

TIGDUDA TZZAYRIT TAMAGDAYT TAƐERFANT
AƐLIF N ULMUD UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT N LMULUD AT MAƐMAR



TAƐULT: AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIƐT
TAFERNA 01: TUTLAYT N TASEKLA N TMAZIƐT
TAFERNA 02: TASEKLA D USUGEN

AKATAY N TAGARA N MASTER

**Asugen n lƔerba deg ccna n leqbayel gar
zik d tura**

SƔur:

Chemala Imane

S lmendad n :

Kherdouci Hassina

Asqamu n imeskayaden:

Achili Fadila	MCA,	Tasdawit n Tizi-Uzu,	D taselwayt
Kherdouci Hassina	MAA,	Tasdawit n Tizi-Uzu,	D tamesnalayt
Habi Dahbia	MAA,	Tasdawit n Tizi-Uzu,	D tamsekyadt

Aseggas asdawan: 2023-2024

ASENMER

Tanemmírt í:

- *I massa KHERDOUCI Hassína I yellan dí lmendad n axeddím-agi .*
- *I mass Ouamrane Mohammed akked Hamel Slímane iyi-íd-yefkan tíktabín .*
- *I wíđ akk íx-d-yefkan afud sí tazwara almí d tagara .*
- *I yiselmaden d tselmadín n ugezdu n tutlayt d yídles n tmazíxt .*

Imane

ABUDDU

Ad buddeɣ anadɨ-a:

▪Dí tazwara í yimawlan-íw, í yesma Karima akked Sabrina d
watmaten-íw Nassim d Rabah í leḥbab-íw merɣa ,í wíɗ yeɣlín ɣef
tmaziɣt d tímuzɣa.

Imane

ISTEGZAL

Isegzal

A.T.G: ar taggara

G.M: gar tamawt

Sb: asebter

W.A: war adeg

A.Sb: atas n yisebtar

W.Sb: war asebter

U.Sb: ugar n yisebtar

V: volume

ΑΓΑΘΑΣ

Ayawas

Asenmer

Abuddu

Isegzal

Tazwert tamatut

Ixef I : Timeddurin d ccna n yimediyazen yettufernen

Ixef II : Asugen n lyeṛba deg wamud

Tagrayt tamatut

Tiybula

Timerna

Agbur

TAZWART
TAMATUT

Tazwart tamatut :

Tasekla d lɣas iɣef tesbed tmetti iman-is acku teqqen aɣas yer tudert n umdan. Yis i d-isenfalay iɣulfan-is d wayen yeqqnen yer wansayen d laɛwayed n tmetti-is. Akka am tsekla n tmaziɣt. Tettnerni seg tallit yer tayed. Tettwasen s waɣas n tewsatin yemxalafen, seg-sent : tullist, tamacahut, asefru, tamedyazt....atg. Tamedyazt d udem agejdan gar tewsatin. Deg-s anda amedyaz isnulfuy-d ifyar, yessenfalay-d yis-sen tiktiwin-is d iɣulfan-is. Tuqten wid ixedmen yef tmedyazt taqbaylit. Bnan-t yef tidet d agerruj ur nfennu ad teqqim i lebda. Ttawin-d yef waɣas n yisental am: tayri, lɣif, timetti....atg. Nukkenti ad d-nawi awal yef usentel n lɣerba i iɣuzan yal tamurt ladya tamurt n Lezzayer, tɥuza aɣas timnaɣin n leqbayel. D asentel i iceyben aɣas n imedyazen, dayen iten-yeɣɣan ad d-awin fell-as am: Taleb Rabah, Matoub Lounas, Aït Menguellet Lounis....atg. Ihi, nextar-d 22 n icennayen (15 n yergazen ,7 n tlawin) i qdimen akked imaynuten i d-yewwin yef lɣerba akken ad nwali amek i d-yettwabder usugen deg usentel-agi, d wamek i d-ssenfalin tugniwin i d-as-fkan s webrid n tsugent .

Afran n usentel:

Nefren asentel-agi:

- Iwakken ad nissin imedyazen-nney ugar n wayen iten-nessen.
- Ur tuqten ara inadiyen yef usentel n lɣerba d usugen.

Tamukrist:

Ccna aqbayli yettawi-d yef waɣas n yisental id-yessebyanen tudert di tilawt. Ttassen-d seg usugen anda deg-s i d-ttlalent tugniwin yesɛan assay yer tudert n tmetti. Nukkenti nerra lewhi-ntey yer usentel n lɣerba . Gef way-a, ad nili gar imezwura ara ixedmen anadi yef usugen n lɣerba deg ccna n leqbayel gar zik d tura.

Ad nefraq tamukrist-a yef usteqsi agejdan :

-Amek i d-yettwabder usentel n lɣerba di ccna aqbayli deg yeɣrisen n icennayen d tcennayin i nefren gar zik d tura ?

Ad nernu dayen isteɣsiyen imecɥaɥ:

1- D acu n tugniwin it-id-ittemmalen s webrid n tsugent ?

2-Amek i tega tmuyli-nsen yer lɣerba ?

Tabadut n tmiḍranin :

Uqbel ad nekcem deg yixef amenzu, ad neeqeḍ ad d-nesken kra n wawalen yesɛan assay akked usentel i nextar, imi annadi-ntey yellaḥu yef tmiḍranin-agi ara d-neglem gar-asent: asugen, tugna ,ccna , lyerba.

- Asugen :

Yal amdan yesɛa aṭas n tugniwin deg walay-is, ttbanent-d deg lefɛayel-is, akken i d-yenna Gilbert Durand : « *Asugen tzemreḍ ad d-inniḍ aṭas n tugniwin, akked wassayen n tugniwin, i d-yejemaɛ uxemmem n umdan* ».¹Asugen yesɛa sin n wudemawen, yella usugen amazday akked usugen udmawan .

Asugen amazday akken id-tenna Kherdouci Hassina: « *D win yeqnen yer umaḍal aḥeqqani, mačči dayen yellan deg lexyal n umdan, akked tiksiwt yellan deg ubrid yesɛan azal, yilaɛben anamek ameqran n tmusniwin akked umezdi* »².

Asugen udmawan akken id-teqqar Kherdouci Hassina: « *Yessebyan-d ayen yellan daxel, ney ayen akken s ways yetthulfu yiwen n umdan, s tugniwin i d-yettɛeddin deg uxemmem-ines* »³.

-Tugna :

Di tmetti taqbaylit, yal anaw n ccna yesɛa tugniwin, yal tugna temgarad yef tayed.Tugna-a tessebyan-d abrid n tzuṛi, akken dayen yezmer ad tilli « *Tesenkad-d amdan ney d asafar s tesramt, unuy, akked lemwalfa* »⁴.

-Ccna :

Ccna d yiwen n usentel s ways i d-sefruyen yemdanen iḥulfan-nsen yer tmetti akken ad slen wiyaḍ.Akken i d-tenna Kherdouci Hassina :« *D yiwen n wanaw n usefru*

¹ Gilbert Durand, *Les structures anthropologiques de l'imaginaire, introduction à l'archétypologie*, Paris, 1969, P.10.«l'imaginaire c'est-à-dire l'ensemble des images et des relations d'image qui consiste le pensé de l'homopeins ».

² Kherdouci Hassina, *la poésie féminine et anonyme kabyle approuche anthro-po-imaginaire de question du corps*, thèse de doctorat , université Grenoble ,2007,P.27.

«l'imaginaire social souligne le monde réel, véritable qui se structure en systèmes de valeur, de représentations et langage un sens pratique et commun.Il apparait comme une fonction centrale de la psyché-humaine ».

³ Ibid.P.27. « Sur le plan individuel l'imaginaire témoigne de la subjectivité de la personne les images qui traversent l'esprit sont présentes avant même ».

⁴ Dictionnaire de la langue française, *encyclopédie et noms propres*, Haccette, Paris, 1989,P. 645. «Représentation d'une personne , d'une chose par la sculpture, le dessin, la photographie ».

igerzen id-yeggan tamekant-is i usmekti, asiwwed n isallen, akken dayen ad yesebyen aḥulfu amazday»¹.

-Lyerba :

Lyerba d awal id-yekkan si taerabt .S teqbaylit neqqar-as inig (tinigin).D asentel i yeḡḡan imedyazen (argaz, tameṭṭut) ad sefrun fell-as acku dayen iten-iceyben aṭas .

Tasnarayt :

Akatay-ntey n tagara n Master tasekla d usugen yettawi-d yef usentel : Asugen n lyerba deg ccna aqbayli gar zik d tura.Iwakken ad nṣar amek id-yettili usugen n lyerba akked tugniwin is-yettunefken syur icennayen id-nefren, ad d-nexdem tazrawt-ntey s tsumayt n usugen .D tasumayt-agi i iwulmen i unnadi-agi imi i d-yenna Gilbert Durant: « *tazrawt n usugen am umaḍal n tgensest iweeren ilaq ad d-tawwi yef tugniwin-iḍrisen, lxeffa n usnulfu, d wazal-nsent dixel n uḍris itent-yettaḡḡan ad seunt anamek wesieen, dayen yef tazmert-nsent akked uttekki-nsent di tudert tudmawant d tmazdayt* ». ²

Deg unadi-a, iwakken ad nawed yer yiswi-ntey nebḍa annadi-ntey yef sin yexfawen.Nezwar-d seg tazwart tamatut anda id-nexdem deg-s tamukrist d tasnarayt iyef yebna ukatay-ntey, akked tbadut n tmiḍranin yesean assay d usentel-agi iyef ibedd umahil-ntey . Nebda-d seg yixef amenzu anda i d-nettmeslay yef tmeddurin n yicennayen d wayen ccnan, maēna Aīt Farida akked Abassi Hassan ulac isallen yef tmeddurt-nsen d wayen ccnan yak di tudert-nsen.Macca, nsedda-ten-id di teṣleṭ.Nejmee-d yiwet n tezlit n Abassi Hassan , snat n Aīt Farida .Syn yur-s, nekcem deg yixef wis sin, ad nwali amek id-yettili usugen n lyerba deg wamud gar zik d tura .

Deg uxeddim-agi, tettunefk-ay tegnit akken ad nejmae tizlatin n icennayen d tcennayin i d-nefren yef wayen akk yeenan lyerba deg yiwen n wamud yesean azal n 98 n tezlatin . Irgazen 79 n tezlatin, tilawin 19 n tezlatin . Kra newwi-ten-id seg taktabt n Kherdouci Hassina, *La chanteuse kabyle: voix, texte, itinéraire* , Akili,2001, kra seg youtube. Nekkes-d seg tfelwiyin n ccna n icennayen d tcennayin yiwet n tezlit i d-yettawin yef lyerba seg yal

¹ Kherdouci Hassina, *La chanteuse kabyle : voix texte itinéraire*, Akili, Tizi-ouzou , 2001, p.36. « *La chanson est un type d'expression mieux placée pour évoquer, informer, renseigner et retraduire mieux la sensibilité collective* ».

² Mahroug Djamal Eddine, Yedou Azouaou, *L'imaginaire dans la chanson engagée de Ferhat Mehenni*, Akatay n Master,UMMTO,2016. « *l'étude de l'imaginaire comme monde de représentations complexes doit donc porter sur le système des images-textes, sur leur dynamique créatrice et leur prégnance sémantique, qui rendent possible une interprétation indéfinie, et enfin sur leur efficace pratique et leur participation à la vie individuelle et collective*».

tallit. Ma ur nufi ara di yiwet n tallit, ad tt-id-nekkes si tallit nniden. Maena llan kra imedyazen ur sein ara atas n tezlatin yef lyeṛba, nekkes-d kan ayen i sean .

Ger tagara n umahil-agi nefka-d tagrayt tamatut d tiybula, nerna-d dayen agzul s tefransist, nfuk-it s wamud .

Uguren i d-nemlal:

- Yewear atas fell-ay usiskel n tezlatin .
- Lqela n idlisen id-ittmeslayen yef tudert n kra n icennayen .
- Laxşaş n yedlisen d inadiyen id-yewwin yef usugen n lyeṛba .
- Lqela n tezlatin n kra n iccenayen imi tuqten ara isalen fell-asen .

IXEF I:

**Timeddurin d ccna n yimedyaZen
yettwafernen**

Irgazen

Tazwert :

Tamedyazt yettwaccnan d tawsit gar tewsat n tsekla, yal amedyaz amek ibennu asefru-ines s usugen-ines d tugniwin ara yessexdem deg-s. Iwakken ad nisin imedyazen-a id-nefren ugar n wayen iten-nessen, ad neereḍ deg yixef-agi amenzu ad d-nawi awal i yal yiwen deg-sen yef tmeddurin-nzen, amek εacen temzi-nzen, d wamek id-nejren abrid i ccna, d wayen akk i ccnan di tudert-nzen.

I-1-Cheikh El Hasnaoui:**♦Tameddurt-is¹:**

Ilul ass n 23 julyu deg useggas n 1910 di taddart n iḥesnawen, At Dwala. Mohamed khelouat yettwasen s yisem n lfen n Cheikh El Hasnaoui .D agujil seg wass mi yella yesca sin (02) n yiseggasen di leṣmer-is. D win yettwasnen deg uxxam s yisem n Muh n Amer u Muh id-yemyuren s ulmad n leqran. Yettruḥu s waṭas yer zawya n Buεassem d wakal aberkan. Maεna yella wayen id-yenna Rachid Moukhtari : « *Ur iβedda ara waṭas n lweqt seg mi yeḥbes laqraya n leqran akken ad isβeddi lweqt-is deg lqehwa n taddart (lqehwa n Ali Arezqi), anda deg-s id-yettemlil s tufra imedyazen imeqranen* »². Di tagara n iseggasen n snat n tmerwin (20) di leṣmer-is, yessen-d yiwet n tuzyint n At zmenzer, isem-is Faḍma. D tin ara naf di tezlīt gar tezlāt-in yettwasnen. Deg iseggasen n kraḍ n tmerwin (30) amedyaz-a yella di Lezzayer yeḍfer abrid n ucennay ameqran n ccna n Ceεbi, Cheikh El Anka. Deg useggas n 1937, yewweḍ yer Franša d waṭas n izzeyriyen yettnadin axeddim. Iεac di Nice, yebda amecwar-is n ccna deg useggas (1935-1936) s tufya n tezlīt tamenzut « *A yemma yemma* ». Seg useggas n 1939 almi d tazwara n useggas n 1950, uqbel ad tekker tegrawla di tmurt n Lezzayyer yesnulfad 36 n tezlāt-in tiqbayliyin akked 33 n tezlāt-in s taεrabt . Deg useggas n (1968-1969) issufey-d tizlāt-in tineggura: Mreḥba, Ya nḡum lil. Deffir-is yejbed iman-is yef ccna ilebda.

Cheikh El Hasnaoui yemmut ass n 06 julyu 2002 di Saint Pierre de la Réunion deg Franša yettwamḍal din tama n tmeṭṭut-is taṣumit³ .

¹ D tasuqilt id-nexdem i tmeddurt-is si tefransist yer teqbaylit id-nekkes seg tektabt n Youssef Nacib, *Anthologie poésie kabyle*, Andalouses, Alger, 1993, p.361.

² Rachid Mokhtari, Chanson de l'exil : Cheikh El Hasnaoui, in : Le Matin, Alger, 31 octobre 1991, p.17.
« *Il ne tarda pas à interrompre ses études coraniques pour fréquenter un café de la région (lqahwa n Ali Arezqi) qui accueillait clandestinement poètes ambulants, ttabla, et musiciens de zawiya* ».

³ [http:// www.mcmto.dz](http://www.mcmto.dz).

♦ Ccna-ines¹ :

-1-

Azwel n tezlatin	Aseggas	Tizrigin
A yemma yemma	1935	Odèon
A tin hemmlay Bu laeyun A lkas n lkas Ya maḥla lil (s taerabt) Aql-ay nesbek (Lyerba) Ana mamḥun (s taerabt) Wah Rebbi wah Yamaḥlak (s taerabt) Aṣcaqtek ṣacqa (s taerabt)	1947	Idem
Ma ġitinic (s taerabt) Ḥabib qalbi (s taerabt) Ḥib elikum (s taerabt) Cufu cufu (s taerabt) Istixbar elward (s taerabt) Istixbar ana mriḍ (s taerabt) Ad ruḥey (Lyerba) A tiḥdayin Anda ara tt-tafay Bu laeyun	1948	Idem
Sani sani (Lyerba) Lyerba tuṣar (Lyerba) Bu tabani Ijaḥ rray-is (Lyerba) Bnat ṣṣuḥba (s taerabt) Ma tebyiḍ nekk byiy Waḥed Rebbi (s taerabt) Raḥ ḥbibbi raḥ (s taerabt) Ayen ayen Ruḥ ay aḥnin-iw Mm ddḥuḥ Istixbar talet (s taerabt) Ma tebyiḍ ad nruḥ	1951	Idem
Nebki bkiw meaya (s taerabt) Ala ala Ccix ameqran Ya Faḍma Rebbi Rebbi Neckkuḥ lḡazzayer (s taerabt) Rred balek (s taerabt)	1952	Idem

¹ Nejmeṣ-itent-id seg tektabt n Mehenna Mahfoufi, *Cheikh El Hasnaoui, chanteur algérien moralisateur et libertaire*, Ibiss Press, 2008, p.215.

Ixef I :**Timeddurin d ccna n yimedyaizen yettwafernen**

Maison blanche (Lyerba) A tiqbayliyin Truḥed teḡḡid-iyi (Lyerba)	1953	Idem
Nashaṛ lil (s taerabt) Allah allah (s taerabt) Salam (s taerabt) Rebbi lmaebud (Lyerba)	1954	Idem
Elḡazayer Tyerrebt (s taerabt) Laḥbab Hayla hup Qalbi (s taerabt) Ay ul-iw Ya zahiya Ḥadret (s taerabt) Elḥub	1960	Idem
A jini (s taerabt) Rwaḥ rwaḥ (Lyerba)	1964	Idem
Salam i lḥabib (s taerabt) Ibeddel zzman El mektub (s taerabt) Elli yaecceq (s taerabt) Sira n yergazen Mreḥba Ulaḥ ulaḥ Dahbiya Inni-t-as ma ad d-yas (Lyerba) Acu-t wagi	1968	Idem
Ya nnuḡum lil (s taerabt) Abeḥri ttsellim fell-as (Lyerba) Ay at wakaḥ aberkan (Lyerba)	1969	Idem

I-2-Cheikh Hsissen:**♦Tameddurt-is¹ :**

Isem aḥeqqani n Cheikh Hsissen d Aḥcéne Larbi . Ilul ass n 8 dujember 1929 deg lqesba n Lezzayer . Yekker-d deg twacult wumi yettuḡal lašel yer Tizi-Ḥemur Bu Mahni , Ḥin Zawya. Baba-s yella ixeddem yer yiwen n urumi, ma d yemma-s telha-d kan deg uxxam-is am

¹ D tasuqilt id-nexdem i tmeddurt-is si tefransist yer teqbaylit id-nekkas seg tektabt n Ahmed et Mohamed Elhabib Hachelaf, *Anthologie de la musique arabe (1906-1960)*, Anep, 2001 , p.209.

G.M : Llan kra n icennayen icennun s teerabt , s trumit akked taglizit maena nekkenti nsers-d yak tizlatin-nsen deg tfelwiyyin ma deg wamud ala, imi neşled kan tizlatin i d-uwwin s teqbaylit .

tyemmatin n laqbayel n lweqt-nni. Lħif akked laž id-yekkan sebba n unekcum n Franša i yeğğan baba-s ad yewēir fell-as akken ad d-yawwi aṛum i twacult-is. Cheikh Hsissen yeffey-d seg uyerbaz asmi yewweḍ mraw d semmus (15) n yiseggasen di leēmer-is. Yerra-tt kan i tgiṭart d wallalen n uṛawan nniḍen. Deg yiwen n lweqt d amecṭuħ , aqcic ilmed amek ad yurar s tgiṭart. Mi ēddan kra n iseggasen , ikemmel ilmed aṭas n tyawsiwin yef ccna n caēbi akked Cheikh Missoum is-yeslemden almi yuṛal gar lecyax imeqranen n caēbi. Deg yennayer 1954 i yezweğ umedyaz-a . Deg tmaṛa-s ēddan-d aṭas n icennayen n lweqt-nni am Abderahmane Aziz d Ababsa Latifa. Iseggasen deffir n tmaṛa-s ġuğjen acku cheikh Hsissen d tmeṭṭut-is Ghania seān-d sin warrac akked yiwet n teqcict. Uqbel tṭrad n Lezzayer 1954 s kra n leēwam , yesnulfa-d ljuq (l'orchestre) amenzu yerna yessuffey-d tizlatin s teqbaylit akked taērabt am: A tīr lqafz, refdey tabalitz , nhar el ġemēa , a tīr ṽabli. Deg useggas n 1955 yeddewer-itt ucennay ṽer tsertit , yekcem deg FLN. Maēna yemma-s tenna-as belli tugad fell-as acku siwa netta i tesēa . Dṽa yenna-as : « *Ma yella arraw n Lezzayer, lulen-d akk d iwħiden deg twacult-nsen, anwa ara irefden leslaħ ?* »¹.

Amedyaz mi iwala imizreg (le risque) la idawar fell-as yextar ad iruħ ṽer Franša. S tdukkli akked Missoum i d-yemlal di Paris, ixeddem timeyriwin n imgujja. Tikwal deg leqħawi, tikwal deg uxxam. Deg useggas n 1959, Cheikh Hsissen teyli tezmert-is almi yeṭar sebba n waṭan n turin-is.

Deg ass n 29 Cutember 1959 yemmut ucennay di leēmer-is kraḍ n tmerwin (30) n yiseggasen deg sbītar Sadiqiya deg Tunes. Xas yemmut yeqqim d ameqran n ccna n Caēbi i twala tmurt-nney .

♦ Ccna-ines² :

-2-

Azwel n tezlatin	Aseggas	Tizrigin
A tīr lqefs (Lṽerba)	1956	Philips Paris
Taqbaylit	1958	Idem
Rbiēiya (s taērabt) La taqtaē liyas (s taērabt) Ya ḍif Allah (s taērabt) El baz w leṽrab (s taērabt) El baz ṽabli fi syadeha (s taērabt)	Wer aseggas	Artistes arabes associés Paris

¹ Fr.m.wikipedia.org « *Si tous les fils d'algérie étaient des fils unique, qui prendra alors les armes?* ».

² Abdelkader Bendameche , *Cheikh Hsissen Le chaābi, la révolution, un parcours*, Enag, Alger, 2013, p.269.

Ya messaəd dak nhar (s taərabt) Yum el ġeməa rah ʔiri (s taərabt) Elac saket (s taərabt) Ma kwa ʔad b naʔ el bin (s taərabt) Saqi baqi (s taərabt) F ssem qal (s taərabt) Asteyfer axzu ciʔan Ay ul izegren lebʔar (Lyərba) Nsamen f Nnebi (s taərabt) Neʔleb Rəbbi (s taərabt)		
Allah yelteha b hemu (s taərabt)	Idem	Mondiomusic Paris
ʔayu ġic taʔrir (s taərabt) Besmelleh el muġib (s taərabt) Cahlet leyyami (s taərabt)	Idem	Izem
Ah yawelfi əfi (s taərabt) Neʔleb niəam el mawla (s taərabt) Ešla w slam əla imam lersal (s taərabt) Refdey tabalizi (Lyərba)	Idem	Numidie Music Paris

Deg unadi-ntey yef ccna n Cheikh Hsissen ur nessawəʔ ara ad nemmed tafelwit-a s yiseggasen n tufya n tezlatin-is.

I-3-Azem Sliman :

♦Tameddurt-is¹ :

Ilul ass n 19 cutember deg useggas n 1918 deg taddart n Agni Geyran di læerc n At Buwaddu (Iwaɖiyen). Yekker-d deg yiwet n twacult yellan am nettat am tiyaɖ. Yekcem yer uyerbaz di taddart-is deg useggas n 1924, dya ur iɛetel ara din. Imi yessawəʔ mraw d yiwen (11) n iseggasen di læmer-is yeġġa taɣuri. Yerra lwelha-s yer tkesawt, tafelaht d ccna akked tmedyazt. Di temzi-s ikkes lmal d yemdukkal-is, dayen is-yefkan afud ad yekseb tamuɣli talqayant yer iyeɣsiwen d tedianin i d-iɖerrun di tmetti. Deg lexla tezga tjewaqt gar ifassen-is. Di lweqt ideg yella d ameksa, ʔekkun-d belli yiwen n wass di tuyalin-is s axxam, yemlal-d yiwen n lmelk n Sidi Rəbbi. Anegaru-agi, inʔaq yur-s yenna-as :« *Kečč iseed-ik Rəbbi, inni-*

¹D tasuqilt id-nexdem i tmeddurt-is si tefransist yer teqbaylit id-nekkes seg tektabt n Youssef Nacib, Op-cit, p.127.

*iyi-d , xtir. Ad yeemer ibiřar-ik ney ad yeemer wexxam-ik ?»¹. Ger Azem Sliman tefra. Yextar ad yeemer ibiřar-is. Seg wass-nni yuřal d acennay . Dagi yettban-d belli tamedyazt tettunefk-as ur inuda ara fell-as. Ass mi yessawed mraw d tza (19) n iseggasen di leemer-is, yunnag yer tmurt n Franřa am ilmezyen n tmurt n Lezzayer, s wudem amazlay wid n tmurt n leqbayel. Deg tmurt n ibeřraniyen yemlal-d atas n wuguren, dya din i yettwařtef, uwwin-t yer lħebs mi d-yeyli gar ifassen n ilalmaniyeen deg ttrad agreřlan wis sin. Lħebs-agi iddum řam (08) n iseggasen almi yewwed snat n tmerwin d řa (27) n yiseggasen di leemer-is akken id-yeffey. Seg imaren, yedfer abrid n ccna ilebda .Azem Sliman yeqqim deg tmurt n beřra s wul yeččuren d tayri i tmurt n Lezzayer yeğġa mebla lebyi-s, s wul iccađen ad t-iřer . Mačča yemmut mebla ma yezra-tt . Deg ay-a, yenna-d Youssef Nacib yef mi it-yemlal deg Paris deg useggas n 1981 belli yenna-as-d : « *Mennay di Řebbi a wi yezran tamurt ulamma si řraq n labyu* »².*

Yewwed leefu n Řebbi di leemer-is sedis n tmerwin d ukkuř (64) n iseggasen. Yeğġa-d agerruj ur nfennu i lebda . Yettwamđel ass n 31 yennayer 1983 di Arsen, Moissac di tmurt n Franřa .

♦Ccna-ines³:

-3-

Azwel n tezlatin	Aseggas	Tizrigin
A muř a muř (Lyerřba)	1940	Pathè Marconi
Ařas i řře Bray D ayrib d abarřani (Lyerřba) Aħbib n wul-iw Idrimen Lalla mergaza (s taerabt) Ay afrux ifirelles (Lyerřba) Ddunit Yekfa laman A ĥafiđ a settar A Řebbi kečč d ameiwen Allah yaleb Zzman ixerwed Tixer i leabd ad yehđer Ay ul-iw zwer Debza w dmay (s taerabt)	1950	Idem

¹ Ibid, p.127.

² Ibid, p.130. « *Heureux qui pourrait revoir le pays, même à travers le hublot d'un avion* ».

³ Nejmaē-itent-id seg tektabt n Ahmed et Mohamed Elhabib Hachelaf, Op-cit,p.300.

Kemm akked nekk Kifac nkunu susṭa (s taṣrabt) Kečč d lmir Mreḥba yis-wen Berka-yi tissit n ccṛab Iḍehar-d waggur Zux d lmecmel Ffey ay ajrad tamurt-iw Rebbi ad ay-yeḥfu Ya Rebbi lmuḍebbar Akka ay d-iffey lexbar Inna-s i leflan-nni Šeliw yef Nnbi Muḥemed (s taṣrabt)		
Aqqaren zher di ččina Ay amuḍin Annay ay aṣebbud Yettawi dnub ay at tmurt-iw A tigejdit Leḥbab n lweqt-a Zzman n xaṭi Cfiy ttuy Ad cetkiy Ay ul-iw henna-yi Argaz tameṭṭut Tarwi tebbewi Nnan-as akk cah Uk aṣiy Amenkar leḥsan Azgar yeḥqel gma-s Tikkuk Taqsiṭ n wemqerqer Amqerqer n wemdun Muḥend uqasi Si Muḥ yenna-d ulac lukkan Gummey ad mmektiy Mxallafen yak medden Temzi i ruḥen Ay ul-iw ḥader ad tettud Tixer i nniy-ak tenniḍ-iyi Lful d ibawen Tlata yeqjan Lqarn aṛbaṣṭac Lwaqt ayeddar (Lyerba) Ya weyyak a ḥmed Netṭef-d taqarnit Awi yestufan A tagiṭart-iw	1960	Idem
Tura jerbey kullci Tasekkurt		

Anida-t ferεun Kulci yedher A da mezyan Syadi lεuqqal (s taεrabt) Sebhanak allah arrehman (s taεrabt) Di lweqt-a Aha lala Yusa-id lefker Amek aka Madame encore à boir (s trumit) Cegεan-d lkayeđ D remđan Zzehr iεewjen Ul-iw yerya Nnesba d zwağ Iheckulen Lehđur n yemma-k Ay arraw n tmurt-nney Lberquq Bu cwiť Byiy ad ak-iniy Baba-s d mmi-s Asmi nebda leyna Tizi-wezzu Tamıart akked umcic Tiherci uđeggal La carte de résidence (s trumit) Mmelt-iyi-d ma tecfam Ah lukkan ad tezrem U mazal Lwaqt ibeddlen Wa ibennu wa itthuddu Zzman idewwar Ddunit aka i tetteddu Lhut akked ttwekka Kulci nwala-t A tamıert Weđdi	1970	Idem
Lεeslama-k Ruđ inna-s Ya ddunit Ad akem-id-yehdu Rεbbi a ddunit Γef teqbaylit yuli wass Allah Rehman Tamazirt Şşut n tsekrin		

Ya lweqt-a Syadi laqwal (s taerabt) Ssut n tsekrin Wa ad issefrun targit Algérie mon beau pays (s trumit) A wid ijebeden leqlam Acu d lfen Lejdud Lwaldin Aḥeddad n at yanni Wid yemmuten Aessas n tala D nekkni id nekkni Muḥ u Mhend awi ik-id- yerran Ay at tmurt-iw (Lyerba)	1978	Numidie music
Awi yestufan Tasebhit yuli-d lefjer Ay adeggal Izem ičča-t uwtul Taqsit lewhuc Iyaw ad tezrem Sidi bnadem Malha Tamurt-iw ezizen (Lyerba) A diminu Ur iruh ur yeqqim Itwahec lfil J'en ai marre (s trumit) Dites moi mes amis (s trumit) Acu ara tiniq Yufeg weyyul Rebbi irehhem	1980	Idem

I-4-Taleb Rabah:

♦Tameddurt-is¹ :

Ilul deg useggas n 1930 di taddart n tiziṭ di tyiwant n At Yellilten i d-yezgan deg iferhunnen tama n Ein lhemam . Yettureba-d s leewayed n tizeṭ n lejdud, yemmuger-it-id lhif d lexšaṣ i tedder tmurt di tallit-nni. Ass mi yesea seddis (06) n yiseggasen di leemer-is tewwed yemma-s laefu Rebbi.Yekker-d d agujil ixeddem tafellaht yer yidis n baba-s iwumi qqaren Hemmu.Ass mi yesea mraw d tza (19) n yiseggasen di leemer-is yunag yer tmurt n

¹ Umeddah Nadia, Saidun Kahina, *Tamuyli yef ccna n Taleb Rabah tasleḍt tasentalit*, akatay n master, UMMTO, 2016.

Franşa.Yeqqim kra n lweqt kan yuḡal-d yer tmurt-is lameṇa lhif-nni ur tt-yeḡḡi ara ad yeqqim yer tama n twacult-is. Dya yuḡal tikkelt tayed yer tmurt n lyeḡba mi yesa snat n tmerwin (20) n yiseggasen di leṇmer-is anda yexdem aṡas n ixuddimen.Ixdem d aqahwaḡi, ixdem di tafuwwalt , ixdem deg useggas n 1950 azal n semmus (05) n yiseggasen deg yiwen n lluzin isem-is « Vandale » i d-yezgan di « la moselle » di tmurt n Franşa. Ass mi tebda tegrawla di Lezzayer yuḡal-d acku iḡemmel aṡas tamurt-is.D amjahed ameqqran inuḡaḡ fell-as, d win izemren ad ixdem kullec fell-as.Amecwar-is n ccna yebda-d di Franşa mi yemlal wid iqarben yer ccna deg useggas n 1957: Ali Farid , Azem Sliman atg. Ass n 5 furar 1962 uqbel timunent s kra n waguren i d-yuḡal yer tmurt yer mmi-s ṡames di kalitus. Almi tfuk tegrawla yuḡal-d yer taddart-is Tiziṡ am netta am imezday n taddart-is acku di tṡrad-nni ffeyen akk si taddart-nni imi tuḡal s tutlayt tafransist d « La zone interdite ».

Yewweḡ yer laṡfu Ṛebbi ass n tlata 22 dujember 2015 di sbiṡar n Tizi-ouzou, yettwamḡdel di taddart-is Tiziṡ.

♦Ccna-ines¹ :

-4-

Azwel n tezlatin	Aseggas	Tizrigin
Ifuk zzit di lmeṡbaḡ Taeḡḡet A lwaldin (Lyeḡba)	1970	Akbou music
Ay amalu Ya lecyax A tacekirt A yisem ezizen a micli Yenza nnif Semman-as medden marzuq Tiṡ nnig laṡjer Ay aqjun	1976	Idem
Ad yili Ṛebbi d mmi Ay aḡbib ṡelli yeḡ nbi Ddunit a medden tefraq Fell-am ttmeslayey Leḡraḡ (s taṡrabt) Ay iṡij A taqbaylit idurar Yezenz-iyi Ya ssaṡa Ay adrar n leqbayel	1981	Idem

¹ Kra seg Youtube, kra seg ukatay n Master Umeddah Nadia, Saidun Kahina, *Tamuyli yeḡ ccna n Taleb Rabah tasleṡt tasentalit*, UMMTO, 2016.

Ixef I :

Timeddurin d ccna n yimedyaZen yettwafernen

Ufiy Ah ya Paris (Lyerba)		
Ufiy-d iyruben (Lyerba) Lmut tella Kul amdan Hdar-iyi-d Ayyer a lemri Ttyenyi Rwan Aqejem	1982	Numidie music
Slam-iw lxir (Lyerba) Weyyak a bnadem yelhan Ttrunt wallen-iw A wigad yettmeyizen Llin yak medden allen-nsen Ruḥ ay aḥbib-iw Tamezduyt Imi lmut tella wi ṣebren Hder-iyi-d ad ak-heḍray Ayyer a lemri Ttyenyi yef lhem-iw	1983	Akbou music
A ttejra n ifires Usiy-d ad xedmey (Lyerba) Ttyennyi yef wayen iṣeddan Asmi llan dren lefḥul Ttnadiy yef zzahr-iw Macakil (s taerabt) lukkan ad neic d atmaten Mmelt-ay-d amek ara nexdem Bedden waman Awid awid Yek temzi (Lyerba) Ya lpaṣpur (Lyerba)	1998	Idem
Nagra-d di lqum Tagursa Yeddem yebki Allah allah Ḥacey s tihuddit Ma ibedd wexxam-iw Ay imcac Haruḥu (Lyerba) Yettef-iyi tṭlam A tin fukent Ya win ifi yeshel Yiwen ccix	2009	Izem
Astayfir allah Rebbi ad t-ḥemmlay Wezilet aṭas Sslam allah (s taerabt)	2010	Idem

Ya lfen iyder-ik lweqt Tezga şşifam Tehlekeḍ-iyi Ay ul Ay aṛrib yeğğan tamurt (Lyerba) Yekker wemjahed Afellaḥ Acewwiq Sliḡ i ukartuc Tin iṛebba ufus-iw	2013	Akbou music
Ilemzi Later-iw Ttyenyi yef lhem-iw Hay hay Ay ul-iw ay imsewwaq Limer ssiney Ur iban wid ay-illan Laewayed igawawen Lqern xemsetṭac Ameddaḥ Lukkan Nekk wer nekrey wer tettuy (Lyerba)	2014	Idem

I-5-Yehiatene Akli:

♦Tameddurt-is¹ :

Deg Aït Mendes deg Boyni, Tizi-wezzu, s kra n ikilumitren yef Tala n Gilef i d-ilul Yehiatene Akli taşebhit n wass n 17 furar 1933. Baba-s yemmut ass mi yewweḍ kraḍ (03) n yiseggasen di leamer-is. D agujil yufan siwa yemma-s yef yidis-is. Yemyur-d akked yigerdan n leamer-is. Ayerbaz yessen kan tawwurt-is, ur iḥemmel ara ad yeyer. S umata lweqt-is yescedday-it s wurar. Di leamer n mraw d sin (12) n yiseggasen, yebya ad d-yissin imukan imaynuten. Yiwen wass deg useggas n 1945, yettef abrid-is yer Lezzayer d kra n yemdukkal-is zahun lwaḥi s ccna. Almi i d-uwweḍen imsulta, tettef-it netta akked yiwen n umdakkul-is. Ceggen-ten yer uxxam n uawed n ttrebga deg Bir Xadem. Yescedda-d şa (07) n wagguren din. D yemma-s i t-id-yessufyen syin tewwi-t-id yer taddart-is. Yehiatene Akli yebya ad iruḥ yer Paris. Yegla s terwiḥt-is yerkeb di lbabuṛ, ikemmel di tmacint akken ad yawweḍ yer lebyi-s, Paris. Yescedday uḍan s wurar s ugambar (mondoline) akked ccna di Vert-Galant rrif n tmezduyt-is. Yuḡal ixdem d aqeddac deg yiwet n lqehwa yettwasnen aṭas s yisem n « *Le dupont de montparnasse* ». Yenwa akka ara tkemmel tudert-is lukkan ur d-nudan ara fell-as

¹D tasuqilt id-nexdem i tmeddurt-is si tefransist yer teqbaylit id-nekkes seg tektabt n Ahmed et Mohamed Elhabib Hachelaf, Op-cit, p.260.

iyalen n laman akken ad yesseddi læskar.Yerfed iman-is yer Miliana s lqec-is akked s ugambar-is werġin ifraq-it. Deg tazwara n useggas n 1954 , ccfawat is-d-yegran seg mi id-yessedda læsker siwa znezla id-yedran deg Orléansville. Deffir n sin iseggasen n læsker, serhen-as deg Franša di tazwara n useggas n 1956.Yuḡal yekcem yer tkebanit n Citroen akken ad yexdem.Yekcem yer lħebs yessedda-d seddis (6) n wagguren acku ḡilen yettekka akked F.L.N. Banent-as-d d lesnin imi ur yelēib ara s ugambar-is. Ass mi is-d-serhen yedewer-it yer tġiṭart, yebḡa ad yuḡal d afenan ameqran.Yella ixeddem timeyriwin di leqhawi tizzayriyin, ixeddamen di lḡerba tassen-d deg tmeddit n wass n sed akked acer akken ad d-mmektin rriħa n tmurt-nse.Yemlal-d akked Missoum it-yewešan akken ad yelmed læud (luth) w ad d-yessnulfu tizlatin-is.D timlilit-agi is-id-yefteħn tiwwura n rbeħ.Yerra-t ixeddem yides di radu, dayen yessekcem-it yer tbernat . Amezwaru d « *Beydad* », deffir-is d « *Les nuits du liban* ». Yehiatene Akli deg useggas n 1959, mazal ttikin deg-s yettekka akked F.L.N. Gef way-a, arran-t yer lħebs tis snat n tikkal. Maēna tikkelt-a, yesēa zzher acku yeyli-d akked yemdanen is-yeslemden tira d tyuṛi ur yelemed ara zik deg uḡerbaz. Din-a, id-yesnulfa tizlatin-is s taērabt « *Ya lmenfi* » d « *Ya mujarab* ». Dayen it-yegġan deffir mi id-yeffey seg lħebs ad yuḡal d afenan meqren n ccna n Lezzayer . Dagi anda yuḡal n yiman-is , yebēed akk yef yir iberdan. Ikemmel yesnulfa-d tizlit « *Jaħay bezzaf d amezyan* ».

Deffir n timunent, yuḡal-d yer tmurt anda rbeħ-is yezwar-it-id. Medden akk snen snat n tezlatin-nni id-yesnulfa deg lħebs. Ass s wass, Yehiatene Akli yufrar-d, ladya mi id-yessnulfa tizlatin-a : « *Lbaz* », « *Lfiraq bezzaf yewēar* » ,« *Nekk bniy* » .

♦Ccna-ines¹:

-5-

Azwel n tezlatin	Aseggas	Tizrigin
A lbaz Ad am-inniy awal fhem-it Nekk bniy A laṭif zzman yexṣer Cfiy ur ufiy Inni-as i m-laēyun Taoues (Lḡerba) Yeġġa yemma-s (Lḡerba) Lħu tranquille	1959	Pathé Marconi
Ya lmenfi (s taērabt) Ya mulat lħayek (s taērabt)	1962	Idem

¹ Nejmaē-itent-id seg Youtube.

Ixef I :

Timeddurin d ccna n yimediyazen yettwafernen

Ya mujareb (s taerabt) Ah ya layrib (s taerabt)		
Tamurt-iw tamurt idurar Ur zriy di leemer-iw Lfiraq bezzaf yewɛar	1966	Idem
Istixbaren Ečč lqut-ik Ncab mezziyit Inni-as i weyrib (Lyerba) Lexbar ameqran Sahrey fell-am ttenniy Aya taɖsa n wuglan Lukkan axir lukkan	1968	Ulaç tizrigin
A ɛemmi Lhusin Ma imud-ak Rebbi Michelet Taremmant Nekk ttenniy (partie 01) Nekk ttenniy (partie 02) Ayen i d-yefka Rebbi Ay aħessad	1970	Idem
Ay axxam (partie 01) Ay axxam (partie 02) Selliw yef rasul Mohemmed (s taerabt) Cqan-iyi ma hedren fell-i Jaħey bezzaf d amezyan (Lyerba)	1976	Idem
Tazemmurt n lejdud Sbaħ lxir fell-awen A tin yuɣalen d annar Azeddam,axeddam, afenyan Ccaħ byiy ad fehmeɣ	1980	Idem
Tzedɣed a deewessu Suq lfellaħ	1982	Idem
A leɛlam A leħbab Ass-a amzun d leid Qwan fell-aɣ yimɖebren A tin yezgan yer ttaq	1991	Idem
Aql-iyi wehmeɣ Tamurt n Bgayet Azemmur yečča uzerzur Yeɖra lbaɛel di leyla A mmi Lğazayer Am ass-a ncallaħ ad nemzar (Lyerba) Ddwa-m a tatutett	2018	Siroco production

Ya xwali ya xwali (s taɛrabt) Ya saknin lejbal (s taɛrabt) Byiy ad fehmeɣ Cuf ḥbabek cuf (s taɛrabt) Ya kas lxumr (s taɛrabt) Taqbaylit	2022	Irath Music

Deg unadi-ntey yef ccna n Yehiatene Akli ur nessawed ara ad d-naf yak tizargin n tezlatin-is.

I-6-Yidir:

♦Tameddurt-is¹:

Isem-is aḥeqqani Hamid Cheriati, ilul ass n 25 tuber 1945 di taddart n At laḥsen di tyiwant n At yanni di tizi wezzu.

Deg useggas n 1960 yeffey Yidir seg taddart-is d twacult-is ruḥen yer temdint n Lezzayer iwakken ad idiren dinna, dayen ad ikemmel leqraya-s di tesdawit. Iḥemmel aṭas aṭawan d ccna n aqbayli , ixeddem yef tutlayt-is d yidles-is iwakken ad d-ibeyyen laṣel-is d tmagit-is. Deg useggas n 1973 i yebda umecwar-is di ccna di tedwilt n Abd El Madjid Bali iwumi isemma « *Xemsa n waguren* » anida id irufeq tacennayt Nouara s tgitart-is iwakken ad d- cnun tizlit « *Ers-d Ers-d a yiḍes* ». Yuɣ lḥal tacennayt-nni tella tuḍen ur tezmir ara ad t3eddi, dya yessuter Mass Abd El Madjid Bali deg Yidir iwakken ad tt-id yecnnu , maca di tazwara yeggad baba-s, dayen id t-yeḡḡan yefka i yiman-is isem n Yidir .

Yettuneḥsab d itri n tezliti taqbaylit, d anaṣur yessawḍen idles amaziɣ yer tmura tibeṛṛaniyin. Tizlatin-is d tid yeččuren d lemḥani d temsirin n ddunit. Yekcem yer wulawen n yimdanen s tẓuri-ines zeddigen, yuḡal d win yettwassnen deg umaḍal laɣya s tezliti « *A baba innuba* » i yura Ben Mohemmed .

Yessuffey-d azal n mraw d yiwen (11) n yiḍbsiyen seg useggas n 1976 armi d aseggas n 2017. Aḍbsi-ines amenzu yeffey-d deg useggas n 1976 s uzwel n « *A baba innuba* » yesca azal n mraw d ṣa (17) n tezlatin . Llant tuyac n uzuzen n warrac imečṭaḥ , tuget n tuyac-is yura-tent Ben Mohemmed, sakin iruḥ yer tmurt n Franṣa din i yemlal akked Izri Brahim, yerna-d aḍbsi nniḍen di tagara n useggas n 1979 tazwara n useggas n 1980 s uzwel « *Ay arrac-nney* » yesean azal n tẓa (09) tezlatin .

Mačči ala leqbayel i yetteawaden i tezlatin-is, ula d iberṛaniyen laɣya tizliti n « *A baba innuba* » iwumi ɛawden ugar n mraw d ṣa (17) n yicennayen deg ukkuɣ n tyemmar n ddunit.

¹ D tasuqilt id-nexdem i tmeddurt-is si tefransist yer teqbaylit id-nekkas seg tektabt n Abdelkader Bendameche, *Les grandes figures de l'art musical algérien*, Tom 4, Enag, Alger, 2019, P.211.

S umecwar-agi yezzifen Yidir yessawed ad yettwabder ger yinaZuren meqqren di ddunit. Yemmut ass n 02 di mayyu 2020 di tmurt n Franša .

♦Ccna-ines¹ :

-6-

Azwel n tezlatin	aseggas	Tizrigin
A baba innuba Azger Cfiy Tamacahut n tsekkurt Azwaw Ssendu Isefra Ers-d a yiḍes	1976	Phaté Marconi
Muḥend- nney (Lyerba) Ay arrac-nney Amnafeq Weltma Lmut Wi ibyun Ayrib (Lyerba) Ḥay ḥay a mumi Asif aeabbas	1979	azwaw
Tazdayt Acawi Flutes Algeriennes (s trumit) Ameddakil Ḥay ḥay a mumi	1980	Idem
Muqley Zwit Rwit Tagrawla Tiyri n wegdud Ay arrac-nney Izumal	1991	Blue Silver
Ay lxir-inu Anda yella (Lyerba) Ad nuḃal Yelha wurar Baba-s (Lyerba) Ajeḡḡig Mimmi Abeḥri n tmeddit (Lyerba) Snitra-w Amedyaz	1993	Idem

¹ Ibid.P.216.

Ixef I :

Timeddurin d ccna n yimedyaZen yettwafernen

At zik Twareg		
A tulawin Un homme qui n'as pas de frères (s tɹumit) Exil (s tɹumit) Fable (s tɹumit)	1999	Sony music
Pourquoi cette pluie ? (s tɹumit) Yelha wurar Tiwizi Serreh-iyi ad ruhey (Lyerba)	2002	Idem
Mmel-iyi Tizi-ouzou Tamacahut Awah awah	2005	Sony –BMG
La France des couleurs (s tɹumit) Ce cœur venu d'ailleurs (s tɹumit) Lettre à ma fille (s tɹumit) Tout ce temps (s tɹumit) Africa taferka (s tɹumit) Retour (s tɹumit) Interlude (s tɹumit) Mama Sous le ciel de Marseille (s tɹumit) A mon père (s tɹumit) Pèlerinage (s tɹumit)	2007	Idem
Saeid U leemara Adrar-inu (Lyerba) Tuyect n wenzul Ccac n lwiz Tbeddel axxam Ibeddel zzman (Lyerba) Ufiy Targit Tayemmat	2013	Columbia
La corrida (s tɹumit) Les larmes de leurs pères (s tɹumit) On the Road again (s tɹumit) La bohème (s tɹumit) Né quelque part (s tɹumit) L'hymne de nos compagnes (s tɹumit) Les matins d'hiver (s tɹumit) Jardin d'hiver (s tɹumit) Avancer (s tɹumit) Imettawen n imezwura	2017	Izem

I-7-Aït Menguellet Lounis :**♦Tameddurt-is¹ :**

Abdnnebi Aït Menguellet ilul ass n 17 yennayer 1950 di taddart n Iyil n wamas di tmurt n leqbayel di tama n Michli.D anegaru gar Semmus (05) n wayetma-s s tlata n tullas d sin n warrac.Temzi-ines yessedda-t s lhif ula d aYerbaz anda yeyra deg-s yiwen n useggas şeryent irumiyeD.Deg useggas n 1962 iruḥ yer temdint n Lezzayer akked watmaten-is din-a i yekcem yer uYerbaz amenzu di « Champs Manoeuvres » mi yesea mraw d sin (12) n yiseggasen. Deg useggas anegaru yeḡḡa leqraya-s imi yemmut gma-s ameqran d netta i yellan ixeddem fell-as seg wass mi ruḥen imawlan-is yer temdint n Wehran. Xas mačči atas i yelmed maena yessawed ad yissin idles, iḥemmel tasekla, yuḡal ur yezmir ara ad yeqqim ula d yiwen n yiḍ mebla ma yeyra adlis wa ad yebdu wayed.D win yesean rruḥ n tjadit d tnaşlit n wat zik akked rruḥ n tsuta n tura, icennu i lmut d tudert.Aït Menguellet Lounis leemar yexdim deg umkan yettef deg-s ,lada mi akken yella yettidir d twacult-is.Yexdem deg yiwet n tkebanit tarumit (C.F.D.B) d semi-s i yellan ixeddem deg Wehran.Yebda ccna deg tedwilt n Chrif Kheddami « *Iyennayen n uezekka* », yexdem tizlit-is tamezwarut : « *Ma truḍ ula d nekk kter* » deg useggas 1967. Ass mi yessawed mraw d seddis (16) n yiseggasen, yecna yef tayri isawed isem-is yer igenni, yef tmurt s cbbaha n tmuyli, yef tsertit d wamek it-yettwali, yef tleli, tameṭṭut, lYerba d tdukli.DaYen yef tudert d waşas n isental iceyben yal allay.

S lhiba d yisey yekseb akked cbaḡa n uşawan d telqay n usefru, mi ara yecnnu deg Lezzayer ney beṛra n tmurt yesea azayez meqqar.

♦Ccna-ines² :

-7-

Azwel n tezlatin	Aseggas	Tizrigin
Ma truḍ ula d nekk kter A zin arqaq Ma truḍ Idaq wul Yir tagnit Wekkley Rebbi	1967	Noujoum el fen

¹ Chouimet Ali, *Tasekta tasertant, tinmettit d tfelsafit di tmedyazt n Lounis Ait Menguellet*, 27 Lot El Amel 01 khraicia Alger, 2024,P.15.

² Kra nejmae-itent-id seg ukatay n Master n Alimarina Safia, *L'imaginaire de l'amour dans le texts chanté de Lounas Matoub et Lounis Aït Menguellet*, UMMTO, 2018,kra seg Youtube.

Ixef I :

Timeddurin d ccna n yimedyaZen yettwafernen

A lwaldin Γef yisem-im Lkaysa		
D ayrīb Selbay Lwiza (Lyerba) Lbir n ssem Sliy i utaksi Tabratt n slam Ma ketbey Ma selbey (Lyerba) War-as-đelmay Ru ya zzher-iw Anef-iyi Ġamila A ttejra ilili Şber ay ul-iw	1971	Asis disque
Wwiy-d medden Fkiy i yiyeblan Awal Uyal-d (Lyerba) Akka i d-as-yehwa A tafat Beɛdey tbeɛdeɛ Yebɛa wul-iw	1973	Idem
Açal i heɛray Urġiy Attnadiy fell-am Lahlak Zriy mazal A tin iyaben Itran Byiy ad d-inniy Acuyer Ay abrid A tin meħney JSK Annebdu Tektebɛ-iyi Teltiyyam Tayzalt Nnuyey A win yeqqazen Igenni-m Tesɛelmeɛ-iyi	1975	Voix de globe
Texreb targit Kul yiwen Anef-iyi kan	1976	Esperance
Amġahed Tizizwit	1977	Sono disc

Ixef I :**Timeddurin d ccna n yimedyaZen yettwafernen**

Itij Eli d Waeli		
Semhet-as Ma teeyid Aættar Ixef yettrun	1978	Cleopatre
Ay agu D nnuba-k	1979	Soli music
Ay adrar A lmus-iw Askuti Anejmae Si lekdeb yer tidet	1981	Voix de globe
Tettes Lxuf A ddunit-iw	1982	Idem
A mmi Abehri Tayri Nezra	1983	Noujoum el fen
Ğget-iyi Tiyri n tasa Qqim deg rebbi-w Taqsidt-ik Ay aqbayli Aæsker-iw	1984	Idem
Asefru Ameddah Umarri Taqbaylit Later	1986	Idem
Acimi Wid iruhen Tiyita Afennan Lukkan Ccna	1989	Esperance
Ttsellimey Lxuğa n cdağ Cæelt-ay tafat Ixulaf Arrac Abrid n temzi	1990	Idem
Ad aken-yexdeæ Rebbi Imsebriden Lyerba (Lyerba) Tur-wet Tamurt-nney Tagmat	1992	Idem
Ammusnaw		

Ixef I :**Timeddurin d ccna n yimedyaizen yettwafernen**

Awɪ Awal Ccna amahbul Tameyɾa	1993	Sono disc
Ssebba Tarewla A mmi-s umaziɣ Tarbaet Di ssuq	1996	Voix de globe
Aseggas Siwel-iyi tamacahut Asiweɭ Amedyaz	1997	Sono disc
Tiregwa	1999	Voix de globe
Inni-asen Tis xemsa Ruḥ a temẓi Neḡḡ-awen amkan Diri-yi	2001	Esperance
Dda yidir Yerna yiwen n wass Ccna n tajmilt Inni-d ay amyɛr Yenna-d umyɛr Asendu n waman	2005	Cleopatre
Tawriqt tacebḥant Amenuy Sereḥ i waman Lebyi n wul Xas ma nruḥ Tagara n tezwart Lwaḡeb deg waḍu	2010	Voix de globe
Isefra Ddin amechum Ageffur Aɛawaz Ruḥ a zzman Walay Isefra nniḍen	2014	Sono disc
Tudert-nni Taqsit nniḍen I wiggad-nni Ẓar kan Yella wass Tajmilt i tayri	2017	Idem
Tameddit A wid yeqqaren Yewɛar laḥsab	2024	Inagan

I-8-Matoub Lounas :**♦Tameddurt-is¹ :**

Di tallit n ttrad id-yeḍran di Lezzayer i d-ilul Matoub Lounas ass n 24 yennayer 1956 deg læerc n At Dwala deg Tizi-wezzu. Deg tallit-nni tuḥar temɛict yef yemdanen, d ayen i yeḡḡan aṭas n izzayriyen ad inigen yer tmura n beṛra laḍya tamurt n leqbayel akken ad d-awin ayrum i twaculin-nsen. Matoub Lounas terra-t tmara ad yidir yebæed yef baba-s acku d aṛṛib i yella, d ayen it-yeḡḡan ad yemyur uqbel lawan amzun yuḡal d argaz amecṭuḥ n uxxam s idis n yemma-s d jidda-s. Deg useggas n 1963 tlul-d wetma-s Malika yef way-a ikemmel yettef deg yisem n urgaz amecṭuḥ akken ur tetteḥassa ara s yilem i d-yeḡḡa baba-s. Yekcem yer uyerbaz amenzu deg useggas n 1961 maena d aqcic iweeren aṭas yef way-a it-id-ssufuyen seg-s xila n tikkal. Seg useggas n 1962 yer useggas n 1980 yebda yettara lwelha-s yer ulmad n uḡawan mi yesæa tza (9) n yiseggasen deg leæmer-is. Ixdem-d snitra-s tamenzut s yiwet n tbelyunt n zzit taqdimt. Deg useggas n 1968, adabu azzayri yessemres tasertit n useereb deg iyerbazen maena Matoub Lounas ur yettruḥu ara yer uyerbaz yef wanect-agi, dya yeffey seg-s srid yer tagara. Deg useggas n 1978, yunag yer Franṣa akken ad inadi axeddim, syen i d-yebda umecwar-is n ccna. Din-a i yexddem aṭas n tmeyriwin di leqhawi n iṛumiyeen. Dagi it-yessen umedyaz Yidir, d netta it-iæawnen akken ad yessufey tasfift « *Ay izem* » is-yelḥan aṭas .

Ass n 25 yunyu 1998 yemmut s leyder yettwanṣa deg Tala n wunan sdat n tmeṭṭut-is imi wwin abrid-nsen s axxam.

♦Ccna-ines² :

-8-

Azwel n tezlatin	Aseggas	Tizrigin
Ay izem Ifennanen Tagrawla Attan daæwessu Ya lferḥ-iw Leḥbab-iw Terriḍ Anef-iyi Aql-aṣ di Tizi-wezzu	1978	Izem

¹ D tasuqilt id-nexdem i tmeddurt-is si tefransist yer teqbaylit, id-nekkes seg ukatay n Master n Alimarina Safia, *L'imaginaire de l'amour dans le texts chanté de Lounas Matoub et Lounis Aït Menguellet*, UMMTO, 2018.

² Nejmae-itent-id seg Youtube.

A yemma ezizen Azul Nehder mi tmal ddunit Tiyratin ad nruh Inni-ay-id ayen akka		
Ay akal hader Idewwer i wedrar Amirouche d Ferhat Yaw ad t-nemmager Ruh ay aqcic Qedey layas Yewwed-d lawan Ur d iyi-seqlam Ad akem-gghey Iwexxer wagu Gerger yessawel i lewriss Akken kan id-ttaxrey Lefraq gar-anney (Lyerba) A tidet wi ikem-icebban Ay imesdurar Wa akka i am-id-issawlen Xas kker rrez Annay iyi-iga rray-iw Tilelli Uh!ay ihbiben-is Ttar-im ad am-t-id-rrey Lattwaliy	1979	Triomphe musique
Ay ahlili A tidet rgu Gar-anney ur d-yegri ussirem Akit ay arrac Ay idurar n Gerger A lhif yuran Tegrurez Gar yidurar n Lewris Ufiy-t yedduri ttejra Azul a mmi-s n yidurar Kksen-ay la JSK Imaziyen D ayrib (Lyerba) Lgirra tefra Ttar Zhu-t ay arrac Uh!a yemma ssber Ya lferh-iw Ass-agi lliy	1980	Azwaw
Ay aqcic ejel (Lyerba) Selseb-itt ay abehri Defrey-k s wallen-iw A nerrez wala ad neknu		

Ixef I :

Timeddurin d ccna n yimedyaizen yettwafernen

Ay adrar n At Iraten Yehzen lwad eissi A lwexda i yenşaren Mmugrey At Yiraten Ifis Aæsekri A mmi ezizen Yenna-yi aql-i ad ruhey Anef-iyi ad ruy	1981	Izem
Ru ay ul Tiyri n yidurar Kumişar Tirgin Ass-a tesseid-d mmi-m Letnin iruh d ttlata Mi nezţel s lkif	1982	Triomphe musique
Ur ifur Attan tekker-d Abrid labud ad t-neeql Allah wakber Tamsalt n sliman Afalku n uzru n leyrib Yir tayri A lexlaxel Imcumen	1983	Cadic
Imyerreq Ma suvey Taddukli Uggadey ad ak-rwin Zriy acu Lebyi-w d rray-iw Mrehba s lehbab	1984	Akbou music
Zzin iyleb-it sser Ay asyersif Yecced-as i Rebbi leqlam Zzehr-iw Tamsalt-iw Atţan n mmi A ttir Qelleb lemtel-im Tarwa n lhif Lhağ A sidi Eebd Rrehman A ġazayri Igujilen	1985	Idem
Err-as tili Ddunit-iw Aæsekri Ziyyar Imdanen		

Ixef I :

Timeddurin d ccna n yimedyaZen yettwafernen

A tamurt-iw Yir aqbayli Les deux compères Yir argaz A mes frères Ayr̥ib (L̥yər̥ba) Amek akka Utlif Uh !ay iħbiben-iw Ul-iw gzem-it	1986	Irath music
Tensa tafat Udem n lezzayer Seħseb Taddart-a Tissirt n ndama Dayen idub řruh (L̥yər̥ba) Idrimen Tidet yeffren Igir̥ru n lkif Uzzu n tayri Lmut Iħeddaden n wawal Ay arrac	1987	Akbou music
Serreħ-as ay ađu Ayr̥ib Abrid ireglen Ad tili lħađa rxiset Arrac n tmanyin S kra n win ihelken Aťas i as-yennan	1988	Idem
Amenni A leəmer-iw Yir lehlak Imcewwlen Tarewla Ssu-as A win iruħen Wis ma d amjahed	1989	Idem
Izri-w Aħlil aħlil Tiddukla Uzzu n tasa Tikli	1991	Idem
Hymne à Boudiaf A yemma amek i d am-teđra Lmesħef Communion avec la patrie amazighe A yemma Tuzma n temyer	1993	Cadic

Ixef I :**Timeddurin d ccna n yimedyaizen yettwafernen**

Si ddaw n uzekka Sadia A lmeḥna		
A mm-imezran Ttuy Tamara A yemma a yemma Tiyri n ugujil Tatut Tannumi Kenza	1994	Izem
Assirem (Lyerba) Tameddit n wass Abrid n tddukli Asmekti di tuzzma Lyella n ttrad La soeur musulmane Taekkumt n tegrawla Imetṭawen Tiyri n yemma Tuzzma Annay limer cbiy Aḥbib n tegrawla Tiyri n taḡḡalt	1996	Idem
Semmeḥt-iyi A yixef-iw Anda-tt teezibt A baba ruḥ A yaḥbib-iw Sel kan Ffey ay ajrad tamurt-iw A yat yitran Qqurent A yizri Armi glalzey	1997	Idem
Ayen ayen A tamyart Ifut lawan Nezga Tabrat Ur ṣhissif ara Iluḥeq-d zzhir Lḥif Yehwa-am Ur ṣhissif ara Iluḥeq-d zzhir Lḥif Yehwa-am Beddey di Tizi Ssers iman-ik	1998	Idem

Ziy nekk d ayrib (Lyɛɛba)		

I-9-Loulia Boussaad:**♦Tameddurt-is¹ :**

Isem aheqqani d Kaci Boussad, ilul 15 yulyu 1951 deg Aqbu, Bgayet.D amenzu di twacult-nsen.Temzi-s yesɛdda-t am netta am igerdan nniɛen yellan di tallit-nni.Yekcem yer « El madrassa el xayriya » n taddart-is. Mi ɛddan kra n iseggasen yekcem yer uyerbaz « El Eulma ». Imi baba-s ur ixeddem ara, kaci Boussad yerra dehn-is yer uxeddim akken ad d-yawwi ayrum i twacult-is d wayen hwaɛen irkuli. Deg useggas n 1980 yuɣal d aselmmad deg uyerbaz alemmas n taddart-is anda yesyar azawan s walalen yellan din, maɛna tuy-it d aselmmad deg uyerbaz amenzu anda yesyaray kulec s taɛrabt siwa tarumit i yesyaray ara.

Kaci Boussad yezweɣ yesɛa sin n warraw-is, taqcict tesɛa mraw d tam (18) n iseggasen di leɛmer-is akked uqcic yesɛan mraw d kraɗ (13) iseggasen di leɛmer-is.

♦Ccna-ines² :

-9-

Azwel n tezlatin	Aseggas	Tizrigin
Egğ-t-iyi nekk d rray-iw	1992	Idurar music
Fkiy-am ul-iw hader-it Ur nezwiɣ ara xedbay-tt aɣal-aya Ass-a ad teddu Ass-d awwi-yi Amenɛac Drewcay Sidi Emer Ubelɛid	2000	Idem
Tayri Urar Tezla-yi	2006	Akbou production
Xaqqey Ay ul-iw	2008	Idurar music
Cah cah Amuɗin Ad nɣur Serbi-d Dawi-yi	2009	Allagh music

¹ D tasuqilt id-nexdem i tmeddurt-is si tefransist yer teqbaylit id-nekkes seg uymis n Amara Benyounes , La dépêche de Kabylie : Le journal de la kabylie, EURL B.Y, 13 juillet 2002, Tizi-ouzou.

² Nejmaɛ-itent-id seg Youtube .

Ixef I :

Timeddurin d ccna n yimedyaZen yettwafernen

Bururu D rray-iw		
Tiyri-w	2010	Idurar music
Lefraq Usmay Anef-iyi wahdi Temut taezizt Bru-yi Tamayra	2011	Allagh music
Aeyiy aeyiy (Lyerba) Ay adrar	2012	Idem
Ad rewlay (Lyerba) Lawliya Awwi-yi D kemm i d-tayri-w Tiziri	2013	Akbou music
Sereh-as ad icali D acu iyi-d-isaheh (Lyerba) Zhiy ferhey Tayri-m	2014	Allagh music
Lheb n tut	2017	Akbou music
Ad hemmley Tajmilt i Taleb Rabah	2020	Allagh music

Ur tuqten ara wid id-imeslayen fell-as yef way-a drus isallen id-nejmae yef tmeddurt-is.

I-10-Takfarinas:

♦Tameddurt-is¹ :

Ahcéne Zermani d isem aheqqani n ucennay yettwasnen s yisem n Takfarinas. Ilul 25 furar 1958 deg Lezzayer. D mmi-s n Mohand Zermani akked Fatima Dgui, iεac di Franša seg useggas n 1994. Idrisen-is sehyayen-d idles aqbayli. Yerra azal i yicennayen imeqranen n taqbaylit am Mohemmed El Anka, Cheikh El Hasnaoui, Azem Sliman...atg. Takfarinas d win yesean ššut igerzen, d win i t-yeğğan ad yufrar w ad iruḥ yis yer lbeed. Gar wallalen n uẓawan i iḥemmel ad yilin deg ccna-is d agambar acku yettwali-t d allal yellaḥun akked ššut n urgaz d tmeṭṭut. Deg useggas n 1981 accenay yesnulfa-d agraw wumi yefka isem « Agraw » akked Boujemaa Semaoui i yetṭfen kra n yiseggasen kan.

Aṭas n tesfifit id-yessufey umedyaz maēna tasfift «Yal » d « Zaēma zaēma » is-d-yewwin rbeḥ meqren ladya berṛa n tmurt .

¹ D tasuqilt id-nexdem i tmeddurt-is si tefransist yer teqbaylit, id-nekkes seg ukatay n Master n Lekmi Sadia, Rebah Hayat, *Le corps et sa représentation dans la chanson kabyle*, UMMTO, 2019.

♦Ccna-ines ¹:

-10-

Azwel n tezlatin	Aseggas	Tizrigin
Yewwa řeman Ay arrac Mreřba yis-wen Ad akem-yexdeř Řebbi a Ad d-inniy řřař	1979	Triomphe musique
Nefka i uccangu tilleli Ddmen-ten Lezzayar d tamurt n umaziř Yeřya wul Tęeddař tilas Yal Ayes-iyi (Lřerba)	1981	Idem
Yekkat wul-iw A win ihedren fell-i Annef i mmi-m Anwa ik-yennan Ařal d ilemři yettrun Ay aęssas n zzahr-iw	1983	Idem
Way telha Arrac Tenniř-iyi-d řiley d řřař (Lřerba) Mi akken id-řřay (Lřerba) Ulaç nnif di tayri Tamęřřut n umjahed Sefhem-as win-a Newwi-d tafat Ameřbus	1986	Idem
Inni-d ih Tannumi (Lřerba)	1989	Idem
Řebeg riri Yemma Iyaw Nadia Lfen Awwi-d Awwi nneyya Znad Třul řřerba (Lřerba) Ur txemmim Zzahr-iw Ttrunt wallen-iw	2004	Yal music

¹ Nejmaę-itent-id seg Youtube .

Ixef I :**Timeddurin d ccna n yimedyaZen yettwafernen**

Şşbar		
Tajmilt-nwen Irgazen Salamat Wanes-t-iyi D adrar wul-im Nniy-am nniy-am Agujil Lezzayer Irab læqel-iw Sirra	2008	Idem
Idelli kan Imaziyen Fell-am Rosa Rosa Cwiya cwiya Assirem Tislit Læslama Œiwel Leknuz Lwexda Ncalah Lwaldin	2011	Idem
Romane Ayen Taxeddaet Sussem Ay ul-iw Ad awen-inniy Tayri n tmurt (Lyerba) Ahla	2012	Idem
La kabylie	2020	Futuryal production

I-11-Zedek Mouloud :**♦Tameddurt-is¹:**

Ilul ass n 13 cutember 1960 deg wasun n At Khelfoun, At Dwala anda i d-yesædda temzi-s. Iħemmel ad isefru seg wass mi yella mezzî, dayen it-yeğğan ad yaru affir-is amenzu ass mi yesæa mraw d krađ (13) n yiseggasen. Almi i yewweđ mraw d řa (17) n yiseggasen di leæmer-is id-yessufey tamedyazt-is tamenzut anda yerra tajmilt i yemma-s. Yemeslay-d deg-s yef yiħulfan-is d wayen akk yettidir seg mi i temmut yemma-s. Deffir mi yesædda læasker deg useggas n 1982 id-yura tasfift-is tamenzut id-yessufey deg useggas n 1983 wumi isema

¹ D tasuqilt id-nexdem i tmeddurt-is si tefransist yer teqbaylit, id-nekkes seg ukatay n Master n Nedjaa Hayat, *La comparaison dans l'oeuvre poétique de Zedek Mouloud*, UMMTO, 2017.

« *Yemmut d ayrib* » yer tezrigin Azwaw deg Franša.Yeccna atas yef tayri, ad nefk amedya n tezlit « *Semmḥey-am tidiwin-iw* » deg useggas n 1985 deg tesfift wumi isema « *Ṛebbi irad tuzzma tekfa* ».

Yemeslay-d dayen yef waṭas n isental nniden am tmagit, lyeṛba, taddukli....atg.Yerra tajmilt i Matoub Lounes ama deg tesfift wumi yefka isem « *Di lmut-ik* » ama deg umuli-ines.Yerra tajmilt dayen i tmeṭtut deg waṭas n tesfin am :« *A tizzayriyin* ».

♦Ccna-ines¹ :

-11-

Azwel n tezlatin	Aseggas	Tizrigiin
Yemmut d ayrib (Lyeṛba) Wissen Ruḥ dayen Ay adrar Ay abrid-iw A wid ihekmen	1983	Azwaw
Ttebra Uzzu n tayri Ṛebbi irad tuzzma tekfa Am wass-a ad n-rzuṛ (Lyeṛba) Tamḍelt Semmḥey-am tidiwin-iw Yehma wurar	1985	Idem
Aḡeḡḡig Muḥal Arbib Yir ddunit Ad am-simsen Mmel-iyi-d	1986	Idem
Assirem Ay arraw-iw Kksey ugur Mmel-iyi-d Tindemmit Yeffey lbarud si lfuci Fukken εamayen Itij n smayem	1987	Izem
I zurrey deg yiderwicen Cfu d kemm Ula wumi Rref Abrid n tlelli	1989	Idem

¹ Nejmaε-itent-id seg Youtube .

Ixef I :

Timeddurin d ccna n yimedyaZen yettwafernen

Ay aħbib Res-d a lwiz		
Lmentaq D kemm D ul-iw Taqejmurt Ay ussu kečč i yežran	1990	Azwaw
Ta d Rebbi,ta d řray-iw Ay aħbib Uggadey Yemma Taęezult Fađma	1994	Izem
Amek ara stehziy Aneft-iyi d lhemm-iw Aeniý terfiđ Tamurt-iw Gzem Γur-m kan	1996	Azwaw
Inni-d temmteđ A tasa-inu Hşut A tizzayriyin Asmi Ur iyi-ttağğa	1997	Izem
Yaw meqqar Lezzayer-inu Day-agi i yellan A weltma Zer amek	1999	Azwaw
D acu Taswię Di lmut-ik D kečč Teffyed kan Dayen dayen	2000	Irath Music
JSK Ameyras n tefsut Kečč am nekk Zaylali Tajmilt i ccix Ulamek D aderwic	2003	Izem
Azemmur D azuyer Am uqeimur D aħdid Tiyilt n umadey Ruħey	2005	Irath Music

Ixef I :

Timeddurin d ccna n yimedyaZen yettwafernen

Din din		
Liḥala n tmurt Taqendurt-nni A tidak Tiḡri Limer Tṭes Arfiq Taktunya Iyi-ḡran Ttesriḥ (Lyerba) Aḡu n lebḡer Di lehna Ass-nni	2008	Izem
Tiddewect-iw Yifit ruḡey Ay ul D affug Ay aqcic Taddart-nni Tissirt n xwali Anwa ik-yifen Rrgu Tin akken Inezman Tagara I mumuḡ Ay afrux Am wassa D abrid kan	2012	Azwaw
Taqbaylit-nni Lemmer byiy Ha-tt-an ihi Taḡrut D nekk Dda sliman Ayen iyi-yuyen Agerabu Cwi tellid Winna i ḡemmley Tizwal Kraḡ n tmerwin	2014	Irath Music
A yemma a yemma Am yimeslab Winna Aḡu-nni Ifuk userbek Awwi-d lukkan Tabahant-iw Ezizu	2019	Ziwwi Events

Awer timlilit Da hafid Siwlet-as (Lyerba) Ad d-iniy Yennayer		

I-12-Amran Ali :**♦Tameddurt-is¹ :**

Isem-is aheqqani d Kulugli Ali, Amran d isem n lejdud-is. Ilul ass 20 mayu 1969 deg Məatqa, di Tizi-wezzu. D accenay, d amesnulfuy, d win yebdan amecwar-is deg umezgun di 1988 s walalen n uẓawan di tsedawit n Tizi-ouzou. Dagi anda id-yessen yiwen n ʃenf n uẓawan wumi qqaren s tɹumit « La musique occidentale » ladiya « Folk rock ». Yenna-d umedyaz : « *Seiy zhar aṭas imi i d-tayli tektebt n Sangbook Beatles ɣur-i s lekmal, yerna ur ituqet ara senf-agi n ccna deg Lezzayer di lweqt-nni. Yecegeε-iyi-t-id yiwen n umdakkel-iw si tmurt n beṛra , ksay-d kulec seg-s , iyes i lemdey urar s tgiṭart d wawalen* ». ²Deg useggas n 1998, iɛedda-d di radyu, anda i yewwi araz amenzu n ccna n Imaziyen. Deg useggas n 2001, yessufey-d tasfift-is tamenzut iwumi isema « *Amsebrid* ». Deg useggas n 2005, yessufey-d tasfift-is tis snat « *Xali Sliman* », deg-s i d-yewwi ɣef kra yisental anda iḥuza agdud aqbayli deg tallit-agi. Deg useggas n 2009, yessufey-d tasfift-is tis kraḍ wumi isema « *Akki d amur* » yettwaxdem syur Chris Birkett, yettwasen s lemɛiwna n « *Buffy Sainte-Marie* » ³. Deg useggas n 2015, yettekka deg yiwen n usaru « *Fatma n Soumer* » n Belkacem Hedjadj, anda i yelæeb d amedyaz .

Iɛawed i waṭas n tezlatin am « *Aqlalas* » n Assam Mouloud, « *Tabalizt* » n Hsissen akked « *Rṛay ulac* » n Cheikh Arab bu yezgaren deg tesfift « *Akki d amur* ».

¹ D tasuqilt id-nexdem i tmeddurt-is si tefransist ɣer teqbaylit, id-nekkes seg ukatay n HARBI Hanane, KESRAOUI Nabila, *étude thématique et imaginaire du texte chanté par Ali Amrane*, UMMTO, 2021

² <http://www.liberation.fr>

« *J'ai eu la chance d'avoir accès au Sangbook Beatles complète, une rareté dans l'Algérie de l'époque. Un camarade l'avait reçu de l'étranger, j'ai tout photocopié et disséqué les accords de guitar, les paroles* ».

³ <http://www.algeriades.com>

♦Ccna-ines¹ :

-12-

Azwel n tezlatin	Aseggas	Tizrigin
Amsebrid Houria Imdarref Tamurt n leqbayel Targit Tayri iruhen	2001	Ulaç tizrigin
Anef-t-iyi kan A xali Sliman Byiy ad akem-ħemmlay Acawar Kabylie Ma d awal Ntenneç n tezzi	2005	Idem
Aqlalas Akki d amur Awi-yi (Lyərba) Noir et blanc Rray ulac (Lyərba) Tilufa Ssfina Tazalen wusan	2009	Idem
D yir ddunit Fudey awi yeswan Kkes-iyi akin tamekħelt-agi Ssawley-n Tizi n leryah Yettruħu lħir A bu lehmum Amek ddan wusan Anef-as i tuzyint Asif n llanssan (Lyərba)	2013	Idem
Lxiç Tlatin Lwennas Tidyanin Bedd S anda aka Izleg wedref Zaərura Ma d ddunit-ik Celui que tu penses Sin waṭṭanen	2018	La trackasserie

¹ Nejmae-itent-id seg Youtube .

Ufiy ur ufiy Cheikh El Hasnaoui s temyafit Aewin n imeslayen (Lyerba)	2023	Idem

Deg unadi-ntey yef ccna n Amrane Ali ur nessawed ara ad d-naf yak tizrigin n tezlatin-is.

I-13-Guerbas Mourad:

♦Tameddurt-is¹ :

Ilul 25 julyu 1975 di Irġen deg Larebæa n At yiraten, Tizi-wezzu,sawalen-as « Le prince des fetes kabyles ».Yeyra almi yewed yer uswir wis krađ di tesnawit.Yuŷal ixedem deg « l'hôtel ». Amecwar-is n ccna yebda-t si tmeŷriwin i yexdem di tudrar n leqbayel.

Deg useggas n 2000 yesuffey tizlit tamezwarut s uzwel n « *Am ass-a* » it-yeġġan ad yufrar, dya yessuffey-d tasfift wumi isemma « *Je pense à toi je pense* » yesæan 5 n tezlatin n tmayriwin.

♦Ccna-ines² :

-13-

Azwel n tezlatin	Aseggas	Tizrigin
Am ass-a Qqaren-d medden tdeefed D tina a baba d tina Byiy-kem i zwaġ-iw Byu ney qqim Tbib-iw	2000	Afkadou Production
Ruĥ xdeb-iyi-t-id	2004	Irath music
A lalla C'est toi ma vie Xas ur telli Nemsebya Patience Qqimey yidem Qeblen imawlan	2005	Idem
Je pense à toi je pense Ulaç tawil Mazal-iyi d neyya Inni-d kan ih Neqqim d imehbas	2007	imabylka
Salĥin d lawliya	2008	Afkadou Production

¹ <http://www.musique-kabyle.com>

² Nejmae-itent-id seg Youtube .

Ixef I :

Timeddurin d ccna n yimedyaZen yettwafernen

Que des promesses Abrid ukkud ad t-kemmley Ay at Rebbi Sawel-as i zzhar Wellah ma teswa	2009	Izem
D Imektub iy-yessamlalen Gumey ad akem-fehmey Ibeddel zzman Mumu n wallen-iw	2010	Idem
Am ass-a Aller aller Yewweḍ-d unebdu Lḥenni Faqqey-am Lyerba tekfa (Lyerba) Seg wass mi tt-id-mlaley Taxatemt Tin irebba ufus-iw Ussan-nni	2011	Idem
Ddunit teejel Gal-iyi-d Ḥader kan ad tendemmeḍ D kemm iyi-isערqen iberdan Nemyufa-d Nennuy ur nettemlaei Ruḥ a zzahr-iw Taæzult Thara Ayen ikem-ḥemmley	2012	Akfadou production
Aman d laman Inni-t-as i tagi id-yersen Mazal lḥub-im Siwa kemm Skud ur nemmut Taftilt Tarḥa-yi lḥedra Taxeddaet Txil a yitri Am Faḍma d Lḥesnawi	2013	Gosto
Pièce montée Inni-t-as i taqcict	2015	Atlas
Rien que toi Ulac leib ma nettnay Taqbaylit Ḥermen udem-is Lexwan	2016	Izenzaren officiel
Sser yettqudur Inni-yi-d a gma D kemm iyi-ḡḡan Freḡ a Rebbi fareḡ	2017	Gosto

Ixef I :

Timeddurin d ccna n yimedyaZen yettwafernen

Laɛwayed-nney Aqcic uẓyin Siḥ a yizri-w Teṣwiram Yebɛed wanda tellid Xas nemḥemmal El mektub J'en ai marre (Lyerba) Belle histoire Amelyun Ayen a wiza Ayen akk Daya		
Tamazirt umalu Tannumi Ul-iw d kemm it-id-yehyan Yebɛa-yi Rɛbbi s lkas (Lyerba) A ḥebbu Amk ara ḥluy Fkiy-am ul-iw Ḥarraga Sans papier D zzin itt-yerwin La lumière de ma vie	2018	Idem
Ruḥet inni-t-as Awi yeẓran ul-ik Ma yella kemm tettud-iyi Terwi teberwi Ḥemmel-iyi kan Mačči yiwen i tebyid Mi truḥ tafat ad ay-d-tban Tussa-d teslit Zriy zriy	2019	Idem
A mimi Sin wulawen Xulfen laɛwayed Sehrat kul ass Ruḥen yur-s Tislit Baba ɛzizen Xas ur telli	2020	Akhalaf
Ixaq wul Yiwen n usekkaz iy-yewten	2021	Idem
Yennayer Ad drewcey A lemri	2022	Idem
Tasedda-inu	2023	Idem

Ur tuqten ara wid id-imeslayen fell-as yef way-a drus isallen id-nejmae yef tmeddurt-is.

I-14-Kedym :

♦Tameddurt-is¹ :

Isem-is aḥeqqani d Kheddim Karim d mmi-s n uccenay ameqran Hamidouche. Kedym iεac di Franša d tmeṭṭut-is, deg ass n 26 furar 1987 i d-ilul. Seg mi yella mezzī iḥemmel ad yecnnu ladiya mi id-yufa baba-s d acennay yettεawad i wayen icennu deg uxxam. Deffir lmut n baba-s, yebya ad ilemed aṭas n wallalen n uzawan am: derbuka, tagiṭart....atg.

Yuyal yesmeḥsis aṭas i tezlatin n baba-s akken ad asent-iεawed akken yebya netta. Deg twacult n Kheddim akk snen i yiwen n wallal n uzawan am gma-s Kuceila.

♦Ccna-ines²:

-14-

Azwel n tezlatin	Aseggas	Tizrigin
Lemḥiba-w	2017	Kooseyl Production
Ayyul Anelmad	2018	Idem
Fell-am Dayen Papa Ulaç cedda ur tetbiε talwit Sliṽ Abuhal Berra	2019	Idem
Tawacult Yella ussirem Ḥemmley-kem seg ul J'ai pas le temps (s ṭṛumit)	2020	Idem
Tayri Inni-yi-d ayen Dans mon film (s ṭṛumit) On verra (s ṭṛumit)	2021	Idem
D awal Wali a lala Lweqt A lebḥar (Lyeṛba) Awi-t awi-t Iyad iyad	2023	Idem

¹ <http://www.verif.com>.

² Nejmae-itent-id seg Youtube .

Zriy Hemmley-tt themmel-iyi Ass n lahna Cfiy Tagmat A mm imezran		

I-15-Karim OSM:

♦Tameddurt-is¹ :

Isem-is aheqqani Hidja Karim, ilul 21 mayres 1990 deg Aqbu,Bgayet deg twacult n krađ yeqcicen.OSM (Objection Système Malmenè),karim yemyur-d s Hip-Hop,yettaru idrisen seg wass mi yella meçtuḥ.Anect-agi,yebda-t seg mi yesea mraw d seddis (16) n yiseggasen.Almi yewweđ di leamer-is mraw d tam (18) n yiseggasen id-yessuffey tizlit-is tamenzut s uzwel n « *Ėayec ḥzin* » deg useggas n 2012. S tuget iḥemmel ad yecnnu « Rap s tefransist », yis i yetteac seg mi yella mezzı.Atas n igrawen d iccenayen ukud yexdem s tugna n Sens interdit, Pipi, Index, Lns d Rosa .

Deffir n lyiba-s s sin n yiseggasen, yuḡal-d s tesift tamaynut wumi isema « *A tawayit* ».Karim OSM yettawi-d tezlatin s tewsatın yemxalafen : Rap,Rnb,Pop-Rock.

♦Ccna-ines² :

-15-

Azwel n tezlatin	Aseggas	Tizrigin
Ėayec ḥzin A tawayit Abrid-iw Ayen i neac Guley ur ḥnitey Jeunesse perdue (s trumit) Lwaldin Qqimet deg lehna Représenter (s trumit) Slam Teqleb yis-i ddunit Yir zzman	2012	Melovision
Dayen neçya Ḥader iɛdawen-im Kfan-iyi imeslayen Les jeunes (s trumit)	2013	Piranha prod

¹ <http://www.musique-kabyle.com>

² Nejmae-itent-id seg Youtube .

Ixef I :

Timeddurin d ccna n yimedyaZen yettwafernen

Ma music Mazal-k mezziyed Nhekku-d ayen i nettēici Nhemmel Pouvoir criminel (s trumit) Tbaēed-ik la musique Byan ay izren		
Anef-iyi ad cnuy D kunwi Hanni-yi Hostile (s trumit) Le domaine (s trumit) Neqqim nessusem Tagara Weeren medden Yir aqcic I yeḍran yid-nney Africa (s trumit) Dayen ur d-yegri ara	2014	Idem
Ad ruḥey (Lyərba) Amuḍin Asekran Ayen iḍarun Ḍrant u mazal Fuyez! Lebsa d lḥetṭa Leḥbab Nebya-tt ad tbeddel Tayri-nney Tikwal qqarey-as Ttuyi Yekfa ussirem Yir abrid	2015	Melovision
Al-j'ai-rien Axxam Cwal Lfen Idewir kan din Ilemzi Leḥkum amesbatli Lehmum Lemḥani Les souvenirs Tameṭṭut n baba Texsi tayri-m Yal wa Yir lehḍur	2016	Idem
A tamurt (Lyərba) Amennuy D acu iyi-d-isaḥen		

Ixef I :

Timeddurin d ccna n yimedyaizen yettwafernen

D kemm Leqrar Lmeḥna Nekk yidem Nurğğa ad tseggem Tafriqt Tahwawit Uyal-d (Lyerba)	2017	Idem
Meak ya lxaḍra Yella Ṛebbi A ddunit	2018	Idem
D awḥid Asmi bdiy Abrid-iw Lweqt La crise (s tṛumit) Mon message (s tṛumit) Ur d-qqar ayyer Le destin (s tṛumit) Ttrağğuy Ihuh Ines La routine (s tṛumit) Seqsi le publique (s tṛumit)	2019	Piranha prod
Nebya ad nezhu Ayyer a lmektub D kemm Tahwawit	2020	Melovision
Dula-nsen Nebya ad nezhu Smoke (s tanglizit) Assirem Iyeblan Walley Free style (s tanglizit) Mon quartier (s tṛumit) Revolution (s tṛumit) Rap pitbul (s tṛumit) 90 lignes (s tṛumit) Beddelen wussan Cmayet Hors la loi (s tṛumit) Lxir win it-yuffan Les prisonniers (s tṛumit) Nurğa leqrar Şşbar Rziy leqlam Ravage (s tṛumit) Taqsıdt	2021	Idem

Tilawin

I-1-Bahia Farah :**♦Tameddurt-is¹ :**

Isem-is aheqqani Bounouar Fatima zohra,tlul deg useggas n 1917 di tubiret, Haizar. D tagujilt seg wass mi tessa mraw (10) n yiseggasen di leamer-is.Irebba-tt eemes, yewwi-tt yer Tunes, din anda i tekcem yer yiwen n uxxam n tzuri akken ad telmmed cdah acerqi .

Bahia Farah ur as-d-tussi ara tegnit akken ad teyer.Ur tesseda ara temzi-s akken tebya imi mmuten lwaldin-is mi tella d tamectuht.D nettat i d taqcict ur hemmlen ara deg uxxam. Xas ayen teac zik ur yeshil ara maena ur tuyes ara .Tsiwweḍ ad tkemmel deg ubrid n lfen, ladya ayen yeenan ccna aqbayli.Uqbel ad tebdu amecwar-is n ccna tuy tefka azal meqren i cdeḥ acerqi is-yeldin tiwwura n rbeḥ deg tmetti n yiminigen di Paris.Yenna-d kamal Hammadi belli Bahia Farah telmmed šenf-agi n cdeḥ yer tfenanin timašriyin deg useggas (1946-1947) almi i d-tufa iman-is tuyaḍ d tacetaht tameqrant.

Deg useggas n 1937 temlal-d akked ufenan ameqran Mohemmed Tamam i yellan ikat tagiart akken iwata, deffir mi iɛedda ciṭuḥ n lweqt yezwej yid-s.Tebda tcennayt deg lfen s lfeḍl n Yehiatene Akli akked Kamal Hammadi.Tecnna tizlatin s taerabt xas ulamma tekker-d deg temnaḍt n laqbayel, s tmeslayt-is taqbaylit.Tella tessan aṭas tutlayt n taerabt acku teac deg Tunes akkes lmaruk.Mohemmed kamal d amenzu is-d-yuran tizlatin-is n taerabt i yuḡalen d arfiq-is.

Temmut Bahia Farah deg 24 yebrir 1984 sebba n waṭan di leamer n sedis n tmerwin d ša (67) n yiseggasen.Tettwamdel deg Lezzayer.Xedmen-as tajmilt deg uxxam n yidles n Zamoun Ali n tubiret kraḍ (03) n wussan ass n 08 mayres 2009.

♦Ccna-ines² :

-16-

Azwel n tezlatin	aseggas	Tizrigin
Rṛayek maɛdum (s taerabt) Kemm akked nekk Aṭas i ššebrey	1957	Pathè Marconi
Aṭas i neššber Yeqqes-iyi uzrem Ya eumri elik (s taerabt) Imessassen A tīr lɛali Miss el qešba Ur ttru ur ttxemmim (Lyərba)	1960	Izem
El mektub-ik Ilha ššber Yali qeleqtu (s taerabt)	1961	Pathè Marconi
Flusek qebl el kalam (s taerabt)	1967	Idem

¹ D tasuqilt id-nexdem i tmeddurt-is si tefransist yer teqbaylit id-nekkas seg tektabt n Abdelkader Bendameche, *Les grandes figures de l'art musical algérien*, Tom 2, Enag, Alger, 2019, P.136.

² Ibid.P.138 .

Zzehr-iw iruḥ (Lyerba) Tewwi-iyi lmuḡa Ad ak-yexdeε Rebbi ay ul-iw		
El ḥabib el yali (s taεrabt) Aṭas i yerwa lmeḥna (Lyerba) Saεd-iw andi truḥeḍ Mebruk leid (s taεrabt)	1970	Idem

I-2-Hnifa :

♦Tameddurt-is¹ :

Tlul 4 ibrir 1924 deg Iyil Mehni di temnaḍt n uzeffun. Isem-is aḥeqqani Zubida tesεa sin watmaten d ukkuḥ n tesmatin d baba-s d yemma-s. εacen di lhif ur nesei tifat siwa ad ḡḡen axxam-nsen ad walin amkan nniḍen. Ruḥen yer Lezzayer di Lqesba i d-ufan amkan-nsen. Kemmlen snen-d kra n twaculin tiqbayliyin id-irewlen si lhif akken ad d-afen iman-nsen deg tudert-agi nsen tamaynut. Lameεna ur εetlen ara acku imi tebda tagrawla tawacult n Hnifa ruḥen yer taddart n yemma-s. Deg-s anda baba-s yefka-t i wemdakkel-is Ahmed Chentout mebla lebyi-s. Yugar-it s mraw d sin (12) n yiseggasen. Deffir n zwaḡ-is, Hnifa ifuk-as ṣṣbar. Aṭas i terwa lhif d wexxam n urgaz-is, dayen it-yeḡḡan ad d-uḡal yer imawlan-is. Maεna tufa-ten-id msebran, ma d yiwen gar watmaten-is yemmut. Terra-t tmara ad tbeddel taddart w ad tawwi yid-s yemma-s ad εacent tudert yelhan. Tεawed zwaḡ akked umedakkul n gma-s, macca ur idum ara aṭas, yettwajraḥ wul-is snat n tikkal. Terna yur-s taqcict tawḥidt yides i tecrek arbaḥ-is d uqraḥ-ines. Hnifa ulac d acu i teḡḡa ur texdimit ara iwakken ad tessaweḍ yer wayen teḥwaḡ yemma-s d yelli-s. Tufa-d iman-is txeddem deg ixxamen n medden acku ur tesεi ara lxetyar nniḍen imi ur teyrri ara. Tecrek yiwet n taxxamt akked tcennayt Chrifa. Gef way-a teḥbes axeddim-a, w tεawed zwaḡ wis kraḍ (03) akked yiwen n umerkanti, maεna werḡin iεawen-it. Kraḍ (03) n zwaḡat-agi i tezweḡ ulac d acu i ibedlen deg tudert-is, maca yal zwaḡ yeḡḡa-as-d lḡerḥ deg ul-is. Yenna-d Rachid Hammoudi: « *Tettruḥu yer Cheikh Nourdin d acennay ula d netta , iwakken ad d-tεeddi yides di La radyu n lezzayer anda i tcennu srid tikkelt deg smana almi tuḡal tettekka di ccna aqbayli n tlawin* »². Anect-agi i yessawḍen Hnifa yer rbaḥ deg yiwen n lwaqt d amectuḥ. Textar abrid n lyerba teḡḡa-d deffir-is tudert-is n lhif. Tewwi yides assirem, ahat ad yekfu fell-as lhem w ad ḡuḡgen wussan-is.

¹ D tasuqilt id-nexdem i tmeddurt-is si tefransist yer teqbaylit id-nekkes seg tektabt n Kherdouci Hassina, *La chanteuse kabyle : voix ,texte, itinéraire* , Akili, Tizi-ouzou, 2001, p.164.

² Rachid Hammoudi , Hnifa la vie brûlée, in : Ruptures du 10-16 , Février 1993, p.27.

« Elle débarque chez Cheikh Nourdine artiste lui aussi à la chaîne kabyle de Radio-Alger où elle chante en direct et une fois par semaine et où elle participe à la chorale féminine ».

Deg umecwar-is n ccna tessent-d atas n icennayen d ifennanen gar-asen: Kamal Hammadi i yuḡalen d amaru n yeḍrisen-is, d amesnulfuy n tezlatin-is, tecna yides deg useggas n 1959 « *Yidem yidem* ». Deffir n timunent tuḡal-d ḡer tmurt n Lezayer mebla rruḡ ass n lareba 23 cetember 1980 ass mi tewweḍ semmus n tmerwin d ṣa (57) di leḡmar-is tettwaḡdel di Lealya deg Lezayer.

♦Ccna-ines¹ :

-17-

Azwel n tezlatin	Aseggas	Tizrigin
Allah ya Rēbbi farreḡ Lwaed d Rēbbi Ḍebbar tura (Lyēba) Ruḡ ad truḡeḍ	1953	Pathè Marconi
Ṣṣut n ddunit Cah rray-iw amcum Ana di tmura kul ass A yetma ma nruḡ nuggad A sidi Abderrahman	1955	Idem
Macci d leyna Allah ya sidi Rēbbi Urfan Ayen æcr snin aya (Lyēba)	1958	Idem
Lxir d ccer Ad ak-yexdeε Rēbbi a rray- iw El firaq Wwint-tt trumiyyin (Lyēba) A tibratin (Lyēba) Smaḡ yak seg ul yeṣfan Yidem yidem	1959	Idem
Ay æziz A mmi-s n tmurt Sers tabalizt (Lyēba) Lexmar d lkas Taæzizt n tassa Lmut Sereḡ-iyi ad ruḡay A yestma Akka macci akka Afus afus	1960	Idem

¹Nejmaε-itent-id seg tektabt n Ahmed et Mohamed Elhabib Hachelaf Op-cit, p.300.

I-3-Nouara :

♦Tameddurt-is¹ :

Hamizi zahiya d wagi i d isem aḥeqqani n Nouara. Tlul 15 yuct 1945 deg Əzazga, deg taddart n Buḥni. Yebda ad yettban udem n tacennayt-a deg yiwet n tedwilt n warrac imecṭaḥ deg umaṭaf wis sin n teqbaylit n Lezzayer. Gar tezlatin timezwura i tecna akked warrac imecṭaḥ, tizlit s yisem « *afus afus a ləembar aya Nouara* », dya syen i tuyal s yisem n Nouara. Deg yiseggasen yezrin, tebda tettiṃyur, akken i tkemmel s yiwet kan n tayuct di ccna. Syen i d-yeffey yisem-is ay seṭaε deg ccna n tmeṭṭut taqbaylit. Syen akin textar ad teḍfer ccna n teqbaylit akked tmedyazt, nettat akked umedyaz Chrif Kheddami. Far tagara n useggas 1960, tacennayt-a tbeddel u tesnerna di ccna n tmeṭṭut s ṣṣut-is id-yufraren yef tiyaḍ, s lemɛawna n uselmad-is amedyaz amenzu. Akken i teḡḡa cama s cbaḥa n tayect-is ccna n teqbaylit i d-yettawin awal yef tmeṭṭut. Ass-a tbed d tanazurt, tmal yer umedyaz Chrif Kheddami. Nouara tezga s wudem yufraren, syen tesutar ad tecnnu yal ass. Texdem anda nniḍen akked imedyazen wiyaḍ am Matoub Lounas, Faragi Farid, xas akken tella di lyeṛba. Tesebyen-d iman-is s isental yettezin yef iḥulfan n tayri, ama d idles ney uguren n tmagit. Tacennayt-a n ukkuḥ n tmerwin d ṣa (47) n yiseggasen, i yettḥulfun tesεa amseḍfar d ameqqran itt-yesseqraben yer ugdud amiran. Yal tikkelt tettruḥu yer tlemmaz, yer yal tafaska, ad tid-naf tettekki akked yeḍrisen inafayen i d-yettwasfahmen mliḥ ney tudert taserkemt i d-yettuyalen yef tudert n tmeṭṭut. Nouara mačči waḥdes i tcennu yef iḥulfan, acku ad d-naf Chrif Kheddami akked imedyazen nniḍen i yesεan aḥulfu-a yer yidles seg-sen Habib Mouloud, Bali Abd El Majid, Abassi Hassan, ad d-naf Ben Mohemmed i d-yexedmen iḍrisen n usenfali iṣṣaḥan yef tayect-is. Deg useggas n 1970, tjerred yiwet n tesfift id-ihedren yef uguren n tmeṭṭut taqbaylit, di tesfift-a yiwet n tezlit « *Tecnam akk yef zzin-iw* ». Syen fyent-d tesfifin nniḍen s tezlatin tiyaḍ, hedrent yef tmurt n leqbayel yef tmurt icebḥen, ihedren yef idurar. Ay-a ad t-naf di tezlatin-a « *Takemmict n waka* » akked « *Ğerğer iceq igenni* ». Nouara tecna s zux yef idurar n leqbayel d cbaḥa-n sen. Tella yiwet gar tezlatin-is n tmurt s yisem « *Timseereqt* ». Texdem tizlatin id-yettalsen yef ddarya. Anect-a yettban-d di tezlit « *A tarwa* » akken tetṭef amkan, amzun d tayemmat i yettmuddun lewṣaya i ddarya-s akken ur tettun ara laṣel-n sen, ad d-ḥewsen yef iḥuran-n sen, wa ad ḥarzen ayen i d-ḡḡan lejduḍ-n sen. Ay-a akk yettban-d di tezlit « *Ad ak-weṣṣiy a mmi ezizen* ». Am nettat am tmedyazin nniḍen yesεan tifat i waddad di

¹ D tasuqilt id-nexdem i tmeddurt-is si tefransist yer teqbaylit id-nekkes seg tektabt n Kherdouci Hassina, Op-cit, p.183.

tmetti, akked waddad n idles s waṭas yef tmeṭṭut deg idrisen n uḥulfu ney wid n tayri, tecnna-d akk yef ay-a di tezlatin-is « *Seiy lmeṣbaḥ* », « *Awal n lhub* », « *Mmekti-d ay amddakul* ».

Isental-a iyef tecnna, tetṭef taekumt ad tecnnu s teqbaylit deg yidles n tmaziyt s tayect taqbaylit. Ihi tametṭut-a, d tin yesean sser d tebyest, d taleqayt deg wawalen-is di ccna-is, s yisem-is yelhan, akk ayen yellan d amserti adelsan n ugdud seg aṭas ay-a. Mebla ma nettu akken Nouara ur teqqim ara kan di ccna, tekcem dayen deg ubrid n umezgun.

♦Ccna-ines¹:

-18-

Azwel n tezlatin	Aseggas	Tizrigin
Mmekti-d ay amddakul Ḥemel laḥbad D acu iy-d-iqqimen A tarwa A win i ruḡḡey aṭas (Lyərba) Af ass mi akken nemyussan Awal n lhub Nekk d tin ḥubbey Tecnnam akk yef zzin-iw Takemmict n wakal Ġerġer iceq igenni	1970	Master
Fell-awen aḥal zriy	1982	Idem
Seiy lmesbaḥ Nemfaraq Lwajeb-ik mi id-yehḍer yid Amek i tebyam ul Nesefraq Tiṭ ik-yezran Timseeraqt	2010	Idem
Ṣṣifa Aderyal Nniy-ak sbaḥ lxir Lxir-ik Aḥal yefran	2013	Tagdut
Ḥzen a qrunfel A yemma ezizen Felawen Gargar Lḥala n ufennan Deg laemar mazal mezziyey Yečča-tt	2016	Idem

¹ Kra nejmae-itent-id seg Youtube, kra seg tektabt n Kherdouci Hassina Op-cit ,p.185.

I-4-Domrane Malika :**♦Tameddurt-is¹:**

Domrane Malika lašel-is n Tizi Hibel yettuyalen yer At dwala, Tizi-wezzu. D taddart icehden yef tlalit n imedyazen-a : Feraoun Mouloud, Ait mensour Fatma, Amrouche yemma-s n Taoues akked El Mouhoub Amrouche. Dagi i d-tlul Domrane Malika ass 12 mayres 1956. D nettat i d tameqrant deg uxxam, tesɛa yiwen n gma-s kan. Ass mi tesiweɖ ukkuḥ (04) n yiseggasen di leɛmer-is tesdendun tuyac n Hnifa ma d medden sellen-as kan. Tuy ɛemes yettxemmim yer sdat belli ad tuyal d tacennayt yef way-a is-yenna i yemma-s : « *Yelli-m ad d-teffey d tacennayt* ». Mi tewweɖ mraw d sin (12) n yiseggasen tullu yer uyerbaz alemmas, tewwi dayen arraz amenzu i tikkelt tamezwarut imi tecna snat n tezlatin. Yiwet n Taleb Rabah « *Ay ul i yelhan d ššber* », tayeɖ n Yehiatene Akli « *ucbiḥ n tṭyur* ». Deffir mi tfuk laqraya deg uyerbaz alemmas deg At Dwala tuyal yer tesnawit n Fatma N Soumar deg Tizi-wezzu deg laɛmer n mraw d seddis (16) n yiseggasen. Tfuk si tesnawit tuyal teqqar deg Blida sin n yiseggasen akken ad d-teffey d tafremlit. Maɛna tikti n ccna werɣin tekkes-it seg walay-is. Teɣḡa assirem deg ul-is xas lweqt-is yettruḥu kan deg sbitar n Blida ney Wad-eissi. Cwiṭ cwiṭ almi d aseggas n 1978 tɛedda-d d Ben Hanafi Mohammed ixedmen deg tedwilt « *iyennayen n uzekka* ». Tdewer-d akk yef tudar n Bgayet s lfurūḥ txeddem s tufra n imawlan-is. Dagi i d-tenjer Domrane Malika abrid-is n ccna imi tewwi akk ulawen n medden s ššut-is. Maɛna mi yesla yis baba-s tcennu, iḥbes-it deg uxxam azal n sin n yiseggasen. Aṭas i teseblee regmat syur wat n taddart-is imi yur-sen d leib ad tecnu tmeṭṭut.

Deg useggas n 1979, teffey yer Franša, Paris. Teɣḡa tawacult-is akken ad d-bdu amecwar-is n ccna mebla ma tezid yer deffir iwakken ad tesebyen iman-is imi tamurt-is ur as-telli ara tiwwura n Rbeḥ. Tewwi arraz deg mayyu 1979 imi tettekka deg yiwet n temzizelt n ccna .

Domrane Malika ur d-tegri ara s leḥya akked del akken tella zik, ur d-ttawin ara yilesawen awal fell-as s wayen diri, siwa win yemyuren di lmuḥ-is ara as-yeslen. Ur d-tegri ara waḥdes tesɛa caɛb-is i tt-yeḥemmelen ama d argaz ama d tameṭṭut.

¹D tasuqilt id-nexdem i tmeddurt-is si tefransist yer teqbaylit id-nekkes seg tektabt n Kherdouci Hassina Op-cit, p.200.

♦Ccna-ines¹ :

-19-

Azwel n tezlatin	Aseggas	Tizrigin
Ttuha Tacemaet Tirga n temzi Tayri-w temmut Asif Arrac n Tizi-ouzou Azwaw Axelxal-iw Bubrit	1980	Azwaw
Ay assaru (Lyərba) Tasumta Fkiy-ak şşura Tameţţut n baba Taqcict iburen Rağğū	1982	RTA
Ugadey Lemħiba Tamengurt Tazeqqa Iyil-iw Guley Nehta	1993	Azwaw
Ağēğgig Xirra Leħmala-w Ađellæ Zwağ-iw Taewint uganni	1999	Atlas
Nostalgie (s trumit) Tamyart Farroudja Wagi Mezyena A Baba Deu-yi Tamurt Imaziyen Tayri-w	2013	Créon Music

¹Kra nejmae-itent-id seg Youtube, kra seg tektabt n Kherdouci Hassina Op-cit ,p.203.

I-5-Yasmina :**♦Tameddurt-is¹ :**

Isem-is aḥeqqani Skakni Ouiza, tlul deg useggas n 25 yuct 1966 deg taddart n Yizaruden deg tyiwant n Tirmitin lwilaya n Tizi Wezzu. Tekker-d d tagujilt, yaṣ ulama imawlan-is mazal-iten deg tudert, maḥna msebran. Baba-s iruḥ yer lyeṛba yeḡḡa yemma-s ur d yuḡal ara. Yemma-s tawwed zwaḡ. Ma d nettat tegra-d waḥdes yer jida-s. D nettat itt-iṛebban tekker-d gar emum-is turar di taddart-is teḥfed lecyal n wuxxam yer jidda-as akken iwata. Ttawint d lemtel di taddart, fkan-t emumi-s mezziyet yer tizi wezzu. Tella tesca mraw d semmus (15) n yiseggasen di l'emr-is. Imi ur temsefham ara d wargaz-is, tebra-d di mraw d tza (19) n yiseggasen di l'emr-is. Yekfa lmektub ger-asen, tegra-d waḥdes d sin warraw-is. Taṭeb fell-asen am nettat am tlawin n leqbayel, tnaṭaben-t yef tarwa-nsent.

Yasmina tebda ccna seg wass mi tella mezziyet. Tura aṭas n yisefra. Ass mi tebya ad tuḡal d tanazurt, aemum-is bedden-as-d deg ubrid. Imi timetti taqbaylit d l'ib tameṭṭut ad tecnnu macca nettat tareḡ leqyud. Jida-s tefka-s afus n lemeawna tbed yid-s akken iwata tawen-it, tezger-it yer Franṣa anda yella baba-s yetteici. Tebda tettefey tcennu deg tmayriwin. Deg useggas n 1987 temlal d yinaḡuren iqbayliyen yettwasnen. Am: Yaḥiatene Akli, Yussef Abedjaoui. Teṣejeb-asen amek i tcennu, dya ewnen-t akken ad tkemmel deg ubrid n ccna dayen ad tsuffey tizlatin-is. Yasmina tesuffy-d tasfift-is tamezwarut deg useggas 1989, tsemma-s « *Lqadi* » syen akin terna-d aṭas n tesfifin.

♦Ccna-ines² :

-20-

Azwel n tezlatin	aseggas	Tizrigin
Lqadi Ay aḥnin Tafsut ttruy Ayen iṣeddan Ay atma ḥezney	1989	Ulaṣ tizrigin
Smeḥ-iyi zaden-iyi wurfan Lyeṛba (Lyeṛba)	1990	Idem
Ur ttweḥid A yemma ezizen	1991	Idem

¹ Madjid Oumnia, *Yasmina, Amud n tullisin*, Identité, Tizi ouzou, 2021, P.09.

² Nejmae-itent-id seg Youtube.

Aql-i am win ġġan wussan Urfan D acu ara k-id-iṣaḥen		
Tiqbayliyin Yemma taɛzizt-iw	1993	Idem
Aya arraw-iw Anta tamda I ixeddem laman Ttsey ur d-ukkiy ara Waley laxyal Qim yid-i Ruḥ ruḥ Assirem n temzi	1994	Idem
Yell-is n Lezzayer Yejreḥ wul Uguren urfan Urrif D kečč Ttu ak Anda tellid Tameyra	1998	Idem
Xersum Laɛqel n uderwic Tassa	2000	Idem
Ad ruḥey Aneft-iyi	2003	Idem
Ḥemmley-k Ay afertetu Aman d laman Amkan-ik	2007	Idem
Rwaḥ truḥ Iban-iyi-d	2008	Idem
Imut n lwennas Tilufa (Lyərba)	2009	Idem
Yemma ḥnini	2010	Idem
Timerga	2012	Idem
Isyi d yissej Yiwen n wass kan	2013	Idem
Axxam ajdid	2014	Idem
Seg wassen ar ass-a Eli-inu	2016	Idem
Ijmaɛ-iten-id wul-iw	2017	Idem
Ḥrez-t-iyi tarwa	2018	Tayemmatt Production
Ur ttzu a yizri-w	2019	Idem
Ay ayeddar	2020	Idem
Wissen	2021	Idem

I-6-Taoues:**♦Tameddurt-is¹ :**

Isem-is aheqqani d Harruc Djamila, tettuyal yer taddart n Aefir deg Buğima. Isem n Taoues yesæa tahekayt meqret imi is-uggin ad tecnnu almi is-yenna Massinissa Abdenmour beddel isem-im s wayeḍ dya terra-t Taoues. Gar useggas 1982 d 1983, tella d taselmadt deg uyerbaz amenzu deg taddart -nsen. Axḍib-is di Franşa nettat teqqim-d deg tmurt. Tawacult n Taoues ur byin ara ad t-yay uxeḍib-is acku Taoues d yelli-s n umjahed ma d axeḍib-is d mmi-s n uherki ur tezri ara. Baba-s n uxḍib-is ulac d acu yexdim ara deg imezdey n taddart-is, yef way-a it-uggin imawlan n Taoues tagara ur zwiğen ara.

Amenzu i yeslan i tayect-is d Ferhati Ali, yella yebya ad yesdukkel tayect-is d tayect nniḍen akken ad d-ssufyen tizlit igerzen maena ur d-yufi ara, dya Taoues tjareb zzehr-is tecna yides tizlit « *Awi-d ileqman* ». Seg wass-nni i d-yebda umecwar n Taoues di ccna almi i d-tessufey tasfift-is tamenzut s uzwel « *El babur* » i d-yewwin rbaḥ meqren.

♦Ccna-ines² :

-21-

Azwel n tezlatin	Aseggas	Tizargin
Yerkeb di lbabur iruḥ (Lyerba) A Rebbi farreğ Lwerd yeqquren	1995	Rivemed TV(RMTV)
Ay azru A lferḥ-iw Nezhu Lxayen Aru-yi-d (Lyerba) Ay aḡeḡḡig Lyerba (Lyerba) Tisli d yesli Ay abendayer Ruḥ a mmi	2005	Izem
Abeḥri id-yessuḍen Uriy-as tabratt (Lyerba) Ma ttenniy	2012	Afarkou1
Ulaç lbut	2019	Takerboust pro
Yennayer	2023	Afarkou1

¹D tasuqilt id-nexdem i tmeddurt-is si tefransist yer teqbaylit id-nekkes seg uymis n Amara Benyounes, La dépêche de Kabylie : Le journal de la kabylie, EURL B.Y, 13 juillet 2002, Tizi-ouzou.

² Nejmae-itent-id seg Youtube .

I-7-Arhab Taoues:**♦Tameddurt-is¹:**

Taoues Arhab tlul deg useggas n 1986 deg taddart n At Frah di Larebea n At yiraten. Seg mi tella mezziyet themmel ccna. Taseftit-is tamenzut teffey-d ass mi tesca mraw d ukkuḥ (14) n yiseggasen. Deg useggas n 2005, deffir mi tettekka di tedwilt n « Fa Mi La », tessent-d Genduli Nadir id-as-d-isnulfan tasfift-is tis snat s uzwel n « *Ay imawlan-iw* » s yis i tettwasen, tuyal tcennu di Zénith n Paris, deg wayen qqaren s trumit (L'ouverture de la manifestation) « Alger capital de la culture arabe », tafaska n Timgad akked tfaska n Djamila, tecna ula tizlit n ussaru « *Parfums d'Alger* ».

S uxeddim n ugar n snat n tmerwin (20) n yiseggasen, Arhab Taoues tettkemmil deg umecwar-is, tizlatin-is ḥuzant timetti, s leḥmala-s i ccna akked rbaḥ yur tessawed it-yeḡḡan ad tili gar icennayen meqren i ttqadaren medden.

♦Ccna-ines² :

-22-

Azwel n tezlatin	Aseggas	Tizrigin
Ay imawlan-iw	2008	Sono star
Ttraḡḡuy	2018	Bleusound diffusion
Yidek Ansayan n tjaddit Igeadan	2020	Idem
Ḥaslama-nwen Sabbun n ṭnac Qqim yid-i Lferḥ-iw Zwaḡ-iw A Rebbi farreḡ Imuras Ur d-as-qqar Zzeḥr-iw (Lyeṛba) Ay ixef-iw Zzahr-iw Amcum Yennayer	2021	Sirocco Records
Ssu-as sbuḥru-as A yemma tassa Deḥraḡ lbaz Ad nebnu ṣṣur	2022	Idem

¹ <http://www.kabylemag.com>

² Nejmae-itent-id seg Youtube .

Ixef I :**Timeddurin d ccna n yimedyaZen yettwafernen**

Laman Yuser-iyi lahzal		
Barka-yi	2023	Irath music
Temzi-w	2024	Sirocco Records

Tagrayt :

Deg yixef-agi amenzu nufa-d deg igemmaḍ yur nessawed belli yal acennay amek i d-yebda amecwar-is di ccna. Dayen yal yiwen seg-sen yewwi-d yef waṭas n isental ihuzan timetti, ladiya asentel n lyeṛba . Nukkenti nerra lwalha-ntey yer usentel-agi n lyeṛba anda ad d-nawi awal fell-as deg yixef wis sin.

IXEF Π

Asugen n lyerba deg wamud

Tazwart :

Lyeṛba d inig yer tmurt n lberṛani anda ara yili umdan ibeed yef tmurt-is. Neqqar i win yeffyen tamurt-is ayṛib ney iminig. D tamsalt iḥuzan aṭas n tmura gar-asent tamurt n lezzayer ladya timnaḍin n leqbayel. Yenna-d Djellaoui: « *Tinigin yer tmura tiberraniyin thuza akk tamurt n Lezzayer ladya tudar n leqbayel. Seg wass mi i yekfa tṛrad agreylan wis sin, bdan warraw n tudar n leqbayel ttruhun yer tmura n lberṛani s teflukt. Deqs anda ad tili twacult ur tessei ara yiwen gar wat uxxam deg lyeṛba. S tuget n twaculin ttruhun aṭas yid-sen ney akk amek llan. Sebba tamenzut n tinigin-a d anadi yef rezq, imi lihala n tmurt ur telhi ara, imdanen uyalen zemaren ara ad εacen, ur sawaḍen ara ad d-awwin xas ulamma tiyawsiwin timectaḥ seg lhif d laẓ. Lyeṛba tettmodu azal meqren i lxedma n ufus. Gef way-a, tuyaḍ d assirem n urgaz akken ad yeny laẓ w ad iseεyec tawacult-is* ».¹

Imedyazen mi d-ttawin yef usentel-agi ttmeslayen-d yef wamek ad yeḡḡ uqbayli tamurt-is iḥemmel akken ad ibeddel tameict-is yer wayen yelhan ney ad yeffey s lebyi-s akken ad iεac ddunit-is. Ula d tilawin ccnant yef lyeṛba, yef lhif i rwant di tmurt mebla irgazen-nsent, ccnant yef yergazen-nsent i yejaḥen di tmura n lberṛani ttun imawlan-nsen, ttun tiwaculin-nsen. Anect-agi akk ad tenwali deg yixef-agi s tuksa n tugniwin i d as-fkan i usentel n lyeṛba deg wamud n isefra n yergazen d tlawin .

II-1-Lyeṛba gar zik d tura :

Lyeṛba deg tmurt n leqbayel tebda-d deg yiseggasen n 40 ar 46. Deg yiseggasen-a, i bdan yemdanen inig si tmurt yer tayed, ttnadin yef uyrum-nsen. Yenna-d Youssef Nacib : « *Iyṛiben yettaḡḡan tamurt-nsen yef uxeddim glun-d s lfiraq n twaculin-nsen* »². Gef way-a, aṭas n icennayen i d-yewwin awal yef uqraḥ n lyeṛba i yergazen, yef tmetṭut yettwattun akked tmurt, yef ucedhi n wakal n lejdud....atg. Zik s tuget, iyṛiben ur tafen ara iman-nsen deg tmura tiberṛaniyin imi mačči d tamurt-nsen. Ur sein ara izerfan am wid i d-yekren din. D anect-a ara ten-yeḡḡen ad ḥassen s ddel. Gef way-a, i d-yenna Youssef Nacib : « *Adabu yesseyli-d ddel yef yergazen* »³. Ma d tura, ibeddel lḥal. Irgazen ttwalin lyeṛba d assirem, ttefyen s lebyi-nsen. D tamurt-nsen i yuyalen d tamara imi ur asen-tefki ara ayen i byan, ama d ttawilat, ama d axeddim i werḡin ad d-iṣaḥ i umdan ala s tmusni, ama d laxšaṣ n idrimen...atg.

¹ Djellaoui Mohemmed , Aṣuṛa ciεriya εinda Aït Menguellet, Magister, Ummto, 1997, p.86.

« *لئن كانت الهجرة نحو البلدان الغربية قد مست كامل القطر الجزائري، فما لا ريب فيه أن منطقة القبائل كان لها النصيب الأوفر في ذلك، فمنذ نهاية الحرب العالمية الثانية، أخذ أبناء المنطقة يركبون البحر متجهين إلى بلاد الغرب ، حتى أنه كلما نثر على أسرة قبايلية ليس من أعضائها أحد هناك، بل أن بعض الأسر نزح أكثر أفرادها أو كلهم، و كان الحافز الأول و الأهم لهذه الهجرة يتمثل بصفة أساسية في البحث عن مصادر الرزق، إذ تردت الأوضاع الاقتصادية و الإجتماعية داخل البلاد وأصبح الكثير من أبناء المجتمع يعاني الضنك و الحرمان، في حين يقدم الغرب في الجهة المقابلة إنفتاحا مذهلا عل اليد العاملة بمؤسساته و مصانعه المستحدثة، فأصبحت الهجرة بذلك حلما يراود الجميع كوسيلة لدفع الفقر و إنقاذ الأسر من شبح المجاعة المفروضة* ».

² Youssef Nacib , *Anthologie de la poésie kabyle* , Andalouses , Alger, 1993, p.157.

« *L'émigration des travailleurs la dépeuple et déchire les familles* ».

³ Ibid , p.157.

« *Les hommes sont humiliés par le système* ».

II-2-Asugen n lyeṛba deg wamud :

Ad nwali tura amek yegga usugen n lyeṛba deg wamud gar zik d tura.

II-2-1-Tamara :

Ayṛib terra tmara akken ad yinig yer tmurt n lberṛani d tin i d-yellan s kra n sebbat ama d anadi yef uxeddim, adawi, tarewla seg lmut, tuksa n laḥ...atg .Ad nebdu taṣleḍt deg ccna aqdim, imiren ad nḥer imedyazen n zik d acu i d-nnan yef tugna n tmara.

❖ Deg ccna aqdim :

Ad d-nebdu seg Cheikh El Hasnaoui deg tezlit **Ad ruḥey n° 4 timerna 1 sb 199** anda id-iḥekku deg tseddart tamezwarut (01) yef ilemzi yetfen abrid-is yer lyeṛba maca tikti n tuyalin tella di lbal-is :

Ad ruḥey ad ruḥey

Arḡu-iyi am ass-a ad d-uyaley

Nniy-as qqim di lehna

Femḍent wallen-iw d imeṭṭi

Yenna-iyi-d ruḥ beslama

« ***Femḍent wallen-iw d imeṭṭi*** » deg ufyir-a argaz ussan-t-id imeṭṭawen acku yehzen, ur yestahmel ara lefraḡ n wid ezizen fell-as.Terra-t tmara ad iruḥ yer tmurt n lberṛani akken ad d-yawwi ayrum-is.

Deg tseddart tis kraḍ (03) acennay iqḡar-d lyeṛba tuyal-as d lehlak i uyṛib :

Aṭan-ik yeyleb tawla

Ula d nekk ur tettey ur ganay

Ddunit seg mi tt-walay

I yeeraḡ webrid ara ayay

Laḥuy ttmeslayay

Ay aeziz Rebbi yella

« ***Aṭan-ik yeyleb tawla*** » iqseḍ-d ucennay deg ufyir-a, lyeṛba tuyal-as i weyṛib d lehlak imi tesebæed-it yef wid iḥemmel.Ula d wid yeḡḡa ur yetthenna ara wul-nsen imi iyab fell-asen. Gef way-a, i d-yenna umedyaz deg ufyir-a « ***Ula d nekk ur tettey ur ganay*** » ur yezmir ara ad yečč ney ad yettes seg ttexmam yef win i d-yeglan s lfiraḡ-is.

Azem Sliman deg tezlit **Tamurt-iw ezizen n°17 timerna 1 sb 220** iqqar-d deg tseddart tis snat (02) mačči dayen isehlen ad yeğğ umdan tamurt-is akken ad d-yawi aṛrum-is. Akken yebyu yili werğin ad yettu tamurt anda id-yekker .

Tamurt-iw a tin Ezizen

Ğğiy-kem melba lebyi-w

Mačči d nekk i yextaren

Akka ay yura di lbext-iw

Nekk zedyay anda nniḍen

Ma d kemmini tezdeyḍ ul-iw

« *A tin Ezizen* »,« *Ğğiy-kem* »,« *kemmini* » amedyaz deg tseddart-a isemres awalen d yimeqqimen iwsilen akked ilelliyeen id-yessebyanen aṛrib amzun i tmeṭṭut wumi yettmeslay mačči i tmurt-is. Deg-sen id-tettban leḥmala-s i tmurt-is, laḍya mi id-yenna « *Tamurt-iw a tin Ezizen* »,« *Ğğiy-kem melba lebyi-w* » ad nefhem belli aṛrib yettef abrid yer tmurt n beṛra s tmara akken ad yekkes laḍ d tṭlaba w ad d-yuṛal ass mi ara ad yerfed iman-is. « *Mačči d nekk i yextaren* »,« *Akka ay yura di lbext-iw* » aṛrib mačči deg ufus-is imi siwa lyeṛba is-d-yeqqimen d tifat, d lweqt it-yeğğan ad yeḍfer abrid-a .

Isemres ucennay tumnayt « *Nekk zedyay anda nniḍen* »,« *Ma d kemmini tezdeyḍ ul-iw* », **ul** : « *Di tilawt, ul iyef tebna tudert, dayen d aybalu n tḥerci n umdan uqbel ad yili d azamul n ihulfan* »¹. Acennay dagi, icuba tamurt yer tmeṭṭut axaṭar s umata d tameṭṭut i yezedyen ul n urgaz. Dayen i nettat wumi id-yeqqar d acu yetthulfu ṛur-s. Ad d-nefhem seg-s dayen aṛrib xas ad yilli yettidir gar ibeṛraniyeen, tamurt-is ad teqqim deg ul-is.

Yeqqar-d umedyaz deg tseddart tis ukkuḍ (04) dayen aṛrib ala lemḥan it-id-iqublen di tmurt n beṛra :

Sken-d anida war ddiy

D aṛrib di tmura n medden

D laḥtab kan i d-suliy

Akk d lweḥc

¹ Benoist Luc, Signes , symboles et mythes, Puf, Paris ,1975, p.62.

« *Le cœur est en effet traditionnellement le centre de l'être, la source de l'intelligence intuitive avant de devenir celle du sentiment* ».

Akk d lemḥayen

Tura mi jeṛbay zriy

Ad cnnuy i yeyṛiben

D tamurt i sen-d-ttmenniy

Ad tekfu lyeṛba dayen

lyeṛba ur tetteḍm ur tetteḍfukku

Azem sliman iḥekku-d yef win ijerben tameict deg lyeṛba. «*laḤtab*», «*lweḥc*», «*lemḥayen*» ayṛib yufa-d deg-s ala leḥtab d lemḥayen.

« *D laḤtab kan i d-suliy* » deg ufyir-a id-tetteḍban lyeṛba tuḥer yef win i tt-izedyen, ladya ma yella d awhid gar ibeṛṛaniyen. Aṭas i yeḥebba uyṛib n idurar n leḥtab yef uḥur-is akken ad d-yawwi ayrum-is.

« *Tura mi jeṛbay zriy* », « *Ad cnnuy i yeyṛiben* », « *D tamurt i sen-d-ttmenniy* », « *Ad tekfu lyeṛba dayen* », dagi, amedyaz yessaram i yeyṛiben ad tekfu fell-asen lyeṛba w ad d-uḡalen yer tmurt-n sen, acku yeṛza siwa din ara ad afen iman-n sen, sdat n twaculin d leḥbab-n sen.

Deg tagara n tseddart-a iqqar-d ucennay « *lyeṛba ur tetteḍm ur tetteḍfukku* », lyeṛba ur tetteḍm iqseḍ-d yis xas ad taceḍ aṭas n iseggasen d ayṛib ad d-yass wass ad tekfu ddunit yiwen ur d-ittiyim. Lyeṛba ur tetteḍfukku yebḡa ad d-yinni ayṛib mi ara ad iruḡ yer lyeṛba ad inadi axeddim akken ad d-yawwi adrim, lweqt yur-s ur yetteḍdi ara s tazla acku aṭas ara yeḥteb, ara yettmaḥen deg tmurt ibeṛṛaniyen.

Deg uḍris-is yettwacnan nniḍen **Lweqt ayeddar n°20 timerna 1 sb 227** yenna-d deg tseddart tis snat (02) teḥtettem lyeṛba yef yeyṛiben ad qqimen yur-s :

Ur nufi wumi ara neḥku

Ur yemnaḥ ḥed si lehmum

Lyeṛba tugi ad tekfu

Teḥkem fell-ay d lmeḥtum

La nesaḥsab nrennu

Deg wass i la nettargu

Deg yiḍ yugi ad d-yas num

Akka i d lweqt ayeddar

« *Lyeṛba tugi ad tekfu* », « *Tehkem fell-ay d lmeḥtum* » amedyaz iqqar-d deg yefyar-a iṣṛiben ḍewlen deg lyeṛba ,tettuhettem fell-asen ad qqimen din akken ad d-awwin aṣrum-nsen w ad yekfu fell-asen lhif n tmurt-nsen.

Taleb Rabah deg tezlit **Paris n°22 timerna 1 sb 230** anda i d-yeqqar deg tseddart tamezwarut (01) ibeddel zzman imi zik lyeṛba d lmeḥtum ma d tura d lebyi :

Ay ya Paris

Ay ya Paris

Zik lyeṛba d lmeḥtum

Nettru yef yergazen ruḥen

Ttnadin medden yef uyrum

D lwajeb iwakken ad eicen

Tura aql-ay di taqaddum

D lxalat i yunagen

« ***Zik lyeṛba d lmeḥtum*** » acennay deg ufyir-a iqqar-d zik lyeṛba d tamara. Ttefyen yergazen yer tmurt n medden iwakken ad kssen laḥ w ad s̄eycen tiwaculin-nsen. Anect-agi yettban-d deg yefyar-a « ***Ttnadin medden yef uyrum*** », « ***D lwajeb iwakken ad eicen*** ».

« ***Tura aql-ay di taqaddum*** », « ***D lxalat i yunagen*** » amedyaz deg yefyar-a yebya ad d-yesiwweḍ yiwet n tikti belli zzman ibeddel. Zik ttunagen yergazen s tmara ma d tura ttefyen irkulli s lebyi-nsen am urgaz am tmeṭṭut.

Yehiatene Akli deg tezlit **Inni-as i mm laṣyun Taoues n°34 timerna 1 sb 247** imeslay-d deg tseddart tis kraḍ (03) yef urgaz yebyan tufya yer lberṛani akken ad d-yawwi adrim i tmeṭṭut-is w ad eicen tudert-nsen akken i byan :

Ad ruḥey ad xedmey fell-am

Ur tqezzebey i baba-m

Ad tilliḍ akken im-yehwa

Ad am-d-awwiw lerzaq yellan

Ur ttagadey lḡiran

Ad nilli akken iy-yehwa

Llah llah ay iezizen

« ***Ad ruḥey ad xedmey fell-am*** », « ***Ur tqezzebey i baba-m*** » deg yefyar-a ad d-nefhem argaz yebya ad yeffey yer lberṛani iwakken kan ad d-yawwi aṣrum i twacult-is ur yettkal yef ḥed.

Yebya ad d-yawwi adrim akken ad iεac di tmurt-is amek i yebya d tmeṭṭutt-is, akken i d-yenna ucennay « **Ad nilli akken iy-yehwa** ».

Deg tezlit nniḍen n Yidir **Ayṛib n°37 timerna 1 sb 251** iqqar-d yewweḍ-d lawan ad iruḥ urgaz yer lberṛani, ibeqqa slam-is i wid εzizen fell-as, maca tikti n tuyalin yerra-tt-id deg uqerru-is, anect-a yettban-d deg tseddart tamezwarut (01) :

Iḥḍar-d arwaḥ ad nruḥ

Tabalizi gar ifassen

Qqimet a leḥbab di slama

A widak iy-iḥemmlen

Ma tella teyzi n leεmer

Ad d-nuyal yer da yur-wen

Ma yella wanda iy-teččur

Smaḥ deg ulawen

« ***Iḥḍar-d arwaḥ ad nruḥ*** », « ***Tabalizi gar ifassen*** » seg yefyar-a ad d-nefhem yewweḍ-d lweqt akken ad yeffey urgaz yer lberṛani, ihegga iman-is akken ad ibeddel amkan nniḍen.

« ***Qqimet a leḥbab di slama*** », « ***A widak iy-iḥemmlen*** » deg yefyar-a, argaz la yettweddiε wid εzizen fell-as uqbel ad iruḥ yer tmurt n berṛa.

« ***Ma tella teyzi n leεmer*** », « ***Ad d-nuyal yer da yur-wen*** » deg yefyar-a i d-yettban lmerwaḥ n tmara acku argaz yessaram teyzi n leεmer akken ad d-yas wass ad d-yuyal yer leḥbab-is. Ad iruḥ ad innadi ayrum-is w ad d-yuyal yer tmurt-is.

Aīt Menguellet Lounis deg tezlit wumi yefka isem **Lyeṛba n°45 timerna 1 sb 264** deg tseddart tamezwarut (01) ihedder-d yef yergazen yebyan ad fyen berṛa n tmurt iwakken kssen laz :

S uqerry yeččur d tirga

I neṭṭef abrid ur nessin

Neffey-d taddart mi it-neğğa

Wa yenna cah wa meskin

Nessaram ad d- nekkes laz d ṭṭlaba

Awer d-nas mebyir aεwin

« *Nessaram ad d- nekkes laẓ d ɣlaba* », « *Awer d-nas mebyir aẓwin* » laẓ : « *laẓ gelment-id s yiwen n wudem yettuyaden , yettaḡḡa bab n uxxam ad iruḥ ad inadi yef ciṭ n lqut* »¹. Amedyaz dagi, iḥekku-d yef yergazen yewwin yid-sen assirem, tṭfen abrid yer lyeṛba akken ad nyen laẓ d ɣlaba w ad d-awwin ayrum-nsen.

Deg tseddart tis snat (02) amedyaz yenna-d yal yiwen d acu it-id-yecqan yer lberṛani :

Mkul wa lḥif s anda it-yewwi

Wa d laẓ wa d iyeblan

Rbeḥ meḃeid it-nettwali

Nenwa lyeṛba d awal kan

Nettawed iefes-ay uberṛani

Amzun ur nesḃi imawlan

« *Mkul wa lḥif s anda it-yewwi* », « *Wa d laẓ wa d iyeblan* » deg sin yefyar-a, ad d-nefhem seg-sen belli yal yiwen d acu it-id-yewwin yer tmurt n lberṛaniyen. Wa d laẓ, wa d iyeblan, wa d lḥif i yerwa di tmurt-is.

« *Rbeḥ meḃeid it-nettwali* » imi iṭriben kkren-d deg yir ḥala, ttwalin rbeḥ yebḃed fell-asen.

« *Nenwa lyeṛba d awal kan* » uqbel ad jerben tamḃict n uṭrib, ṭilen yeshel ad yawwed umdan yer rbeḥ. Maḃna mi jerben faqqen-d belli deg-s leḃtab akked lḥif.

« *Nettawed iefes-ay uberṛani* », « *Amzun ur nesḃi imawlan* » yezga lbaṭel iṭelli-d yef yeyriben, zgan ḥeqren-ten lberṛaniyen imi i ten-ḃeqlen d iṭriben.

Deg tseddart tis ṭam (08) acennay yenna-d timura n berṛa d timura ittusegmen :

S ṭtaq s yal d ṭejra

Segment ta yer ta

Dagi ula d ṭjur yrant

« *Dagi ula d ṭjur yrant* » acennay deg ufyir-a, yessemres tumnayt. Icuba ṭejra yer umdan yeyran. Yeḃya ad d-yinni deg tmura irebḥen kulec yeḡḡed, yettussegem akken ilaq maḃḃi am di tmurt n Lezzayer.

¹ Lacoste-Dujardin Camille, *Dictionnaire de la culture berbère en Kabylie*, La Découverte, Paris, 2005, P.139.
« *La faim, alors décrite de façon pathétique, incite le père de famille à partir en quête de quelque subsistance* ».

Deg tseddart tis mraw d yiwen (11) Aït Menguellet Lounis yemeslay-d yef tmuheqranit n iɣriben seg iberraniyen :

Tirumiyin id-ttempliliy

Wexrent mi ara ɛeddiy

Amzun helkay aḡḡiḡiḡ

« *Tirumiyin id-ttempliliy* », « *Wexrent mi ara ɛeddiy* », « *Amzun helkay aḡḡiḡiḡ* », dagi isebyen-d umedyaz yir tamuɣli i ɣan iberraniyen yer yeɣriben id-yussan si tmurt nniḡen.

Acennay deg tseddart tis mraw d sin (12) iqqar-d aɣrib yebya tudert zedigen maca ma yexdem lebyi-s ad yegri deg yir lihala :

Usiy-d ad xedmey lewqam

Ma xedmay lebyi-w ttuy

Ad ččay ad řwuy

D acu ara d-ḡḡey i uxxam

« *Usiy-d ad xedmey lewqam* » aɣrib yettnadi ad iqsed tameict-is deg lyeɣba w ad d-yuɣal yer tmurt n baba-s. Maena lyeɣba tuɣar acku ma yettbaɛ lebyi-s ad d-yegri deg yir řray axxam ad t-yettu. Anect-a yettban-d deg yefyar-a « *Ma xedmay lebyi-w ttuy* », « *Ad ččay ad řwuy* », « *D acu ara d-ḡḡey i uxxam* ».

Deg tseddart tis mraw d kraḡ (13) amedyaz yenna-d aɣrib tuɣal-as lyeɣba d aṭan :

Tazmert ad tt-id-snulfuy

D axxam i ttarguy

Žriy řur-i yessaram

Yeṭṭef-iyi lahlak d aweḡran

Γef wakken d-nnan

Ur tesḡiḡ win tihelken yeḡla

« *Axxam* » d azamul n tuṣra .Akken i d-yenna Benoist Luc: « *Yal axxam d amkan n lehna d laman yesɣan assay yer temzi, times n lkanun, aḡenec n tyemmat i d-yeskaren cfawat* ».¹

¹ Benoist Luc, Op-cit,p.79.

«Toute maison est le lieu de paix, de réflexion, de sécurité associé à l'enfance , au feu de foyer, au giron maternel qui éveille le souvenir ».

« **Ttarguy** » yekka-d si targit, d asugen amazday n ussirem acku s umata targit tettuyal yer lebɣi n umdan di tudert-is taḥeqqanit.

« **D axxam i ttarguy** » d axxam i yessaram uyr̥ib ad yekseb akken ad yeṣṣer tawacult-is.

« **Yeṭṭef-iyi lahlak d aweḤran** » lyeṛba teshlek ayrib acku yeḡḡa tamurt-is s tmara, dayen aṭas i yerwa lḥif akken ad d-yawwi adrim.

Acennay deg tseddart tis mraw d ukkuḥ (14) inna-d ayrib yessaram ad d-yuṣal yer wexxam-is imi ur yufi ara iman-is deg lyeṛba :

A zzehr-iw i d-iyi-dēan

Ad aken-ḍelbay kan

Ad ḡḡey lmut di tazla

S axxam-iw eḡḡ-iyi iberdan

Γas mi d-iyi-zran

Ma telḥeq-iyi-d mreḥba

« **Ad ḡḡey lmut di tazla** », « **S axxam-iw eḡḡ-iyi iberdan** », acennay dagi, iḥekku-d yef weyr̥ib iḥaren melmi ad d-yuṣal yer tmurt-is. Ad iwali tawacult-is i yeḡḡa, imaren ma tussad lmut ur yettḥar ara axaṭar iwala wid tecedha tiṭ-is, dayen id-yenna deg ufyir-a « **Ma telḥeq-iyi-d mreḥba** ».

Deg tezlit tayed **Lwiza n°46 timerna 1 sb 268** Ait Menguellet Lounis iḥekku-d deg tseddart tis snat (02) yef urgaz iheggan iman-is i tufya beṛra n tmurt s wul yeččuren d leḥzen acku ur yeḃyi ara ad yeḡḡ tin iḥemmel :

Ṣṣber a Lwiza

La ttruy ula d nekkini

Muqley beṛra

La iyi-yettraḡḡu uṭaksi

Ḥezney tezra

Ma ad ruḥey ad iyi-d-twali

Tebda-d lehwa

Tekkat-d am leḥzen fell-i

« *Şşber a Lwiza* », « *La ttruy ula d nekkini* » deg yefyar-a, amedyaz ihedder-d yef lmerwah n tmara n urgaz yer lyeṛba imi la as-yeqqar i tmeṭṭut-is Lwiza ad teşşber i lyiba-s. Ula d netta yehzen acku terra-t tmara ad yeğğ taézizt n wul-is. Anect-agi, yettban-d dayen deg ufyir-agi « *Hezneṛ teẓra* ».

« *Tebda-d lehwa* », « *Tekkat-d am leḥzen fell-i* » **Lehwa**: d azamul n leḥzen d lhem .Yebya ad d-yinni ucennay deg ufyir-a, argaz yeḥli-d fell-as leḥzen akken i d-teyeli lehwa seg igenni.

Deg tseddart tis semmus (05) iqqar-d ucennay yehzen uyṛib imi yebæed yef taézizt n wul-is :

Mi i d-yulli şbeḥ

D tṭlam i yebdan fell-i

Hezneṛ s şşeh

Taḍsa seg udem-iw teyli

Ul-iw yejreh

D lhedra-m i d-immekti

Tenniḍ-iyi-d yas akka teğgiḍ-iyi

Sefreh-iyi-d melmi ara d-tezziḍ yur-i

« *Mi i d-yulli şbeḥ* », « *D tṭlam i yebdan fell-i* », « *Hezneṛ s şşeh* », « *Taḍsa seg udem-iw teyli* » **Taḍsa** :d azamul n lferḥ d lehna. Acennay dagi iḥekku-d yef wergaz i d-işebḥen di lyeṛba s yir ḥala, acku iruḥ s tmara. Yettwali kulec barrik am tṭlam seg leḥzen almi tenfa teḍsa seg udem-is.

« *Ul-iw yejreh* » lyeṛba tejreh ul n uyṛib axaṭer tesebæed-it yef tmeṭṭut-is Lwiza.

Deg tseddart tis tza (09) amedyaz yenna-d ayṛib icedha tameṭṭut-is :

Hettbey ussan s dqiqqa

Amzun d aseggas

Rwiṛ urfan

Fas ul yeşşber i tlufa-s

A wi ikem-iḡran

Ya lukkan yiwen n wass

« *Fas ul yeşşber i tlufa-s* » ad d-nefhem seg ufyir-a, lyeṛba tuyal-as i weyṛib d tlufa imi i tt-sefreq yef tmeṭṭut-is icedha aṭas. Yessaram ad tt-iwalli xersum tikkelt. Akken i d-yenna ucennay deg yefyar-a « *A wi ikem-iḡran* », « *Ya lukkan yiwen n wass* ».

Deg tezlit-is nniḍen **Ma selbey n°47 timerna 1 sb 271** iqqar-d dayen ucennay ayrib ur yufi ara iman-is deg lyeṛba imi yemfaraq d tmeṭṭut-is, ay-agi yettban-d deg tseddart tamezwarut (01):

Ma selbey lexber siwwed-it

Ttxilem a tabratt inni-as

Ur ksaney ara

Rzaget fell-i ddunit

Seg wass mi beɛdey fell-as

Ur ṣṣbirey ara

«***Ttxilem a tabratt inni-as***» deg ufyir-a, isemres umedyaz tumnayt, icubba tabratt yer umdan. Di tilawt, ur hedren ara medden i tebratin, hedren i yemdanen. Yebya weyrib ad iceggeɛ tabratt i tmeṭṭut-is anda ara as-yinni ur yufi ara iman-is deg tmurt n medden, ur yezmir ara ad yeṣṣber i lefraq-is. Dayen i d-yettbanen deg yefyar-a «***Rzaget fell-i ddunit***», «***Seg wass mi beɛdey fell-as*** », «***Ur ṣṣbirey ara*** ».

Deg tezlit-is tayed **Uyal-d n°48 timerna 1 sb 273** Aït Menguellet Lounis yenna-d deg tseddart tis sedis (06) xas argaz terra-t tmara ad inadi yef uyrum-is di lberṛani maca tmeṭṭut-is ur testehmel ara lfiraq-is :

Uyal-d ay uḍrif

Ul-iw yebbehba

Ifreq-ay bessif

Zzman bu tlufa

«***Ifreq-ay bessif*** », «***Zzman bu tlufa*** » deg yefyar-a, i d-tettban lyeṛba d tamara imi yemfaraq wergaz d tmeṭṭut-is akken ad d-yawwi ayrum-is.

Matoub Lounas deg tezlit **Lefraq gar-anney n°49 timerna 1 sb 277** yewwi-d awal yef ttrad n Lezzayer, i yeḡḡan irgazen ad ruhen yer lberṛani imi teṣeeb fell-asen temeict di lweqt-nni. Anect-agi, yettban-d deg tseddart tamezwarut (01):

Yekkes-as i znad ucekkel

Ma d times tecfel

Di tmurt rṣaṣ yettniri

Wa yemmut wa yarwel

Iḥkem-d lhal

Di lehna yewwet iyisi

D lhif d laz i yeqqubel

Mi yekker ad yehmel

Weqcic yer lberṛani

Yehkem yef yiri

Acennay Yenna-d « **Wa yemmut wa yarwel** » ad d-nefhem belli yal wa amek is-teḍra, wa tenya-t lgirra, wa yerwel seg lhif d laz i yerwa deg tmurt-is yer tmurt n rbaḥ. Am thekkayt n uqcic i yef d-yehka umedyaz deg uḍris-agi **Lefraq gar-nney n°49 timerna 1 sb 277.**

« **D lhif d laz i yeqqubel** », « **Mi yekker ad yehmel** », « **Weqcic yer lberṛani** », « **Yehkem yef yiri** » dagi id-yettmeslay ucennay yef uqcic iruḥen yer lyeṛba akken ad yenṣ laz akked lhif akken ad d-yawwi ayrum-is.

Deg tseddart tis snat (02) iqqar-d ucennay ilemzi terra-t tmara ad yeḡḡ lwaldin-is ad iruḥ yer tmurt n berṛa s sebba n tegrewla i d-yedran deg Lezzayer :

Yura yef yixef-iw

Lefraq gar-anney

Ur ttrut fell-i

Kulci yettædi

A lwaldin ḥemmley

Ur ttru a yemma

Ilaq a baba

Ad ttššebrem fell-i

Teḍra-d lgirra

Amer azekka

Si tṭlam ad d-naki

Mi iruḥ yer lyeṛba

Mmit-wen ass-a

D ayrum ara ynadi

« *Yura yef yixef-iw* », « *Lefraq gar-anney* », « *Ur ttrut fell-i* », « *Kulci yettæedi* » deg yefyar-a id-yettban lmerwaḥ n uqcic yer lberṛani d tamara, ad d-yass wass ad d-yuḡal ass mi ara ad tekfu lgirra deg tmurt-is.

« *A lwaldin ḥemmley* », « *Ur ttru a yemma* », « *Ilaq a baba* », « *Ad ttššebrem fell-i* », « *Teḍra-d lgirra* », « *Amer azekka* », « *Si tṭlam ad d-naki* » *Tṭlam* :d azamul n leḥzen. Deg yefyar-a id-tettban sebba n trewla n uqcic yer lberṛani, d tṭrad it-yeḡḡan ad yeḡḡ imawlan-is. Yewwi yides assirem n tuyalin ass mi ara ad iæddi kulec w ad eicen di talwit.

« *Mi iruḥ yer lyeṛba* », « *Mmit-wen ass-a* », « *D ayrum ara ynadi* » aqcic terra-t tmara ad yeḡḡ tamurt-is akked imawlan-is akken ad d-yawwi ayrum-is.

Deg tseddart tis tṛa (09) Matoub Lounas iḥekku-d yef tuyalin n uqcic yer tmurt-is. Yufa-d ayen ur yebni fell-as :

Lgirra axxam tehud-it

Mmuten akk lwaldin-is

Zzman yettawi-d wayeḍ

Assen mi id-yerkeḍ

Tamurt i deg yetturebba

Yekker s axxam ad yaweḍ

A tidet tEeṭleḍ

Aqcic ad akem-iḡer tura

Yufa axxam di lqaEa yenfeḍ

« *Lgirra axxam tehud-it* », « *Mmuten akk lwaldin-is* » lgirra tenya-as tawacult-is, yiwen ur d-yegri.

Ula deg tseddart tis mraw (10) iḥekku-d yef weltma-s immuten di lgirra yeḍran deg Lezzayer :

Cfiy assen mi mmuten

Ter temḍelt ddiy

Deg ifassen-iw i wwiy

Wetma-k mi is-yelqent wallen

Tin akken ad tayed

Ass-aki ad t-tezray

Tedda d tislit ilindi

Şşber ma ad teşşebred

Aṭas i tẖetbeḍ

Iya-d ad tiliḍ yur-i

Acennay yewwi-d yef weqcic yesteqsan yiwen di taddart-is yef twacult-is, tagara yenna-as «*Cfiy assen mi mmuten*», «*Ɛer temḍelt ddiy* », « *Deg ifassen-iw i wwiḍ* », «*Wetma-k mi is-yelqent wallen*» ad d-nefhem belli lgirra ur d-as-teḡgi yiwen deg twacult-is.

« *Tin akken ad tayed* », « *Ass-aki ad t-tezray* », « *Tedda d tislit ilindi* » tin ezizen yef wul-is tezweḡ, tesmaḥ deg-s.

Deg tseddart tis mraw d sin (12) amedyaz iqqar-d argaz seg mi mmuten at n twacult-is yeyli-d fell-as leḥzen :

Lehlak deg-s ur yenqis

Udem-is yetbaε-it lhem

Imal webrid yer leḥq-is

Yiwen n wass tewwet-d s axxam

Lmut yewwin lwaldin-is

« *Lehlak deg-s ur yenqis* », «*Udem-is yetbaε-it lhem* » aqcic rzaḡet temeict-is segmi mmuten lwaldin-is d wetma-s akked zwaḡ n tin iḥemmel d wayeḍ ,rzan-d yur-s lehmum yef tikkelt.

« *Yiwen n wass tewwet-d s axxam* », «*Lmut yewwin lwaldin-is* » ad nefhem belli tewwet-d nuba-s tewwi-t lmut ula d netta.

Deg tezlit-is tayed **Ziy nekk d ayriḥ n°53 timerna 1 sb 288** taseddart tis ukkuḥ (04) yettban-d uyriḥ ur yezmir ara ad yeşber yef lfiraq n tin yebya wul-is :

Ass-a mi cedhey udem-im

Yerra-d leḥjeb gar-anney

Yemmar leḥzen yef wul-im

Yeḍbaε-d ubrid ara nay

Yekker-d wugur s idis-im

Si lɣiha-m dayen i d-εussey

Lfaruq d lhub d irfiqen-im

D yir tasyart iyef ay-mmɣey

« *Ass-a mi cedhey udem-im* », « *Yerra-d leħjeb gar-anney* » yettmeslay-d umedyaz deg yefyar-a yef weyrib icedhan tameɛtut maɛna lɣerba tuɣal-asen d lħajeb imi ur zemaren ara ad mwalin.

Deg tezlit-is nniɛen **D ayrib n°54 timerna 1 sb 290** Matoub Lounas yenna-d argaz yeğga tameɛtut-is mebla lebyi-s, ay-agi yettban-d deg tseddart tamezwarut (01) :

Mačči seg wul ikem-ğği

Imi ur d am-n-rriy

Lejwab yef tabratt-inem

Haɗren leħbab mi yliy

Ass mi tt-yriy

Rħan-iyi lehɗur-im

Kerhey lektiba ad tt-waliy

Azar izdey-it ssem

Yehzen lemri deg i muqley

Asmi ikem-ctaqey

Udem-iw rzag i tmuyli

Am uzegɗuf ay uyaley

« *Mačči seg wul ikem-ğği* », « *Imi ur d am-n-rriy* », « *Lejwab yef tabratt-inem* » deg yefyar-a, acennay ihedder-d yef weyrib yeğgan taɛzizt-is mebla lebyi-s. Ladya mi ur as-yerri ara lejwab i tebratt is-d-tceggee.

Loualia Boussaad deg tezlit **Ad rewley n°57 timerna 1 sb 298** yeqqar-d aqcic imi ur yufi ara iman-is deg tmurt-is siwa tarewla is-d-yeqqimen d tifat, ay-a yella deg tseddart tamezwarut (01):

Semmeħt-iyi ma rewley

Ma qqimey ugadey ad selbey

Mačči s lebyi-w

Di tmurt anda i luley

Am ubeɣrani εacey d zzehr-iw

« *Semmeɣt-iyi ma rewley* », « *Ma qqimey ugadey ad selbey* », « *Mačči s lebyi-w* » iqqar-d umedyaz deg yefyar-a, argaz ad iruɣ yer lyeɣba acku ur as-dugrint tifat, imi yerwa lhif di tmurt-is. Terra-t tmara ad tt-yeğğ akken ad yawweɣ yer wayen yessaram di tudert-is.

Hnifa deg uɣris tecna **A tibratin n°08 timerna 1 sb 353** temeslay-d yef tmeɣtut yettnadi ad tessel lexbar n uɣrib-is , ay-agi yettban-d deg tseddart tamezwarut (01) :

Ah a tibratin

Ma yeɣla ney d amuɣin

Ay menniy deg-m a lyeɣba

Xdem lxir i win i d-yusan

Ay menniy sečč-it sesew-it

D ayrib ur yesɛi imawlan

A yemma-s d kemini

Baba-s d sidi Balwa

« ***Ah a tibratin*** » dagi, tamedyazt tcuba tibratin yer umdan. Anda deg-sent tmeɣtut testeqsay yef lexbar n urgaz-is iruɣen yer lyeɣba s tmara yeğğ-a-tt-id.

« ***Ma yeɣla ney d amuɣin*** » tmeɣtut tettrağgu lexbar n uɣrib yef lhala-s, ma tsehek-it lyeɣba ney yufa iman-is.

« ***Ay menniy deg-m a lyeɣba*** », « ***Xdem lxir i win i d-yusan*** », « ***Ay menniy sečč-it sesew-it*** » deg yefyar-a, tacennayt tessaram lyeɣba ad tifsus yef win tettef yur-s, ur yettyama ara i laz d fad deg tmurt medden.

« ***A yemma-s d kemini*** » tessexdem tcennayt tumnayt, tcuba lyeɣba yer tyemmat acku d nettat i yessehbibiren yef warraw-is. Tessaram ad teɣnin lyeɣba yef win yellan yur-s akken tettihnin tyemmat yef warraw-is.

« ***Baba-s d sidi Balwa*** » teqseɣ-d xas d ayrib i yella, tamurt-is ad teqqim deg ul-is.

Domrane Malika deg tezlit yettwacnan s uzwel **Assaru n°12 timerna 1 sb 358**, tewwi-d awal deg tseddart tamezwarut (01) yef yal amdan yettḥfen abrid-is yer lyeṛba yettuyerḥen wul-is imi yeḡḡa yemma-s :

Ah ay assaru

Mačči aka i εuddey ayi-teḍru

Ay assaru

Rebbi irefed yesrusu

A yemma tedduy hekkuy

Almi wwdey yer Franša

Zziy-d yef deffir

La ttruy ziyni ḡḡiy yemma

Tenna-yi ruḥ a yelli

Rebbi anda teddiḍ yella

« *Ah ay assaru* » tamedyazt tcuba tudert n tmeṭṭut yer ussaru, imi yella wayen tεac di tudert-is ur tebni fell-as. Gef way-a id-tenna deg ufyir-a « *Mačči aka i εuddey ayi-teḍru* ».

« *Almi wwdey yer Franša* », « *Zziy-d yef deffir* », « *La ttruy ziyni ḡḡiy yemma* », « *Tenna-yi ruḥ a yelli* », « *Rebbi anda teddiḍ yella* » tamedyazt tettmeslay-d yef lhif tesεedda tmeṭṭut seg wass amenzu-is deg lyeṛba mi tebεed yef yemma-s s tmara. Tḥus iman-is d tawḥidt. Maεna dεawi n yemma-s anda tedda ad ddunt yides.

Deg tseddart tis snat (02) teqqar-d lqut ur yesεi ara lbenna di lyeṛba imi yebεed uyṛib yef imawlan-is :

A yemma grey tiṭ-iw

Aseksut ad d-yesfuru

Lukkan d axxam n lehl-iw

Ad wwtey s idikkel-inu

Imi d axxam n medden

Šbar a taεebbut-inu

Tenṭar taεizt n yemma

D acu tecyel d imensi

Ma yella d taqrist n weyrum

Amur-iw yezdel s imi

Yemma tecyel d uxxam-is

Ma d nekk d tayṛibt tettuyi

«*A yemma grey tiṛ-iw*», «*Aseksut ad d-yesfuru* », «*Lukkan d axxam n lehl-iw* », «*Ad wwtey s idikkel-inu* », «*Imi d axxam n medden* », «*Şşbeṛ a taḔebbut-inu*» deg yefyar-a, tamedyazt teqqar-d lqut d amessas imi tebæed yef lehl-is. Ur tezmar ara ad tečč akken is-yehwa axaṭar ur tufi ara iman-is deg uxxam n medden.

« *Tenṭar taḔzizt n yemma* » dagi, tacennayt tettmeslay-d yef yemma-s n teyṛibt, seg-s ad d-nefhem belli tebda tyelli tezmert-is seg temyer, ad d-nefhem dayen tayṛibt teḏwel deg lyeṛba.

« *Ma yella d taqrist n weyrum* », «*Amur-iw yezdel s imi* », «*Yemma tecyel d uxxam-is* », «*Ma d nekk d tayṛibt tettuyi* » deg yefyar-a tayṛibt mi tella deg tmurt-is yer tama n yemma-s, ayen tseww ad as-tefk s imi. Maena seg mi tuyal d tayṛibt tettwattu, ulac win ad isteqsine yef lhala-s.

Deg tseddart tis kraḍ (03) temeslay-d yef lehzen n uyṛib axaṭar ttun-t lehl-is :

Durt-a ad iyi-yaḍ lhal

Ter lhara n baba ḥnini

Ukray adduḍ yer umnar

Yiwen ur d-yezzi fell-i

Yarez uḍar ad d-yuyalen

Ma d yemma din ur telli

«*Yiwen ur d-yezzi fell-i* » yettban-d dagi lehzen n teyṛibt imi yiwen ur d-yesteqsa fell-as.

«*Yarez uḍar ad d-yuyalen* », «*Ma d yemma din ur telli* » deg yefyar-a tamedyazt teqseq-d belli yemma-s n teyṛibt temmut, dayen i tt-yeḡḡan ad teqḍæe layas akken ad tuyal yer tmurt-is.

Deffir mi i nfuk taşleḍt deg ccna aqdim, ad nwali tugna n tmara amek i d-meslayen fell-as icennayen n tura deg ccna-nzen.

❖ Deg ccna amaynut:

Takfarinas deg tezlit yecna **Mi akken i d-fyeṛ n°61 timerna 1 sb 350** yemeslay-d yef urgaz iḥeznen imi yeḡḡa tawacult-is s sebba n laḥ,ay-agi yettban-d deg tseddart tamezwarut (01):

Mi akken i d-fyeṛ seg uxxam

Ul-iw yennaɛdam

Ḥulfey fyen-t idamen

Ġḡiy-d lmakla ulac

I kemm d warrac

Ala ṣṣber i d-yeqqimen

« *Mi akken i d-fyeṛ seg uxxam* », « *Ul-iw yennaɛdam* », « *Ḥulfey fyen-t idamen* », « *Ġḡiy-d lmakla ulac* », « *I kemm d warrac* », « *Ala ṣṣber i d-yeqqimen* » acennay dagi iḥekku-d yef wergaz yetfen abrid-is yer lberṛani s wul yeččuren d leḥzen, acku ur yebyi ara ad d-yeḡḡ tawacult-is i lhif n tmurt-is. Terra-t tmara ad iruḥ akken ad d-yawwi aṛum i tmeṭṭut-is d warraw-is.

Deg tezlit-is tayed **Tayri n tmurt n°63 timerna 1 sb 308** yenna-d deg tseddart tis semmus (05) irgazen ḡḡan tamurt-nsen mebla lebyi-nsen :

Nettyerreb mebla lebyi

Nusa-d s imeṭṭi

Ncab ur d-yewwiḍ lawan

« *Nettyerreb mebla lebyi* » deg ufyir-a, iqqar-d ucennay irgazen ḡḡan tamurt-nsen s tmara iwakken ad ksen laḥ.

« *imeṭṭi* » d azamul n leḥzen, ttrun yeyriḇen imi fyen tamurt anda i d-lulen .

Zedek Mouloud deg usefru yecna s uzwel **Ttesriḥ n°65 timerna 1 sb 313** iqqar-d yettnadi uyriḇ tualin yer tmurt-is acku icedha wid ezizen fell-as,anect-a yettban-d deg tseddart tis snat (02):

Efk-iyi ttesriḥ a lyeṛba

Ad ḡray tarwa

D tin Ezizen am rruḥ

Aḥal aya id-nemsebḍa

*Ur nemzir ara**Mi ara nemzar ḥellun leğruḥ*

« *Efk-iyi ttesriḥ a lyeṛba* » amedyaz deg ufyir-a yessemres tumnayt, icuba lyeṛba yer umdan acku ttmeslayen i yemdanen, maena dagi la yettmeslay i lyeṛba am akken i læebd wumi yettmeslay. Deg-s id-yettban uyr̥ib yebya ad t-id-terr yer tmurt n lejdud-is acku iḥus iman-is amzun d amehbus deg tmurt n medden.

« *Ad zray tarwa* », « *D tin Ezizen am r̥ruḥ* », « *Aḥal aya id-nemsebda* », « *Ur nemzir ara* », « *Mi ara nemzar ḥellun leğruḥ* » ad d-nefhem seg yefyar-a ayrib yebya ad izar arraw-is d tmeṭṭut-is yecedha akken ad ḥlun wulawen si lefraḡ.

Deg tseddart tis semmus (08) ayrib la yettmeslay i mmi-s iqqar-as am ass-a ad tezzi nnuba-k ad tefyeḍ yer lberṛani :

*A mmi ul-iw ur k-yeğga**Ur ttru ara**Ttruy ula d nekk yef baba**Baba yettru yef jeddi**Xas ma ur as-tefhimeḍ ara**Ad k-id-taweḍ nnuba**S lebyi ney s trewla**Ad truḥeḍ ula d keččini*

« *A mmi ul-iw ur k-yeğga* » deg ufyir-a ayrib ihedder-as i mmi-s iqqar-as yeğga-t s tmara.

« *Ur ttru ara* », « *Ttruy ula d nekk yef baba* », « *Baba yettru yef jeddi* », « *Xas ma ur as-tefhimeḍ ara* », « *Ad k-id-taweḍ nnuba* », « *S lebyi ney s trewla* », « *Ad truḥeḍ ula d keččini* » ayrib iqqar-as i mmi-s fiḥel imeṭṭawen acku tædda fell-as, am ass-a ad tawweḍ-d nnuba-s ad yeffey ula d netta s lebyi ney s tmara. Ad d-nefhem dayen acennay dagi iqseḍ-d lyeṛba tettæddi-d yef lğil, yal yiwen s nnuba-s.

Deg tseddart tis ʃam (08) anda yedda umdan yettwaḥqar ama di tmurt ama di lberṛani :

Ama da, ama da

Ama da, d aberṛani

« *Ama da, ama da* », « *Ama da, d aberṛani* » dagi, acennay yesebgen-d yir tamuɣli i sʃan iberṛaniyen yer yeyṛiben acku ttwalin-ten s tmuḥeqranit imi d-ussan si tmurt nniḍen. Ula deg tmurt-nsen d iberṛaniyen axaṭar ur d-asen-tefki ara izerfan-nsen.

Guerbas Mourad deg tezlit-is **J'en ai marre n°73 timerna 1 sb 328** yenna-d deg tseddart tamezwarut (01) aqcic ur yesʃi ara lxetyar nniḍen siwa lmerwaḥ yer tmurt n berṛa imi ur yufi ara iman-is deg tmurt-is :

A semḥiyi a yemma

Ma jaḥay dayen

Ma xtarey lyeṛba

D ay-agi iy-id-iṣaḥen

J'en ai marre

J'en ai marre

AḤiyi si lemṛaṛ

« *A semḥiyi a yemma* », « *Ma jaḥay dayen* » acennay dagi, iḥekku-d yef yilemzi yettʃalaben smaḥ i yemma-s imi ijaḥ deg lyeṛba acku ur yufi ara lebyi-s deg tmurt-is.

« *Ma xtarey lyeṛba* », « *D ay-agi iy-id-iṣaḥen* » imi tamurt-is ulac d acu is-tefka, yettʃac yir tameict, ur yesʃi ula d izerfan, yextar ad iruḥ yer lyeṛba akken ad iseggem tameict-is.

« *J'en ai marre* » « *J'en ai marre* » seg wallus-a id-yettban yilemzi yeʃya seg yir ḥala i yella, ad d-nefhem dayen belli la yettʃeddi deg yiwet n tallit tuʃar.

« *AḤiyi si lemṛaṛ* » deg ufyir-a amedyaz isebyen-d ʃeggu n ilemzi seg lḥif it-id-iqublen deg tmurt-is.

Yasmina deg tezlil **Lyeṛba n°13 timerna 1 sb 360** tewwi-d awal yef tin ur neṣbir i lfiraq n uyr̥ib-is, ay-agi yettban-d deg tseddart tamezwarut (01) :

Beṭtu yerna-d yef tnumi

Am tin yernan d takna

Ṣṣber iḥettem iyimi

Xas akken ul-iw yenuyna

Ddunit-iw acimi i tesbaɛdeḍ

Fell-i win ḥemmley

Ddunit-iw acimi tarriḍ

Lebḥar gar-anney

« ***Ṣṣber iḥettem iyimi*** » dagi tacennayt teqqar-d win yellan d ayrib yettṭalab i tmettut-is yeḡḡa deg tmurt-is ad teṣṣber fell-as imi terra-t tmara ad iyab akken ad d-yawwi ayrum-is.

« ***Ddunit-iw acimi i tesbaɛdeḍ*** », « ***Fell-i win ḥemmley*** », « ***Ddunit-iw acimi tarriḍ*** », « ***Lebḥar gar-anney*** » tameṭtut dagi ur testehmel ara lfiraq n urgaz-is, lukkan ad taf ur yrtrruḥu ara, ad yeqqim kan yid-s .

Arhab Taoues deg uḍris yettwacnnan **Zzahr-iw n°19 timerna 1 sb 371** tettawwi-d yef yal amdan yettuyereb, ladiya tameṭtut ney tin wumi yettuyereb wergaz-is. Anect-agi yella deg tseddart tis snat (02):

Ah ay ul-iw

Iyan byiy ad ak-zrey

Fef wayen i yuyan

Ad ak-id-heḍrey

Kečč i d amwanes-iw

Bezzaf aṭas i ṣṣebrey

« ***Ah ay ul-iw*** », « ***Iyan byiy ad ak-zrey*** » deg yefyar-a tcuba tcennayt ul yer umdan, acku s umata d imdanen i yettemzaren gar-asen. Yettban-d deg-s dayen ucedhi n win yellan deg lyeṛba i wid yeḡḡa deg tmurt-is.

« ***Fef wayen i yuyan*** », « ***Ad ak-id-heḍrey*** » yettban-d deg yefyar-a lebyi n ucetki n uyr̥ib yef wayen yejmae wul-is deg lyeṛba d wayen iεac din.

Deg tseddart tis kraḍ (03) teqqar-d tcennayt lyeṛba mačči d ayen isehlen yef win yeḡḡan tamurt-is :

Lyeṛba tesεeb fell-i

Deg-s aql-in weḥdi

Ulac win add-yeḥninen fell-ay

Ur sεiy lwali

Win ara ibedden yid-i

A baba tenya-yi lyiba-k

« ***Lyeṛba tesεeb fell-i*** », « ***Deg-s aql-in weḥdi*** » ad d-nefhem belli lyeṛba tuεar yef win yeḡḡan abrid-is, laḍya ma yella d awhid gar iberraniyen.

« ***Ulac win add-yeḥninen fell-ay*** » aḡrib ulac win ad d-yeḥninen fell-as gar iberraniyen acku ttwalin-ten s yir tamuyli.

« ***Ur sεiy lwali*** », « ***Win ara ibedden yid-i*** », « ***A baba tenya-yi lyiba-k*** » tamedyazt tebya ad d-tinni aḡrib yezga d awhid, siwa di tmurt-is ara yaf iman-is sdat n imawlan-is d twacult-is.

Deg tseddart tis ukkuz (04) yettban-d ucedhi n uyrib i yimawlan-is :

Ah ay ul-iw

Γef lwaldin i ḥezney

Aceḥal i byiy ad ten-zrey

« ***Ah ay ul-iw*** », « ***Γef lwaldin i ḥezney*** », « ***Aceḥal i byiy ad ten-zrey*** » deg yefyar-a id-yettban leḥzen n uyrib yef lwaldin-is acku icedha-ten, imi aṭas aya ur ten-iwala ara.

Tugna n tmara ur telhi ara, imi amdan ad yeḡḡ tamurt-is, lwaldin-is, tameṭṭut-is d warraw-is akken ad d-yawwi aḡrum-is. Ur yetteḥas ara iman-is d ilelli. Ad iḡulfu amzun la ixeddem lḥaja ur t-yebyi ara.

II-2-2-Ayuru:

S kra n uyṛib i tyur lyeṛba ad yilli d lyafel yettu d acu it-id-yecqan yer din ney d netta i yextaren abrid n zhu d tllawin d tissit atg.Ad nwali tura deg ccna aqdim amek i d-tettwabder tugna n uyuru yer icennayen iqdimen.

❖ Deg ccna aqdim:

Cheikh El hasnaoui deg tezlit wumi yefka isem **Llah llah aql-ay nesbek n°01 timerna 1 sb 194** yewwi-d awal yef uyṛib icedhan tamurt-is acku atas aya ur d-yezzi yur-s, dayen i d-yettbanen deg tseddart tamezwarut (01):

Llah llah

Aql-ay nesbek

Llah llah

Yella Rēbbi ar ay-isellek

Lyeṛba tejreh ul-iw

A syadi ctaqey tamurt-iw

D lesnin aql-i d ayṛib

Almi i d-mmektiy akal-iw

Seg imeṭṭi yettreyyriy yezri-w

A tecæel tmest-iw d lhib

Eacey ur seiy atmaten-iw

A Rēbbi ili-k di læawn-iw

Teddawiḍ win yellan d ayṛib

« ***Yella Rēbbi ar ay-isellek*** » acennay dagi, iqseḍ-d ayṛib yewḥel deg lyeṛba.Yettkel yef Rēbbi ad t-isellek .

« ***Lyeṛba tejreh ul-iw*** » deg tumnayt-a amedyaz icuba lyeṛba yer umdan ijarahen ul.Ad d-nefhem belli ayṛib yettwarez wul-is, yella wacu is-texddem lyeṛba tejrah-it.

« ***A syadi ctaqey tamurt-iw*** », « ***D lesnin aql-i d ayṛib*** », « ***Almi i d-mmektiy akal-iw*** » yebya ad d-yinni umedyaz deg yefyar-a, ayṛib tyur-it lyeṛba.Yettu d acu it-id-yecqan, tsettu-t ula deg twacult-is.Almi i yeædda lweqt akken id-yemmekta tamurt-is.

« *Seg imeṭṭi yettrejriy yezri-w* », « *A tecēel tmest-iw d lhib* » imeṭṭi d azamul n leḥzen akked lferḥ, maēna deg umedyā-a d azamul n leḥzen. Aṛib yeḥzen mi id-yemmekta tamurt-is i yeḡḡa. Iḥulfa amzun la iḥarraḡ daxel-is almi is-yuḡal d imeṭṭi.

« *Ḥacey ur seiṛ atmaten-iw* » ad d-nefhem belli aṛib yeṣēdda iseggasen deg tmurt n beṛra d awhid gar ibeṛraniyen, ur yeṣei ḥed yer tama-s ara ibedden yides

« *A Ṛebbi ili-k di leawn-iw* », « *Teddawiḡ win yellan d aṛib* » imi aṛib deg lḥala iweeren i yella, yetṭalab Ṛebbi ad t-iēawen w ad t-idawi s tuḡalin yer tmurt-is.

Deg tseddart tis snat (02) iqqar-d ucennay ayen yexdem umdan ad t-yaf yer sdat :

Aya zzman-agi d ayeddar

A yetma yettarad ttar

Ayen txedmeḡ ad tafeḡ

Ili-k d ukyis ttqadar

A yeyleb tikli-k s leēqel

Xddem lemtul ara tḥefdeḡ

A wi yebnan lḥara-s s leṣwar

Wellah d iman-is i yeṣṣer

Yewweḡ s anda yessaram

« *Aya zzman-agi d ayeddar* », « *A yetma yettarad ttar* », « *Ayen txedmeḡ ad tafeḡ* » acennay dagi, iqqar-d aṛib imi tyuṛ-it lyeṛba ur iḥus, yerra-as-d ttar zzman s usmekti n wakal-is.

« *Ili-k d ukyis ttqadar* », « *A yeyleb tikli-k s leēqel* », « *Xdem lemtul ara tḥefdeḡ* » amedyaz deg yefyar-a, la yettmeslay i ilmezyen, iqqar-asen ilaq ad ḥercen w ad sxeddmn leēqel-nen. Ur ttaḡḡan ara lyeṛba ad ten-tyuṛ, w ad xedmen ayen ara afen yer sdat i tudert-nen.

« *A wi yebnan lḥara-s s leṣwar* », « *Wellah d iman-is i yeṣṣer* », « *Yewweḡ s anda yessaram* » acennay dagi, yebya ad yesiwwē inzi i yelmezyen. Anda deg-s iqqar-d yelha win yeqqimen deg tmurt-is, yebna axxam-is, iēac meṣtur.

Deg tezlit-is nniḍen **Sani sani n°05 timerna 1 sb 200** amzun d aweṣṣi la yettweṣṣi deg ilmeẓyen akken ur yefalen ara deg lyeṛba, ay-agi yettban-d deg tseddart tis ukkuẓ (04) :

Temẓi-nney tettēddi

D aḥaras ay axir

Lyeṛba d tiffet tundi

Win tewwet illuy

« ***Lyeṛba d tiffet tundi*** », « ***Win tewwet illuy*** » acennay deg yefyar-a iqqar-d lyeṛba tuḥar acku tettuyū win tettēf yur-s .Ma tyur-it ad d-yaf iman-is ijaḥ, ad yames yisem-is w ad yuḥal d awal deg ilsawen n medden .

Deg tezlit-is tayed **Ijaḥ ṛṛay-is n°06 timerna 1 sb 201** yemeslay-d Cheikh El Hasnaoui deg tseddart tamezwarut (01) yef uyṛib wumi yeḥwej ṛṛay-is acku yugi ad d-yuḥal yer tmurt-is:

Ma d medden akk ussan-d

Ma d netta ijaḥ ṛṛay-is

Ma d medden akk ussan-d

Argaz yesferḥen arraw-is

« ***Ma d netta ijaḥ ṛṛay-is*** » deg ufyir-a, yenna-d ucennay ayṛib yeḥwej ṛṛay-is, axaṭer tyur-it lyeṛba. Ur d-yarri ara tikti n tuḥalin yer tmurt-is deg uqerru-is.

Deg tseddart tis kraḍ (03) ihḍer-d yef uyṛib yeyeqen deg lyeṛba ur yezmir ara ad as-yenser :

Lefraq d wina i d-cuyl-is

Maḍdur lyeṛba temlek-it

Laz ur yeyri lḥisab-is

Ṣṣur yebna ihud-iten

Neḍlem maḥna yeḍlem iman-is

Zzman n lyeṛba yewwi-t

Ad yili Ṛebbi di leawn-is

« ***Maḍdur lyeṛba temlek-it*** » dagi iqseḍ-d umedyaz ayṛib tyur-it lyeṛba. D tina i yuḥalen d tamurt-is.

« **Zzman n lyeṛba yewwi-t** » deg ufyir-a, yettban-d uyṛib yeyreq deg tmurt n iberṛaniyen. Din i yesṣedda tudert-is .

Deg tezlit-is **Maison blanche n°09 timerna 1 sb 206** imeslay-d umedyaz yef urgaz tyur lyeṛba, ay-a yettban-d deg tseddart tis ukkuz (04) :

Di leswaq la ttmeslayen

Leflan yewwi-d lemlayen

Ad nruḥ aseggas ney ṣamayen

Tuyalin ulac

S trewla lhem izar

Wa s uqendur wa s ucekkar

«***Ad nruḥ aseggas ney ṣamayen***», «***Tuyalin ulac***» seg yefyar-a ad d-nefhem irgazen di tazwara nwan ad ruḥen yer lberṛani ma ṣetlen ad qqimen sin n iseggasen. Tagara tyur-iten lyeṛba ufan-d iman-n sen tṛssen ur d-ukkin, ttun lṣehd i fkan i yiman-n sen ur d-uyalen.

Deg tezlit-is tayed **Lyeṛba tuṣar n°11 timerna 1 sb 209** Cheikh El Hasnaoui deg tseddart tis snat (02) yeqqar-d lyeṛba teṣwej, ala win ur neṣei nnif d ttregza i tettuyur :

Lyeṛba temmal

Tesyuru lmal

Lyeṛba telha

I win yeqqaren ha

« ***Lyeṛba temmal*** » dagi, amedyaz yewwi-d awal yef lyeṛba anda i d-yenna temmal iqṣed-d belli txuṣ, ur telhi ara.

« ***Tesyuru lmal*** » lmaṣna-s tesyuru wid ur neqfiz ara, wid ur neṣei nnif, wid yettabaṣen zhu n ddunit.

Cheikh Hsissen deg tezlit **Ay ul izegren lebḥar n°14 timerna 1 sb 214** imeslay-d yef uyṛib ur neṣac temzi-s akken ilaq, dayen i d-yettbanen deg tseddart tis ukkuz (04):

Ay ul-iw xemmem ciṭuḥ

Aql-ik d amejrūḥ

Temzi-k truḥ d axeṣṣar

Turḡiḍ di lyeṛba lfutuḥ

Leṣqel-ik iruḥ

Dleb Rebbi d asettar

« ***Temzi-k truḥ d axeṣṣar*** » dagi iqqar-d umedyaz ayṛib ur iεac ara temzi-s akken ilaq. Iɗaε deg tmurt n iḃerṛaniyen. Tewwi-as lyeṛba laεqel-is daymi i d-yenna « ***Leεqel-ik iruḥ*** ».

« ***Dleb Rebbi d asettar*** » acennay yettweṣṣi ayṛib akken ad yedεu Rebbi ad t-yesser .

Azem Sliman deg uɗris yecna s uzwel **A Muḥ a Muḥ n°15 timerna 1 sb 216** ihɗer-d deg tseddart tis snat (02) yef win ur neṭṭif deg wawal-is , yewweɗ kan yer lyeṛba ibeddel :

A Muḥ a Muḥ

Ad as-niniy uqbel ad ruḥey

Zuxey-asen aṭas i lwaldin

Nniy-asen ad d-uyaley

Ma Eεḥley aseggas ney sin

Ferqey am targit ruḥey

Tura ktaṛ n Eεcr snin

«***Ad as-niniy uqbel ad ruḥey***», «***Zuxey-asen aṭas i lwaldin***», «***Nniy-asen ad d-uyaley***», «***Ma Eεḥley aseggas ney sin***» acennay deg yefyar-a, yettmeslay yef læhd i yefka uqcic i yimawlan-is uqbel ad iruḥ yer lyeṛba. Maεna iɗhar-d d awal kan acku yenna-d deg yefyar-a «***Ferqey am targit ruḥey***», «***Tura ktaṛ n Eεcr snin***» dagi, issemres umedyaz aserwes, icuba ayṛib yer targit acku ur iḥus ara amek id-εeddan fell-as iseggasen deg lyeṛba. Iεjeb-it lḥal deg tmurt n medden almi i yeyfel yufa-d iman-is yeyreq εecr snin aya.

Deg tseddart tis kraɗ (03) yenna-d ucennay ayṛib yesεedda temzi-s di zhu, d lyeṛba i yerra d tamurt-is :

Anay a sidi Rebbi

A lḥanin aya meεzuz

Temzi-iw truḥ d aporfit

Deg miṭru daxeɓ uderbuz

Paris teḥkem fell-i

Waqil tesεa leḥruz

«***Temzi-iw truḥ d aporfit***» ad d-nefhem belli ayṛib ur iεac ara temzi-s akken ilaq. Yesεedda-t d zhu, dayen it-yeḡḡan ur yetthulfu ara i lweqt amek iεedda fell-as.

«*Paris teḥkem fell-i*», «*Waqil tesḐa leḥruz*» dagi, ayṛib yettwali tamurt n iberṛaniyen d tamurt-is, acku yufa iman-is deg-s. Γef way-a i iḥus amzun tesḥar-it.

Deg tseddart tis ukkuz (04) Azem Sliman yeqqar-d ayṛib tuqqel-as lyeṛba d lahlak imi ur yufi amk ad as-yerwel :

A Muḥ a Muḥ

Aql-i am win ihelken

Ttraḡḡuy ad teldi tewwurt

Di lyeṛba welfey dayen

Ma d ul-iw yebya tamurt

Ma ruḥey ulac idrimen

Ma qimey ugadey lmut

«*Aql-i am win ihelken*», «*Ttraḡḡuy ad teldi tewwurt*» dagi, ayṛib mi id-yufa iman-is gar ifassen n lyeṛba, yuḡal yettwali-t am akken d lḥebs acku yettraḡḡu kan ad telli tawwurt-is akken ad iḥas iman-is d ilelli.

«*Di lyeṛba welfey dayen*», «*Ma d ul-iw yebya tamurt*» ad d-nefhem seg yefyar-a, belli xas tudert n uyṛib truḥ d ayuṛu, tamurt-is ur teffiy ara ul-is.

«*Ma ruḥey ulac idrimen*» ayṛib yejmiε ara idrimen-is. Ruḥen akk deg zhu. Ur ixemem ara yer sdat, almi id-yufa ljib-is yefrey. Ur yesei ara s wacu ad d-yuḡal yer tmurt-is.

«*Ma qimey ugadey lmut*» deg ufyir-a s tidet ayṛib mači d lmut i yugad, d lḥedra n medden ijarahen ul i yewḥec mi ara ad as-innin yemmut d ayṛib.

Deg tezlit-is **D ayṛib d aberṛani n°16 timerna 1 sb 218**, taseddart tis semmus (05) yewwi-d awal umedyaz yef win ixedmen ṛray n uqerru-is almi tuḡal lyeṛba d tamurt anda i d-yekker :

Lyeṛba teḥkem dayen

It-ixedmen d ṛray-iw

Kif asseggas εamayen

Di lyeṛba i yezdey wul-iw

«*Lyeṛba teḥkem dayen*» seg ufyir-a ad d-nefhem aṛib yeṣjeb-it lḥal deg lyeṛba, yebyi ara ad d-yuṛal yer tmurt-is.

«*It-ixeddmen d ṛṛay-iw*» aṛib imi yettbae ṛṛay-is itelfen, yerra-t i zhu deg tmurt n ibeṛṛaniyen, yendem acku ur t-yessaweḍ ara yer wayen yelhan.

«*Di lyeṛba i yezdey wul-iw*» **ul:** d azamul n iḥulfan. Dagi, tṭbanen-d iḥulfan n uṛib yer lyeṛba acku yextar-it s lebyi-s, yettwali-t d tamurt-is neṣṣaḥ acku aṭas is-yefka azal. Ur d-yeclie deg tmurt n lejdud-is.

Deg tseddart tis sedis (06) iḥekku-d yef win iyeḥfen di lbeṛṛani ur iḥus s yiman-is :

Lesnin ttemseḍfaren

Ur ukkiy d yiman-iw

Tewwi-yi lyeṛba men num

Ruḥey di targit zhiy

« *Lesnin ttemseḍfaren* », « *Ur ukkiy d yiman-iw* », « *Tewwi-yi lyeṛba men num* », « *Ruḥey di targit zhiy* » deg yefyar-a id-yettban uṛib yeyfel deg lyeṛba mebla ma iḥus i lweqt amek iṣedda, acku yerra-tt kan i zhu gar ibeṛṛaniyen.

Deg tseddart tis ṣa (07) dayen iqqar-d aṛib almi ifut lweqt akken i d-yukki seg yiḍes :

Am win iṣekren s rum

Ur zṛiy anida ddiy

ketṛen akk fell-i lehmum

Almi cabay i d-mmektiy

« *Am win iṣekren s rum* », « *Ur zṛiy anida ddiy* », « *Almi cabay i d-mmektiy* » acennay dagi, isemres aserwes. Icuba aṛib yer usekran ur d-newwi s lexbar. Ur yezri ara sani iteddu axaṭar yeyfel deg tmurt n medden. Cib d azamul n temyer, lmaena-s almi i yuṛal uṛib d amyar id-yemmekta akal-is.

Deg tezlit-is nniḍen **Ay at tmurt-iw n°19 timerna 1 sb 225** Azem Sliman yemeslay-d yef tmeṭṭut iḥeznen imi is-tewwi lyeṛba argaz ur ibanen ara aṭas aya, dayen yellan deg tseddart tamezwarut (01) :

Ay at tmurt-iw

Lyeṛba tejraḥ ul-iw

Ay at tmurt-iw

Tewwi-iyi aeziz n wul-iw

Iruḥ uqcic d amezyan

Lexbaṛ wer d-iban

Ulac tabratt seg ufus-is

« ***Lyeṛba tejraḥ ul-iw*** » acennay iqḡar-d lyeṛba tejreḥ-as ul-is acku tewwi-as win ezizen fell-as .

« ***Tewwi-iyi aeziz n wul-iw*** », « ***Iruḥ uqcic d amezyan*** », « ***Lexbaṛ wer d-iban*** », « ***Ulac tabratt seg ufus-is*** » seg yefyar-a ad d-nefhem lyeṛba tyuṛ aqcic seg temzi-s, yeḍfer zhu n ddunit. Seg wass mi iyab ur d-yesteqsa yef wid yeḡḡa deg tmurt-is.

Deg tseddart tis snat (02) ihedder-d ucennay yef urgaz ibedden yef tmeṭṭut-is seg mi yeffey yer lberṛani :

Wehmey d acu it-yezhan

Yettu i iɛddan

Amek almi ibeddel wul-is

Yeḡḡa-iyi lmeḥna d wurfan

Ur ganey uḍan

La ttraḡḡuy di lexbaṛ-is

« ***Wehmey d acu it-yezhan*** », « ***Yettu i iɛddan*** », « ***Amek almi ibeddel wul-is*** » deg yefyar-a yettban-d uyṛib yeḍfer zhu n lyeṛba yettu d acu it-id-yecqan yer din,yettu ayen yesɛedda deg tmurt-is d twacult-is akked leḥbab-is.

Taleb Rabah deg usefru yecnna **Usiy-d ad xedmey n°21 timerna 1 sb 229** imeslay-d deg tseddart tamezwarut (01) yef urgaz yesemḥen deg uxxam-is yef lajal n lyeṛba :

Usiy-d ad xedmey

Tuker-iyi lyeṛba ruḥey

Ttuy wid ḡḡiy deg uxxam

Arraw-iw deg-sen semḥay

« ***Usiy-d ad xedmey*** », « ***Tuker-iyi lyeṛba ruḥey*** », « ***Ttuy wid ḡḡiy deg uxxam*** », « ***Arraw-iw deg-sen semḥay*** » dagi, amedyaz isexddem tumnayt, yerra lyeṛba amzun d amakker ittakren tayawsa. Yesebgen-d d acu i tezmer ad texddem lyeṛba i win ur nḥetteb ara i tlufa. Imi ayṛib di tazwara iruḥ ad yexddem yef twacult-is akken ad yekkes laḥ, taggara yeyreq deg lyeṛba, yesmeḥ deg warraw-is d tmeṭṭut-is acku yewwi-t zhu n tmurt n medden.

Deg tseddart tis ukkuḥ (04) tettban-d tmuyli n iberṛaniyen yef yeyṛiben :

Ḥacey d ameybun s lhif

Kker ay ul-iw berka

Yak nnan-d ma tesḤid nnif

Ruḥ yer tmurt n baba-k

Berka-k di smaṭa n bessif

Ruḥ eḥḥ leḥcic ger watma-k

« ***Ḥacey d ameybun s lhif*** » acennay deg ufyir-a, iḥekku yef wayen yettḥici weyṛib deg tmurt n medden si lhif d lemḥani.

« ***Yak nnan-d ma tesḤid nnif*** », « ***Ruḥ yer tmurt n baba-k*** » ***Nnif*** : d azamul n tregza .Ad d-nefhem belli argaz aqbayli yesḥan nnif xas deg lyeṛba i yella, ur isemaḥ ara deg tmurt-is d twacult-is.

Ayṛib yezga yettwaḥqar deg tmurt n iberṛaniyen, yef way-a id-yeqqar ucennay « ***Ruḥ eḥḥ leḥcic ger watma-k*** » dagi tettban-d tmuyli n imezdey n tmurt n berṛa yef izzayriyen. Ur seḥn ara izerfan am imezday n tmurt-nni.

Deg tezlit-is nniɗen **Paris n° 22 timerna 1 sb 230** ihekku-d yef lɣərba yewwin irgazen,ur d-clieen deg dderya-nsen , d ayen yellan deg tseddart tis kraɗ (03):

Ay ya Paris

Tewwiɗ deg ilmeɣyen

Ay ya Paris

Glan akk s ddarya-nsen

«*Ay ya Paris* », «*Tewwiɗ deg ilmeɣyen*» acennay dagi isemres tumnayt, icuba Paris yer umdan yettawin taɣawsa.Iqseɗ-d yis ilmeɣyen ruhen akk yer Paris ur d-uyalen.

«*Glan akk s ddarya-nsen*» deg ufyir-a, amedyaz yemeslay-d yef wid tɣur lɣərba semhen deg ddarya-nsen ur d-clieen deg-sen.

Deg tezlit **Ha ruɣu n°24 timerna 1 sb 232** imeslay-d deg tseddart tis snat (02) yef tmetɛttut ijerhen wul-is mi is-d-yewweɗ lexbar n urgaz-is yettyar :

Di lqaɛa eɛfsen-tt

Lexbar-is yemmut

Tetrağgu ad d-yuyal

Tbedd yer umnar

Sliy tessawal

Tehlek mi yettyar

«*Tbedd yer umnar*», «*Sliy tessawal*», «*Tehlek mi yettyar*» dagi amedyaz ihɗer-d yef tmetɛttut yettugerhen mi tesla argaz-is tɣur-it lɣərba, yesmeɣ deg-s, ur as-yeggi lehsab.

Deg tezlit-is **Ufiy-d iɣriben n°28 timerna 1 sb 238** Taleb Rabah yewwi-d awal deg tseddart tamezwarut (01) yef iɣriben inekren tamurt-nsen:

Ufiy-d iɣriben Xaqen

Rran-tt i lwaɛda n tissit

ɛacen di tmura n medden

Akka i d-as-yehwa i ddunit

Akka seg wass mi i d-nekker

I d-nufa lwaldin-nney

D timura n medden i nextar

Teɣreq-ay tmurt-nney

« *D timura n medden i nextar* », « *Teɣreq-ay tmurt-nney* » deg yefyar-a iɣriben nekren laɣel-nsen , d lyeɣba i rran d tamurt-nsen, dagi i d-yettban uyuɣu n lyeɣba .

Deg tseddart tis snat (02) i d-tettban lyeɣba ur teshil ara:

Ya leɣbab neɣya di ɣɣber

La nettargu ddarya-nney

Lukkan d aseggas ney sin

Bnadem ad iɣɣeber iman-is

Ussan katen ttæddin

Yectaq weyrib arraw-is

Wa iruɣ ijbed εecr snin

Wayeɗ iruɣ ɥul leɣmer-is

Ar melmi ad iffak wakka

« *Wa iruɣ ijbed εecr snin* », « *Wayeɗ iruɣ ɥul leɣmer-is* » deg yefyar-a ad d-nefhem lyeɣba tettɣuɣu, ma tettɣef læbd yur-s ur as-tettseriɣ ara. Ya ad iɣeɣel akken ad d-yuɣal yer tmurt-is ney tudert-is akk ad tt-iɣæddi deg lyeɣba alma yemmut.

Deg tezlit-is nniɗen **Yak temzi n°29 timerna 1 sb 239** yettweɣɣi deg yilmezyen ad isinen leɣlaɣ-nsen akken ur yelin ara deg tefxet n lyeɣba, anect-a yettban-d deg tseddart tamezwarut (01):

Yak temzi txeddem yef temyer

Lukkan i d-izeggir leɣel

Imi nugi ad d-nfekker

Ccah ya læbd lyafel

« *Yak temzi txeddem yef temyer* », « *Lukkan i d-izeggir leɣel* », « *Imi nugi ad d-nfekker* », « *Ccah ya læbd lyafel* » acennay deg yefyar-a yewwi-d awal yef yeyriben iyeɣfen di ddunit, ttun ayɣer i d-ussan yer tmurt n iɣerɣaniyen. Temzi-nsen truɣ deg lyeɣba ur xdimen yef temyer-nsen.

Deg tseddart tis snat (02) Taleb Rabah yewwi-d amedya yef urgaz isem-is Ashen yesruḥen tudert-is di lberṛani tagara yufa-d iman-is waḥdes:

Ufiy Ahsen di lpari

D tamellalt tamart-is

Tameṭṭut-is d Mari

Truḥ teḡḡa-t-id weḥdes

La yetthellil deg at leqhawi

Ma ad as-fken seksu s yiyas

« ***Ufiy Ahsen di lpari*** », « ***D tamellalt tamart-is*** », « ***Tameṭṭut-is d Mari*** » amedya dagi yewwi-d amedya yef uyuṛu n lyeṛba s Ahsen iεacen di Paris i yuḡalen d tamurt-is, yesεedda temzi-s din yezweḡ d ttrumit. Yenwa ddunit tettdumu almi i yuḡal d amyεer tesmeḥ deg-s tmeṭṭut-is, yufa-d iman-is d awḥid akken i d-yenna ucennay deg ufyir-a « ***Truḥ teḡḡa-t-id weḥdes*** ».

Deg tseddart tis ukkuḡ (04) dayen amedya la yettweṣṣi deg yelmezyen bac ad d-uyalen yer tmurt acku din kan ara afen iman-nsen :

Ad weṣṣiy wid mezziyen

Igad yef i mazal lḥal

Bac ad d-assen iman-nsen

Ad bnun lebni n leḥlal

Wali-t amek i yella Ahsen

Ddunit la tesseyfal

« ***Ad weṣṣiy wid mezziyen*** », « ***Igad yef i mazal lḥal*** », « ***Bac ad d-assen iman-nsen*** », « ***Ad bnun lebni n leḥlal*** » deg yefyar-a acennay yettmuddu lewṣaya i yilmezyen yellan di lyeṛba akken ad d-uyalen yer tmurt-nsen skud mazal lḥal. Ad bnun tudert-nsen s leḥlal rrif n wid εzizen fell-asen. Iqqar-d dayen ur tabaεet ara abrid yelḥa Ahsen acku d yir abrid ur yesserbaḥ ara « ***Wali-t amek i yella Ahsen*** », « ***Ddunit la tesseyfal*** » lyeṛba ur teshil ara , ilaq ilmezyen ad zwaren laεqel-nsen akken ur yeffalen ara.

Yehiatene Akli deg tezlit-is **Jaḥey bezzaf d ameḥyan n°31 timerna 1 sb 241**, taseddart tamezwarut (01) iqqar-d lyeṛba ur teshil ara yef yilmezyen, ladya ma ulac win ara yillin s idis-is :

Jaḥey bezzaf d ameḥyan

Ulac win ara ad iḍebren fell-i

Di tmura rwiḥ lemḥan

Am ugujil mebla lwali

«***Jaḥey bezzaf d ameḥyan***», «***Ulac win ara ad iḍebren fell-i*** » deg yefyar-a, amedyaz yewwi-d awal yef win ijaḥen si temzi-s deg tmurt n iberṛaniyen. Ur yelli win ad as-iwerin abrid n swab.

«***Di tmura rwiḥ lemḥan***», «***Am ugujil mebla lwali***» ad d-nefhem dagi, ayṛib siwa lemḥan it-id-yequblen almi yeḥulfa iman-is d awḥid.

Deg tezlit-is **Yeḡḡa yemma-s n°35 timerna 1 sb 248** yemeslay-d yef iyṛiben it-yerran i zhu d tlawin tiberṛaniyin, d ayen yellan deg tseddart tis snat (02) :

Ṭafaren tilawin

Ma d ayum ur terwin ara

Aḥal d iseggasen

Inni-t-iyi-d d acu i txeddem

Teylim yef ccrab la tesesem

Di znaqi la tegganem

Teḡḡam tilawin deg tmurt

Itent-icussen d imyaren

«***Ṭafaren tilawin***», «***Ma d ayum ur terwin ara***» imeslay-d umedyaz deg yefyar-agi yef yeyṛiben yettazalen deffir n tlawin, ttun belli ussan-d akken ad ksen laḥ. Ur seḥin ara s wacu ad d-awwin lqut-nsen acku adrim i d-wwin ad iruḥ yef tlawin ney akken i d-yenna ucennay ttsarifen yef tissit «***Teylim yef ccrab la tesesem***».

«***Teḡḡam tilawin deg tmurt***» deg ufyr-a acennay yenna-d iyṛiben semḥen deg tlawin-nsen yellan di tmurt-nsen, rran-tt kan i zhu d tiberṛaniyin akked teqraṭin.

Abassi Hassan ula d netta deg tezlit **Ay amsafer n°36 timerna 1 sb 249** yemeslay-d deg tseddart tis snat (02) yef yeyṛiben yezhan di tmurt n medden, ma d warraw-nsen semḥen deg -nsen :

Iruḥ yer lyeṛba

D lesnin aya

Yezha iḍ d wass

Yeḡḡa ddarya i laḥ d lmeḥna

Dayen qeḍeen layas

Taezizt-is teɣya

Aḥal i terḡa

Dayen tegguma ad teṣṣber fell-as

« ***Iruḥ yer lyeṛba*** », « ***D lesnin aya*** », « ***Yezha iḍ d wass*** », « ***Yeḡḡa ddarya i laḥ d lmeḥna*** » amedyaz dagi iḥekku-d yef wergaz iruḥen yer lyeṛba aḥal aya, tḍul lyiba-s yef tmurt-is. Yesruḥ tudert-is di zhu n ddunit, yesmeḥ deg warraw-is, yeḡḡa-ten i lḥif akked laḥ.

Deg tseddart tis ukkuḥ (04) yewwi-d awal yef win yeḡḡan tameṭṭut-is i lḥif ma d netta la izahu amzun ur yezwiḡ ara :

Inni-as ad d-yuyal yer tin n leḥlal

Deg-s tettraḡḡu

Yeḡḡa-tt tkess lmal

Teṣṣber i lmuḥal

Netta yerwa zhu

Berka-t si lehbal

Qbel ad d-yas lemjal

Ma ifut-it lḥal

Yewwi d aewessu

« ***Inni-as ad d-yuyal yer tin n leḥlal*** », « ***Deg-s tettraḡḡu*** », « ***Yeḡḡa-tt tkess lmal*** », « ***Teṣṣber i lmuḥal*** », « ***Netta yerwa zhu*** » deg yefyar-a tettbaned tmeṭṭut taqbaylit tettwaḥqer imi argaz-is di lyeṛba yerwa zhu ma d nettat yerra-tt i lḥif n ddunit.

Yidir deg tezlit **Ayṛib n°37 timerna 1 sb 251** ihḍer-d yef win iyeḥfen di tmurt n beṛra ,
ay-agi yettban-d deg tseddart tis kraḍ (03):

Wwḍey yer lyeṛba yelḍey

Mačči akken i tt-walant wallen-iw

Filey am ṛṛunda ad qemrey

Jebdey teylid tewriqt-iw

Ussan leḥḥun nekk yefley

Wwtan-iyi rzan ifadden-iw

Imi d ddunit sewqey

Ma cḍey ddhub i yiri-w

«***Wwḍey yer lyeṛba yelḍey*** », «***Mačči akken i tt-walant wallen-iw***» deg yefyar-a, i d-yettban uyuṛu n lyeṛba axaṭar argaz yenwa ad iruḥ yer lberṛani ad d-yawwi adrim tagara yeḍra-d wayen ur yebni fell-as. Tbeddel tmuyli-s yef lyeṛba, teejeb-as yuḡal yettwali-tt akken nniḍen. Yufa-d iman-is yettwayer ur iḥuss s lweqt amek iḍedda, daymi i d-yenna deg ufyir-a «***Ussan leḥḥun nekk yefley*** ».

Deg tezlit-is nniḍen **Anda yella n°38 timerna 1 sb 253**, taseddart tis ṣa (07) yewwi-d awal yef uyṛib yettṭafaren tiberṛaniyin :

A tiḥdayin a tiḥdayin

Nnan-d yelha-d d tṭrumiyin

A bu tcacit a bu tcacit

Di tberna i iṭṭes

« ***Nnan-d yelha-d d tṭrumiyin*** » deg ufyir-a, ayṛib yerra-tt kan i zhu d tṭrumiyin, yettu d acu i t-id-yewwin yer lyeṛba.

« ***Di tberna i iṭṭes*** » seg mi i tt-tyuṛ-it lyeṛba idewwer-it yer tissit, isses aṭas n crab almi yettali fell-as wass di tberna.

Deg tezlit-is **A baba-s n°39 timerna 1 sb 256** Yidir yemeslay-d yef teqcict yugaden baba-s ur d-yettuyal yur-s seg lyeṛba acku tettuyū, ay-agi yella deg tseddart tis snat (02) :

Tenna-k ugadey ad cfuy ur ḥelluy

Ad yuyal d aṛumi

Amek ad fell-ak ad rzuy

Ney fell-ak ad ruy

A win ur nerzi fell-i

Ala regley rennuy

Byiy ad ttuy

Lxir-ik ulama zriy

Ccer-ik beed-it fell-i

« **Tenna-k ugadey ad cfuy ur ḥelluy** », « **Ad yuyal d aṛumi** » amedyaz deg yefyar-a, iḥekku-d yef teqcict yugaden baba-s ad tṛuṛ-it lyeṛba ur d-yettuyal ara yer tmurt-is.

Deg tezlit **Muḥend-nney n°41 timerna 1 sb 259**, taseddart tis kraḍ (03) yemeslay-d yef uyṛib ur ibanen ara lexbar-is :

Awah awah

Mi yebda rṣaṣ yettizif

Ečč akin err akkin

S tlufa-k baæed-iyi akkin

Awah awah

Anda akka yella ufeḥli

Ass mi runt tyemmatin

Wa yaṛrez wa d imenejli

« **Anda akka yella ufeḥli** », « **Ass mi runt tyemmatin** » amedyaz iḥekku-d yef lyiba n uyṛib yeğgan yemma-s ačal aya ur d-yerzi fell-as, almi tejrehḥ tassa-s seg-s.

Deg tezlit-is **Adrar-inu n°42 timerna 1 sb 260** amedyaz iqqar-d iṛṛiben ttukelxen mi ḡefren yir iberdan di lberṛani, ay-agi yettban-d deg tseddart tis ukkuḥ (04) :

Ay akal imeyban

Ur yelli win yerwan

Ikellex-ay zzman

Amzun newwi daewessu

« ***Ikellex-ay zzman*** » yemeslay-d ucennay dagi yeḥ wid iyeḥfen deg lyeṛba ttukelxen ur d-wwin s lexbaṛ.

« ***Amzun newwi daewessu*** » iqseḍ-d umedyaz deg ufyir-agi belli iṛṛiben ur rbiḥen ara yeḥ wayen zhan d wayen εacen di tmurt n medden.

Aīt Menguellet Lounis deg uḡris yecnna **Ma selbey n°47 timerna 1 sb 271** yewwi-d awal deg tseddart tis kraḍ (03) yeḥ uṛṛib yessaramen ad yerzu yeḥ tmeṭṭut-is lameena tyur-it lyeṛba :

Tesfreḥ-iyi-d ddunit

S kra mennay teqbel-it

Fur-m terra-iyi-d

Ukkiy-d lferḥ tbeddel-it

Terra tament d lḥentit

Ziy tyur-iyi

«***Tesfreḥ-iyi-d ddunit***», «***S kra mennay teqbel-it*** », «***Fur-m terra-iyi-d*** » deg yefyar-a, ayṛib la yettergu yerbaḥ di ddunit, dayen yuṛal-d yer tmeṭṭut yeḡḡa deg tmurt-is. Maena teḡra-s tirma mxalfa acku ur yebni ara ad tyur-it lyeṛba w ad as-teqleb tudert-is yeḥ uqerru-s. Anect-a, yettban-d deg yefyar-a «***Ukkiy-d lferḥ tbeddel-it***», «***Terra tament d lḥentit***», «***Ziy tyur-iyi***».

Matoub Lounas deg tezlit **Ziy nekk d ayrib n°53 timerna 1 sb 288** yemeslay-d yef win iyeṛqen di lbeṛrani ur iḥus, d ayen yellan deg tseddart tamezwarut (01) :

Ziy nekk d ayrib ur ukkiy

Armi tfey tabratt n slam

Wissen ma d inebgi i d-ussiy

Ney kul ass beedey fell-am

«**Ziy nekk d ayrib ur ukkiy**», «**Armi tfey tabratt n slam**» deg yefyar-a, yettban-d uyrib yeyfel di lbeṛrani ur ifaq s yiman-is. Almi ieedda lweqt akken i d-yekker seg yiḍes. S tebratt is-d-ceggen seg tmurt i d-yuḡal laeqel-is yur-s.

Deg tezlit-is tayed **D ayrib n°54 timerna 1 sb 290** yewwi-d awal yef iyriben wumi tḍaε temzi-n sen di lyeṛba , ay-agi yettban-d deg tseddart tis ukkuḡ (04):

D lyeṛba i d-ikelxen

D temzi-w yecden

Asmi tt-id-teqsed taluft

Imal wul s anda nniḍen

Yettu ayen issaram

D tin akken yeḡḡa di tmurt

Meskint fell-as ay terhen

«**D lyeṛba i d-ikelxen**», «**D temzi-w yecden**» deg yefyar-a, yenna-d umedyaz ayrib tekelleḡ-as lyeṛba axaṭar tyur-it, tesruḡ-as temzi-s deg wayen ur nesεi lfayda.

«**Imal wul s anda nniḍen**» dagi ad d-nefhem belli lyeṛba tejbed-d ayrib yur-s, yettwali-t amzun d tamurt-is almi i tsettu-t deg wayen it-id-yecqan yer din d wayen yessirem ad t-yexdem mi ara yilli di tmurt n lbeṛrani. Akken id-yenna ucennay deg ufyir-a «**Yettu ayen issaram**».

Deg tezlit-is **Dayen idub ṛruḥ n°55 timerna 1 sb 293** Matoub Lounas iqqar-d deg tseddart tamezwarut (01) ayṛib yettwali lyeṛba d lḥebs imi ur yezmir ara ad as-yerwel:

Lmeḥna fell-ay tezdel

Qlil win tezgel

Ur t-terra ddaw yifrawen-is

Di lḥebs n lyeṛba neḥšel

Negguma ad d-nerwel

Aṭan inced-d lehl-is

Ay idurar d swaḥel

Snefsusit ddel

Kul wa ad yuṛal s axxam-is

« ***Di lḥebs n lyeṛba neḥšel*** », « ***Negguma ad d-nerwel*** » amedyaz deg yefyar-a, iqqar-d ayṛib tuṛal-as lyeṛba d lḥebs imi yeyreq deg-s. Ur yezmir ara ad as-yerwel axaṭar tyur-it , tewwi-as ul-iw.

Deg tseddart tis ukkuḥ (04) almi d tagara i d-iffaq uyṛib belli lyeṛba tettyuru :

Dayen idub ṛruḥ

Ddunit ziyen d ayuru

Eḡḡet-ay ad nruḥ

Fket-ay saḥa n bermesyu

« ***Ddunit ziyen d ayuru*** » deg ufyir-a, ayṛib almi ifut lweqt akken i d-iffaq s yiman-is belli tyur-it lyeṛba.

Bahia Farah deg tezlit **Aṭas i yeṛwa lmeḥna n°03 timerna 1 sb 346** temeslay-d yef tmetṭut iḥeznen mi i tyur-it lyeṛba , d ayen yellan deg tseddart tis kraḍ (03) :

Ad ḥemdey Rebbi

Ad tekfu cceda

Tewwi-t lhawa

Yettu-iyi dayen

Ay ttruy fell-as

Rwiṛ lemḥayen

«*Tewwi-t lhawa* », «*Yettu-iyi dayen*», «*Ay ttruy fell-as*», «*Rwiɣ lemḥayen*» tacennayt teqqar-d lɣərba tewwi-as i tmeṭṭut argaz-is tthemmel .Yettu-tt amzun ur yezwiğ ara.Dayen itt-yeğğan ad teḥzen aṭas, ladya mi i d-tugra waḥdes i lemḥayen.

Hnifa deg tezlil **Wwint-tt tɣumiɣin n°07 timerna 1 sb 352** ula d nettat teww-id yef urgaz iḍfren abrid n lɣərba yettu ayeɛn id-yussa, yettu tameṭṭut-is, yerra-t kan i zhu d tɣumiɣin,ay-agi i d-yettbanen deg tseddart tamezwarut (01) :

Yessetma xaqqay

Ul-iw d amuḍin

Win ezizen ctaqay

Wwint-tt tɣumiɣin

«*Yessetma xaqqay*» tacennayt dagi, tettmeslay-d yef yal tameṭṭut ixaqqen wul-is. Amzun d acetki la d-tettcetki i tlawin akken ad ḥassent yis.

«*Ul-iw d amuḍin*», «*Win ezizen ctaqay*», «*Wwint-tt tɣumiɣin*» deg yefyar-a, tamedyazt teqseq-d tameṭṭut yesehlek-itt urgaz-is yellan d ayriɣ yesmeḥ deg-s, yettafar tɣumiɣin.

Deg tseddart tis snat (02) tmeslay-d yef urgaz-is ur nesɛi awal imi yewweḍ kan yer lɣərba ibeddel fell-as :

Ul-iw yettqudur

Yerya bla times

Rḥan-iyi lehḍur

Yesseyzafen iles

Acimi iyi-iyur

Imi rray-is ifles

«*Ul-iw yettqudur*», «*Yerya bla times*» dagi, tettban-d tmeṭṭut yettwarez wul-is seg tyita is-d-yussan syur argaz-is.

«*Rḥan-iyi lehḍur*», «*Yesseyzafen iles*» ad d-nefhem belli tameṭṭut tḥuza-tt lhedra n medden imi itt-yeğğa wergaz-is waḥdes.

«*Acimi iyi-iyur*», «*Imi rray-is ifles*» seg yefyar-a ad d-nefhem belli di tazwara argaz uqbel ad iruḥ yer lɣərba, aṭas is-izux s lehḍur i tmeṭṭut-is almi tegga laman.Tagara iḍhar-d d akellex is-ikellex.

Deg tseddart tis ukkuz (04) i d-yettban uyr̥ib yesmeḥ deg tmeṭṭut-is yetṭafar deg tṛumiyin :

Kkrey temzi-w

Di lemḥan d lhif

Urğay-t d zwağ-iw

Ɛuday-t d bu nnif

Taṛumit axir-iw

I yufa wetlif

«***Urğay-t d zwağ-iw***» tameṭṭut taqbaylit tettwasen s ššbar. Tezga tettrağgu argaz-is ad d-yuṛal yur-s.

«***Ɛuday-t d bu nnif***» nnif n urgaz di tmetti d azamul n tregza. Tameṭṭut tenwa argaz-is d win yesēan nnif yef tmurt-is d twacult-is, acku s kra n win yellan d ayr̥ib d bu nnif ad d-yuṛal yer tmurt-is.

«***Taṛumit axir-iw***», «***I yufa wetlif***» argaz ur yefki ara azal i tmeṭṭut-is yeğga deg tmurt-is. Yetteici tudert-is amzun ur yezwiğ, ur yeggi axxam. Yextar ad ikemmel tudert-is d tṛumit mebla tuṛalin.

Deg tezl̥it-is nniḍen **Ayen Ɛecr snin aya n°10 timerna 1 sb 356** tehder-d yef tmeṭṭut iwehmen ayyer ur d-yuṛal ara yur-s urgaz-is yellan di lyeṛba, ay-agi yella deg tseddart tamezwarut (01):

Ayen Ɛecr snin aya

Deg lyeṛba ur d-yuṛal ara

L̥eslama s lbabur

D ajdid yusa-d si Talyan

Sfina tezga yef rrif

Tewwi-iyi win Ɛzizen

Ma d nekk qqimey-d i lemḥan

«***Ayen Ɛecr snin aya***», «***Deg lyeṛba ur d-yuṛal ara***» tacennayt deg yefyar-a, tḥekku-d yef tmeṭṭut yebyan ad tezer ayyer ịeṭṭel urgaz-is di lyeṛba ur d-yuṛal ara yur-s .

«***Tewwi-iyi win Ɛzizen***», «***Ma d nekk qqimey-d i lemḥan***» dagi argaz yesmeḥ deg-s, yetteici tudert-is di lyeṛba ur tt-id-yemmekta, ma d nettat tugra-d i lemḥan.

Nouara deg uḍris tecna s uzwel **A win iruḡḡey aṭas n°11 timerna 1 sb 357** tettmeslay-d deg tseddart tamezwarut (01) yef lxuf n uyuṛu n lyeṛba iɛemren ul n yal tameṭṭut yesɛan argaz-is deg tmurt n ibeṛṛaniyen ur d-iban lexbar-is :

A win i ruḡḡey aṭas

Ugadey zzman ad ak-iyur

Aql-i ḥesbey id d wass

Melmi ara ferzen lumur

Arwiḥ yezga di lweswas

Şşebrey aqraḥn-iyi lehḍur

«***A win i ruḡḡey aṭas***», «***Ugadey zzman ad ak-iyur***» deg yefyar-a, tameṭṭut tettmeslay i urgaz-is ibeɛden fell-as deg lyeṛba s tugdin n uyuṛu n tmurt n beṛṛa. Tugad ad t-yettu ur d-yettuyal ara.

«***Aql-i ḥesbey id d wass***», «***Melmi ara ferzen lumur***» yettban-d deg yefyar-a lḥir n tmeṭṭut akken ad iɛeddi lweqt ad tekfu lyeṛba w ad d-yuyal wergaz-is yur-s.

«***Arwiḥ yezga di lweswas***» tameṭṭut tezga tettxemmim ma ad d-yuyal urgaz-is ney ad ijaḥ deg lyeṛba.

«***Şşebrey aqraḥn-iyi lehḍur***» tacennayt dagi, tebya ad d-tinnid tameṭṭut imi i tt-yeḡḡa wergaz-is tugrad waḥdes, ur tt-rḥimen ara medden s lehḍur-nsen.

Deg yefyar-a n tseddart tis kraḍ (03) tameṭṭut terfa mi tesla argaz-is ijaḥ di tmurt n medden :

Arfiy i lhedra n wiyaḍ

Mi sliḃ qqaren- as d amjaḥ

«***Arfiy i lhedra n wiyaḍ***», «***Mi sliḃ qqaren-as d amjaḥ***» deg yefyar-a, yettban-d arfu n tmeṭṭut yef lhedra n medden ladya mi is-qqaren argaz-im ijaḥ deg lyeṛba.

Deg yefyar-a n tseddart tis kraḍ (03) amzun teqqar-as i urgaz-is ad d- yakki uqbel ad ifut lawan :

Mmekti-d widak teḡḡiḍ

Deg-sen ur teḍelbeḍ smaḥ

«***Mmekti-d widak teḡḡiḍ***», «***Deg-sen ur teḍelbeḍ smaḥ***» dagi, tamedyazt tebya ad d-tinni tameṭṭut teqqar-as i wergaz-is itt-yeḡḡan, ad d-yemmekti wid yeḡḡa deffir-is mebla ma yeḍleb yur-sen smaḥ, gar-asen nettat. Akka ahat ad d-yehnin wul-is w ad d-yuḡal yur-s.

Mi nfukk taṣleḍt deg ccna aqdim, ad nekcem tura deg umaynut akken ad nwali d acu i d-heḍren iccenayen n tura yef uyuru.

❖ **Deg ccna amaynut:**

Takfarinas deg uḍris yecna **Ayes-iyi n°60 timerna 1 sb 303** imeslay-d yef tyemmat ijerḥen tassa-s seg lyiba n mmi-s iḍewlen aṭas di lberṛani, anect-agi yettban-d deg tseddart tamezwarut (01):

Tceggee-iyi-d yemma aḥbib-iw

Ger lyeṛba n ḡyaḥ

A mmi icedha-k wul-iw

Tettud-ay a eaḡaba

Ay aḥbib inni-as i yemma ayes-iyi

«***Tceggee-iyi-d yemma aḥbib-iw***», «***Ger lyeṛba n ḡyaḥ***», «***A mmi icedha-k wul-iw***», «***Tettud-ay a eaḡaba***», «***Ay aḥbib inni-as i yemma ayes-iyi***» deg yefyar-a, ihedder-d umedyaz yef weyṛib ijaḥen di tmurt n medden ur d-immekti yemma-s. Tceggee-as amdakkul-is ahat ad d-yehnin wul-is, ad d-yerzu fell-as. Maena lyeṛba tewwi-as laeqel-is, ur yebyi ara ad d-yuḡal yer yemma-s it-icedhan. Yebya ad taves-it.

Deg tseddart tis semmus (05) i d-yettban uyuru n lyeṛba imi ayṛib yerra-tt kan i zhu akked tlawin tiberṛaniyin :

Aql-i di Paris

Zzin d axtiri

Rniy asmiri n lwiski

Almi ttuy asmekti

Ay aḥbib inni-as i yemma ayes-iyi

« *Aql-i di Paris* », « *Zzin d axtiri* », « *Rniy asmiri n lwiski* », « *Almi ttuy asmekti* », « *Ay aḥbib inni-as i yemma ayes-iyi* » deg yefyar-a, aṛṛib di lberṛani yerra-tt i zhu akked lkhalat. Yerna-as tissit n crab .Ur d-yeclie deg yemma-s it-id-yewwin yer ddunit .

Deg tezlit-is tayeḍ **Tayri n tmurt n°63 timerna 1 sb 308** iqqar-d umedyaz deg tseddart tis ukkuz (04) aṛṛib yesɛedda lyeṛba di tṭbernat :

Axxam-iw deg tṭbernat

Ṛwiṛ lberat

Yerwa ṛṛay-iw tilufa

Saḥit ya zzman bu tsuqas

Tesxerbeḍ-iyi di lḥerma-w

«***Axxam-iw deg tṭbernat***», «***Ṛwiṛ lberat***» deg yefyar-a, yettban-d uṛṛib yeyreq di lyeṛba, yeddawar kan di tṭbernat ittara-tt kan i tissit. Seg mi i tyur-it yeyli nnif-is, teyli lḥerma. Ay-agi yettban-d deg ufyir-a « ***Tesxerbeḍ-iyi di lḥerma-w*** » .

Deg tseddart tis ṭam (08) aṛṛib tussa-t-id nndama imi ur t-iserbeḥ ara wayen yexdem yak di tudert-is :

Aql-iyi di tmurt n ndama

Ur rbiḥey ara

Susmey ur d-nniy awal

Tedra yid-i am uḥcayci

Mi i tt-bniy teyli

Xas lewṭar kan bu weclal

Ay ussan di temzi-w

Ḡḡiy tamurt-iw

Yexreb ṛṛay-iw

«***Aql-iyi di tmurt n ndama***», «***Ur rbiḥey ara***» deg yefyar-a, ad d-nefhem belli ma tyur lyeṛba amdan ad d-yegri di ndama acku temzi-s ur tt-isɛedda ara akken ilaq. Dayen ur irebbeḥ ni deg-s ni di temyer-is.

Zedek Mouloud deg tezlit **Siwlet-as n°67 timerna 1 sb 318** yemeslay-d yaf tmeṭṭut yegan laman deg urgaz-is uqbel ad iruḥ yer lyeṛba tagara ur yettīf ara deg wawal-is , yettban-d way-a deg tseddart tis snat (02):

Tɔul lyiba-k

Ur nwiṯ ad tæṭleḍ

Anda-tt lhedra-k

N wass mi akken i truḥeḍ

Tumneḍ taswayt tseḥr-ak

Tufiḍ ḍrawa-k

Yesseb bac ad tesnesreḍ

Teqqel-ak lyeṛba d lehlak

«*Tɔul lyiba-k*», «*Ur nwiṯ ad tæṭleḍ*», «*Anda-tt lhedra-k*», «*N wass mi akken i truḥeḍ* », «*Tumneḍ taswayt tseḥr-ak*» deg yefyar-a, acennay iḥekku-d yef win iruḥen yer lyeṛba ur d-yuḡal. Yeḡḡa tameṭṭut-is, yettu læhd is-yefka uqbel ad yeffey yer tmurt n medden acku tyuṛ-it lyeṛba amzun d šer i tseḥr-it. Yewṛ-as akken ad as-d-yerwel axaṭar iwilef-it aṭas almi is-tuḡal d aṭan. Gef way-a i d-yenna deg yefyar-a «*Yesseb bac ad tesnesreḍ*», «*Teqqel-ak lyeṛba d lehlak*».

Deg tezlit-is nniḍen **Am ass-a ad n-rzuṯ n°68 timerna 1 sb 320** iḥder-d umedyaz yef nndama n uyriḃ mi ruḥen wussan-is deg lyeṛba it-isettun deg imawlan-is d tmurt-is , ay-agi yella deg tseddart tamezwarut (01):

Ru ay izri-w ru

Gef tin iyi-ḡḡan wussan

Ur euddey ad iyi-teḍru

Armi ttuy ula d imawlan

Amzun wwiṯ daewessu

Temzi-w d lyeṛba i tt-yeččan

Rḡu a taɛzizt rḡu

Am ass-a ad n-rzuṯ s axxam

«*Ru ay izri-w ru*», «*Gef tin iyi-ḡḡan wussan*», «*Ur euddey ad iyi-teḍru*», «*Armi ttuy ula d imawlan*», «*Amzun wwiṯ daewessu*», «*Temzi-w d lyeṛba i tt-yeččan*» deg yefyar-a, yewwi-d umedyaz awal yef weyriḃ tyuṛ lyeṛba, mačči akka i d-yenwa ad as-teḍru din imi tsettu-t deg

tmettut-is akked lwaldin-is. Ur ihuss ara amek i tzedda temzi-s almi ifut lweqt akken i yezra azal n wayen yesruh s ifassen-is .

Amran Ali deg usefru yecna **Rṛay ulac n°71 timerna 1 sb 325**, imeslay-d deg tseddart tamezwarut (01) yef ilemzi yebyan ad d-yawwi adrim akken ad iṣerref yef yemma-s tagara mi yewweḍ yer lyeṛba yettu ayen is-ieuhed :

A yemma efk-iyi-d rekba

Ad ruḥey yer Franša

Meqrey ad xedmey fell-am

Ad am-d-ṣarwuy lebsa

Ttuy akk ayen im-nniy

Allah allah

Rṛay ulac

«*A yemma efk-iyi-d rekba* », « *Ad ruḥey yer Franša* », « *Meqrey ad xedmey fell-am* », « *Ad am-d-ṣarwuy lebsa* », « *Ttuy akk ayen im-nniy* », « *Allah allah* », « *Rṛay ulac* » deg yefyar-a, acennay yewwi-d awal yef ilemzi yefkan læhd i yemma-s uqbel ad iruḥ yer lberṛani belli ad yexdem fell-as w ad as-d-yawwi ayen tessaram. Tagara, tyur-it lyeṛba ur yettḥif deg wawal-is.

Guerbas Mourad deg tezlit **Lyeṛba tekfa n°74 timerna 1 sb 330** ihedder-d yef yeṛṛiben it-yerran i zhu d tissit deg tmurt n medden , anect-agi yella deg tseddart tis snat (02) :

Neḡḡa tamurt n lwaldin

D wid ezizen yef rruḥ

Nekcem di zhu d teqraṣtin

Neecaq tiḥdayin

Mi id-nḥel adrim iruḥ

« *Nekcem di zhu d teqraṣtin* » deg ufyir-a id-yettban uyuṛu n lyeṛba. Iyṛiben ufan iman-nsen din, arran-tt i zhu d tissit deg tmurt n medden.

« *Neecaq tiḥdayin* » iyṛiben ttun d acu iten-id-yecqan yer lyeṛba, tabaṣen tallas tiberṛaniyin .

« *Mi id-nḥel adrim iruḥ* » s kra n udrim id-skecmen yeṛṛiben ur ten- jemaṣen ara, acku tṣerifen yef teḥdayin akked tissit alma kfan-asen.

Deg tezlit-is tayed **Yebla-iyi Rebbi s lkas n°75 timerna 1 sb 332** yewwi-d awal yef tissit akked tlawin tiberṛaniyin i yeḡḡan aṭas n yeyṛiben ad sruḥen temzi-nsen s sebba-nsen, d ayen i yellan deg tseddart tamezwarut (01):

Yebla-iyi Rebbi s lkas

Rniy laεcaq n tullas

Tizya-w jemεent luṛu

Nekk ctaqey duṛu

Qqarey-as irad uεessas

« ***Yebla-iyi Rebbi s lkas*** », « ***Rniy laεcaq n tullas*** », « ***Tizya-w jemεent luṛu*** », « ***Nekk ctaqey duṛu*** » deg yefyar-a, yettban-d weyṛib yesruḥ tudert-is acku ur yejmiε ara idrimen-is akken xedmen yergazen .Yesseref-iten di zhu n lyeṛba d tissit akked leεceq n tlawin.

Yasmina deg tezlit **Tilufa n°14 timerna 1 sb 363** tewwi-d awal deg tseddart tis kraḍ (03) yef yeyṛiben yesεeddane temzi-nsen deg wayen ur neserbaḥ :

A nana i ḡḡiy

Adawarey kan din

Ad tezziy rennuṛ

Acu i d-as-xedmey i Rebbi

Tyur-ay lyeṛba n twayit

Zik d irgazen i d-tettawwi

Ass-a tgellu ula s temzi

Abrid yenjar i tkli

Lyeṛba tuyal d targit

« ***Tyur-ay lyeṛba n twayit*** » ṭekkud tcennayt dagi yef uyṛib tyur lyeṛba, tuyal-as d tawayit.

« ***Ass-a tgellu ula s temzi*** » ad d-nefhem deg ufyir-a, s kra n win yesruḥen temzi-s di zhu n lyeṛba ur d-as-tettaεjab ara tagrayt-is.

« ***Lyeṛba tuyal d targit*** » deg ufyir-a, tcuba tmedyazt lyeṛba yer targit acku s umata s kra n win tewwi yur-s ur d-ittakki ara alma ifut lweqt.

Taoues deg tezlit tecnna s uzwel **Yerkeb di lbabur iruḥ n°15 timerna 1 sb 365** temeslay-d yef urgaz izegren lebḥar ur d-iban fell-as lexbar yeḡḡa tameṭṭut-is weḥdes teyreq deg yiyeblan, anect-agi yella deg tseddart tamezwarut (01) :

Yerkeb di lbabur iruḥ

Iyab am yitri

Win Ezizen fell-i

Acu ara ad iṣṣebren ṛruḥ

Ma qqimey weḥdi

Iruḥ yeḡḡa-yi

« ***Yerkeb di lbabur iruḥ*** », « ***Iyab am yitri*** » ***itri*** : « *yella deg yiwen n lweqt d azamul n rbeḥ* ». ¹ Tacennayt tesemres dagi aserwes, tcuba argaz yer yitri acku di dqiqa kan iyab lḥess-is. Argaz yezgar lebḥar ur d-iban anda yedda.

« ***weḥdi*** » seg wawal-a id-yettban umdan ur yesei ḥed di tudert-is.

« ***Iruḥ yeḡḡa-yi*** » deg ufyir-a id-yettban urgaz yesmeḥ deg tmeṭṭut-is, yextar lyeṛba.

Deg tseddart tis ukkuz (04) teqqar-d tcennayt argaz la izehu d tteṛṛaniyin ma d tameṭṭut-is yesmeḥ deg-s :

Ar yur-s d aqessar

Izahu d mu serwal

Yettu zwaḡ n leḥlal

Tura dayen Eyiṣ

Ad ay-ibru ney ad d-yuṣal

« ***Izahu d mu serwal*** », « ***Yettu zwaḡ n leḥlal*** » deg yefyar-a id-yettban wergaz yerra-tt i zhu d tlawin tteṛṛaniyin amzun ur yesei tameṭṭut. Lyeṛba tesettu-t deg zwaḡ-is n leḥlal.

« ***Tura dayen Eyiṣ*** » tameṭṭut teeya seg yir tameict i la tetteici mebla argaz-is imi itt-yeḡḡa tettueḥlaq am snesla deg umgarḍ ur d-iban lexbar-is.

¹Ibid,p.68.

«L'étoile a été très tôt un symbole de prééminence».

« *Ad ay-ibru ney ad d-yuɣal* » tamedyazt teqseɗ-d ad as-yebɾu wergaz i tmeɗtut akken ad twali tudert-is d urgaz nniɗen skud mazal lhal. Ney ad d-yuɣal akken ad tehbɛs lehɗur n medden ijarahen ul w ad tɛac d wergaz-is akken ilaq.

Deg tezlɛt-is tayed **Lɣərba n°17 timerna 1 sb 368**, taseddart tis kraɗ (03) tettban-d lɣərba tuɛar yef win ur nzewwar laɛqel-is :

Franša mm-tqerracin

Twedreɗ deg tilawin

Nnusa-d yef useggas ney sin

Njah çhal n lesnin

« *Franša mm-tqerracin* » tacennayt deg ufyir-a teqseɗ-d lɣərba ur teshil ara , laɗya i win ur nzewwar ara laɛqel-is.

« *Nnusa-d yef useggas ney sin* », « *Njah çhal n lesnin* » dagi tɛekku-d tmedyazt yef wid yenwan di tazwara ad d-awwin ayrum-nɛn di lberɾani ur tɛettilen ara ad d-uyalen. Tagara yerqen din ur hussen s lweqt amek iɛdda.

Deg tezlɛt-is nniɗen **Uriy-as tabratt n°18 timerna 1 sb 369** tewwi-d awal tmedyazt yef tmeɗtut yeslan argaz-is ijaɗ di lberɾani, d ayen itt-yeğğan ad tekreh tayri , ay-agi yettban-d deg tseddart tis ukkuz (04) :

Uriy tabratt s tmaziyt

Nniy-d ad d-yehnin wul-ik

Ziy tesɛhar-it ddunit

Wwin-iyi-d lexbaɾ-is

Tuyal tayri d lɛantit

Mi yesmeɛ deg tmeɗtut-is

« *Ziy tesɛhar-it ddunit* » tacennayt dagi tcuba lɣərba yer tseɛart imi yugi weyɾib ad as-yettixer iwakken ad d-yuɣal yer tmurt-is.

Tugna n uyuru ur telhi ara. Imi ad yeyɾeb umdan akken ad yebru i lehmum d laz, taggara ad tyur-it lɣərba ad yettu d acu it-id-yecqan w ad yettbaɛ yir abrid. Yezmer ad yemmet d ayɾib, yezmer ad yendem asma ad yezdey ccib aqerruy-is, ad yemmekti tamurt-is d wid yeğğa.

II-2-3-Lḥif :

Lyeṛba mačči d ayen isehlen. Aṭas n lemḥan i d-yeylin yef yergazen di lberṛani. Ad nebdu seg ccna aqdim akken ad nwali amk i d-hedren icennayen n zik yef lḥif.

❖ Deg ccna aqdim :

Cheikh El Hasnaoui deg tezlit **Lyeṛba tewɛar n°11 timerna 1 sb 209** iqqar-d lyeṛba ur teshil ara yef win yeḡḡan tamurt-is, anect-a ad t-nwali deg tseddart tamezwarut (01):

Lyeṛba tewɛar

Teṣerway lemṛar

Lxir d ccer ad ak-yinni qqim

Jaḥay d leaṛ

« ***Lyeṛba tewɛar*** », « ***Teṣerway lemṛar*** » deg yefyar-a, acennay yenna-d lyeṛba ur teshil ara, ayṛib irewwi lḥif deg tmurt n medden.

Yehiatene Akli deg uḍris yecna s uzwel **Am ass-a ncalah ad nemṣar n°32 timerna 1 sb 242** deg tseddart tis snat (02) imeslay-d yef tmeḥqranit iɛddan yef yeyṛiben :

Ula d nekkni aql-ay nenṭar

Iɛdda fell-ay lmenkar

D acu xeddmn deg-nney iṛumiyen

« ***Ula d nekkni aql-ay nenṭar*** », « ***Iɛdda fell-ay lmenkar*** », « ***D acu xeddmn deg-nney iṛumiyen*** » deg yefyar-a, amedyaz yewwi-d awal yef yeyṛiben yerwan lḥif deg tmurt n medden akked lbaṭel id-yeylin fell-asen syur iberṛaniyen. Acku ɛeqlen-ten belli ussan-d si tmurt nniḍen .

Deg tseddart tis ukkuṣ (04) acennay yenna-d anda ruḥen yergazen ad ten-yedfer lḥif :

Seg wasmi id-nekker d lḥif

Nemfaraq akked imawlan

Ur tt-nufi deg yiman-nney

Zeyren fell-ay iciden

« ***Seg wasmi id-nekker d lḥif*** » ad d-nefhem seg ufyir-a, lḥif yurew-d d yeyṛiben segmi llan di tmurt-nsen, laḍya mi fyen yer lyeṛba .

Yidir deg uḍris yecna **Abeḥri n tmeddit n° timerna 1 sb 257** yewwi-d awal yef tyemmatt ihedren i mmi-s , ur testeḥmel ara lfiraq yid-s, dayen i d-yettbanen deg tseddart tis kraḍ (03):

D ul-iw ik-ittmenin

Ayen a mmi i tyabeḍ yef wallen

Dayen tarwiḍ lemṛar

Ay ten-ruy d isemmaḍen

« ***Dayen tarwiḍ lemṛar*** » deg ufyir-a, ad d-nefhem belli ayṛib yerwa lhif di tmurt n medden.

Ait Menguellet Lounis deg tezlit **Uyal-d n° timerna 1 sb 273**, tseddart tis ṣa (07) iqqar-d ayṛib siwa lhif it-id-imugren di lberṛani :

Rebḥey-d siwa lhif

Yenya-iyi wurif

Izri-w yettifif

Iyleb ccetwa

« ***Rebḥey-d siwa lhif*** » deg ufyir-a, amedyaz iqqar-d ayṛib yerwa lhif deg tmurt n medden.

Tura imi nfuk taṣleḍt deg ccna aqdim, ad nekcem deg umaynut akken ad nẓer d acu i d-nnan imedyazen n tura yef lhif.

❖ **Deg ccna amaynut :**

Takfarinas deg usefru yecna s uzwel **Tḍul lyeṛba n°59 timerna 1 sb 301**, tseddart tamezwarut (01) yenna-d iṛiben ur ufin ara iman-nsen deg lyeṛba :

Ma tḍul lyeṛba

Tettbeddil leeqel

Nneel buk a lhif

Iy-yerran di rrif

Iεac s wurrif

Nettserrif nnif

Nectaq rraḥa

Nectaq leḥnana

*Teseblaε-ay lyeṛba**Nezga deg uyilif*

« *Lḥif* », « *Teseblaε-ay lyeṛba* », « *Nezga deg uyilif* » ad d-nefhem seg yefyar-a, iyṛiben tesεeb fell-asen lyeṛba, siwa lḥif iten-id-iqublen.

Deg usefru tecnna Taoues **Lyeṛba n°17 timerna 1 Sb 368** tehḍer-d yef umdan ikerhen lihala anda i yella imi ur yufi ara ayen yebya di lberṛani , ay-agi yella deg tseddart tamezwarut (01) :

D acu iyi-d-yewwin yer lyeṛba

Almi rwiṛ lmeḥna

Ayyer zzehr-iw amcum

Teṣerwaḍ-iyi lahmum

« *rwiṛ lmeḥna* », « *lahmum* » dagi tacennayt tḥekku-d ayen yetteici uyṛib di lberṛani. Teqqar-d siwa lemḥan akked lahmum it-id-yeqqublen.

Tugna n lḥif dirit. Imi ayṛib segmi id-yekker di lḥif deg tmurt-is. Ad iruḥ ad iseggem tameict-is, tagara ad t-id-iqabel lḥif n lyeṛba d lehmum.

II-2-4-Lyeṛba gar lmerwaḥ d tuyalin :

Tuget n iyṛiben mačči d zzhu i ten-yewwin, imi d yir tameict i deg ttidiren i ten-yerran ad ruḥen ad ḡḡen tamurt-n sen . Ladya mi yella lexsas n wallalen i tudert zeddigen. Llan wid yessaramen ad inigen iwakken ad xedmen yef yimawlan-n sen, kra d tmeε i ten-yewwin imi ttwalin timura n lberṛani d tifat i tudert n tlelli d yizerfan-n sen d wayen akk werḡin ufan-t deg tmurt-n sen . Deg tama nniḍen ad d-naf aṭas n wid yettyerben ama s lebyi –n sen ney mebla maca assirem n tuyalin d win yezgan deg wallay-n sen.

II-2-4-1-Assirem n lmerwaḥ yer lyeṛba :

Tura yer yimediyazen iqdim ad nzer d acu i d-nnan yef tugna-agi.

❖ Deg ccna aqdim :

Cheikh El Hasnaoui deg tezlit **Sani sani n°05 timerna 1 sb 200** yemeslay-d yef yilemzi yettnadin tufya yer tmurt n beṛra, d ayen i d-yettbanen deg tseddart tamezwarut (01):

Sani sani ad truḥed

Awwi-iyi ad dduy

Ma tebyiḍ ad iyi-trebḥed

D lxir ad ak-d-rnuy

Ma tebyiḍ-iyi yidek ddiy

Sani ik-yehwa ad nruḥ

« ***Sani sani ad truḥed*** », « ***Awwi-iyi ad dduy*** » Argaz ad yexdem ayen iwumi yezmer akken ad yeḡḡ tamurt-is. Dagi i d-yettban ussirem-ines akken ad yeffey seg-s w ad iruḥ yer lbeṛrani .

« ***Sani ik-yehwa ad nruḥ*** » Deg ufyir-a, yettban-d urgaz ur d-yeclie ara yer wanda ara iruḥ ney sani ara yerr deg lyeṛba. Awwi-d kan ad yeffey seg tmurt-is.

Hsissen deg tezlit **Refday tabalizi n°13 timerna 1 sb 210** ihder-d deg tseddart tis snat (02) yef ilemzi iheggan iman-is akken ad iruḥ yer lyeṛba :

Refday tabalizi

leḤqel-iw yetḥiyer

Irkeb-iyi lḥir

Cbi-y amehbul

« ***Refday tabalizi*** » deg ufyir-a, ad d-nefhem belli yella sani ad iruḥ urgaz. Sumata win yettehegin tabalizi-is, ad yerzef yer umkan, ney ad igaj ad ibeddel axxam. Lmaena-s, d abeddel n umkan.

« ***Cbi-y amehbul*** » dagi, acennay icuba argaz yer umehbul acku ur yumin ara belli ad yeffey si tmurt-is yer umkan nniḍen.

Deg tseddart tis kraḍ (03) tettban-d lferḥa n uyr̥ib mi i d-yewweḍ lawan ad iruḥ :

Allay iddewir

Ibeddel aḥebbar

Rwah ad ruḥey

Fas fraḥ a yul

« ***Allay iddewir*** » iqseḍ-d ucennay dagi duxa, yeddewar uqerru n urgaz imi mazal leεqel-is ur yeqbil ara tikti n tufya-s yer tmurt n beṛra.

« ***Fas fraḥ a yul*** » ***ul*** : d azamul n iḥulfan, amedyaz yebya ad yefreḥ wul n urgaz yetfen abrid yer lyeṛba, maεna deg tidet yebya ad yefreḥ netta s timad-is mačči d ul-is.

Deg tseddart tis ukkuḥ (04) ilemzi yettef-it cwiṭ n lxuf, yugad ad yettes ad t-ifut lweqt n lmerwah yer lberṛani:

Ṭul n yiḍ εawzay

Yugi ad d-yas naddam

Ugaddey ad tssay

Ad iyi-yur lemnam

Ad ay teḡḡ lavyu

Tura mi ḥezmey

Limer ad ay-id-ḍru

Mačči d siεqa ?

« ***Yugi ad d-yas naddam*** » acennay iqseḍ-d dagi belli argaz ur yezmir ara ad yettes acku yugad ur d-yettenkar ara deg lweqt i ilaqen.

« ***Tura mi ḥezmey*** » yettban-d deg ufyir-a, argaz ihegga lqec-is akken ad yerkeb labyu, dayen ihegga iman-is akken ad yeḡḡ tamurt-is.

Deg tseddart tis semmus (05) ilemzi ur yumin ara belli yewweɗ yer lɣərba :

Aql-i di la gare

Di tmurt ibeɣden

Imdanen a leħhun

Wiyaɗ la zahhun

Ul-iw a yekkat

Anida lembat

Imi id-wwɛɛy ar da

Ay anda nsiy ad d-tban tafat

« ***Di tmurt ibeɣden*** » deg ufyir-a acennay yeqqeɗ-d lɣərba. Ad d-nefhem dayen belli argaz yeffey seg tmurt-is yewweɗ yer tmurt n beɣra.

« ***Ul-iw a yekkat*** », « ***Anida lembat*** » yettban-d deg yefyar-a, argaz yugad yettaf ara anda ad yettes. Tura id-ttbanen-t leħwayeɣ iseɛben ara d-yemlil deg tudert-is tamaynut, am usemmit, laɣ i. Ilaq ad yestehmel alma iferej-d fell-as Rebbi abaɛɗ n wass w ad yidir tudert yelha akken d-yenna umedyaz « ***Ay anda nsiy ad d-tban tafat*** ».

Loulia Boussaad deg uɣris yecna **D acu iyi-d-isaħen n°58 timerna 1 sb 300** yemeslay-d deg tseddart tamezwarut (01) yef urgaz iqeɣɛen layas di tmurt-is yebya ad yerwel yer lɣərba iwakken ad iɛac akken yessaram :

D acu iyi-d-isaħen

Di tmurt sufriy

Leħbab akk ruħen

Ad d-yas wass ad nejliy

« ***Ad d-yas wass ad nejliy*** » deg ufyir-a, ad d-nefhem argaz yerra-d tikti n lmerwaħ yer lɣərba deg uqerru-is acku iwala medden akk fyen tamurt sebba n lħif isen-teserwa. Tuɣal-as tufya yer lberɣani d assirem.

Di tagara n tešleɗt-agi, ad nwali icennayen imaynuten d acu i d-nnan yef ussirem n lmerwaħ yer lɣərba .

❖ Deg ccna amaynut :

Amran Ali deg tezlit-is **Awi-yi n°69 timerna 1 sb 322** yemeslay-d yef uqcic yettnadi ad yefreh di ddunit-is imi ur yufi ara iman-is deg tmurt-is , ay-agi yettban-d deg tseddart tamezwarut (01) :

Awi-yi ad bedley amkan

Ul-iw yekwan ad yetbahri

Ad tefsi tkemmust n wurfan

Taḍsa yenfan ad d-tezzi yur-i

« **Ul-iw yekwan** » deg ufyir-a, ad d-nefhem belli ilemzi ur yufi ara iman-is deg tmurt-is. Yessaram ad t-yeḡḡ w ad iruḥ yer lyeṛba. Acennay yextar ad d-yinni « **ul-iw yekwan** » acku ur yettwarez wul-is ur yettwahraq, d tumnayt i yessexddem akken ad d- yawwi yef lhif iḡeddand fell-as.

« **Tkemmust n wurfan** » urfan mačči dayen nezmar ad nettef, maena amedyaz iqseḍ-d yis belli ilemzi atas i yesa n iyeblan d lehmum, ur yelli ara deg lhala yelhan.

« **Taḍsa yenfan ad d-tezzi yur-i** » **taḍsa**: d tugna id-yettawin yef lferḥ d talwit. Yessebgen-d ucennay dagi lehzen n ilemzi mi yella di tmurt-is, ar yur-s dayen yelhan mi i tt-yeḡḡa. Ad d-nefhem dayen belli ad ibeddel fell-as lhal w ad as-tuḡal-d teḍsa-s imi yewweḍ yer wayen yessaram.

Deg tseddart tis snat (02) ilemzi awwi-d kan ad yeffey yer lberṛani:

Awi-yi yer Paris

Fas ma di labyu n lkayed

Ulama yesseb yiḡimi

Ad d-naf anida ara nentḍ

Aha kan glu yis-i

« **Fas ma di labyu n lkayed** » deg ufyir-a id-yettban lebyi n ilemzi akken ad yeḡḡ tamurt-is. Ad d-yexddem ayen wumi yezmer akken ad yeffey w akken dayen ad iḡic tudert i yessaram.

« **Ad d-naf anida ara neṛteḍ** » d azamul n lebyi meqren n tufya seg tmurt-is xas ulama yesɛi ara aniyer ad yerr ney hed ad t-yejmaɛ yur-s. Ur t-ihem ara ayen ara t-id-yeqqublen n lemḥan deg tazwara, ar yur-s awwi-d kan ad yeffey, ayen id-yeqqimen yeshel.

Deg tseddart tis kraḍ (03) yettban-d ilemzi iḥar melmi ad yeffey yer tmurt n beṛra akken ad innadi yak timura i yebya :

Awi-yi yer Helsinki

Syin ad nennadi tamurt

Di temdint di leywabi

Ad neṛtes teldi tewwurt

Ad tenfu seg wul tugdi

« **Ad tenfu seg wul tugdi** » iqseḍ-d ucennay dagi, werḡin ad yilli lxuf mi ara yeffey ilemzi yer tmurt n beṛra acku ur yettaf din ala ayen yelhan, am raḥa, laman, ul-is ad yettheni mebla ma yugad lmiziriya.

Deg tseddart tis ukkuḥ (04) ilemzi yebya ad yeffey seg ul yer lyeṛba :

Awi-yi ddem-iyi akin

Iban ubrid ara nawi

Si Sydney alma d Orly

Anda tebyiḍ sers-iyi

Ad d-semyiy tafriwin

« **Anda tebyiḍ sers-iyi** » ad d-nefhem seg ufyir-a, belli ilemzi ur t-ihem ara umkan anda ad iruḥ, ihem-it kan ad yeffey seg tmurt-is.

Tugna n ussirem n lmerwaḥ yer lyeṛba si tama telha, si tama nniḍen telhi ara. Telha akken ad d-yerfed umdan iman-is seg yir ḥala i deg yella w ad iɛic akken ilaq. Ur telhi ara acku izmer ad tyuṛ-it lyeṛba ur d-yettuyal ara yer tmurt anda id-yetturebba w ad yedfer yir abrid. Izmer ad yemmet lmut n uyriḥ.

II-2-4-2-Assirem n tuyalin yer tmurt :

Ad nzer d acu i d-meslayen icennayen iqdimen yef tugna-agi.

❖ Deg ccna aqdim :

Cheikh El Hasnaoui deg tezlil **Ad ruḥey n°04 timerna 1 sb 199** imeslay-d deg tseddart tis snat (02) yef urgaz ad iruḥen yer lberṛani maca yebya ad yerzu yiwen n wass yer tmurt-is :

Tenniḍ ad ruḥey

Fer tmurt ad d-uyaley

Ad ruḥey ad ruḥey

Am ass-a ad d-uyaley

« *Fer tmurt ad d-uyaley* », « *Am ass-a ad d-uyaley* » deg yefyar-a, yettban-d uyṛib yessaram ad d-yas wass ad d-yuḡal yer tmurt-is .

Deg tseddart tis ukkuḥ (04) acennay la yettweṣṣi deg yeyṛiben akken ad d-uyalen yer tmurt-nsen :

Berka-k si ṣṣber n lyeṛba

Tella tayed n ddunit

Arwaḥ kullec deg-s yella

« *Berka-k si ṣṣber n lyeṛba* », « *Tella tayed n ddunit* », « *Arwaḥ kullec deg-s yella* » Deg tseddart-agi, ssaramen wid ezizen yef uyṛib ad yeḡḡ tudert n lyeṛba w ad d-yuḡal yer tudert-is n zik deg tmurt-is akken ad iḥicen s lehna .

Deg tezlil-is tayed **Ijaḥ ṛṛay-is n°06 timerna 1 sb 201** yewwi-d awal yef win iyeḥfen di lyeṛba , ttraḡḡun deg-s di tmurt-is ad yerzu fell-asen , ay-agi yettban-d deg tseddart tis semmus (05):

Ttraḡḡuy ad yehlu wul-is

Ma irad Rebbi yukki-d

Ad d-yuḡal yer waxxam-is

Raḥma n Rebbi tettḡeddid

Teseḥla imaren leḡruḥ

« *Ma irad Rebbi yukki-d* », « *Ad d-yuḡal yer waxxam-is* » Acennay deg yefyar-a yessaram ayṛib ad yakki seg targit it-yewwin imi aṭas i yesḡedda deg lyeṛba w ad d-yuḡal s axxam-is yer twacult-is.

Deg tezlit-is nniḍen **Ṛebbi lmaɛbud n°07 timerna 1 sb 203** amedyaz issaram aṛib ad yefreh s tuyalin-is yer tmurt-is , d ayen i d-yettbanen deg tseddart tis snat (02):

Effey-d a yiṭij n šbeḥ

Ayrib ad yefreh

Efk-as i lyeṛba s lḥudud

Ṛebbi lmaɛbud

A wi yerwan akal n lejdud

« ***Effey-d a yiṭij n šbeḥ*** », « ***Ayrib ad yefreh*** » ***iṭij n šbeḥ***: d azamul n lferḥ akked rbeḥ. Acennay deg yefyar-a yessaram Ṛebbi ad d-ifarreḡ yef yal aṛib akken ad d-yuṛal yer tmurt-is w ad yefreh wul-is.

« ***A wi yerwan akal n lejdud*** » deg ufyir-a yettban-d uṛib icedha aṭas tamurt-is, imi deg lyeṛba i iɛac yectaq-itt. Lukkan ad yaf ad tt-iwali xersum dqiqa.

Deg tezlit-is tayed **Inni-t-as ma ad d-yas n°08 timerna 1 sb 205** Cheikh El Hasnaoui deg tseddart tamezwarut (01) yewwi-d awal yef leḥzen n win yezgan yettraḡḡu deg uṛib ur d-yuṛal :

Inni-t-as ma ad d-yas

Inni-t-as ma ad d-yas

Helkey ḥezney fell-as

« ***Inni-t-as ma ad d-yas*** », « ***Inni-t-as ma ad d-yas*** » acennay deg wallus-a yettraḡḡu tiririt yef usteqsi i d-yefka, yebya ad iḥzer ma ad d-yuṛal uṛib yer tmurt-is ney ala. Maɛna si tama nniḍen d assirem n tuyalin iwakken ad ḥlun wulawen w ad yekfu leḥzen. Gef way-a i d-yenna deg ufyir-a « ***Helkey ḥezney fell-as*** ».

Deg tseddart tis semmus (05) yettban-d ussirem n tmeṭṭut iwakken ad d-yuṛal uṛib-is yur-s:

Di leɛwacer lḡiran zhan

Nekk d aḥebbar

Ma d netta iban

Yerwa anemḍar

Ddunit yeksa-as

Ma yezzif leɛmer

Ar yur-i ad d-yuṛal yiwen n wass

« **Ma yezzif leṣmer** », « **Ar yur-i ad d-yuṛal yiwen n wass** » deg yefyar-a, iqqar-d umedyaz ma yekṭeb Ṛebbi tuṛzi n leṣmer i uṛṛib, ncalah ad d-yuṛal yiwen n wass yer twacult-is . Dagi i d-yettban ussirem n tuṛalin yer tmurt n lejdud .

Deg tezlīt-is tayed **Ay at wakal aberkan n°10 timerna 1 sb 208** acennay iḥekku-d deg tseddart tamezwarut (01) yef yeyṛiben yeṣyan seg lyeṛba , yessaram-asen tuṛalin yer tmurt-nsen :

Ay at wakal aberkan

Si Muḥ n lḥağ n At Dwala

Iyṛiben msakit eyan

Fur Ṛebbi fkan lewkala

Ncallah ad d-uyalen

Di laman ad ferḥen

Lefraq yesseb d yir ḥala

« ***Iyṛiben msakit eyan*** », « ***Fur Ṛebbi fkan lewkala*** » deg yefyar-a, amedyaz yewwi-d awal yef yeyṛiben yeṣyan seg temṣict n uṛṛib. Tnadin s yur Ṛebbi ad tekfu lyeṛba fell-asen iwakken ad d-uyalen yer tmurt-nsen w ad ferḥen akked twaculin-nsen. Gef way-a i d-yenna deg yefyar-agi « ***Ncallah ad d-uyalen*** », « ***Di laman ad ferḥen*** ».

Cheikh Hsissen deg uḍris yecnna **A ṭir lqefs n°13 timerna 1 sb 212**, yettban-d deg taseddart tamezwarut (01) ussirem n wid yeğğa uṛṛib deg tmurt-is akken ad d-yerzu fell-asen :

Ay ul-iw yefkan ṣṣber

Xas illi-k d lḥur

Teḍra yid-k am umejruḥ

Win ezizen am ass-a ad t-nzer

Yid-s ad neqesser

Aql-ay nettrağğu lfutuḥ

« ***Win ezizen am ass-a ad t-nzer*** », « ***Yid-s ad neqesser*** », « ***Aql-ay nettrağğu lfutuḥ*** » deg yefyar-a amedyaz yettrağğu tuṛalin n win ezizen yellan d ayṛib deg tmurt n medden. Seg ucedhi yessaram yid-s ad iqesser imi aḥal aya ur t-yezri.

Deg tseddart tis kraḍ (03) iqqar-d umedyaz ayṛib cedhan-t wid ezizen fell-as byan-as tuyalin :

Siwweḍ-as slam i ƙir lqefs

Inni-as ad ak-in-ḥkuy

Ad tafed-t macci waḥdes

Fell-asen meṛṛa ttrun

Ataya ṣṣura-w tenkes

Am ass-a ncalah ad ḥluy

« ***Siwweḍ-as slam i ƙir lqefs*** » dagi acennay yebṛa ad isiwweḍ slam i weyṛib iyaben aṭas aya.

« ***ƙir lqefs*** » acennay dagi iqseḍ-d ayṛib tuyal-as lyeṛba amzun d lḥebs .

« ***Am ass-a ncalah ad ḥluy*** » deg ufyr-a ad d-nefhem belli lfiraq n win ezizen yessehlak, yef way-a i yetṭalab ad yehlu s tuyalin-is yer tmurt.

Azem Sliman deg usefru yecnna **Ay afrux ifirelles n°18 timerna 1 sb 222** iqqar-d yessaram uyṛib ad d-yuṛal yer tmurt-is ur iwala aṭas aya , d ayen yellan deg tseddart tamezwarut (01) :

Ay afrux ifirelles

Ad ak-cegeay awi-iyi-d tbut

Ɛeli di tagnawt yewwes

Awi-iyi-d lexbar n tmurt

Abrid-ik idher iban

Deg igenni iqerb umecwar

« ***afrux*** » d azamul n tlelli.Yenna-d Benoist Luc :« *Ifrax,tifriwin,d usrifeg, d azamul n lḥalat tielayanin n tudert* ». ¹ Amedyaz iqseḍ-d ayṛib yettnadin tuyalin yer tmurt-is yettwali lyeṛba amzun d lḥebs.Yebṛa ad yilli d ilelli akken ad d-yuṛal yer wakal-is.

« ***Ad ak-cegeay awi-iyi-d tbut*** » yebṛa weyṛib ad yessel lexbar n ṣaḥ yef tmurt-is d wid yeḡḡa.Yettban-d dayen ucedhi n wakal-is d twacult-is.

¹Ibid,p.47.

«Les oiseaux, les ailes, et le vol ont symbolisé les états supérieurs de l'être ».

«*Awi-iyi-d lexbar n tmurt* » deg ufyr-a id-yettban lebyi n uyr̥ib akken ad yessel lexber n tmurt-is d wayen yeḍran deg –s irkulli.

Ula deg tseddart tis snat (02) yettban-d ussirem n uyr̥ib akken ad d-yerzu yef leḥbab-is yellan deg tmurt-is :

Ger Sidi εabderreḥman

Lwali iqublen lebḥar

Inni-as i bab lberhan

Aql-ay di lyeṛba nenṭar

Sellem yef leḥbab akken ma llan

Am wass-a ncalleh ad nemzar

« ***Aql-ay di lyeṛba nenṭar*** » iyr̥iben ur ufin ara iman-usen deg tmurt iberraniyen ttbanen-d εacen lhif deg lyeṛba.

« ***Sellem yef leḥbab akken ma llan*** » deg ufyr-a ad d-nefhem seg-s belli ayrib yessarem ad yuḡal yer tmurt-is ad iwali akk wid tcedha tiṭ-is.

Deg tezlit-is tayed **Ay at tmurt-iw n°19 timerna 1 sb 225** iḥekku-d yef tmeṭṭut yettergun argaz-is yuḡal-d yur-s si tmurt n medden seg ttexmam n yal ass fell-as , ay-agi yettban-d deg tseddart tis kraḍ (03):

Ufiy-t yiwen n wass di lemnam

Yusa-d nemsalam

Akka kan amzun d ššeḥ

Yenna-k aql-i rziy-d fell-am

Berka-kem ttexmmam

Ma d ul-iw yezha yefreḥ

« ***Ufiy-t yiwen n wass di lemnam*** », « ***Yusa-d nemsalam*** » ***lemnam*** : s umata dayen yessaram umdan i yettwali deg-s. Deg yefyar-a acennay yebya ad d-yinni tameṭṭut seg texmmam yef wergaz-is yellan di lyeṛba d ussirem-is akken ad d-yuḡal yur-s yeffey-as di targit.

Deg tseddart tis sedis (06) acennay ihedder-d dayen yef tmeṭṭut yessaramen ad d-yuṛal win ezizen fell-as seg lberṛani :

Ketrent fell-i lemḥayen

Ter sidi Rebbi i daɛuy

Ncalah ad ḥluy

Ad d-yuṛal win ezizen

« ***Ncalah ad ḥluy*** », « ***Ad d-yuṛal win ezizen*** » deg yefyar-a iḥekku-d umedyaz yef tmeṭṭut issaramen ad d-yuṛal wergaz-is seg lyeṛba iwakken ad yethenni wul-is w ad ḥlun leḡruḥ-is.

Taleb Rabah deg uḍris yecna **Ha ruḥu n°24 timerna 1 sb 232** imeslay-d yef lehlak n tmeṭṭut yezgan tettraḡḡu deg urgaz-is ad d-yaṣ seg lberṛani maca netta yettuṛar,ay-agi yettban-d deg tseddart tis snat (02):

Di lqaɛa ɛefsen-tt

Lexbaṛ-is yemmut

Tettraḡḡu ad d-yuṛal

Tbedd yer umnaṛ

Sliy tessawal

Tehlek mi yettuṛar

« ***Tettraḡḡu ad d-yuṛal*** » Deg ufyir-a acennay iḥekku-d yef tmeṭṭut yessaramen ad d-yuṛal wergaz-is seg lberṛani.

Deg tezlit-is nniden **A slam-iw lxir n°25 timerna 1 sb 234** yettban-d ussirem n uṛib akken ad d-yuṛal yer tmurt-is acku icedha leḥbab-is yeḡḡa di tmurt-is, ay-a yella deg tseddart tamezwarut (01) :

A slam-iw lxir

I wid ḥemmley

A wi iqlen d fir

Bac ad ten-id-ḡurey

Cedhey iḥbiben-iw

Wid-ak i ḥemmley

Akked imawlan-iw

Wid deg i d-frurxey

« *A wi iqlen d fir* », « *Bac ad ten-id-zurey* », « *Cedhey iḥbiben-iw* », « *Wid-ak i ḥemmley* », « *Akked imawlan-iw* » yebya ad d-yinni umedyaz deg yefyar-a, aṛrib lukkan ad yaf ad yuḡal d afrux akken ad yesrifeg yer tmurt-is ad iwali wid ezizen fell-as akked imawlan i tcedha tiṭ-is.

Deg tezlit-is nniḍen **Ay apaspuṛ n°27 timerna 1 sb 237** acennay yetṭalab seg uṛrib ad d-yuḡal yer tmeṭṭut-is yeḡḡa deg tmurt-is, ay-agi yettban-d deg tseddart tamezwarut (01):

Ay apaspuṛ w rizidunṣ

Di laenaya n birjma

Inni-t-as i weyrib ad d-yas

La t-tetraḡḡu Faḍma

« *Inni-t-as i weyrib ad d-yas* », « *La t-tetraḡḡu Faḍma* » deg yefyar-a, acennay amzun tyad-it Faḍma, yetṭalab argaz-is yeṛerqen deg lyeṛba ad d-yuḡal yur-s imi tezga tetraḡḡu deg-s.

Deg tseddart tis kraḍ (03) yettban-d uṛrib ur yufi ara iman-is deg tmurt n medden :

Iḥac medlul d ameybun

La netteummu di ccufat

Nettraḡḡu ijeḡḡigen

Neqqim nettraḡḡu lewqat

Ma ad tefsi tiyersi icudden

Nessaram ad d-tban tafat

Ziy d tṭlam iy-d-iqublen

« *Nessaram ad d-tban tafat* » **tafat**: d azamul n tmasant d tmusni. Akken i d-yenna Benoist Luc nezmer ad nesemgarad gar tafat n yiṭij d tin n waggur : « *Nezmer ad d-nesebgen tafat n yiṭij d terwiḥt s tmerna-s yer tmusni tusridt, ma d tafat n waggur tettli s leeqel d tẓuri kan* ».¹ Deg ufyir-a, acennay yessaram i yal yiwen tewwi-t lyeṛba ad tban fell-as tafat, iqseḍ-d tuḡalin yer tmurt-is.

¹ Ibid, p.57.

« *La lumière solaire s'identifie ainsi à l'esprit et son illumination à la connaissance directe, alors que celle de la lune n'est que rationnelle et réfléchie* ».

Deg tezlit-is tayed **Nekk wer nekrey wer tettuy n°30 timerna 1 sb 240** iṛiben ttwalin tamurt-nsen d ddwa n ḥellu imi helken di lyeṛba, d ayen yellan deg tseddart tis snat (02):

Dawi-t-ay uqbel lmut

Nadi-t-ay-d ddwa n ferru

Γas akka amzun lliy

Γas d ccetwa d usemmiḍ

Nekk wer nekrey wer tettuy

Tarix-ik ya si lhafid

« **Dawi-t-ay uqbel lmut** », « **Nadi-t-ay-d ddwa n ferru** » deg yefyar-a, ad d-nefhem iṛiben ttnadin ad d-uḡalen yer tmurt-nsen acku ur byin ara ad mmten lmut n uyṛib. Ttwalin tuḡalin yer laṣel-nsen d ddwa n ḥellu.

Yehiatene Akli deg tezlit **Am ass-a ncalah ad nemḡar n°32 timerna 1 sb 242** iḥekku-d yef lmenkar iṣeddan yef yeyṛiben, dayen yef ucedhi n wid ezizen fell-as yellan deg tmurt-is , anect-agi yettban-d deg tseddart tamezwarut (01) :

Ma mazal saḍ meqqar

Ad d-neḡyu ad nemḡar

D lwaldin wid ezizen

Ad neqqim kra ad nqessar

Ad ay-d-fken lexbar

D acu iṣeddan fell-asen

Ula d nekkni aql-ay nenṭar

Iṣedda fell-ay lmenkar

D acu xeddmn deg-nney iṛumiyene

« **Ad d-neḡyu ad nemḡar** » awal ad d- neḡyu deg ufyir –a, yemmal-d tuḡalin .Ad d- uḡalen yeyṛiben yer tmurt-usen akken ad ḡren lwaldin-nsen d wid yellan din.

« **Ad neqqim kra ad nqessar** » deg ufyir-a iḥekku-d umedyaz yef temlilit n yeyṛiben d twaculin-nsen. Ad d-meslayen yef wayen ḡacen deg lyiba-nsen d wayen akk yeḡran di tmurt-nsen .

Deg tseddart tis snat (02) amedyaz yettṣebbir deg yeyṛiben :

Ṣṣber Ṣṣber

Yella Ṛebbi ad ay-yeṣṣer

Ṣṣber Ṣṣber

Am ass-a ncalah ad nemṣar

« ***Ṣṣber Ṣṣber*** » seg wallus-a ad d-nefhem belli iṛiben la ttæddin deg yiwet n tallit tuṣar. Terra tmara ad staḥmellen akken ad ifarreḡ rebbi fell-assen w ad d-yawweḍ wayen yalhan yer sdat .

« ***Am ass-a ncalah ad nemṣar*** » yeḃya ad d-yini umedyaz sya yer sdat ad segment lecyal, ad ddunt yer wayen yelhan. Deg-s id yettban dayen usirem n yeyṛiben akken ad uyalen yer tmurt-nsen ad ṣren leḥbab d yimawlan.

Deg tezlit-is nniḍen **Inni-as i mm laṣyun n Taoues n°34 timerna 1 sb 247** iqqar-d deg tseddart tamezwarut (01) i yal tamettut ur tayer am ass-a ad d-yuṣal wergaz-is seg lyeṛba:

Inni-as i mm laṣyun n Taoues

Balak ad tayer

Aql-in deg ussan-a

Dayen tura tekfa lyeṛba

« ***Inni-as i mm laṣyun n Taoues*** », « ***Balak ad tayer*** », « ***Aql-in deg ussan-a*** », « ***Dayen tura tekfa lyeṛba*** » acennay deg yefyar-a iḥekku-d yef uyṛib iheggan iman-is akken ad d-yuṣal yer tmurt-is . Yessaram ad d-yaf tamettut-is mazal tettraḡḡu deg-s .

Abassi Hassan deg tezlit **Ay amsafer n°36 timerna 1 sb 249**, deg tseddart tamezwarut (01) yessaram ad d-yuṣal uyṛib yer tmettut-is iḥeznen fell-as imi atas aya seg mi iyab fell-as :

Ay amsafer inni-as

I wuzyin ad d-yas

Yeḡḡa taṣzizt-is

La tettru fell-as

« ***Ay amsafer inni-as*** », « ***I wuzyin ad d-yas*** », « ***Yeḡḡa taṣzizt-is*** », « ***La tettru fell-as*** » acennay deg yefyar-a, yettṭalab s yur umsafer ad as-yinni i weyṛib iṣetlen deg tmurt n medden ad d-yuṣal yer tmettut-is yeḡḡa deg tmurt-is yettwajrah wul-is seg lyiba-s.

Yidir deg tezlit **Anda yella n°38 timerna 1 sb 253** imeslay-d deg tseddart tis kraḍ (03) yef win iḥacen tudert-is deg tmurt n medden ur d-yeclie deg uxxam-is. Yessaram-as yiwen n wass ad d-yerzu fell-as :

Err-as tili

I win ezizen fell-i

Err-as tili

D netta i nesεa d lwali

Anef-as anef-as

Di Franša i truḥ lyeṛba-s

Am ass-a ad d-yas

Ad d-yuyal yer tarwa-s

Ad tekfu lyeṛba fell-as

« ***Di Franša i truḥ lyeṛba-s*** », « ***Am ass-a ad d-yas*** », « ***Ad d-yuyal yer tarwa-s*** », « ***Ad tekfu lyeṛba fell-as*** » acennay deg yefyar-a, yessaram i weyṛib iḍewlen deg Franša ad yuyal yer warraw-is .

Deg tezlit-is tayed **Abeḥri n tmeddit n°40 timerna 1 sb 257** iqqar-d i yimawlan ad ḥbsen imeṭṭawen yef mmi-tsen iyaben ḥal aya , ahat ad d-yerzu fell-asen yiwen n wass , ay-a yella deg tseddart tis ukkuz (04) :

Şfeḍ imeṭṭi-m

Mmi-m am ass-a ncalah ad d-yuyal

Ass-n ad d-nzur Cheikh Muhend

Ay amyār şfeḍ imeṭṭawen-ik

« ***Şfeḍ imeṭṭi-m*** », « ***Mmi-m am ass-a ncalah ad d-yuyal*** » deg yefyar-agi , ayṛib la yettmeslay i yemma-s iqqar-as ur ttru ara, s lqedra n Rebbi ad d-yas wass ad d-yuyal yur-s . Ihḍar dayen i baba-s yenna-as ad yehbes imeṭṭi, iseεlem-it s tuyalin-is yer tmurt-is anda i d-yenna ucennay « ***Ay amyār şfeḍ imeṭṭawen-ik*** ».

Deg tseddart tis semmus (05) iyṛiben byan ad d-uḡalen yer tmurt-nsen s læjlan :

Ayen ay iṭij ejel s tufya

Ya limer yemma ad iyi-tayes

Hulfey s lxaṭer-iw iḍaq

Ay tecteq ḥed ad t-iwanes

Byiy ad rzuy fell-as

Akken lhem ad as-yenyes

Mi ara as-yliy deg rebbi-s

Ad tettū ayen yeḍran yid-s

« ***Ayen ay iṭij ejel s tufya*** » ***iṭij***: « *S umata d azamul n tudert d tezmert, fell-as i tebna tudert, ittak-d lḥamu akked tafat, Si tama nniḍen ur yelhi ara imi d netta i d sebba n useḥreq n rezq d uskaw n waman, yef way-a, d azamul yelhan ur yelhi* »¹. lferḥ akked rbeḥ. Acennay la yettmeslay i yiṭij amzun i umdan wumi iheddar, iqqar-as ejel s tufya. Iqseḍ-d s yis tuḡalin n uyṛib yer tmurt-is.

« ***Byiy ad rzuy fell-as*** » ***byiy*** : d amyag yeftin yer yizri, amigaw yerra-d lḥaḡa di lbal-is akken ad t-yexdem. Ad yewwet alma yewweḍ yer lebyi-s .Deg ufyir-a i d-yettban ussirem n uyṛib akken ad d-yuḡal yer tmurt-is, imi d yemma-s i yebya ad iwali.

Deg tezlit-is tayed **ibeddel zzman n°43 timerna 1 sb 262** acennay imeslay-d yef win iyaben yeḡḡa lwaldin-is d iwḥiden , d ayen yellan deg tseddart tamezwarut (01):

Ibeddel zzman a syadi

Ayrib am ass-a ad d-yuḡal s imawlan

Ibeddel zzman

Ad cnnuy fell-ak ay itri gar yicennayen

A mmi-s n lḥuma ajeḡḡig n at yiraten

Mi i d-ak-nesla yewwet uceqiq deg wulawen

Tayect-ik mazal-itt teḍwa tudrin

Ibeddel zzman a syadi

« ***Ayrib am ass-a ad d-yuḡal s imawlan*** » acennay dagi yessaram ad d-yass wass ad yemlil weyṛib d yimawlan-is imi aṭas aya ur mwalan ara.

¹ Haddadou Mohand-Akli, *Guide de la culture berbère*, Talantikit, Béjaia, 2015.P.160.

« *Symbole de vie, de puissance et d'exubérance, il est source de vie, de chaleur et de lumière. Mais c'est aussi une force de mal puisqu'il assèche les eaux et détruit les récoltes, c'est donc un symbole ambivalent* ».

Deg uḍris yettwacnan **Serreḥ-iyi ad ruḥey n°44 timerna 1 sb 263** Yidir yewwi-d awal deg tseddart tamezwarut (01) yef tebratt i d-iceggeṛ uyṛib i wid yeḡḡa deg tmurt-is , deg-s i sen-yeqqar am ass-a ad d-yerzu fell-asen :

A replan

A mm yiḥer yezzifen

Tewwi-ay-d tabratt n uyṛib

Slama i yewwi win ezizen

Yekkes-ay-d ayilif

Yenna-k lyeṛba tekfa

Tura ad ibeddel lhif

Ṛebbi Ṛebbi

Nekk d ayṛib

Serreḥ-iyi ad ruḥey

« ***Nekk d ayṛib*** », « ***Serreḥ-iyi ad ruḥey*** » deg yefyar-a, ayṛib am akken la yettmeslay i lyeṛba, iqqar-as serreḥ-iyi ad ruḥey am umehbus yectaḡen tilelli. Yessaram ad d-yuṛal yer tmurt n lejdud-is acku din kan ara yaf iman-is.

Aīt Menguellet Lounis deg tezlit **Lwiza n°46 timerna 1 sb 268** yenna-d ayṛib yeḥzen mi yeḡḡa tameṭṭut-is , ur yettu ara lahḍur-is, ladya mi is-d-tenna ad tt-id-yeseḥḥ s tuṛalin-is yiwen n wass, ay-agi yettban deg tseddart tis semmus (05) :

Mi i d-yulli ṣbeḥ

D tṭlam i yebdan fell-i

Ḥezney s ṣṣeḥ

Taḍsa seg udem-iw teyli

Ul-iw yejreḥ

D lhedra-m i d-immekti

Tenniḍ-iyi-d yas akka teḡḡiḍ-iyi

Sefreḥ-iyi-d melmi ara d-tezziḍ yur-i

« ***Tenniḍ-iyi-d yas akka teḡḡiḍ-iyi*** », « ***Sefreḥ-iyi-d melmi ara d-tezziḍ yur-i*** » deg yefyar-a acennay iqqar-d tameṭṭut-is Lwiza tmeslay i wergaz-is uqbel ad iruḥ yer lyeṛba. Xas teḥra ad iyab fell-as, maḡna tessaram deg ul-is ad d-yas wass ad tt-id-yesseḥḥ s tuṛalin-is yur-s.

Matoub Lounas deg tezlit **Assirem n°50 timerna 1 sb 282** yettban-d deg tseddart tamezwarut (01) acedhi n uyṛib i tmurt-is d lehbab-is :

Ay afrux ejel ferfer

Sellem-iyi yef yigawawen

Ur zgal hed s uyafer

Jsk d wid i tt-iḥemmlen

Ul-iw icedha ad aken-iẓer

Ata yettqeleg lxafer

Nenfa-d nuṣal d iyṛiben

Yiwen n wass talwit ad teḏhar

Tafsut ezizen ad as-neḥdar

Ad tent-id-necnu gar-awen

« **Afrux** » d azamul n tlelli. Lukkan ad yaf weyṛib ad yuṣal d afrux akken ad d-yuṣal s leshala yer tmurt-is.

« **Sellem-iyi** » yebya ad asen-yessiweḍ sllam i wid yellan deg tmurt n lejdud-is .

« **Ur zgal hed s uyafer** » iqseḍ ad d-iḥeddi akk yef tuddar, ad isellem yef wid yellan din yiwen yiwen. Anect-a yesbnay-d acedhi n uyṛib i tmurt- is.

« **Ul-iw icedha ad aken-iẓer** » ul deg-s id-ttlallen iḥulfan n umdan ayṛib deg ufyir –a id-yettban lebyi-s akken ad iwali wid yecedha.

« **Yiwen n wass talwit ad teḏhar** » yebya ad d-yinni ucennay dagi, ad d-yass wass ad segmen lumur, ala ayen yelhan ara yilin yer sdat.

« **Tafsut** » d azamul n lehna, cbaḥa, n wayen akk yesefraḥen. Yebya ad d-yinni umedyaz am assa ad ḡḡgen wussan w ad yemlal weyṛib d twacult-is.

Deg tseddart tis ukkuẓ (04) ayṛib ihegga iman-is i tuṣalin yer tmurt-is :

A tamurt-iw yef i cewḍey

Ay adrar yi-d-yessekren

Ḥeḏret-iyi ad n-assey

Ad nemyeṣfaḍ imeṭṭawen

Γef ššeber aṭas ay-sendeγ

Tqelqay ad n-uyaley

Lehna-w attan gar-awen

Ma tferhem yid-wen ferhay

Ma temmuyebnem hezneγ

Yiwen n usekkaz iy-yewwtan

« **A tamurt-iw** » deg wawal-a yettban-d wazal tesseṭa tmurt n lejdud yer weyṛib

« **Adrar** » deg usugen amazday aqbayli, d azamul n tmagit. Ma yer Benoist Luc : « *adrar d azamul n lsas d ugellus n ddunit* ». ¹

« **Heḍret-iyi ad n-assey** » ayṛib yewjed akken ad d-yuṛal yer tmurt-is. Yebya ad t-id-magren wid yeḡḡa, ad twallin mi ara ad d-isers aḍar-is deg wakal-is.

« **Imettawen** » ttasen-d seg wayen yejmeṭ wul n iḥulfan, ama n leḥzen ama n lferḥ.

« **Ad nemyesfaḍ imettawen** » deg ufyir-a, wigi d imettawen n lferḥ imi aṭas aya d ššber deg lyeṛba ur mwalan almi id-yewwed wass ad mlilen. Ttasen-d imettawen n lferḥ s umata mi ara yawwed leebd yer lebyi-s.

« **Tqelqay ad n-uyaley** » yettban-d dagi weyṛib iḥar melmi ad d-yuṛal yer tmurt-is .

« **Lehna-w attan gar-awen** » ad d-nefhem belli ayṛib ur yetthenay ara wul-is alma yuṛal-d yer tmurt n imawlan-is.

Deg tezlit-is nniḍen **Ay aqcic ejel n°52 timerna 1 sb 286**, taseddart tis ukkuṛ (04) imeslay-d yeḥ uṛib yeryan wul-is yeḥ tmurt-is :

A tamurt-iw ad m-inniγ

Ayen yeḥ wakken ryiy

Hussey-as deg ul ineḡḡer

Γef yidurar-im ay cniγ

D tidet ay ufiγ

Tettru ikbel-itt ccer

Nekk ḍelbey yur-m ad illiy

¹ Benoist Luc, Op-cit, p.52.

« *La montagne symbolisé à la fois le centre et l'axe de l'univers* ».

*Deg wakal-im ad yliy**Tanṭelt-iw asmi ara d-teḥder*

« *Nekk ḍelbey yur-m ad illiy* », « *Deg wakal-im ad yliy* » acennay yenna-d deg yefyar-a, ayṛib yedleb Ṛebbi akken ad d-yuṛal yer tmurt-is acku yecedha akal-is.

Deg tezlit-is tayed **D ayṛib n°54 timerna 1 sb 290** iḥekku-d yef uyṛib idewlen di lberṛani almi ur yettwaεqel ara, maca yerra-d tikti n tuṛalin deg lbal-is. Ay-agi yettban-d deg tseddart tis snat (02):

*Ɛerqey i wid sney**Qqaren-d ma d keččini**Šṣber ay axxam deg i luley**Am wass-a ad n-assey**D lmektub ad ay-d-iwali*

« *Šṣber ay axxam deg i luley* », « *Am wass-a ad n-assey* » dagi acennay iqqar-d ayṛib iεgen-d i at uxxam-is belli ad d-yas wass ad d-yuṛal yur-sen. Yefka-asen-d lεehd s tuṛalin-is yer tmurt-is.

Aīt Farida deg usefru tecnna **Yura-iyi-d tabratt n°01 timerna 1 sb 342** temeslay-d yef uyṛib iheggan iman-is iwakken ad d-yerzu yef tmeṭṭut-is , deg tseddart tis snat (02) i d-yettban way-a :

*Yenna-d ad d-asey**Ad kem-d-fduy s rṛuḥ**Yenna-d ad d-asey**Taqbaylit ḥemmley**A yelli-s n tmurt**Fell-am ay xeddmey**A yelli-s n tmurt**Fell-am ay xedmeṛ*

« *Yenna-d ad d-asey* », « *Ad kem-d-fduy s rṛuḥ* », « *Yenna-d ad d-asey* », « *Taqbaylit ḥemmley* » deg yefyar-a, tacennayt ṥekkku-d yef weyṛib iεuhden tameṭṭut-is s tuṛalin-is yer wexxam-is .

Deg tezlit-is tayed **Yid-k ad dduy n°02 timerna 1 sb 344** tewwi-d tmedyazt yef tmeṭṭut yebyan ad d-yuṛal weyṛib-is yur-s, d ayen yellan deg tseddart tis sedis (06):

Di tmurt ay axir

Ay uḥdiq uzyin

Γur-k tazemmurt

Wa aḥal n tneqlin

Bedd-d yer tewwurt

Ayen nečča bnin

« ***Bedd-d yer tewwurt*** », « ***Ayen nečča bnin*** » dagi tameṭṭut tessaram ad d-yuṛal yur-s wergaz-is yellan di lyeṛba , imaren lqut ad yesεu lbenna rif n win εzizen fell-as.

Bahia Farah deg uḍris tecnna **Aṭas i yerwa lmeḥna n°03 timerna 1 sb 346** teqqar-d deg tseddart tis semmus (05) tameṭṭut aṭas aya nettat d araḡḡu deg urgaz-is yellan di lberṛani :

Ay tarḡiy laεwam

Ad d-yuṛal yur-i

Ad ḥemdey Ṛebbi

Ad segmen wussan

« ***Ay tarḡiy laεwam*** », « ***Ad d-yuṛal yur-i*** », « ***Ad ḥemdey Ṛebbi*** », « ***Ad segmen wussan*** » deg yafyar-a, tameṭṭut tezga tessaram ad d-yuṛal yur-s urgaz-is seg lyeṛba akken ad as-segmen wussan-is w ad teic tudert-is s lferḥ.

Ula deg tezlit-is nniḍen **Ur ttru ur ttxemmim n°04 timerna 1 sb 348** temeslay-d yef tmeṭṭut yettraḡḡun tuyalin n ueziz-is seg lyeṛba, ay-agi yettban-d deg tseddart tis snat (02) :

Ṛebbi ad as-iserrah

Ncallah di leid ad d-yas

A yitbir iyya ad k-ceyyεey

Ad ak-aruy tabratt siweḍ-as-tt

S Ṛebbi yef wuzyin sellem

Šṣbah zik mi d-yuli wass

Gulley ad t-rḡuy

Madam iyi di lḥayat

« *Rēbbi ad as-iserrah* », « *Ncallah di lēid ad d-yas* » dagi tamettut teddaeu Rēbbi ad d-yarr aṛrib-is yer wexxam-is deg wass n lēid acku tebya ad tefreh yid-s am twaculin nniḍen.

« *Gulley ad t-rḡuy* », « *Madam iyi di lḥayat* » tgul ur tettayes, tesca assirem deg ul-is belli ad d-yas wass ad d-yerzu fell-as.

Di tagara n teṣleḍt deg ccna aqdim, ad nwali tura amek i d-bedren imedyazen imaynuten tugna n ussirem n tuyalin yer tmurt .

❖ Deg ccna amaynut :

Takfarinas deg tezlit **Tenniḍ-iyi yileṛ d ṣṣeh n°64 timerna 1 sb 311** imeslay-d deg tseddart tamezwarut (01) yef tmettut yettraḡḡun aṛrib-is ad d-yuṛal, maca mazal ur d-iban ara later-is :

Tenniḍ-iyi-d yileṛ d ṣṣeh

Nekk mazal deg-i nneya

Rḡu yiwen n wass ad d-yas lferḥ

Ṣṣber kan ad t-ēddi lmeḥna

« ***Rḡu yiwen n wass ad d-yas lferḥ*** » deg ufyir-a, yenna-d ucennay aṛrib yettwali tuyalin yer tmurt-is d lferḥ .

Zedek Mouloud deg usefru yecna **Siwlet-as n°67 timerna 1 sb 318** yemeslay-d deg tseddart tamezwarut (01) yef ussirem n wid ezizen yef uṛrib akken ad d-yuṛal yur-sen :

Abrid i t-yewwin

Ahat ad t-id-yerr yiwen n wass

Ṣṣut-is d ameqnnin

Ugiṛ ad ṣṣebrey fell-as

Inni-t-as tella tuyalin

Ma tiṭ-is yer din

Uqbel ad d-yebder layas

Ay aēssas n tssafin

Ay at beydad siwlet-as

« ***Abrid i t-yewwin*** », « ***Ahat ad t-id-yerr yiwen n wass*** » amedyaz dagi iqqar-d argaz iruḥen yer lyeṛba yezmer ad d-yuṛal yer tmurt n lejdud-is. Ssaramen wid yeḡḡa ad d-yerzu fell-asen acku atas iṣṣebren yef lyiba-s. Akken i d-yenna ucennay deg yefyar-a « ***Ugiṛ ad ṣṣebrey fell-as*** », « ***Inni-t-as tella tuyalin*** ».

Deg tezlit-is tayed **Am ass-a ad n-rzuy n°68 timerna 1 sb 320** yewwi-d awal yef leḥzen n uyrib imi iyab yef imawlan-is d tmeṭṭut-is ḥal aya , maca tikkelt-a yerra-d tikti n tuyalin deg lbal-is, anect-agi yettban-d deg tseddart tamezwarut (01) :

Ru ay izri-w ru

Γef tin iyi-ğğan wussan

Ur euddey ad iyi-teḍru

Armi ttuy ula d imawlan

Amzun wwiḃ daewessu

Temzi-w d lyeṛba i tt-yeččan

Rğu a taezizt rğu

Am ass-a ad n-rzuy s axxam

« ***Rğu a taezizt rğu*** », « ***Am ass-a ad n-rzuy s axxam*** » dagi ayrib iqqar-as i tmeṭṭut-is yeğga deg tmurt-is ad terğgu-t ur tettayes ara, acku la yessaram ad yerzu s axxam-is yiwen n wass.

Deg tseddart tis ukkuḥ (04) ayrib iεgen-as-d i tmeṭṭut-is belli ad d-yuḃal yer tmurt-is :

Mḥu layas tessarmed

I wass n tuyalin

Γer ubrid ad iyi-d-tmagreḍ

Aedaw ad t-rḥunt tismin

D tameyra ass-n ad d-tecebḥeḍ

Ad tzuxeḍ gar tilawin

Ass-n ma ad truḍ ad tferḥeḍ

D nnuba-m zhu

« ***Mḥu layas tessarmed*** », « ***I wass n tuyalin*** » iqqar-d ucennay deg yefyar-a ,ayrib yenna-as i tmeṭṭut-is ad tessirem ur tettayes s tuyalin-is yer wexxam-is .

« ***D tameyra ass-n ad d-tecebḥeḍ*** », « ***ad tferḥeḍ*** » yettwali ucennay tuyalin n uyrib yer tmurt-is d tameyra imi ass-nni ad yefreḥ weyrib d tmeṭṭut-is.

Amran Ali deg tezlit **Assif n llanssan n°70 timerna 1 sb 323** yenna-d deg tseddart tamezwarut (01) ayrib seg uḥebbar yurga yuḃal-d yer wid iḥemmel di tmurt-is :

Laeca di targit zriy

Am akken rziy s axxam

Ussan-d akk wid wumi ttiliy

Kra n leħbab d yimawlan

Nejmaēen-d lyaci

Ad as-tinniḍ d acu yeḍran

Duklen-d ttrağğun-iyi

Di tarħa nnig iḍekwan

Ɣur-sen mi ruḥey ad zegrey

Ukkiy-d ayḥebek wul-iw

Am akken ruḥey ad swey

Yettwakkes ubuqal seg yimi-w

« *Laēca di targit zriy* », « *Am akken rziy s axxam* », « *Ussan-d akk wid wumi ttiliy* », « *Kra n leħbab d yimawlan* » deg yefyar-a, iḥekku-d ucennay yef weyrib yessaramen ad d-yuḡal yer lehl-is d wid iḥemmel.Seg ussirem-is akked ttxemmam fell-asen, yuḡal-as d targit acku s umata ayen iyef yettḥebbir umdan s waṭas, i yettwali di targit-is.

Guerbas Mourad deg tezlil **Lyerba tekfa n°74 timerna 1 sb 330** iqqar-d deg tseddart tamezwarut (01) ayrib iēgen-as-d i yemma-s belli ad d-yuḡal yer tmurt-is :

A yemma yemma

Ttxilam ur ttxemmim

Lyerba tekfa

Am ass-a ad d-yas mmi-m

« *Lyerba tekfa* » ad d-nefhem seg ufyir-a, ayrib yewweḍ-d lawan ad d-yuḡal yer tmurt-is.

« *Am ass-a ad d-yas mmi-m* » acennay dagi, yesbeggen-d assay iḡehden yellan gar tyemmat d mmi-s.Dayen yessawed-d lexber isefraḥen i yemma-s s tuḡalin yer tmurt-is.

Karim OSM deg tezlil **Uḡal-d n°78 timerna 1 sb 337** yemeslay-d yef tmeṭṭut yettḥawaten deg urgaz-is bac ad d-yerzu fell-as, ay-agi yettban-d deg tseddart tamezwarut (01) :

Uḡal-d xas yiwen n wass

Icedha-k wul-iw

Lyiba-k tḡul

Ḥussey-as ad tkemmel i leṣmer-iw

S ifassen-iw hettbey s wass

Ad ak-zrent wallen-iw

ejel a yizem ayilas

Tzedyeḍ deg walay-iw

Ass-d kan ad nemwali

Ad nesekfel tayri

Ad nuyal am zik-nni

I yelhan d smaḥ

Ttxil-ak ttu lfani

Ger sdat ara nwali

Win xtarey d keččini

« *Uyal-d xas yiwen n wass* », « *Icedha-k wul-iw* », « *Lyiba-k tḍul* » deg yefyar-a, acennay yettmeslay-d yef tmeṭṭut icedhan argaz-is yellan di lyeṛba .Tessaram ad d-yerzu fell-as ulamma yiwen n wass.

Taoues deg tezlil **Aru-iyi-d n°16 timerna 1 sb 367** tewwi-d awal deg tseddart tis snat (02) yef yal tameṭṭut yettrağgun lexbar n urgaz-is :

Aru-iyi-d tabratt

Mmekti-iyi-d

Xas d slam

Uyal-d ay uzyin

Ul-ik ad d-yehnin

« *Aru-iyi-d tabratt* », « *Mmekti-iyi-d* », « *Xas d slam* », « *Uyal-d ay uzyin* », « *Ul-ik ad d-yehnin* » deg yefyar-a, tettrağgu tmeṭṭut s yur argaz-is yellan di tmurt n medden tabratt akken ad tessel laxbar ney ad d-yesteqsi fell-as. Tessaram dayen ad d-yehnin wul-is , ad tt-id-yemmekti w ad d-yuḡal yur-s.

Deg tezlit-is nniḍen **Uriy-as tabratt n°18 timerna 1 sb 369** temeslay-d tcennayt yef tmeṭṭut iḥeznen imi aḥal aya ur d-yerzi fell-as urgaz-is yellan deg lyeṛba, ay-a yella deg tseddart tis snat (02) :

A Rebbi a bab n can

Byiy taḍsa n lberhan

Aṭas aya ur d-yusi ara

« ***Byiy taḍsa n lberhan*** », « ***Aṭas aya ur d-yusi ara*** » tacennayt tebya ad d-tinni seg yefyar-a belli tameṭṭut tessaram ad as-d-tuḃal taḍsa s udem-is s tuḃalin n urgaz-is iruḥen yer tmurt n medden ur d-iban fell-as lexbar .

Tugna n ussirem n tuḃalin telha aṭas, acku ad d-yuḃal unejmuε n twacult d uyṛib yemfaraqen aḥal aya. Dayen ayṛib siwa deg tmurt-is ara yaf iman-is rrif n wid εzizen fell-as.

II-2-5-Lebyi :

Aṭas n yimdanen i yettinigen yer tmura tibeṛṛaniyin ilmend n wayen yellan deg-sent, dayen iten-yeḡḡan ad inigen, ttwalin-tent s wudem n zzhu d ufares n wayen ur ufin ara di tmurt-nsen.

❖ Deg ccna aqdim :

Cheikh El Hasnaoui deg tezlit **Ad ruḥey n°04 timerna 1 sb 199** yenna-d deg tseddart tis snat (02) ayṛib xas yetṭef abrid-is yer lberṛani maca yerra-d tikti n tuḃalin di lbal-is :

Tenniḍ ad ruḥey

Ger tmurt ad d-uyaley

Ad ruḥey ad ruḥey

Am ass-a ad d-uyaley

« ***Ad ruḥey*** » amyag-a yeftin yer wurmir aḥerfi isebyan-d belli yella wacu ad yeḍrun yer sdat . Argaz dagi ihegga iman-is akken ad yeḡḡ tamurt-is s lebyi-s.

« ***Ad ruḥey ad ruḥey*** » allus-agi yemal-d lebyi ameqran n urgaz iwakken ad iffey seg tmurt-is w ad innadi ayen yebya.

Deg tezlit-agi **Ijah ṛray-is n°06 timerna 1 sb 201** yemeslay-d deg tseddart tis snat (02) yef win yextaren lyeṛba yeḡḡa tameṭṭut-is d mmi-s :

Yerfed iman-is iruḥ

Yeḡḡa-d taḥbibt n wul-is

D uḥday amecṭuḥ

Nneyya yewwi-t deg ul-is

Fell-as izri inuḥ

« **Yerfed iman-is iruḥ** » imyagen **Yerfed, iruḥ**: yeftin yer yezri, sebyanen-d belli tigawt teḍra-d s lebyi n umigaw . Deg ufyir-agi, argaz yexdem lebyi n wul-is iruḥ yer lberṛani.

Taleb Rabah deg usefru yecnna **Ay ayrıb yeḡḡan tamurt n°26 timerna 1 sb 236** yewwi-d awal yef win iruḥen yer lyeṛba ur d-yezzi yer uxxam-is , yettban-d way-a deg tseddart tamezwarut (01):

Ay ayrıb yeḡḡan tamurt

Bezzaf tesɛddaḍ laɛwam

Ddunit-agi tettbeɛ-it lmut

Γas dewweṛ-d udem-ik s axxam

Nezra d acu ara d-teḥkum

Neɛlem yak d acu iken-yenfan

« **Ay ayrıb yeḡḡan tamurt** », « **Bezzaf tesɛddaḍ laɛwam** » **yeḡḡan**: d amayun yeftin yer yezri, tigawt ixdem-it umigaw s lebyi-s deg yezri , lmaɛna-s dayen teḍra. Deg yefyar-a, ayrıb yeḡḡa tamurt-is s lebyi-s. Yerra lyeṛba d tamurt-is yef way-a i iɛteḥl din.

« **Ddunit-agi tettbeɛ-it lmut** », « **Γas dewweṛ-d udem-ik s axxam** » acennay dagi la yettweṣṣi deg uyrıb yenfan aḥal aya-agi akken ad d-yuṣal yer laɣel-is, axaṭar lyeṛba tettdumu ara. Ur as-yebyi ara ad yemmet lmut n uyrıb.

Yehiatene Akli deg usefru yecnna **Inni-as i weyrıb n°33 timerna 1 sb 245** ihedder-d yef urgaz yextaren lyeṛba ur d-yeclie deg twacult-is, anect-agi yella deg tseddart tis snat (02) :

Seg wass mi iruḥ

Ulaɛ lexbar-is

Yeḡḡa arraw-is di dduḥ

Yeqqim yewḥec uxxam-is

Inni-as ad t-yehdu Ṛebbi

Ad yeḥnin wul-is

« **iruḥ** » amyg-a yesebgen-s belli tigawt teḍra-d s lebyi n umigaw, lmaɛna-s argaz iruḥ yer lyeṛba s lebyi-s.

« *Yeğğa* » yessebyen-d tazmert n umdan akken ad yeğğ tayawsa ney lēebd.« *Yeğğa arraw-is di dduḥ* » yextar lyeṛba yesmeḥ deg warraw-is imectah ur d-yeclie deg-sen.

Deg tseddart tis kraḍ (03) yettban-d uyṛib yenker tamurt-is :

Yenwa dayen ur d-yettuyal

D tina i d tamurt-is

Ur imiyez i temyer

Kul ḥed yessēdda lweqt-is

« *Yenwa* » yesēa niya yef kra, yerra-d deg lbal-is ad yexddem ayen yebya.Niya n uyṛib deg ufyir-a « *Yenwa dayen ur d-yettuyal* » d lebṛi n lmerwaḥ mebla tuyalin.

« *D tina i d tamurt-is* » d lyeṛba i yextar, yerra-t amzun d tamurt-is acku din i yufa iman-is.

Loualia Boussaad deg tezlit **Aēyiy aēyiy n°56 timerna 1 sb 296** yewwi-d yef win yeēyan seg temēict-is di tmurt-is, Ay-agi yettban-d deg tseddart tamezwart (01) :

Aēyiy aēyiy

Aḥal ay aēyiy di ṣṣber

Temzi-w truḥ d axessar

Ass-aki deg-i teḥkes

Aēyiy aēyiy

Ad ruḥey ad ay-iyēčč lebḥar

Ur iy-d-isaḥ uzayar

Nekk ad caēley deg-i times

« *Aēyiy aēyiy* » seg wallus-a, yettban-d ēeggu n ilemzi seg yir tamēict i la yetteici .

« *Ad ruḥey ad ay-iyēčč lebḥar* » *lebḥar* : « *Deg unamek aqbayli, lebḥar sumata yessenfalay-d tilissa gar umaḍal n tilawt d umaḍal n usugen* » ¹.Yesemres umedyaz tumnayt anda icuba lebḥar yer umdan itetten lqut.Iqseḍ-d yis belli ilemzi ad yeglu s terwiḥt-is akken ad ibeddel lhala-s yer wayen yelhan.Xas ulamma yewwiḍ ara, ar yur-s ad t-yečč lebḥar wala lmut deg yir tamurt.

¹ Lacoste-Dujardin Camille, *Dictionnaire de la culture berbère en kabylie*, La découverte, Paris , 2005, P.241.«Dans le conceptions kabyles, la mer est fréquemment représentée comme la limite entre le monde réel et le monde imaginaire».

Deg tseddart tis snat (02) iqqar-d ucennay argaz yebya ad iseggem tameict :

Aeyiy di ddunit am ta

Aeyiy aeyiy

Tafat ur d-ban ara

Ad ruḥey ad nadiy tafsut

Ad ksay fell-i tagut

Ay id-isaḥen d tarewla

« ***Tafsut*** » d azamul n lferḥ d wayen yesefraḥen akk di ddunit .

« ***Ad ruḥey ad nadiy tafsut*** » yebya ad iruḥ yer tmurt anda yella rbeḥ, ad iεic akken yebya w ad iseggem tameict-is.

« ***Tagut*** » d azamul n leḥzen d uqḍaε n layas .

« ***Ad ksay fell-i tagut*** » yebya yilemzi ad iffeḥ yer lberṛani akken ad iseggem tameict-is w ad yekkes fell-as leḥzen w ad ḡḡgen wussan-is.

« ***Ay id-isaḥen d tarewla*** » d tarewla is-d-yegran d tifat imi akken yexddem teyleq fell-as deg tmurt. Ad d-nefhem dayen belli ilemzi yewjed akken ad iruḥ yer lberṛani.

❖ Deg ccna amaynut :

Amran Ali deg uḍris yecnna **Aεwin n imeslayen n°72 timerna 1 Sb 326** yenna-d di tseddart tis kraḍ (03) aqcic yettwali lyeṛba d rbeḥ imi ur yufi ara ayen yebya deg tmurt-is :

Lyeṛba-nni icuban yer lmut

Tin yef ccnan imezwura

Yiwwed-d lweqt tuyal d tafsut

Nefreḥ tṣaḥ-ay-d trewla

D tarewla iy-id-isaḥen

Wissen ma ad d-naf

Anwa ara ay-ijemeen

«***Yiwwed-d lweqt tuyal d Tafsut***», «***Nefreḥ tṣaḥ-ay-d trewla*** », «***D tarewla iy-id-isaḥen***» iqqar-d dagi umedyaz argaz yettwali lmerwaḥ yer lyeṛba d tafsut acku din ara ibeddel lḥala-s yer wayen yelhan w ad iεic akken yebya. Tettban-d dayen lferḥa-s imi is-d-tṣaḥ tufya yer lberṛani.

Karim OSM deg tezlit-is **A tamurt n°77 timerna 1 Sb 335** ula d netta iḥekku-d deg tseddart tis ukkuḥ (04) yef ilemzi ikerhen liḥala i deg yella di tmurt yebya ad yeffey yer lberṛani akken ad iɛic tudert i yessaram :

Arzaḡet temɛict-nney

Win teejeb yeqqim yur-s

Nukkni ad nruḥ ad t-neḡḡ weḥdes

Deg tezlit **Ad ruḥey n°79 timerna 1 Sb 339** la yettnadi tufya acku ur yufi ara iman-is deg tmurt-is, ay-agi yettban-d deg tseddart tamezwarut (01):

Sareḥt-iyi ad ruḥey

Ur d-tuyaley

Xas qqim di lehna a tamurt

Xedmey ney qqimey

Uzley ur lḥiqey

Ur neddir ur nemmut

« **Sareḥt-iyi ad ruḥey** », « **Ur d-tuyaley** », « **Xas qqim di lehna a tamurt** », « **Xedmey ney qqimey** », « **Uzley ur lḥiqey** » deg yefyar-a, ilemzi yebya ad iruḥ yer tmurt n berṛa akken ad yejmeɛ adrim w ad d-iseggem tameict-is yer wayen yelhan. Ur yufi ara lebyi-s deg tmurt-is yef way-a i yettnadi tufya.

« **Arzaḡet temɛict-nney** » deg ufyr-a, id-tettban terzegt n temɛict n ilmezyen i tteicin deg tmurt-nsen acku ur ufin ara iman-nsen din imi ur d-asen tefki ara ayen byan.

« **Nukkni ad nruḥ ad t-neḡḡ weḥdes** » yettban-d deg ufyr-a, ilmezyen ttwaheggan i tufya seg lezzayer akken ad awḍen yer lebyi-nsen, w ad rewlén i lḥif i rwan deg tmurt-is.

Tugna n lebyi si tama telha si tama nniḍen dirit. Telha akken amdan ad iseggem tameict-is w ad iɛic akken ilaq. Dirit axaṭar izmer ad ijaḥ deg tmurt n medden w ad yettu d acu it-id-yecqan.

II-2-6-Lfiraq :

Lfiraq d win yellan snig tezmert n umdan, s umata ur d-yettli ara s lebyi-is. Nefraq-it yef kraḍ (03) n wamuren: Lfiraq n imawlan, n tmurt akked lfiraq gar urgaz d tmeṭṭut.

II-2-6-1-Lfiraq n imawlan :

Ayṛib ama s tmara, ama s lebyi, lfiraq n imawlan yella. Ad neereḍ ad nwali amek it-id-bedren icennayen n zik.

❖ Deg ccna aqdim :

Cheikh El Hasnaoui deg tezlit **Ṛebbi lmaɛbud n°07 timerna 1 sb 203** yemeslay-d deg tseddart tamezwarut (01) yef yergazen yeḡḡan imawlan-nsen, tṭfen abrid-nsen yer lberṛani:

Ay iyṛiben neffey-d nsaḥ

Neffey-d yef ṣṣaḥ

Yesɛeb lefraq n lwaldin

A bab n lxir

Lazem yefreh

Ur yuley ur yettnefdaḥ

Ur ijaḥ ur yettu din

« ***Yesɛeb lefraq n lwaldin*** » amedyaz deg ufyir-a iqqar-d lfiraq n imawlan mačči dayen isehlen.

Taleb Rabah deg tezlit **Lwaldin n°23 timerna 1 sb 231**, deg tseddart tis snat (02) yettban-d ucedhi n uyṛib i lwaldin-is :

Qqimey yebzeg yiyes-iw

Mačči aseggas ney ɛamayen

Deg mi ferqey d imawlan-iw

Cedhay ula d lexyal-nsen

Bac akken ad ten-walliy gar wallen-iw

Ma d sidi Ṛebbi iraden

Qqimey d amehzun n wul-iw

«***Mačči aseggas ney ɛamayen***», «***Deg mi ferqey d imawlan-iw*** », «***Cedhay ula d lexyal-nsen***» acennay dagi yenna-d ayṛib atas aya seg mi yemfaraq d lwadin-is .Icedha-ten wul-is ad ten-iẓer .

Deg tezlit-is tayed **A slam-iw lxir n°25 timerna 1 sb 234** acennay yemeslay-d yef waṭan yettḥfen iyṛiben mi mfaraqen d yimawlan-nsen, ay-agi yettban-d deg tseddart tis ukkuz (04):

Ttif amer ukkin

D acu deg-i tent-uyay

Lehlak n lwaldin

D wid i cedhey

« ***Lehlak n lwaldin*** » deg ufyir-a, iqseḍ-d ucennay lfiraq n uyṛib i yimawlan-is yessehlek-it.

Deg tezlit-is nniḍen **Ay ayṛib yeḡḡan tamurt n°26 timerna 1 sb 236** amedyaz yeqqar-d deg tseddart tis snat (02) yal yiwen d acu it-id-yewwin yer lyeṛba :

Wa iruḥ yettabaε ayrum

Wa yezεef qebren-t wurfan

Newkkel Ṛebbi di zzman amcum

Yefreq leεbad yef imawlan

« ***Newkkel Ṛebbi di zzman amcum*** », « ***Yefreq leεbad yef imawlan*** » amedyaz iqseḍ-d dagi lweqt-nni ideg εacen lhif yergazen deg tmurt-nsen yeḡḡa-ten ad mfaraqen d yimawlan-nsen akken ad d-nadin ayrum-nsen di tmura n beṛra.Γef way-a is-iwekkel Ṛebbi i zzman amcum imi d netta i d sebba n lfiraq-agi.

Matoub Lounas deg usefru yecnna s uzwel **Lefraq gar-anney n °49 timerna 1 sb 277** ihedder-d deg tseddart tis kraḍ (03) yef ilemzi yettbeqqin slam i yimawlan-is uqbel ad yeffey seg tmurt-is :

Lefraq gar-anney

Ur ttrut fell-i

Kulci yettεeddi

A lwaldin ḥemmley

Ur ttru a yemma

Ilaq a baba

Ad ttεebrem fell-i

« ***Lefraq gar-anney*** » dagi, ad d-nefhem belli yeḍra-d lefraq gar uyṛib d imawlan-is.

« **A lwaldin ḥemmley** » yettban-d deg ufyr-a, assay iḡehden yebnan s tayri gar uqcic d yimawlan-is.

« **Ur ttru a yemma** » yettḥalab uqcic syur yemma-s ad teḥbes imettawen n leḥzen axaṭar ad t-yeḡḡ ad iruḥ yer lyeṛba. Dayen tamettut tettwasen s telqeṭt d leḥnana n wul-is yef way-a ur yebyi ara ad teḥzen fell-as.

« **Ilaq a baba** » iqqar-as i baba-s lmerwaḥ yer tmurt n beṛra d tamara, xas ad yeḍru lfiraq gar-asen maḥna d lweqt id-yennan aka.

Hnifa deg uḍris tecna **Ssers tabalzt n°06 timerna 1 sb 351** teqqar amek yegga lfiraq n uyṛib i lwaldin-is, ay-agi yella deg tseddart tis kraḍ (03) :

Qqimet d leḥbab d imawlan

Ayen teččid yesḤa lbenna

Lfiraq d bu leḥzen

Irennu lhem d lyema

Mi truḥed d acu id-yegran

Yeyli-d ṭṭlam d usigna

« **Qqimet d leḥbab d imawlan** » tamedyazt deg ufyr-a, tettweṣṣi ilmezyen ad ksen tikti n lyeṛba seg uqerru-n sen w ad qqimen akked leḥbab d imawlan-n sen.

«**Lfiraq d bu leḥzen**», «**Irennu lhem d lyema**» tebya ad d-tinni tcennayt belli lfiraq yettawwi-d ala ayen yesehzanen ul.

« **ṭṭlam** », « **Usigna** » d tugna n lḥif, n uyes, n leḥzen.

« **Yeyli-d ṭṭlam d usigna** » d tumnayt i tessexdem tcennayt akken ad d-tesefhem tallit iweeren i la yettæddin fell-as mi ara iyab win ezizen fell-as, taḍsa truḥ seg udem-is. Imi ad bedden tamurt ad ḡḡen lwaldin-n sen, anect-a, yettawwi-d leḥzen d wayen yeseqraḥen ul n umdan. Dagi id-yettban d acu yezmer lefraḥ n imawlan ad yexddem i win iggaren ara leḥsab-is.

Di tagara n teṣleṭt i nexdem deg ccna aqdim, ad nwali tura amek i d-yettban lfiraq n imawlan yer imedyazen n tura.

❖ Deg ccna amaynut :

Takfarinas deg usefru yecna **Tannumi n°62 timerna 1 sb 306** iḥekku-d yef wid yefyen yer lberṛani ur ṛwni leḥnana n imawlan-nsen , ay-agi yettban-d deg tseddart tis semmus (05):

A baba ezizen fell-i

A wi ṛwan yid-k iyimi

Nemfaraq mebla lebyi

Ruy mi i d-mmektiy

« *A baba ezizen fell-i* », « *Nemfaraq mebla lebyi* », « *Ruy mi i d-mmektiy* » deg yefyar-a, acennay yettmeslay-d yef uyṛib yemfaraqen d baba-s mebla lebyi-s. Anect-agi ijarah ul acku mačči dayen isehlen ad yebæed fell-as.

Arhab Taoues deg tezlit-is **Zzahr-iw n°19 timerna 1 sb 371** temeslay-d deg tseddart tis semmus (05) yef yal amdan yettyerṛeb di tmurt n berṛa yeḥzen yef imawlan-is :

Ah ay ul-iw

Fef lwaldin i ḥezney

Aceḥal i byiy ad ten-zrey

D Rebbi i d amḤiwen-iw

« *Fef lwaldin i ḥezney* » deg ufyir-a, yettban-d leḥzen n uyṛib imi i tesefreq-it lyeṛba yef imawlan-is.

« *Aceḥal i byiy ad ten-zrey* » dagi, id-yettban ucedhi n weyṛib wumi teḍwel lyiba-s deg tmurt n berṛa i yimawlan-is yefreq deg tmurt-is .

II-2-6-2-Lfiraq n tmurt :

Irgazen ttaḡḡan tamurt-nsen yef waṭas n sebbat. Kra akken ad bedlen tamḥict-nsen yer wayen yelhan, kra yef zhu , kra d tarewla seg tegrewla....atg. Tura ad nzer d acu i d-nnan fell-as yicennayen iqdimen.

❖ Deg ccna aqdim :

Cheikh El Hasnaoui deg tezlit **Rebbi lmaḥbud n°07 timerna 1 sb 203** iḥekku-d deg tseddart tis ukkuṛ (04) yef iyṛiben yectaqaen tamurt-nsen :

Di tmurt-is yesædda leṣyud

Rebbi lmaɛbud

A wi yerwan akal n lejdud

Win i d-yekren yettyerreb

Icereq iyereb

Iruh yeḡḡa tamurt-is

« ***Iruh yeḡḡa tamurt-is*** » deg ufyir-a, ad d-nefhem seg-s belli yeḍra-d lfiraq gar urgaz d tmurt-is s lmerwaḥ-is yer tmurt n berṛa.

Deg tezlit-is nniden **Maison blanche n°09 timerna 1 sb 206** iqqar-d deg tseddart tis semmus (05) irgazen yeffey-iten laeqel mi uwwden yer lberṛani :

S uṭaksi yekker uyebbar

Fer la maison blanche

Wa yesɛa lḥaq n rekba

Wa isuhel s tṭlaba

Lefraq n tmurt a laajaba

Tuyal tesewḥac

« ***Lefraq n tmurt a laajaba*** », « ***Tuyal tesewḥac*** » acennay deg yefyar-a yenna-d lfiraq n tmurt yesewḥac yeqsed-d yesexwaf acku lfiraq-is d aṭan.

Azem Sliman deg tezlit yecna **Tamurt-iw ɛzizen n°17 timerna 1 sb 220** yewwi-d awal deg tseddart tis snat (02) yef lfiraq n uyr̥ib i tmurt-is s tmara :

Tamurt-iw a tin ɛzizen

Ġḡiy-kem melba lebyi-w

Mačči d nekk i yextaren

Akka ay yura di lbext-iw

Nekk zedyay anda niḍen

Ma d kemmini tezdeyḍ ul-iw

« ***Tamurt-iw a tin ɛzizen*** » dagi, ad d-nefhem ayrib imud azal meqren i tmurt-is.

« ***Ġḡiy-kem*** » seg wawal-a, ad d-nefhem belli yeḍra-d lfiraq gar-as d tmurt-is.

« ***Ġḡiy-kem melba lebyi-w*** » deg ufyir-a, yettban-d weyr̥ib yefreq yef tmurt-is s tmara.

Tura mi i nwala icennayen iqdimen d acu i d-nnan yef lfiraq n tmurt, ad nekcem deg ccna amaynut ad nzer amek i d-hedren fell-as.

❖ Deg ccna amaynut :

Karim OSM deg tezlil **A tamurt n°77 timerna 1 sb 335** ihedder-d yef yal ilemzi iheggan iman-is i lmerwah yer lyeṛba imi ur yufi ara iman-is deg tmurt-is , ay-agi yettban-d deg tseddart tamezwarut (01) :

Ya bqa ela xir a tamurt

Fur-m ulac win ad d-yeqqimen

Tefyed deg-m taεrurt

Aḥal ḍaεen yilmezyen

« *Ya bqa ela xir a tamurt* » dagi id-yettban ilemzi yettwedie tamurt-is uqvel ad t-yefraq acku ur yufi ara lebyi-s yur-s.

« *Fur-m ulac win ad d-yeqqimen* » amedyaz deg ufyir-a, amzun yettmeslay i tmurt-is. Imi ulac leslah deg-s, iqqar-as ilmezyen akk ad akem-farqen, iwakken ad eicen akken byan.

II-2-6-3-Lfiraq gar urgaz d tmeṭṭut :

Lyeṛba tesefraq argaz yef tmeṭṭut-is s lebyi ney bla. Ad neereḍ ad nwali amek i d-uwwin awal fell-as icennayen n zik.

❖ Deg ccna aqdim :

Cheikh El hasnaoui deg uḍris yecnna **Rwah rwah n°03 timerna 1 sb 197** yemeslay-d deg tseddart tis kraḍ (03) yef tmeṭṭut yettḥebiren yef wamek yettili urgaz-is deg tmurt n berṛa :

Ttxemmimey fell-ak kul ass

Am sbeḥ am tmeddit

D awḥid ul-iw yeqqar-as

D ayrib lefraḡ ihlek-it

Tameṭṭut tetttxemmim yef urgaz-is ma yufa iman-is deg lyeṛba ney ala ,anect-a yettban-d deg ufyir-a « *Ttxemmimey fell-ak kul ass* ».

« *D ayrib lefraḡ ihlek-it* » imi yemfaraḡ urgaz yef tmeṭṭut-is yehlek, acku mačči dayen isehlen ad iyab fell-as.

Deg tseddart tis sedis (06) yettban-d lfiraq yesqraḥ ulawen :

Lefraq yesserkab leyban

Lehlak-is yeyleb tawla

Win yettṛef yerwa leḥzen

« ***Lefraq yesserkab leyban*** », « ***leḥzen*** » yebya ad d-yinni ucennay dagi, lefraḥ yettawwi-d ayen ur nelhi ara yer wulawen, leḥzen, leyban....atg.lhi, lefraḥ yessehlak amdan.

Deg tezlit-is tayed **Ijaḥ ṛṛay-is n°06 timerna 1 sb 201** iḥekku-d yef win yettṛfen abrid-is yer lberṛani yesmeḥ deg twacult-is , anect-agi yettban-d deg tseddart tis snat (02) :

Yerfed iman-is iruḥ

Yeḡḡa-d taḥbibt n wul-is

D uḥday amecṭuḥ

Nneyya yewwi-t deg ul-is

Fell-as izri inuḥ

« ***Yeḡḡa-d taḥbibt n wul-is*** » deg ufyir-agi, yettmeslay-d ucennay yef lfiraq i d-yedran gar wergaz d tmeṭṭut-is s sebba n urgaz iruḥen yer lyeṛba ur yeggi laḥsab i tmeṭṭut-is.

Deffir mi nfuk taṣleḍt deg ccna aqdim, ad nekcem di ccna amaynut ad nwali d acu i d-nnan imedyazen n tura yef lfiraq gar urgaz d tmeṭṭut-is.

❖ **Deg ccna amaynut :**

Guerbas Mourad deg tezlit-is **Lyeṛba tekfa n°74 timerna 1 sb 330** yewwi-d awal deg tseddart tis ukkuḥ (04) yef uyṛib iḡef hedren medden di taddart, qqaren-as ijaḥ, yesmeḥ deg tin ezizen fell-as :

Di taddart ad as-qqaren

Atan iruḥ dayen

Yeḡḡa tina akken iḥemmel

Iḍaε di tmura n medden

Yettbaε wid ijaḥen

Ur d-yuri ur d-yessawal

« **Yeḡḡa tina akken iḥemmel** » dagi yettban-d lfiraq gar urgaz d tmeṭṭut yebya wul-is, yettef abrid yer lyeṛba yeḡḡa tin ezizen fell-as deg tmurt-is.

Taoues deg uḍris tecna **Yerkeb di lbabur iruḥ n°15 timerna 1 sb 365** tehḍer-d deg tseddart tamezwarut (01) yef urgaz iruḥen yer lyeṛba ur d-yeclie deg tmeṭṭut-is :

Yerkeb di lbabur iruḥ

Iyab am yitri

Win Ezizen fell-i

Acu ara ad iṣebren ṛruḥ

Ma qqimey waḥdi

Iruḥ yeḡḡa-iyi

« ***Ma qqimey waḥdi*** » ad d-nefhem belli tazwara yella læebd deg tudert-is tagara tegra-d weḥdes.

« ***Iruḥ yeḡḡa-iyi*** » deg ufyir-a, tettmeslay tcennayt yef wergaz yextaren lyeṛba yeḡḡa tmeṭṭut-is di tmurt n lezzayer.

Tugna n lfiraq tgellu-d s truḫi n wulawen, ama i yeyriben ama i wid id-yegran deg tmurt-nsen acku lfiraq mači dayen isehlen.

II-2-7-Lexdeɛ :

Lexdeɛ d aɛdaw n laman, s tuget iteddu yer lefraḡ laḍya gar urgaz d tmeṭṭut. Ad nwali d acu i d-meslayen imedyazen iqdimen fell-as.

❖ Deg ccna aqdim :

Cheikh El Hasnaoui deg uḍris yecna **Truḥeḍ teḡḡiḍ-iyi n°02 timerna 1 sb 195**, tseddart tamezwarut (01) yettmeslay-d yef urgaz iruḥen yer lyeṛba yesmeḥ di tmeṭṭut-is ur d-yuḡal :

Truḥeḍ teḡḡiḍ-iyi

Zewḡay fell-ak ccāh

Truḥeḍ teḡḡiḍ-iyi

Zewḡay ccāh ccāh

Yeqqar-d umedyaz deg ufyir-a « **Truḥed teġġid-iyi** » amzun tamettut la tettmeslay i wergaz-is teqqar-as tsemḥed deg-i. Maena nettat terra-as-d ttar s zwaġ-is d wayed « **Zewġay fell-ak ccah** » am akken tebɣa ad as-tinni ddunit ur tḥebes ara ɣur-k, aql-i bedley tudert-iw.

Deg tseddart tis kraḍ (03) aɣrib yettu ayen is-yehḍer i tmettut-is uqbel lmerwaḥ-is yer lberɣani :

Tnekred ləahed tettud

Teġġid-iyi ttraġġuy

Tessedseḍ medden trennuḍ

Teqareḍ-as ccah trennuḍ

D leḥram fell-as tettyurruḍ

Awkil-ik mawlana llah

« **Tnekred ləahed tettud** » ad d-nefhem seg ufyir-a, argaz ur yettiff ara deg wawal-is. Ləhd is-yefka i tmettut-is d awal yewwi-t waḍu. D akellax is-ikellax.

« **Teġġid-iyi ttraġġuy** » dagi id-yettban ussirem i tebna tmettut ɣef tuɣalin n urgaz-is, taggara yettwarez ussirem-is acku tufa-d iman-is tettraġġu deg-s amzun tettraġġu deg win yemmuten ad yehyu.

« **Awkil-ik mawlana llah** » dagi, tamettut tettwekkil Rēbbi i wergaz itt-ixedeen s leḥdur, yextar lɣərba ur yeggi leḥsab i zwaġ-is.

Yidir deg tezlit **Anda yella n° timerna 1 sb 253** yewwi-d awal ɣef uɣrib ittāfaren tilawin tiberɣaniyin , anect-a yella deg tseddart tis ɣa (07):

A tiḥdayin a tiḥdayin

Nnan-d yelha-d d ttrumiyyin

A bu tcacit a bu tcacit

Di tberna i iṭṭess

« **Nnan-d yelha-d d ttrumiyyin** » deg ufyir-a, yettban-d urgaz izahu d ttrumiyyin yesmeḥ di tmettut-is yeġġa deg tmurt-is.

Deg usefru **D aɣrib n°54 timerna 1 sb 290** n Matoub Lounas, tseddart tis ukkuḥ (04) imeslay-d ɣef uqcic yextaren lɣərba yesmeḥ deg tin wumi yefka ləhd n zwaġ :

Ma d taqcict-nni kelxey

Ass mi is-nniy ad akem-ayey

Tagara hujrey rewley

Amek ara ttqablent wallen

« **Ma d taqcict-nni kelxey** », « **Ass mi is-nniy ad akem-ayey** » deg yefyar-a, amedyaz iḥekku-d yef urgaz yefkan lēhd i teqcict akken ad t-yay. Taggara yeḡḡa-t iruḥ yer lyeṛba, dayen id-yettbanen deg ufyir-a « **Tagara hujrey rewley** » yerwel si tmurt-is yer tmurt n iberraniyen, yesmeḥ deg tin iḥemmel.

« **Amek ara ttqablent wallen** » argaz teyli trugza-s imi yesmeḥ deg teqcict iḥemmel yef tijelt n lyeṛba. Gef way-a, ur yesḥi ara tabḡest akken ad t-iwali yer wudem-is acku yeṛza yerṛa-s ul-is swayen is-yexddem.

Deg yefyar-a n tseddart tis semmus (05) tettban-d ndama n uqcic mi yeḡḡa tin iḥemmel :

Ḡḡiy lalla-s n tullas

Di taddart regment-tt tizya-s

Wwiḡ dnuḡ i yiriw

« **Ḡḡiy lalla-s n tullas** » dagi, yettban-d uyriḡ yendem mi yesmeḥ deg tin yeḃya wul-is iruḥ yer lyeṛba, acku yeṛza ur yettaf ara am nettat.

Bahia Farah deg usefru tecna **Zzehr-iw iruḥ n°05 timerna 1 sb 350** tewwi-d awal yef win iruḥen yer lyeṛba ur d-iban lexbar-is, ur d-yesteqsa yef tmeṡṡut-is d mmi-s, ay-agi yettban-d deg tseddart tamezwarut (01):

Yeḡḡa-d mmi-s di dduḥ

Ctaqay tabratt

Ul-iw mejruḥ

Zzhar-iw iruḥ

Teḡḡid-iyi

Twalaḡ-d akk medden

Siwa nekkini

« *Yeḡḡa-d mmi-s di dduḥ* », « *Ctaqay tabratt* », « *Ul-iw mejruh* » tettmeslay-d tmedyazt deg yefyar-agi yef urgaz yefyen yer lberṛani akken ad yexdem yef twacult-is , tagara yesmeḥ deg mmi-s d tmeṭṭut-is .Werḡin yesteqsa-d fell-asen ,dayen i ijerḥen ul-is aṭas.

« *Teḡḡid-iyi* », « *Twalaḍ-d akk medden* », « *Siwa nekkini* » dagi yettban-d dayen laxdeε n urgaz i tmeṭṭut-is imi i tt-yenker .Yehseb iman-is leemer yezwiḡ, amzun s uqerru-is i yella.

Hnifa dayen tmeslay-d yef lexdeε deg tezlit **Ḍebbar tura n°09 timerna 1 sb 354**, anda i d-tenna deg tseddart tamezwarut (01) aṛrib idawar akked tlawin tiberṛaniyin ma d tameṭṭut-is yeḡḡa-tt i lhif di tmurt-is :

Ma tebyiḍ ad am-neggal

Uḥeq sidi helal

Argaz-im di Paris

Ilḥu d muserwal

Taqbaylit aḥal teṣṣber

Yerra-tt i lmal

Ḍebbar tura

« ***Argaz-im di Paris*** », « ***Ilḥu d muserwal*** » tamedyazt dagi, tebya ad d-tinni, argaz deg lyeṛba la yettṭafar ttrumiyyin izehu yid-sent, ma d tameṭṭut-is yeḡḡa deg tmurt-is ur as-d-tewqie deg-s.

« ***Taqbaylit aḥal teṣṣber*** », « ***Yerra-tt i lmal*** » ad d-nefhem belli tameṭṭut taqbaylit tettwaḥqar, yerra-tt kan i cyul n uxxam, la tettnaεtab di tmurt, tettraḡḡu argaz-is ad d-yuṛal.Ma d netta la yetteici akked ttrumiyyin amzun ur yezwiḡ, ur yesεi tameṭṭut.

Deg tseddart tis snat (02) teqqar-d ur d-yegri laman deg yergazen :

Inni-as i tiḥdayin a yestma

Llah ya Ṛebbi

Tin yumnen argaz texla

A yestma ittaken ile

Lwaεd-ik yellah

Afus ixeddemen talaxt

A tigellilt a tin ufan d nniya

« *Inni-as i tiḥdayin a yestma* » deg ufyir-a, tamedyazt tebya ad asent-tesiwweḍ inzi akk i teḥdayin. Teqqar-asent « *Tin yumnen argaz texla* » s kra n tin yeggan laman deg urgaz ad t-ttwaxdaε.

« *A tigellilt a tin ufan d nniya* » tameṭṭut taqbaylit seg mi id-tekkar d tigellilt, tettwasen dayen s nniya i tessea. Dagi, tacennayt teqseḍ-d tameṭṭut id-yekren s nniya tezga tettwaklax ladya ma tella d tigellilt, ulac d acu tezmer ad texddem.

Tura mi nfuk taṣleḍt deg ccna aqdim, ad nekcem di ccna amaynut, deg-s ad nṣar amek i d-meslayen yicennayen n tura yef lexdeε .

❖ Deg cnna amaynut :

Taoues deg tezlit tecnna **Yerkeb di lɓabur iruḥ n°15 timerna 1 sb 365** ula d nettat teqqar-d argaz di lyeṛba la izehu d tberṛaniyin , ay-agi yella deg tseddart tis ukkuḥ (04) :

Ar yur-s d aqessar

Izahu d mu serwal

Yettu zwaḡ n leḥlal

Tura dayen Eyiy

Ad ay-ibru ney ad d-yuyal

« *Izahu d mu serwal* » dagi, tamedyazt tḥekku-d yef urgaz yellan deg tmurt n beṛra yettazal deffir n tlawin tiberṛaniyin izahu yid-sent.

« *Yettu zwaḡ n leḥlal* » aṛib yehseb iman-is amzun ur yezwiḡ ara, yesεedday lweqt-is d tberṛaniyin ur d-yecliε deg tmeṭṭut yeḡḡa di tmurt-is.

Deg tezlit **Uriy-as tabratt n°18 timerna 1 sb 369** tamedyazt teqqar-d deg tseddart tis ukkuḥ (04) aṛib yenker tameṭṭut-is amzun ur yezwiḡ imi tewwi-t lyeṛba :

Uriy tabratt s tmaziyt

Nniy-d ad d-yeḥnin wul-ik

Ziy tesḥar-it ddunit

Wwin-iyi-d lexbaṛ-is

Tuyal tayri d lḥantit

Mi yesmeḥ deg tmeṭṭut-is

« *Mi yesmeḥ deg tmeṭṭut-is* » seg ufyir-a, ad d-nefhem argaz yewweḍ kan yer lyeṛba ibeddel. Yuḡal yettwali-tt d tamurt-is, yesmeḥ ula di tmeṭṭut-is i yeḡḡa.

Teqqar-d dayen tcennayt deg tseddart tis semmus (06) tameṭṭut seg mi iyab urgaz-is la tethḥufu yezweḡ fell-as :

Uriḡ tabratt s taṣṣabt

Waqil ur tt-yefhim ara

Semyur-asen tajellabt

Riḡ deg-sent teṣwira

Waqil yufa tis snat

Nekk ur iyi-yeṣqil ara

Waqil yufa tis snat

Taoues ur tt-yeṣqil ara

« *Waqil yufa tis snat* », « *Nekk ur iyi-yeṣqil ara* », « *Waqil yufa tis snat* », « *Taoues ur tt-yeṣqil ara* » deg yefyar-a, tameṭṭut imi ur d-yuḡal ara weḡrib-is ḡur-s, tebda tettweswis deg yiman-is belli tettwattu dayen ibeddel-itt s tayed.

Tugna n lexdeḥ dirit. Ayen yebnan yef lexdeḥ akk ur yelhi ara acku yettruḡu ulawen. Dayen ixeddem-d ceḡna-t gar yemdanen.

II-2-8-Tamettant :

Di ddunit lmut tella akk yef medden, mkul wa d acu id sebba-s. Wa yewweḍ-d lajel-is, wa yegla s terwiḥt-is w d aṭan...atg. Tura ad nḡar d acu i d-nnan icennayen n zik yef tugna n tmettant .

❖ Deg ccna aqdim :

Matoub Lounas deg tezlit **D ayrib n°54 timerna 1 sb 290**, ittmeslay-d deg tseddart tis kraḍ (03) yef uyrib yetṭef lḡir ma ad ikemmel tudert-is deg lyeṛba neḡ ad d-yuḡal yer tmurt-is:

Wissen ma d ayrib ara mmteḡ

Ney yiwen n wass ad d-uyaley

S akal iyi-d-isekren

Leḡbab ukkud tturareḡ

Deg uyebbar ukkud mraryay

« *Wissen ma d ayrīb ara mmtey* », « *Ney yiwen n wass ad d-uyaley* » amedyaz deg yefyar-a, isbeggen-d ayrīb d acu la yettxemmim. Yetnadi ad izer ma ad yemmet lmut n uyrīb ney ad d-yas wass ad d-yeefes akal-is. Ad d-nefhem dayen belli atas aya deg mi yella deg lɣərba.

Deffir mi neşleđ taseddart-a yellan deg ccna aqdim, ad neeređ ad nwali amek i d-uwwin icennayen n tura yef lmut.

❖ Deg ccna amaynut :

Deg usefru yecnna Zedek Mouloud **Yemmut d ayrīb n°66 timerna 1 sb 316** yewwi-d awal yef win immuten lmut n uyrīb, ay-agi yettban-d deg tseddart tis snat (02) :

Yewweđ-iyi-d lexber d uzeif

Sliɣ-as yezwi weksun

D mmi i yemmuten d ayrīb

Xas rut a medden ma ad trum

« ***D mmi i yemmuten d ayrīb*** », « ***Xas rut a medden ma ad trum*** » deg yefyar-a, yettmeslay-d ucennay yef weyrīb iɛacen akk tudert-is di tmurt n iberɣaniyen almi yemmut. Anect-a, yegla-d s leħzen n lwaldin-is imi werġin yerza-d fell-asen.

Kedym deg tezlit **A lebħar n°76 timerna 1 sb 333** taseddart tamezwarut (01) iqqar-d ilemzi ad yexdem ayen wumi yezmer akken ad yawweđ yer lɣərba, xas ulama ad iqabbel lmut maca ur d-yeclie ara, awwi-d kan ad yawweđ yer yiswi-s :

Tulliđ yer teflukt

Tewwiđ assirem

Ur tugadeđ lmut

Trawleđ i lhem

« ***Tewwiđ assirem*** », « ***Ur tugadeđ lmut*** » seg yefyar-a, ad d-nefhem aqcic yewwi assirem deg ul-is ad t-seggem lħala-s yer wayen igerzen. Dayen, ad yeglu s terwiħt-is mebla ma yuggad lmut akken ad d-yawweđ yer wayen yebya w ad yesteeḥu i lehmum n tmurt i yerwa.

Acennay deg tseddart tis semmus (05) iħekku-d yef wamek yegla uqcic s terwiħt-is deg tlemmas n lebħar :

Ėddan wussan

Ttrajun lexbar-ik

Ttrajun deg waman

Ad d-yeffey sut-ik

Tewwet-d lmuḡa

Teqleb taflukt-ik

Teyriḍ a yemma

Ur d-yeffiṽ sut-ik

Tafekka-k tares

Am usyar yef waman

Tneslax teftutes

Ččan-t iselman

«***Tewwet-d lmuḡa***», «***Teqleb taflukt-ik***» acennay, yeḡseḍ-d dagi, ilemzi icergen lebḥer yeyreq.

« ***Tafekka-k tares*** », « ***Am usyar yef waman*** » deg yefyar-a, isemres umedyaz aserwes, icuba tafekka n ilemzi id-yefrurin yef waman yer usyar acku si lebēid ur d-tettban ara d tafekka. Yuear akken ad teēeqleḍ-t.

« ***Ččan-t iselman*** » yebya ad d-yinni ucennay deg ufyr-a, ilemzi yemmut ur as-d-yegri later axaṭar ččan-t iselman.

Deg tseddart tis ṭam (08) iqqar-d umedyaz aqcic yemmuten deg lebḥer ur as-d-yegri later yejrehḥ tassa n yemma-s :

Ulac tafekka-k

Ad as-tinni lehḍur

Ulac aḡekka-k

Xas tebya ad ak-tzur

Tettru تنهاq

Tebya ad ak-twali

Iruh-as lmenṭaq

Tazmert-is teyli

« *Ulaṣ tafekka-k* » imi i t-ččan iselman ur as-d-tegri tfekka.

« *Ulaṣ azeṣka-k* » tafekka n yilemzi yečča-t lebḥer, ur yettwamḍel ara akken ad as-bnun azeṣka.

Lmut deg ufus n Rebbi i tella. Maṣna ayen yessawaḍen yer lmut ur yelhi ara, am win ad icergen lebḥer ur as-d-tewqie deg terwiḥt-is, ney win ad yettun iman-is deg lyeṛba alma yemmut d aṛrib.

II-3-Akenni gar usugen deg ccna aqdim d umaynut :

Di tfelwit-agi ad neereḍ ad nwali ayen ittemcabin d wayen yemgaraden gar usugen deg ccna aqdim d umaynut .

Tugna	Ayen yettemcabin	Ayen yemgaraden
Tamara	Tugna n leḥzen tella deg tugna n tmara yer icennayen n lyeṛba n zik d wid tura.	Xas icennayen n zik d wid n tura heḍren-d yak yef tugna n leḥzen, maṣna yal acennay amek i d-yemeslay fell-as . • Deg ccna aqdim: -Cheikh El Hasnaoui : yenna-d aṛrib yehzen imi yemfaraq d wid ezizen fell-as.(Wali afyir Sb.74« <i>Allen-iw yemḍent d imeṭti</i> »). -Ait Menguellet Lounis : iqqar-d yehzen uṛrib imi yemfaraq d tmeṭtut-is.(Wali afyir Sb.81 « <i>Hezney tezra</i> »). -Domrane Malika : thekku-d yef umdan iḥeznen mi yeḡḡa yemma-s di tmurt-is.(Wali afyir Sb.89 « <i>La ttruy ziyni ḡḡiy yemma</i> »). • Deg ccna amaynut : -Takfarinas : yenna-d yehzen urgaz mi yeffey seg tmurt-is.(Wali afyir Sb.91 « <i>Nusa-d s imeṭti</i> »). -Zedek Mouloud : iqqar-d yehzen uqcic yef wass mi iruḥ baba-s yer lyeṛba yeḡḡa-t-id d amectuh.(Wali afyir Sb.92 « <i>Ttruy ula d nekk yef baba</i> »). -Arhab Taoues : temeslay-d yef leḥzen n umdan yef lwaldin-is yeḡḡa deg tmurt-is.(Wali afyir Sb.95 « <i>Fef lwaldin i hezney</i> »).
	Tugna n tmeṭtut tella deg tugna n tmara yer icennayen n lyeṛba n zik d wid tura.	Imedyazen uwwin-d yak awal yef tugna n tmeṭtut s yeqdimen s imaynuten, maca yal yiwen amek i d-imeslay fell-as. • Deg ccna aqdim: -Azem Sliman : yettmeslay i tmurt-is amzun i tmeṭtut-is iwumi yettmeslay.(Wali

		ifyar Sb.75.«<i>Tamurt-iw a tin ezizen</i> »,«<i>Ġġiy-kemm mebla lebyi-w</i> »). -Yehiatene Akli : yenna-d aṛib yeffey yer lbeṛrani akken ad d-yawwi aṛum i tmeṭṭut-is.(Wali afyir Sb.77 « <i>Ad ruḥey ad xedmey fell-am</i> »). -Aït Menguellet Lounis : iqqar-d aṛib yebya ad teṣṣber fell-as tmeṭṭut-is, terra tmara ad t-yeġġ. .(Wali afyir Sb.81 « <i>Ṣṣber a Lwiza</i> »). -Matoub Lounas : yeqqar-d aṛib yeġġa tametṭut-is mebla lebyi-s.(Wali afyir Sb.87 « <i>Mačči seg ul-iw ikem-ġġiy</i> »). -Hnifa : temeslay-d yef tyemmat , tebya lyeṛba ad tsehbiber yef yeṛiben akken tsehbibir yef warraw-is. (Wali afyir Sb.88 « <i>A yemma-s d kemmini</i> »). • Deg ccna amaynut : -Takfarinas : yenna-d aṛib iruḥ yer lyeṛba ur d-yeġġi lqut i tmeṭṭut-is. (Wali ifyar Sb.91 « <i>Ġġiy-d lmakla ulac</i> »,« <i>I kemm d warrac</i> »). -Zedek Mouloud : iqqar-d aṛib yebya ad izer tametṭut-is yeġġa, aḥal aya ur tt-yezri imi di lyeṛba i yella.(Wali ifyar Sb.91 « <i>Efk-iyi ttesriḥ a lyeṛba</i> »,« <i>ad zrey tarwa</i> »,« <i>D tin ezizen am rruḥ</i> »). -Guerbas Mourad : yetmeslay i yemma-s, iṭṭalab-as smaḥ imi terra-t tmara ad iruḥ yer tmurt n medden. (Wali ifyar Sb.93 « <i>A semmeḥ-iyi a yemma</i> »,« <i>Ma jaḥey dayen</i> »,« <i>Ma xtarey lyeṛba</i> »,« <i>D ay-agi iy-id-isaḥen</i> »).
	Tugna n lmeḥtum tella deg tugna n tmara yer icennayen n lyeṛba n zik d wid tura. Iyṛiben ttwalin lyeṛba d lmeḥtum. Amedya seg ccna aqdim : -Azem Sliman deg yefyar-is Sb.76 « <i>Lyeṛba tugi ad tekfu</i> »,« <i>Teḥtem fell-ay d lmeḥtum</i> ». -Taleb Rabah deg yefyar-is Sb.77 « <i>Zik lyeṛba d lmeḥtum</i> ». Amedya seg ccna amaynut: - Yasmina deg ufyir-is Sb.94 « <i>Ṣṣber iḥettem iyimi</i> ».	Ulac amgired gar usugen ccna aqdim d umaynut.
		icennayen iqdimen d wid n tura uwwin-d yak yef tugna n ucedhi , lameena yal wa d

	Tugna n ucedhi tella deg tugna n tmara yer icennayen n lyeṛba n zik d wid tura.	acu i d-yenna fell-as. • Deg ccna aqdim: -Aït Menguellet Lounis akked Matoub Lounas uwwin-d awal yef uyṛib icedhan tamettut-is yeḡḡa deg tmurt-is. (Wali ifyar n Aït Menguellet Sb.82 « <i>Awi ikem-izran</i> », « <i>Ya lukkan yiwen n wass</i> », akked ufyir n Matoub Lounas Sb.86 « <i>Ass-a mi cedhey udem-im</i> »). • Deg ccna amaynut : -Zedek Mouloud : ihedder-d yef uyṛib icedhan tamettut-is yellan di Lezzayer (Wali ifyar Sb.91 « <i>Efk-iyi ttesriḥ a lyeṛba</i> », « <i>ad zrey tarwa</i> », « <i>D tin ezizen am rruḥ</i> »). -Yasmina : temeslay-d yef tmettut icedhan argaz-is yellan di lyeṛba. (Wali ifyar Sb.94 « <i>Ddunit-iw acimi tarriḍ</i> », « <i>Lebher gar-anney</i> »). -Arhab Taoues : tewwi-d awal yef uyṛib icedhan imawlan-is. (Wali ifyar Sb.95 « <i>Tef lwaldin i ḥezney</i> », « <i>Aḥal i byiy ad ten-zrey</i> »).
Ayuru	Tugna n lehlak tella deg tugna n uyuru yer icennayen n lyeṛba n zik d wid tura.	Imedyazen n zik d wid n tura meslayen-d yak yef tugna n lehlak , lameena yal yiwen deg-sen acu i d-yenna fell-as. • Deg ccna aqdim: -Cheikh El Hasnaoui : yenna-d ayṛib yettwali lyeṛba d lehlak imi i tyur-it . (Wali ifyar Sb.96 « <i>A Rebbi ili-k di ləawn-iw</i> », « <i>Teddawid win yellan d ayṛib</i> »). -Azem Sliman : yemeslay-d yef weyṛib iyerqen di lberṛani ur yufi amek ad as-yerwel. (Wali ifyar Sb.101 « <i>Aql-i am win ihelken</i> », « <i>Ttraḡḡuy ad teldi tewwurt</i> »). -Taleb Rabah : ihder-d yef tmettut ihelken mi tesla argaz-is tyur-it lyeṛba. (Wali ifyar Sb.105 « <i>Tbedd yer umnar</i> », « <i>Sliy tessawal</i> », « <i>Tehlek mi yettyar</i> »). -Hnifa : temeslay-d yef tmettut ihelken mi teelem argaz-is yettāfar tṛumiyin. (Wali ifyar Sb.115 « <i>Ul-iw d amuḍin</i> », « <i>Win ezizen ctaqay</i> », « <i>Wwint-tt tṛumiyin</i> »). • Deg ccna amaynut : -Zedek Mouloud : yenna-d ayṛib tuyal-as lyeṛba d lehlak imi tetṭef-it yur-s aḥal aya. (Wali ifyar Sb.120 « <i>Yeṣṣeb bac ad tesneṣreḍ</i> », « <i>Tuqqel-ak lyeṛba d lehlak</i> »).
	Tugna n ugellu s temzi tella	

	deg tugna n uyuṛu yer icennayen n lyeṛba n zik d wid tura. Lyeṛba tesruḥ temzi n yeyriben. Amedya seg ccna aqdim : -Cheikh Hsissen deg ufyir-is Sb.99 « <i>Temzi-k truḥ d axeṣṣar</i> ». -Azem Sliman deg ufyir-is Sb.100 « <i>Temzi-k truḥ d aporfit</i> ». Amedya seg ccna amaynut: -Zedek Mouloud deg ufyir-is Sb.120 « <i>Temzi-w d lyeṛba i tt-yeččan</i> ». -Yasmina deg ufyir-is Sb.122 « <i>Ass-a tgellu ula s temzi</i> ».	Ulaḥ amgired gar ccna aqdim d umaynut.
	Tugna n targit tella deg tugna n uyuṛu yer icennayen n lyeṛba n zik d wid tura. Iyriben tuyal-asen lyeṛba d targit imi yeḥfen di tmura n medden ur faqqen s yiman-nsen. Amedya seg ccna aqdim : -Azem Sliman deg ufyir Sb.100 « <i>Ferqey am targit ruḥey</i> ». Yenna-d dayen deg ufyir Sb.102 « <i>Ruḥey di targit zhiy</i> ». Amedya seg ccna amaynut: -Yasmina deg ufyir Sb.122 « <i>Lyeṛba tuyal d targit</i> ».	Idem
	Tugna n ṣḥar tella deg tugna n uyuṛu yer icennayen n lyeṛba n zik d wid tura. Iyriben teḥjeb-asen lyeṛba, wilfen-tt, ttwalin-tt d tamurt-nsen yeḥ aya ḥussen amzun d ṣḥar iten-tesḥar. Amedya seg ccna aqdim : -Azem Sliman deg yifyar Sb.100 « <i>Paris teḥkem fell-i</i> », « <i>Waqil tesṣa leḥruz</i> ». Amedya seg ccna amaynut: -Zedek Mouloud deg yefyar Sb.120 « <i>Anda-tt lhedra-k</i> », « <i>N wass mi akken i truḥed</i> », « <i>Tumneḍ taswayt tesḥar-ik</i> ». -Taoues deg ufyir Sb.124 « <i>Ziy tesḥar-it ddunit</i> ».	Idem
	Tugna n rray itelfen tella deg	

	tugna n uyūru yer icennayen n lyeṛba n zik d wid tura. Iyṛiben ixedmen ṛray-nsen ur ten-yesawwed ara yer wayen yelhan. Amedya seg ccna aqdim : -Azem Sliman deg ifyar Sb.101 « <i>Lyeṛba teḥkem dayen</i> », « <i>itt-ixedmen d ṛray-iw</i> ». Amedya seg ccna amaynut : -Ali amran deg yefyar Sb.121 « <i>Ttuy akk ayen im-nniy</i> », « <i>Allah allah</i> », « <i>Ṛray ulac</i> ».	Idem
	Tugna n zhu tella deg tugna n uyūru yer icennayen n lyeṛba n zik d wid tura.	Imedyazen n zik d wid n tura meslayen-d yak yef tugna n zhu, maca yal yiwen deg-sen acu i d-yenna fell-as. • Deg ccna aqdim: -Azem Sliman : yewwi-d awal yef tmeṭṭut iwehmen d acu yezhan argaz-is di lberṛani. (Wali afyir Sb. 103 « <i>Wehmey d acu it-yezhan</i> »). -Abassi Hassan : ihḍer-d yef weyṛib ieacen aṭas di lyeṛba , yerra-tt kan i zhu ur d-yeclie deg warraw-is. (Wali ifyar Sb.109 « <i>Yezha iq d wass</i> », « <i>Yeḡḡa ddarya i laḡ d lmeḥna</i> »). • Deg ccna amaynut : -Guerbas Mourad : yenna-d aṛṛib yerra-tt kan i zhu (Wali afyir Sb.121 « <i>Nekcem di zhu d teqreṣtin</i> »). -Taoues : teqqar-d aṛṛib izehu d ttlawin tiberṛaniyin. (Wali afyir Sb.123 « <i>Izahu d mu serwal</i> »).
	Tugna n tissit tella deg tugna n uyūru yer icennayen n lyeṛba n zik d wid tura. Iyṛiben rran-tt i tissit deg tmura n medden. Amedya seg ccna aqdim : -Yehiatene Akli deg ufyir Sb.108 « <i>Teylim yef ccrab la tesesem</i> ». -Yidir deg ufyir Sb.110 « <i>Di tberna i iṭtes</i> ». Amedya seg ccna amaynut : -Takfarinas deg ufyir Sb.118 « <i>Ṛwiṛ asmiri n lwiski</i> », d ufyir Sb.119 « <i>Ṛwiṛ lbirat</i> ». -Guerbas Mourad deg ufyir Sb.122 « <i>Yebla-iyi Rebbi s lkas</i> ».	Idem

	». Tugna n tilawin n lberṛani tella deg tugna n uyuṛu yer icennayen n lyeṛba n zik d wid tura. Iyṛiben tabaḥen tilawin tiberṛaniyin. Amedya seg ccna aqdim : -Yehiatene Akli deg ufyir Sb.108 « <i>Tṭafaren tilawin</i> ». -Yidir deg ufyir Sb.115 « <i>Nnan-d yelha-d d tṭrumiyin</i> ». -Hnifa deg ufyir Sb.111 « <i>Wwint-tt tṭrumiyin</i> », d ufyir Sb.116 « <i>Taṛumit axir-iw</i> ». Amedya seg ccna amaynut : -Takfarinas deg ufyir Sb.118 « <i>Zzin d axtiri</i> ». -Guerbas Mourad deg yefyar Sb.121 « <i>Neḥceq tiḥdayin</i> », « <i>Rniy leḥcaq n tullas</i> ». -Taoues deg ufyir Sb.123 « <i>Izahu d mm userwal</i> ».	Idem
Lḥif	Ulaç ayen ittemcabin gar usugen deg ccna aqdim d umaynut.	Tugna n lemṛaṛ tella deg tugna n Lḥif yer icennayen n lyeṛba n zik kan. Nnan-d iyṛiben ṛwan lemṛaṛ di lberṛani. Amedya seg ccna aqdim : -Cheikh El Hasnaoui deg ufyir Sb.125 « <i>Teserway lemṛaṛ</i> ». -Yidir deg ufyir Sb.126 « <i>Dayen tarwiḍ lemṛaṛ</i> ». Tugna n lmeḥna d lahmum tella deg usentel n Lḥif yer icennayen n lyeṛba n tura kan. Nnan-d iyṛiben ṛwan lemḥan d lahmum di tmura n berṛa. Amedya seg ccna amaynut : -Taoues deg yefyar Sb.127 « <i>Almi ṛwiḡ lmeḥna</i> ». « <i>Teserwaḍ-iyi lahmum</i> ».
Assirem n lmerwaḥ yer lyeṛba	Idem	Tugna n tafat tella deg tugna n ussirem n lmerwaḥ yer lyeṛba yer icennayen n zik kan. Irgazen ttwalin lyeṛba d tafat acku byan ad segmen tamεict-nsen yer wayen yelhan. Amedya seg ccna aqdim : -Hsissen deg ufyir Sb.130 « <i>Ay anda nsiy ad d-tban tafat</i> ». Tugna n taḍsa tella deg usentel n ussirem n lmerwaḥ yer lyeṛba yer icennayen n tura kan. Ferḥen yergazen mi fyen tamurt-nsen. Amedya seg ccna amaynut :

		-Amran Ali deg ufyir Sb.131 « <i>Taḍsa yenfan ad d-tezzi yur-i</i> ».
Assirem n tuyalin yer tmurt	Tugna n lferḥa tella deg tugna n ussirem n tuyalin yer tmurt yer icennayen n lyeṛba n zik d wid tura.	Iceennayen n zik akked wid n tura uwwin-d irkulli yef tugna n lferḥa, maca yal wa amek i d-yehḍer fell-as. • Deg ccna aqdim: -Cheikh El Hasnaoui : yessaram i yeyṛiben ad d-uḡalen yer tmurt w ad ferḥen. (Wali ifyar Sb.135 « <i>Ncallah ad d-uḡalen</i> », « <i>Di laman ad ferḥen</i> »). -Aït Menguellet Lounis : yemeslay-d yef tmeṭṭut ihedren i wergaz-is uqbel ad iruḥ yer lyeṛba , teqqar-as sarramey ad iyi-id-sferḥed s tuyalin-ik yur-i. (Wali ifyar Sb.144 « <i>Tenniḍ-iyi yas akka teḡḡiḍ-iyi</i> », « <i>Sefreh-iyi-d melmi ara d-tezziḍ yur-i</i> »). • Deg ccna amaynut : -Takfarinas : yettwali assirem n tuyalin d lferḥ, imi lferḥa tameqrant mi ara ad d-uḡalen yeyṛiben yer tmurt-nsen. (Wali afyir Sb.149 « <i>Rḡu yiwen n wass ad d-yas lferḥ</i> »). -Zedek Mouloud : yewwi-d awal yef uyṛib iqqaren i tmeṭṭut-is ad d-yas wass ad uḡaley , ad ttruḍ imeṭṭawen n lferḥ . (Wali afyir Sb.150 « <i>Ass-n ma ad truḍ ad tferḥed</i> »).
	Tugna n ucedhi tella deg tugna n ussirem n tuyalin yer tmurt yer icennayen n lyeṛba n zik d wid tura.	Imedyazen iqdimen akked imaynuten uwwin-d irkulli yef tugna n ucedhi, maca yal yiwen amek i d-yemeslay fell-as. • Deg ccna aqdim: -Azem Sliman : yewwi-d awal yef uyṛib icedhan tamurt-is.(Wali afyir Sb.136 « <i>Awī-iyi-d lexbar n tmurt</i> »). -Taleb Rabah : iheder-d yef uyṛib icedhan wid iḥemmel.(Wali afyir Sb.138 « <i>A wi iqlen d fir</i> », « <i>Bac ad ten-id-zurey</i> », « <i>Cedhey iḥbiben-iw</i> »). • Deg ccna amaynut : -Karim OSM : yemeslay-d yef tmeṭṭut icedhan argaz-is yellan di lyeṛba. (Wali ifyar Sb.151 « <i>Uḡal-d xas yiwen n wass</i> », « <i>Icedha-k wul-iw</i> »).
	Ulaç ayen ittemcabin gar usugen deg ccna aqdim d umaynut.	Tugna n itij tella deg tugna n ussirem n tuyalin yer tmurt yer icennayen n lyeṛba n zik kan.Ttwalin tuyalin n yeyṛiben yer wakal-nsen am yiṭij n sbeḥ acku lyeṛba tuḡal-asen d tṭlam. Amedya seg ccna aqdim : -Cheikh El Hasnaoui deg ufyir Sb.134 « <i>Effey-d a yiṭij n sbeḥ</i> », « <i>Ayrib ad yefreh</i> ».

		». -Yidir deg ufyir Sb.142 « <i>Ayen ay ifij ejel s tufya</i> ».
	Idem	Tugna n ddwa ḥellu tella deg tugna n ussirem n tuyalin yer tmurt yer icennayen n lyeṛba n zik kan. Iyṛiben ttwalin tamurt-nsen d ddwa ḥellu acku lyeṛba tejreh ulawen-nsen. Amedya seg ccna aqdim : -Cheikh Hsissen deg ufyir Sb.136 « <i>Am ass-a ncalah ad ḥluy</i> ». -Azem Sliman deg yefyar Sb.138 « <i>Ncalah ad ḥluy</i> », « <i>Ad d-yuyal win ezizen</i> ». -Taleb Rabah deg yefyar Sb.140 « <i>Dawi-tay uqbel lmut</i> », « <i>Nadi-tay-d ddwa n ferru</i> ».
	Idem	Tugna n tafat tella deg tugna n ussirem n tuyalin yer tmurt yer icennayen n lyeṛba n zik kan. Iyṛiben ttwalin tuyalin yer tmurt d tafat. Amedya seg ccna aqdim : -Taleb Rabah deg ufyir Sb.139 « <i>Nessaram ad d-tban tafat</i> ».
	Idem	Tugna n talwit tella deg tugna n ussirem n tuyalin yer tmurt yer icennayen n lyeṛba n zik kan. Iyṛiben ttwalin tuyalin yer tmurt d talwit. Amedya seg ccna aqdim : -Matoub Lounas deg ufyir Sb.145 « <i>Yiwen n wass talwit ad tedher</i> ».
	Idem	Tugna n tafsut tella deg tugna n ussirem n tuyalin yer tmurt yer icennayen n lyeṛba n zik kan. Iyṛiben ttwalin tuyalin yer tmurt d tafsut. Amedya seg ccna aqdim : -Matoub Lounas deg ufyir Sb.145 « <i>Tafsut ezizen ad as-neḥder</i> ».
	Idem	Tugna n targit tella deg tugna n ussirem n tuyalin yer tmurt yer icennayen n lyeṛba n tura kan. Seg ussirem n iyṛiben akken ad d-uyalen yer wakal n lejdud-nsen, ttargun belli uwwden yer ussirem-nsen. Amedya seg ccna amaynut : -Amran Ali deg yefyar Sb.150 « <i>Laeca di targit zriy</i> », « <i>Am akken rziy s axxam</i> », « <i>Ussan-d akk wid wumi ttiliy</i> », « <i>Kra n lehbab d yimawlan</i> ».
Lebyi	Tugna n lmerwah yer lberani tella deg tugna n lebyi yer icennayen n lyeṛba n zik d wid	Ulac amgired gar usugen deg ccna aqdim d umaynut.

	tura.Irgazen byan ad fyen yer berṛa n tmurt akken ad eicen amek i byan. Amedya seg ccna aqdim : -Cheikh El Hasnaoui deg ufyir Sb.153 « <i>Ad ruḥey ad ruḥey</i> ».Yenna-d dayen deg ufyir Sb.153 « <i>Yerfed iman-is iruḥ</i> ». -Yehiatene Akli deg ufyir Sb.154 « <i>Seg wass mi iruḥ</i> ». -Loualia Boussaad deg ufyir 155 « <i>Ad ruḥey ad ay-iyecč lebḥar</i> ». Amedya seg ccna amaynut : -Karim OSM deg yefyar Sb.157 « <i>Nukkni ad nruḥ ad t-neḡḡ weḥdes</i> ».« <i>Sareḥt-iyi ad ruḥey</i> » .	
	Tugna n tafsut tella deg tugna n lebyi yer icennayen n lyeṛba n zik d wid tura.Ttwalin yergazen lyeṛba d tafsut acku tamurt-nsen ur asen-tefki ara ayen byan. Amedya seg ccna aqdim : -Loualia Boussaad deg ufyir Sb.156 « <i>Ad ruḥey ad nadiy tafsut</i> ». Amedya seg ccna amaynut : -Amran Ali deg ufyir Sb.156 « <i>Yiwwed-d lweqt tuyal d tafsut</i> ».	Idem
	Tugna n trewla tella deg tugna n lebyi yer icennayen n lyeṛba n zik d wid tura.Ttnadin medden tarewla yer lyeṛba axaṭar ur ufin ara iman-nsen deg tmurt-nsen. Amedya seg ccna aqdim : - Loualia Boussaad deg ufyir Sb.156 « <i>Ay i d-iṣaḥen d tarewla</i> ». Amedya seg ccna amaynut : -Amran Ali deg ufyir Sb.156 « <i>Nefreh tṣaḥ-ay-d trewla</i> », « <i>D tarewla iy-d-iṣaḥen</i> ».	Idem
Lfiraq n imawlan	Tugna n lehzen tella deg tugna n lfiraq n imawlan yer icennayen n lyeṛba n zik d wid	Idem

	tura.Yeyli-d leḥzen yef yeyṛiben mi beeden yef yimawlan-nsen. Amedya seg ccna aqdim : -Matoub Lounas deg yefyar Sb.159 « <i>A lwaldin ḥemmley</i> », « <i>Ur ttru a yemma</i> », « <i>Ilaq a baba</i> ». -Hnifa « <i>Lfiraq d bu leḥzen</i> ». Amedya seg ccna amaynut : -Takfarinas deg yefyar Sb.161 « <i>Nemfaraq mebla lebyi</i> », « <i>Ruy mi i d-mmektiy</i> » . -Arhab Taoues deg ufyir 161 « <i>Gef lwaldin i ḥezney</i> ».	
	Ulaç ayen ittemcabin gar usugen deg ccna aqdim d umaynut.	Tugna n ucedhi tella deg tugna n lfiraq n imawlan yer icennayen n lyeṛba n zik kan.Iyṛiben cedhan lwaldin-nsen imi mfaraqen yid-sen aḥal aya. Amedya seg ccna aqdim : -Taleb Rabah deg yefyar Sb.158 « <i>Deg mi ferqey d imawlan-iw</i> », « <i>Cedhey ula d lexyal-nsen</i> ».
	Idem	Tugna n Lehlak tella deg tugna n lfiraq n imawlan yer icennayen n lyeṛba n zik kan.Seg mi beeden yeyṛiben yef imawlan-nsen helken. Amedya seg ccna aqdim : -Taleb Rabah deg ufyir Sb.159 « <i>Lehlak n lwaldin</i> ».
	Idem	Tugna n tugdi tella deg tugna n lfiraq n tmurt yer icennayen n lyeṛba n zik kan.Tesewḥac lyiba n yeyṛiben i tmurt-nsen . Amedya seg ccna aqdim : -Cheikh El Hasnaoui deg ifyar Sb.162 « <i>Lefraq n tmurt a laajaba</i> », « <i>Tuyal tesewḥac</i> ».
Lfiraq n tmurt	Idem	Tugna n nig wul tella deg tugna n lfiraq n imawlan yer icennayen n lyeṛba n zik kan.Iyṛiben ferqen tamurt-nsen mebla lebyi-nsen. Amedya seg ccna aqdim : -Azem Sliman deg yefyar Sb.162 « <i>Tamurt-iw a tin ezizen</i> », « <i>Ğğiy-kem mebla lebyi-w</i> ».
Lfiraq gar urgaz d tmeṭṭut	Tugna n tmeṭṭut tella deg tugna n lfiraq gar urgaz d tmeṭṭut yer icennayen n lyeṛba n zik d wid tura.Irgazen ġğan tilawin	

	hemmlen akken ad nadin ayrum-nsen. Amedya seg ccna aqdim : -Cheikh El Hasnaoui deg ufyir Sb.164 « <i>Yeğğa-d taḥbibt n wul-is</i> ». Amedya seg ccna amaynut : -Guerbas Mourad deg ufyir Sb.164 « <i>Yeğğa tina akken iḥemmel</i> ». -Taoues deg ufyir Sb.165 « <i>Iruh yeğğa-iyi</i> ».	Ulac amgired gar usugen deg ccna aqdim d umaynut.
	Ulac ayen itemcabin gar usugen deg ccna aqdim d umaynut.	Tugna n lehlak tella deg tugna n lfiraq gar urgaz d tmeṭṭut yer icennayen n lyeṛba n zik kan. Lefraq-agi yeshlek iyṛiben. Amedya seg ccna aqdim : --Cheikh El Hasnaoui deg ufyir Sb.163 « <i>D ayṛib lefraq ihlek-it</i> ».
Lexdee	Tugna n tilawin tibeṛṛaniyen tella deg tugna n Lexdee yer icennayen n lyeṛba n zik d wid tura. Iyṛiben xedḍen tilawin-nsen d tibeṛṛaniyin. Amedya seg ccna aqdim : -Yidir deg ufyir Sb.166 « <i>Nnan-d yelha-d d tṛumiyin</i> ». -Hnifa deg yefyar Sb.168 « <i>Argaz-im di Paris</i> », « <i>Ilḥu d mm userwal</i> ». Amedya seg ccna amaynut : -Taoues deg yefyar Sb.169 « <i>Izahu d mm userwal</i> », « <i>Yettu zwağ n lehḥal</i> ».	Ulac amgired gar usugen deg ccna aqdim d umaynut.
	Tugna n zwağ tella deg tugna n Lexdee yer icennayen n lyeṛba n zik d wid tura.	• Deg ccna aqdim: -Cheikh El Hasnaoui : yewwi-d awal yef uyṛib isemḥen deg tmeṭṭut-is tagara terra-as-d ttar s zwağ-is d wayeḍ. (Wali ifyar Sb.165 « <i>Truḥeḍ Teğğid-iyi</i> », « <i>Zewğey fell-ak ccāh</i> »). • Deg ccna amaynut : -Taoues : teqqar-d ayṛib ibeddel yef tmeṭṭut-is seg mi yeffey tamurt almi itt-yekcem lweswas belli yezweğ akked tayeḍ . (Wali ifyar Sb.170 « <i>Waqil yufa tis snat</i> », « <i>Nekk ur iyi-yeḍqil ara</i> »).
	Tugna n anker n tmeṭṭut tella deg tugna n Lexdee yer icennayen n lyeṛba n zik d wid tura. Iyṛiben seg mi ḡḡan	

	tamurt-nsen, nekren tilawin-nsen. Amedya seg ccna aqdim : -Bahia Farah deg yefyar Sb.167 « <i>Teḡḡiḍ-iyi</i> », « <i>Twalaḍ-d akk medden</i> », « <i>Siwa nekkini</i> ». Amedya seg ccna amaynut : -Taoues deg ufyir Sb.170 « <i>Nekk ur iyi-yeḡqil ara</i> ».	Ulaç amgired gar usugen deg ccna aqdim d umaynut.
	Ulaç ayen ittemcabin gar usugen deg ccna aqdim d umaynut.	Tugna n ukelleç tella deg tugna n lexdec yer icennayen n lyeṛba n zik kan.Irgazen yefkan læhd n zwaḡ i tlawin hemmlen , ḡḡan tamurt-nsen , ttun læhd-nsen. Amedya seg ccna aqdim : -Matoub Lounas deg yefyar Sb.166 « <i>Ma d taqcict-nni kelxey</i> »,« <i>Ass mi isnniy ad akem-ayey</i> »,« <i>Tagara hujrey rewley</i> ».
Tamettant	Idem	Tugna n uḡiri tella deg tugna n tmettant yer icennayen n lyeṛba n zik kan.Iyṛiben ttemsteqsayen iman-nsen ma ad uyalen yer tmurt-nsen ney ad mmten lmut n uyṛib. Amedya seg ccna aqdim : -Matoub Lounas deg yefyar Sb.170 « <i>Wissen ma d ayṛib ara mmtey</i> »,« <i>Ney yiwen n wass ad d-uyaley</i> ».
	Idem	Tugna n lajel tella deg tugna n tmettant yer icennayen n lyeṛba n tura kan.Iyṛiben εacen tudert-nsen di lyeṛba almi mmuten. Amedya seg ccna amaynut : -Zedek Mouloud deg yefyar Sb.171 « <i>D mmi i yemmuten d ayṛib</i> »,« <i>Xas rut a medden ma ad trum</i> ».
	Idem	Tugna n gellu n terwiḡt tella deg tugna n tmettant yer icennayen n lyeṛba n tura kan.Ilmezyen glan s terwiḡin-nsen akken ad zegren lebḡer ad awḡen yer wayen ssaramen, tagara yečča-ten lebḡer. Amedya seg ccna amaynut : -Kedym deg yefyar Sb.171 « <i>Tewwiḍ assirem</i> »,« <i>Ur tugadeḍ lmut</i> », « <i>Ulaç tafekka-k</i> »,« <i>Ulaç aḡekka-k</i> ».

Tagrayt:

Deg tagara n yixef-agi seg igemmaḍ id-nufa ad d-nini belli tugniwin i fkan imedyazen i lyeṛba deg wamud d : Tamara, ayūru, lhif, assirem n lmerwaḥ d tuḡalin, lebyi, lfiraq, lexdee, tamettant. Kra seg-sent lhant am ussirem n tuḡalin yer tmurt imi dayen yelhan ad d-yuḡal weyṛib yer lašel-is. Lebyi dayen telha akken yerfed umdan iman-is w ad ibeddel lhala-s yer wayen yelhan. Syin akin, ad d-yuḡal yer tmurt-is. Maena si tama nniḍen ur telhi ara acku izmer ad yettu tamurt-is w ad yezdey din ilebda. Kra seg-sent diritent acku tawwint-d lexšara am uyūru, lfiraq, lexdee, tamettant. Assirem n lmerwaḥ dirit acku tamurt-is ur tseu ara azal yer umdan akken tesa lyeṛba. Lhif dirit axaṭar yesehlek amdan ama si tama n tnefsit-is, ama si tama n tfekka-s. Tamara dirit imi ul ad yeqqim deg tmurt, tafekka deg lyeṛba, amzun mebla tarwiḥt i yella. Argaz ixeddem kan akken ad iḥel adrim w ad islek tawacult-is seg laḡ. lyeṛba zik s tuget d tamara acku teffyēn akken ad ksen laḡ w ad d-uyalen yer tmurt maena yella wanda d lebyi, ttjaḥen di tmura n iberṛaniyen, llan wid itteawaden zwaḡ dinn amzun ur sein tawacult di tmurt-nseṇ, ma d tura ttnadin kan yef seaya, ttwalin lyeṛba d assirem imi ur ufin ara iman-nseṇ di tmurt-nseṇ, ttnadin kan tarewla yalukkan ad glun s terwiḥt-nseṇ.

Asugen deg wamud yella anda i yelha, yella anda i d-yettban dirit. Yettban-d yelha mi ara ad yili ucennay yesfilet i lxir deg ccna-ines. Akken dayen yettili dirit ma ad yili umedyaz yettawwi-d yef wayen yesfalaten i ccer deg tezlatin-is.

Tagrayt
tamatut

Tagrayt tamatut:

Tazrawt-ntey tewweḍ yer tagara,yessefk fell-ay ad nesebgen ayen uyur nessawed n yigemaḍ,maena uqbel ad nemeslay yef wanect-agi,ad nesmekti d acu-t tmukrist-ntey id-nebder di tezwert tamatut:

1. Amek id-yettwabder usentel n lyeṛba di ccna aqbayli deg yedrisen n icennayen-agi zik d tura ?
2. D acu n tugniwin it-id-ittemmalen s webrid n tsugent ?

Deg tazwara nesiskel-d amud n yisefra n yergazen d tlawin yettufern, yesaen assay akked usentel n lyeṛba .

Deg yixef amenzu: newwi-d awal yef tmeddurin n iccenayen-agi,d wamek eacen,d wamek i bdan ccna,d wayen akk i ccnan deg tudert-nsen.

Deg yixef wis sin: nesbgen-d d acu-tent tugniwin is-fkan imedyazen-agi i lyeṛba s webrid n tsugent.

Nufa-d di ccna-agi n imedyazen llant atas n tugniwin is-fkan i lyeṛba:

- Tugna n lyeṛba d tamara, d ayuru, d lhif, d assirem n lmerwah d tuyalin, d lebyi, d lfiraq,d laxdec, d tamettant .

Deg-s neereḍ ad d-nesefhem amek i ttwalin lyeṛba,nesbegen-d tugna i yellan deg yal tizlit xas ad ilin ccenun yef yiman-nsen meena ad illin wid yettidiren am nutni imi d yiwet n tmetti iy-ijemsen.

Nufa-d dayen belli yella wemgired gar snat n talliyin,imi zik lyeṛba d tamara,teffyen akken ad nadin axeddim w ad d-awin ayrum i warraw-nsen d tlawin-nsen mebla ma nettu imawlan-nsen,xas llan wid ijaḥen anda di tazwara yenwa ad yexddem w ad d-yawi adrim ad yuḡal tagara tyur-it ddunit maena ur tuqten ara di zzman-nni.Ma d lweqt-agi n tura ttwalin lyeṛba d assirem amzun ulac tifat siwa nettat imi ur ufin ara lebyi-nsen di tmurt-nney,ttacen s tmara uyalen ttnadin tarewla akken ad d-segmen lumur-nsen w ad ggen lewqam.

D wigi ihi s umata d igemaḍ uyur nessawed deg tezrawt-ntey i d-yewwin yef usugen n lyeṛba deg ccna n leqbayel zik d tura amud n isefra n yergazen d tlawin . Gef tagara n tezrawt-agi, xas atas n tlufa i nezel maena nessaram ad yili d tawwurt ara yeldin sdat inadiyen nniḍen w ad yenfee akk inelmaden-nney.

Tíybula

Tiybula :

➤ Idlisen :

- Bendameche Abdelkader, *Cheikh Hsissen Le chaâbi, la révolution, un parcours*, Enag, Alger, 2013.
- Bendameche Abdelkader, *Les grandes figures de l'art musical algérien, Tom 2*, Enag, Alger, 2019.
- Bendameche Abdelkader, *Les grandes figures de l'art musical algérien, Tom 4*, Enag, Alger, 2019.
- Benoist Luc, *Signes, symboles et mythes*, Puf, Paris, 1975.
- Chouimet Ali, *Tasekta tasertant, tinmettit d tfelsafit di tmedyazt n Lounis Ait Menguellet*, 27 Lot El Amel 01 khraicia Alger, 2024.
- Durand Gilbert, *Les structures anthropologiques de l'imaginaire, introduction à l'archétypologie*, Paris, 1969.
- Elhabib Hachelaf Ahmed et Mohamed, *Anthologie de la musique arabe (1906-1960)*, Anep, 2001.
- Haddadou Mohand-Akli, *Guide de la culture berbère*, Talantikit, Béjaia, 2015.
- Kherdouci Hassina, *La chanteuse kabyle : voix, texte, itinéraire*, Akili, Tizi-ouzou, 2001.
- Madjid Oumnia, *Yasmina, Amud n tullisin*, Identité, Tizi ousou, 2021.
- Mahfoufi Mehenna, *Cheikh El Hasnaoui, chanteur algérien*, moralisateur et libertaire, Ibiss Press, 2008.
- Nacib Youssef, *Anthologie de la poésie kabyle*, Andalouses, Alger, 1993.

➤ Inadiyen :

- Alimarina Safia, *L'imaginaire de l'amour dans le texts chanté de Lounas Matoub et Lounis Aït Menguellet*, UMMTO, 2018.
- Djellaoui Mohemmed, *Aşuṛa cieriya einda Aït Menguellet*, Magister, UMMTO, 1997.
- HARBI Hanane, KESRAOUI Nabila, *étude thématique et imaginaire du texte chanté par Ali Amrane*, UMMTO, 2021.

- Lekmi Sadia, Rebah Hayat, *Le corps et sa représentation dans la chanson kabyle*, UMMTO, 2019.
- Mahroug Djamal Eddine, Yedou Azouaou, *L'imaginaire dans la chanson engagée de Ferhat Mehenni*, UMMTO, 2016.
- Nedjaa Hayat, *La comparaison dans l'oeuvre poétique de Zedek Mouloud*, UMMTO, 2017.
- Umeddah Nadia, Saidun Kahina, *Tamuyli yef ccna n Taleb Rabah tasleđt tasentalit, akatay n master*, UMMTO, 2016.

➤ **Tizrawin :**

- Kherdouci Hassina, *la poésie féminine et anonyme kabyle approuche anthropo-imaginaire de question du corps*, Thèse de doctorat, Université Grenoble, 2007.

➤ **Tisyunin :**

- Hammoudi Rachid, Hnifa la vie brûlée, in : Ruptures du 10-16, Février 1993.
- Mokhtari Rachid, Chanson de l'exil : Cheikh El Hasnaoui, in : Le Matin, Alger, 31 octobre 1991.

➤ **Aymis :**

- Benyounes Amara, La dépêche de Kabylie : Le journal de la kabylie, EURL B.Y, 13 juillet 2002, Tizi-ouzou.

➤ **Amawal :**

- Dictionnaire de la langue française, *Encyclopédie et noms propres*, Haccette, Paris, 1989.
- Lacoste-Dujardin Camille, *Dictionnaire de la culture berbère en kabylie*, La découverte, Paris, 2005.

➤ **Tirusna n taywelt :**

- Fr.m.wikipedia.org, Avril, 2023
- [http// :www.Algeriades.com](http://www.Algeriades.com), Mars, 2023
- [http// :www.kabyle mag.com](http://www.kabyle mag.com), Mars, 2023

- [http// :Liberation.Fr](http://Liberation.Fr), Mars,2023
- [http// :www.mcmmtto.dz](http://www.mcmmtto.dz), Mai,2023
- [http// :www.musique –kabyle](http://www.musique-kabyle), Janvier ,2024
- [http// :www.verif.com](http://www.verif.com),Février ,2024

Tímerna 1:

Amud n ccna

İdrisen n yergazen

Chiekh El hasnaoui

1. Llah llah aql-ay nesbek

Llah llah

Aql-ay nesbek

Llah llah

Yella Rēbbi ar ay-isellek

Lyerba tejreh ul-iw

A syadi ctaqey tamurt-iw

D lesnin aql-i d ayrib

Almi i d-mmektiy akal-iw

Seg imeṭṭi yettreyyi yezri-w

A tecēel tmest-iw d lhib

Ḥacey ur sḤiy atmaten-iw

A Rēbbi ili-k di lḤawn-iw

Teddawiḍ win yellan d ayrib

Aya zzman-agi d ayeddar

A yetma yettarad ttar

Ayen txedmeḍ ad tafed

Ayen i yedduklen yis yettqader

A yeyleb tikli-k s leḤqel

Xddem lemtul ara tḤefdeḍ

A wi yebnan lḤara-s s leṣwarṛ

Wellah d iman-is i yeṣṣer

Yewweḍ s anda yessaram

2. Truḥed teġġid-iyi

Truḥed teġġid-iyi

Zewġay fell-ak ccāh

Truḥed teġġid-iyi

Zewġay ccāh ccāh

Nnan-iyi-d medden d amejah

Ul-iw yugi ad yamen

Filey ad txeddemeḍ leslah

Qqarey Rebbi ad ieiwen

Ziy deg lbal theffed ccdeh

A farreġ a gma nezzah

Tnekred leahed tettud

Teġġid-iyi ttraġġuy

Tessedseḍ medden trennuḍ

Teqareḍ-as ccāh trennuḍ

D leḥram fell-as tettyurruḍ

Awkil-ik mawlana llaḥ

Ssinimat d iṭaksiyen

Tezhiḍ am yiḍ am azal

Lukkan d aseggas εamayen

Ad ak-rġuy ay aḥbib mazal

Ecra snin ttemsetbaēen

Ufiy lbaz ara ayey

Netta yebya-yi nekk byiyt

Kfan lehður gar-anney

Ul-ik deg lyeṛba i yezdey

Yemmut yef tmurt ur inebbeh

3. *Rwaḥ rwaḥ*

Rwaḥ rwaḥ

Aṭas ur k-zriy

Rwaḥ rwaḥ

Şşebraḡ kul ass ttrağğuy

Nṭerrey yehlek wul-iw

Teğğid-iyi mebla imawlan

Ėelmey medden s liḥala-w

S imeṭṭi idamen-iw wwan

Rriy şşeber d aḥbib-iw

Γadey meṛra lğiran

Deg leybayen yeksa leṣmer-iw

Mi k-id-mmektiy ttruy

Ttxemmimey fell-ak kul ass

Am sbeḥ am tmeddit

D awḥid ul-iw yeqqar-as

D ayrib lefraḡ ihlek-it

Rebbi yidek d aḡessas

Zzman yewḡer a Nbi ḥader-it

Ma yebya axxam n lsas

Ma yezwer nekk ad terğğuy

Ttmenniḡ ad qley d ṭṭir

Anda teddiḡ ad ak-afey

Ad neħlu ad yekfu lħir

Ma txaqeđ ad ak-sferħey

Bedley lemnam s tefkir

Mi ik-id-udrey nnecraħay

Dæuy ad teqleđ bxir

Mi i tħey tabratt-ik ħluy

Lefraq yesserkab leyban

Lehlak-is yeyleb tawla

Win yetħef yerwa leħzen

Şşeber lecyal-is zemren

Ibennu yir lħala

S rreħma n Rħbbi ezizen

D lsas-iw fell-as bennuy

4. Ad ruḥey*Ad ruḥey ad ruḥey**Arġu-iyi am ass-a ad d-uyaley**Nniy-as qqim di lehna**Temḍent wallen-iw d imeṭṭi**Yenna-iyi-d ruḥ beslama**Tenniḍ ad ruḥey**Ter tmurt ad d-uyaley**Ad ruḥey ad ruḥey**Am ass-a ad d-uyaley**Aṭan-ik yeyleb tawla**Ula d nekk ur tettey ur ganay**Ddunit seg mi tt-walay**I yeeraq webrid ara ayay**Laḥuy ttmeslayay**Ay aeziz Rebbi yella**Berka-k si ššber n lyeṛba**Tella tayed n ddunit**Arwaḥ kullec deg-s yella*

5. Sani sani

Sani sani ad truḥeḍ

Awwi-iyi ad dduy

Ma tebyiḍ ad iyi-trebḥeḍ

D lxir ad ak-d-rnuḃ

Ma tebyiḍ-iyi yidek ddiḃ

Sani ik-yehwa ad nruḥ

Kečč ad teḥluḍ

Nekk yid-k ḥliḃ

Ad nezhu ay afrux

Ɣur-i lḥeq d kečč i sɛiḃ

Tffey-k ur k-baruḃ

Ur zmiṛey ad ak-ğğey

Ad truḥeḍ weḥdek

Ma thelkeḍ a gma ad ak-beddeḃ

Lhem ad t-nsellek

Ad iyi-tḥemmeld ad ak-ḥemmleḃ

Yis-k ad zhuy

Ma teğğid-iyi-d weḥdi

Lmut wala lḥir

Temẓi-nney tettɛeddi

D afaras ay axir

Lyeṛba d tifxet tundi

Win tewwet illuy

6. Ijah rray-is

Ma d medden akk ussan-d

Ma d netta ijah rray-is

Ma d medden akk ussan-d

Argaz yesferhen arraw-is

Yerfed iman-is iruh

Yeğga-d taħbibt n wul-is

D uħday amecħuh

Nneyya yewwi-t deg ul-is

Fell-as izri inuh

Lefraq d wina i d-cuyl-is

Maɛdur lyeħba temlek-it

Laz ur yeyri lħisab-is

Şsur yebna ihud-iten

Neɗlem maɛna yeɗlem iman-is

Zzman n lyeħba yewwi-t

Ad yili Reħbi di leawn-is

A win i d-yussan d ayrib

adesteqsayay yef lexbar-ik

Ma d tina i tebyid

La tettrağgu ad yehlu wul-is

A win i d-yussan zriy-t

La d-steqsayay yef lexbar-is

Ma yettu-iyi nekk byiyt

Ttrağğuy ad yeḥlu wul-is

Ma irad Ṛebbi yukki-d

Ad d-yuyal yer waxxam-is

Raḥma n Ṛebbi tettɛddid

Teseḥla imaren leğruḥ

7. *Ṛebbi lmaɛbud*

Ay iṣṣriben neffey-d nsah

Neffey-d yef ṣṣah

Yesɛeb lefraɣ n lwaldin

A bab n lxir

Lazem yefreh

Ur yuley ur yettnefdaḥ

Ur ijaḥ ur yettu din

Effey-d a yiṭij n ṣbeh

Ayrib ad yefreh

Efk-as i lyeṛba s lhudud

Ṛebbi lmaɛbud

A wi yerwan akal n lejdud

D iṣṣriben neffey-d ġemla

Neɛlem menwala

Neqsed timura n medden

Laṣel iban d slala

Tikli-s qbala

Di tmurt-is yesɛedda leɣyud

Ṛebbi lmaɛbud

A wi yerwan akal n lejdud

Win i d-yekren yettyeṛṛeb

Icereq iyereb

Iruh yeġġa tamurt-is

*Ad yisin tidet d lekdeb
Deg-sen mi ijareb
Ad yehfeḍ abrid-is s lqis
Ger wexxam-is iḥezzeb
Yehṣa s tewsar tetteddud
Rebbi lmaɛbud
A wi yerwan akal n lejdud-is*

*Win i d-yekren iṣufer
Iruḥ yegzem lebḥar
Yeqsed tamurt wer yessin
Yecfa yef leera d cer
Yehṣa dayen i t-id-yewwin
Ger wexxam-is iḥebber
Ddunit tewɛar
Laṣel a yetma ibennu-d
A Rebbi lmaɛbud
A wi yerwan akal n lejdud*

8. Inni-t-as ma ad d-yas*Inni-t-as ma ad d-yas**Inni-t-as ma ad d-yas**Helkey hezney fell-as**Inni-t-as ma ad d-yas**Inni-t-as ma ad d-yas**Fell-as ttruy kul ass**Iruh lwali yewwi lbabur**Yebæed fell-i yezger lebhur**Rebbi leali hareb fell-as**Ma d Rebbi irad**Nettrağğu lmehtub**Ata waræad iy-d-innub**Di leewacer lğiran zhan**Nekk d ahebbar**Ma d netta iban**Yerwa anemdar**Ddunit yeksa-as**Ma yezzif lemer**Ar yur-i ad d-yuyal yiwen n wass*

9. Maison blanche*Lğazayer tetthewel**Mkul wa zzman-is iɛewel**Qbala ar maison blanche**Tudar qqiment tilemawin**ɛemrent ala tilawin**Win yesɛan ul-is d aħnin**Di tmura yeffey lexbar**Am ilemzi am umyar**Yekfa ttexmam d uħebbar**Lefraq d imeṭṭi mazal**Leħzen am yiḍ am azal**Tilawin ksant lmal**Gujlen warrac**Thewlen leibad meṛra**S tmuyli mebla lhedra**Ur iban leħzen ney tameyra**Am taḍut deg uqerdac**Di leswaq la ttmeslayen**Leflan yewwi-d lemlayen**Ad nruħ aseggas ney ɛamayen**Tuyalin ulac**S trewla lhem izar**Wa s uqendur wa s ucekkar*

S uṭaksi yekker uyebbar

Γer la maison blanche

Wa yesεa lḥaq n rekba

Wa isuhel s tṭlaba

Lefraq n tmurt a lεajaba

Tuyal tesewḥac

Labyu tuqqem la réclame

Lbabur ur yesεi nadam

Zint-as yef uxeddam

Am uyerḍa gar yemcac

Labyu la tettεebbi

Lbabur yeččur a Sidi Ṛebbi

Fareğ-d yef l uma n Nbi

10. At wakal aberkan

Ay at wakal aberkan

Si Muḥ n lḥağ n At Dwala

Iyriben msakit εyan

Fur Ṛebbi fkan lewkala

Ncallah ad d-uyalen

Di laman ad ferḥen

Lefraq yesεeb d yir ḥala

Sidi Ṛebbi jεel-as leqrar

D ayrib ur yesεi lwali

Di tmura la yettnemḍar

Ur yesεi ad t-iwali

Ur yufi wumi ad yehder

Siwa kečč selek-it a Ṛebbi lεalli

Ay At wakal aberkan

11. Lyeɣba tewɛar*Lyeɣba tewɛar**Teɣerway lemɣar**Lxir d ccer ad ak-yinni qqim**Jaḥay d leaɣ**Lyeɣba temmal**Tesyuru lmal**Lyeɣba telha**I win yeqqaren ha**Lyeɣba telha**I win is-izemren**Ciṭan d ddunit d yeɛdawen**Fell-ak d amcawer**Sbaḥ d ddunit**Lyeɣba d tameddit**Zhu cuyl-ik xdem-it ay aḥnin**Xdem ttawil**Rebbi ad ak-yerfed*

Cheikh Hsissen

12. Refday tabalizi

Dayen yekfa lhem

Waqil tikkelt-a

Zzehr-iw yedhem

Yeldi tiwwura n trewla

D abrid ad ruḥey

Lekwayeḍ heggan

Wid yis ara fyay

Wid n dihin aneft kan

Refday tabalizi

leḤqel-iw yetḥiyer

Irkeb-iyi lḥir

Cbiy amehbul

Allay iddewir

Ibeddel aḥebbar

Rwaḥ ad ruḥey

Γas fraḥ ay ul

Ṭul n yid Ḥawzay

Yugi ad d-yas naddam

Ugaddey ad tssay

Ad ay teḡḡ lavyu

Tura mi ḥezmey

Limer ad ay-id-ḍru

Mačči d siEqqa ?

Wwḍay uqbel lawan

Ɛer Maison blanche

Mmektey-d lḥesnawi

Imdanen a tthumun

Wiyaḍ la ttrağğun

Ugaddey ad ay-idaren

Wid-nni iyelben lqanun

Aql-i di la gare

Di tmurt ibeɛden

Imdanen a leḥhun

Wiyaḍ la zahhun

Ul-iw a yekkat

Anida lembat

Imi id-wwḍey ar da

Ay anda nsiy ad ban tafat

13. A ƣir lqefs*Ay ul-iw yefkan řřber**Xas illi-k d lhur**Teđra yid-k am umejruħ**Win ezizen am ass-a ad t-nęer**Yid-s ad neqesser**Aql-ay nettrağęu lfutuħ**A ƣir lqefs a ƣir lqefs**Yak a-t-an wul-iw d amejruħ**Di lyeřba nerwa aħewes**Nettxemmim melmi ara nruħ**Siwwed-as slam i ƣir lqefs**Inni-as ad ak-in-ħkuy**Ad tafed-t macci waħdes**Fell-asen meręa ttrun**Ataya řřura-w tenkes**Am ass-a ncalah ad ħluy**Ma d Rebbi lexbař yur-s**S leawn-is ara laħuy**Mi i d-yefka rrad-ines**Lmektub a tettrağęuđ**Lahla-k ad t-yekkes**Lemħayen ad asent-tecfuđ*

A țir fhem ھesses

Deg ubrid-ik ara laھuy

Ced n cițan yeqqers

Kul sbaھ ad tettxezzuđ-t

Ma d tura a-t-an yefles

Ur yețri s wayes i yuy

14. Ay ul izegren lebħar*Ay ul izegren lebħar**Ma tecfiḍ maqqar**Γef wayen iæddan fell-ak**Xḍu-k i læbd ayeddar**Yellan d anekkar**Dæu-ay Rebbi d asellak**Ddunit-agi am targit**Tbaε tajadit**Ad tilliḍ ukkud yeşfan**Ur tečč ara taħraymit**Tina d tindemit**Ddunit tebna yef lhawa**Anebdu d ccetwa**Kul wa ilaħu s lweqt-is**A Rebbi neḍleb ayen i nenwa**Netta i d-lħakem yeqwan**Lmumen ad yefk lħeq-is**Ay ul-iw xemmem ciṭuħ**Aql-ik d amejruħ**Temzi-k truħ d axeşşar**Turğiḍ di lyeṛba lfutuħ**Leεqel-ik iruħ**Dleb Rebbi d asettar*

Mkul wa a-t-an yerfa

Deg uqezzeb yekfa

Kul wa yettnadi yef ayla-s

Ṛebbi ad ay-d-yefk ccfa

Mi nesεa ṣṣfa

D lmumnin nukkni nḍue-as

Azem Sliman

15. A Muḥ a Muḥ

Lezzayer d tamdint yelhan

Teffey-d di lğernan

Di lafrik mechur yisem-is

Llsas-is yezzi-d yef waman

Yebna s lğir d ssiman

Wehmen akk medden di zzin-is

A sidi Ēebderrāḥman

A mul n lberhan yeqqwan

Terreḍ ayrib s axxam-is

A Muḥ a Muḥ

Kker ma ad tedduḍ ad nruḥ

A Muḥ a Muḥ

Ad as-niniy uqbel ad ruḥey

Zuxey-asen aṭas i lwaldin

Nniy-asen ad uyaley

Ma Ēeṭley aseggas ney sin

Terqay am target ruḥey

Tura ktaṛ n Ēecr snin

Anay a sidi Rebbi

A lḥanin aya meĒzuz

Temzi-iw truḥ d aporfit

Deg miṭru dixel uderbuz

Paris teḥkem fell-i

Waqil tesEa lehruz

A Muḥ a Muḥ

Aql-i am win ihelken

Ttrağuy ad teldi tewwurt

Di lyeṛba welfey dayen

Ma d ul-iw yebya tamurt

Ma ruḥey ulac idrimen

Ma qimey ugadey lmut

A Muḥ a Muḥ

Ur inyaḍ ur inerzi

Siwa dderya i d-yurey

Kulyum ttrağun-iyi

Ma d nekk ugin ad ruḥey

Lyeṛba tezzi yis-i

IḤreq-iyi webrid i ttayay

A Muḥ a Muḥ

16. D ayrib d aberrani*Lyerba tejreh ul-iw**Ccah ya rray-iw**Rwiḡ anadi n tmura**A ṣṣalḥin n tmurt-iw**Dawit-iyi lʕeq-l-iw**Mmlet-iyi iberdan tura**Rret-iyi yer tmurt-iw**Ad xedmey ddin-iw**Wa ad zrey leḥbab merṛa**D ayrib d aberrani**Di tmura n medden**Lweḥc u lemḥani**D Rebbi i yraden**Bdiy lemʕica n uyrib**Seg wass mi lliy d amezyan**Tura yebda-yi-d ccib**Si lweḥc d lketra n lemḥan**Aql-i mazal-iyi d ayrib**Ġḡiy leḥbab d yimawlan**Seman-iyi medden lmenfi**Ur nyiy ur ukirey**Ula d rray itlef-it**D timura n medden i xtarey*

Temzi-inu truḥ d apurfit

zriy di zhar i ttuyay

Lyeṛba teḥkem dayen

It-ixeddmén d rray-iw

Kif asseggas Eamayen

Di lyeṛba i yezdey wul-iw

Lesnin ttemseḍfaren

ur ukkiy d yiman-iw

Tewwi-yi lyeṛba men num

Ruḥey di targit zhiy

Am win iṣekren s rum

Ur zriy anida ddiy

Ketren akk fell-i lehmum

Almi cabay i d-mektiy

17. Tamurt-iw Ezizen

Cfiy am wass-a asmi d-ruḥey

Mi d-refdey tibalizin

Defren-iyi-d widak akk ḥammley

Yemma akked baba di sin

Nutni ttrun ma d nekk ḥeznay

Mi d-nemsefraḡ ḡḡiy-ten din

Amzun d lmut ay mmutey

Mi iyi-d-iḥerr lebḥar akin

Tamurt-iw a tin Ezizen

ḡḡiy-kem melba lebyi-w

Mačči d nekk i yextaren

Akka ay yura di lbext-iw

Nekk zedyay anda niḡen

Ma d kemmini tezdeyḡ ul-iw

Rriy leḥsab i yiman-iw

Seg wass mi lliy mezziyey

Nfiy d ayrib si tmurt-iw

Ur nyiy ur ukirey

ḡḡiy leḥbab d imawlan-iw

Akked lḥuma-nni deg i d-luley

Tyenniy ttṣebbirey ul-iw

Am ass-a ad uyalet

Sken-d anida war ddiy

D ayrib di tmura n medden

D laḡtab kan i d-suliy

Akk d lweḡc

Akk d lemḡayen

Tura mi jerbay zriy

Ad cnnuy i yeyriben

Tamurt i sen-d-ttmenniy

Ad tekfu lyerba dayen

Lyerba ur tettidum ur tettfuku

I yeḡeddan i mazal yer sdat

Tessru tettceggib testewḡac tattyurru

I ṡebren yergazen i lmaḡnat

Cfut a wi yebyan ad yecfu

Yerna-d wayen nyil ur d-irennu

Tura tteṡṡrabent ula d lxalat

18. Ay afrux ifirelles*Ay afrux ifirelles**Ad ak-cegeay awi-iyi-d tbut**Ɛeli di tegnawt yewwes**Awi-iyi-d lexbar n tmurt**Abrid-ik idher iban**Deg igenni iqerb umecwar**Ɛer sidi Ɛebderrahan**Lwali iqublen lebhar**Inni-as i bab lberhan**Aql-ay di lƣerba nenƣer**Sellem yef leħbab akken llan**Am wass-a ncalleh ad nemzar**Ɛelli di tegnawt reħhel**Syin truħeḍ qbala**Ɛer tmurt n leqbayel**Ƶur-itt-id akk s lğemla**Idurar akked swaħel**Laɛzayeb,tuddar,lexla**Sellem akk yef wid nħemmel**Kul yiwen anda yella**Zwir si draɛ lmizan**ħewwes kra yellan di lħuma-s**Ad tɛeddiḍ yef izemran**Tiniri,tiyezza n umecras*

Ad tefyed s aguni geyran
Lhara-nney rzu fell-as
Sellem yef leḥbab akken llan
Xas ad tenseḍ din yiwen n wass
Kemmel s adrar n Ġerġer
Naqel elli d asawen
Syin ad teqabled merṛa
At wasif d icerriḍen
At micli d tizi n criεa

Akken id-mqabalen
Sellem yef leḥbab merṛa
D sadat igawawen
Ḍil akkin yer mayu
At yeεla d bni menṣur
Tazmalt,at εebas,aqbu
Sidi εic,wad amiṣur
Ḥader win tettaġġaḍ cfu
Ḍur-iten akk ilha tfakur

Syin yer Bgayet jbu
Guraya iεussen lebḥur
Syin ḍil s ibeḥriyen
Rrif rrif n lebḥer
Dhem-d Tamgut aεlayan
Azazga d bni yeġġer
Meqlaε d at yiraten

Ger at yanni iqreb umecwar

Sellem akk yef yehbiben

Tzured ccix muhand u lmex̣tar

Syin zger-d s iwaḍiyen

Γur-k ad ak-εerqen iberdan

At εisi d iḥesnawen

Akk d at wakaɓ aberkan

Tizi-wezzu d balwa aɛlayen

At wagnun akked lǧiran

Syin dhem-d iflisen

Awi-iyi-d lexbar yellan

19. Ay at tmurt-iw*Ay at tmurt-iw**Lyerba tejraḥ ul-iw**Ay at tmurt-iw**Tewwi-iyi æziz n wul-iw**Iruḥ uqcic d amezyan**Lexbar wer d-iban**Ulaç tabratt seg ufus-is**Wehmey d acu it-yezhan**Yettu i iæddan**Amek almi ibeddel wul-is**Yeğğa-iyi lmeḥna d wurfan**Ur ganey uḍan**La ttrağğuy di lexbar-is**Ufiy-t yiwen n wass di lemmam**Yusa-d nemsalam**Akka kan amzun d şşeh**Yenna-k aql-i rziy-d fell-am**Berka-kem ttexmmam**Ma d ul-iw yezha yefreḥ**Mi id-ukkiy ufiy-d tṭlam**Şşura-w teneɛdam**Tasa-w ar dixel-iw tejreḥ*

Medden ferħen nekk ttruy

Muħal ad zhuy

Dreyley seg imeṭṭawen

Mačči d ayen ara d-ħkuy

Aṭas i ttuy

Ketrent fell-i lemħayen

Ʀer sidi Ʀebbi i daεuy

Ncalah ad ħluy

Ad d-yuṭal win εzizen

Lukkan xersum i cabey

Balak ad as-semmħey

Ad as-inniy d lħeq-is

Ʀer medden ad afey ayen ara heḍrey

Ad asen-inniy meqrey

Ma d netta yexdem řřay-is

Imi mazal mezziyey

Yeğġa-iyi tmeħney

Yettawwi ddnub i yiri-s

20. Lweqt ayeddar

Saħa ya Lweqt ayeddar

Win iy-yesserwan lhem

Ma neşşbar neẓra nenṭer

Ma neħmeq neẓra neḍlem

Ur ay-yenfiε ma nehḍar

Ur ay-yenfiε ma nessussem

Kul yum fell-ay d aħebbar

Amek akken ara nexdem ?

Ur nufi wumi ara neħku

Ur yemnaε ḥed si lehmum

Lyerba tugi ad tekfu

Tehkem fell-ay d lmeħtum

La nesaħsab nrennu

Deg wass i la nettargu

Deg yiḍ yugi ad d-yas num

Akka i d lweqt ayeddar

Zik ass mi tella nniya

Igellil yerbeħ wul-is

Yella nnif tella leħya

Mkul wa lħerma deg uxxam-is

Tura mi tzad laqraya

Terwi-ay leaqliya

Baba-s inkar-it mmi-s

Akka i d lweqt ayeddar

Laεqel yellan zik yekfa

Kulci-nney iteddu s leḥmeq

Lweqt ibeddel ṣṣifa

Akken is-nexdem neεweq

Kulci yuyal d lḥerfa

Ikker umulab i laḥea

Naεma tyab si leswaq

Akka i d lweqt ayeddar

Taleb Rabah

21. Usiy-d ad xedmey

Usiy-d ad xedmey

Tuker-iyi lyeṛba ruḥey

Ttuy wid ḡḡiy deg uxxam

Arraw-iw deg-sen semḥay

Neggra-d di zzman yestufa

Mi xezray s ttarf n tiṭ

Nufeg am imarga nenfa

Qwant lemḥan mačči cwiṭ

Neḡḡel lyeṛba tekkfa

Ziy tura i tt-nebda d tajdiṭ

Aql-ay di tmura n medden

Nettraḡḡu ma d-tban tafat

Nezga nettɛic d iyṛiben

Nectaq zzhu deg laɣyudat

D lwaldin iy-d-yeskren

Neḡḡa-ten ttraḡḡun lewqat

ɛacey d ameybun s lhif

Kker ay ul-iw berka

Yak nnan-d ma tesɛiḍ nnif

Ruḥ yer tmurt n baba-k

Berka-k di smaṭa n bessif

Ruḥ ečč leḥcic ger watma-k

22. Paris*Ay ya Paris**Ay ya Paris**Zik lyeṛba d lmeḥtum**Nettru yef yergazen ruḥen**Ttnadin medden yef uyrum**D lwajeb iwakken ad eicen**Tura aql-ay di taqaddum**D lxalat i yunagen**Ay ya Paris**Ay ya Paris**La ttemɛanaden medden**Kul wa yeskan-d lqewwa-s**La ttayen deg ikamyunen**Wid yellan cwiṭ labas**Bessah knu d idrimen**Xelṣen dūru s weltma-s**Ay ya Paris**Tewwiḍ deg ilmezyen**Ay ya Paris**Glan akk s ddarya-nsen*

23. Lwaldin*Ya Lwaldin-iw**Ay atmaten-iw**A wid-ak cedhant wallen-iw**Ya wid ixelqen deg idammen-iw**Γef mertayen tebđam ul-iw**Wid ezizen ay atmaten-iw**Nekk yiley ferħey yis-wen**Bac akken ad aken-səuy di ləiwn-iw**Ziyen lmut tegla yis-wen**Qqimey yebzeg yiyes-iw**Mačči aseggas ney əamayen**Deg mi ferqey d imawlan-iw**Cedhay ula d lexyal-nsen**Bac akken ad ten-walliy gar wallen-iw**Ma d sidi Rəbbi iraden**Qqimey d aməħzun n wul-iw**Fyey tamurt d amecṭuħ**Ttekley yef lwaldin llan**Mmuten deg akal rman**Inni-iyi-d ul-iw d amejruħ**Şşber ay ul-iw ayen yuran*

24. Ha ruḥu

Tugi ad t-ban tafat

Yellan ddaw n tmurt

Ha ruḥu

Di lqaεa εefsen-tt

Lexbar-is yemmut

Tettrağgu ad d-yuḡal

Tbedd yer umnaṛ

Sliy tessawal

Tehlek mi yettyar

Lward amellal

Tugi ad d-teffey

Din kan i teqqim

A xir ad as-beddey

Fell-i ur yettxemmim

Mi tidet ulac

Amek ara nexdem

La hedren warrac

Amyar yessusem

D lqarn n rbaεac

Iy-d-iğgan ssem

Rbeḥ deg-s ulac

Nexdem nenddem

Win iruhen idac

Yeffey d salem

Thewlen laerac

Nettwet nessusem

25. A slam-iw lxir*A slam-iw lxir**I wid ħemmley**A wi iqlen d ƣir**Bac ad ten-id-ƣurey**Cedhey iħbiben-iw**Wid-ak i ħemmley**Akked imawlan-iw**Wid deg i d-frurxey**D amejruħ wul-iw**Mi ten-id-mmektey**Jarħen wulawen**Lyərba tefreq-ay**Cedhey udmawen n wid i ħemmley**D Rēbbi i irraden**Imi yid-sen ferqey**Almi ten-budey**A wid iyi-sellen**D tidet ihedrey**Ketřen leybayen**Mačči dayen ara frey**Rwiḡ lemħayen**Si temẓi-w cabey**Helkey d amuḍin**Zgiḡ nṯarey*

Ttif amer ukkin

D acu deg-i tent-uyay

Lehlak n lwaldin

D wid i cedhey

26. Ay ayṛib yeḡḡan tamurt*Ay ayṛib yeḡḡan tamurt**Bezzaf tesεeddaḡ laεwam**Ddunit-agi tettbeε-it lmut**Γas dewweḡ-d udem-ik s axxam**Nezra d acu ara d-teḡkum**Neεlem yak d acu iken-yenfan**Wa iruḡ yettabaε ayrum**Wa yezεef qebren-t wurfan**Newkkel Rebbi di zzman amcum**Yefreq leeḡad yef imawlan**Tarwa i d-nrebbba ruḡen**Am yefrax ufg̣en εellan**Ḡḡan tamurt εzizen**D lwaldin i ten-irebban**Ḡḡan-d lqerḡ deg ulawen**Leḡzen d imeṡṡi d wurfan**Rebbay-d mmi d amectuḡ**Ferḡey ṣeiy-d aterras**Ass mi akken yella di dduḡ**Ḡḡiy ayla n medden fell-as**Tura yesrafeg iruḡ**Ixlef-iyi-d lweswes*

27. Ay apaspuṛ*Ay apaspuṛ w rizidunṣ**Di laɛnaya n birjma**Inni-t-as i weyrib ad d-yas**La t-tetrağġu Faḍma**Ussan iɛeddan dima**I talwit ad d-yettažen**Lħars yettzad yef l uma**Am tmurt am yeyriben**Mkul cci ɣlay di suma**Ma d irgazen řexsen**Abɛaḍ iɛac di tmurt-is**Mkul lxir deg uxxam-is**Wayeḍ yeqqur zzehr-is**Iɛac medlul d ameybun**La netteummu di ccufat**Nettrağġu ijeğġigen**Neqqim nettrağġu lewqat**Ma ad tefsi tiyersi icudden**Nessaram ad d-tban tafat**Ziy d tɣlam iy-d-iqublen*

28. Ufiy-d iyriben*Ufiy-d iyriben Xaqen**Rran-tt i lwaeda n tissit**εacen di tmura n medden**Akka i d-as-yehwa i ddunit**Akka seg wass mi i d-nekker**I d-nufa lwaldin-nney**Di timura n medden i nextar**Teεreq-ay tmurt-nney**Ya lehbab neeya di şşber**La nettargu ddarya-nney**Lukkan d aseggas ney sin**Bnadem ad işşeber iman-is**Ussan katen ttæddin**Yectaq weyrib arraw-is**Wa iruḥ ijbed εecr snin**Wayeḍ iruḥ ṭul leεmer-is**Ar melmi ad iffak wakka**Kul wa ad iεic di tmurt-is**Kif ilindi kif aseggas-a**Ayrib iwedder temzi-s**Aεni ula deg uzekka**Tura lyeṛba deg wenyir-is*

29. Yak temzi

Yak temzi txeddem yef temyer

Lukkan i d-izeggir leeqel

Imi nugi ad d-nfekker

Ccah ya læbd lyafel

Ufiy Ahsen di lpari

D tamellalt tamart-is

Tameṭṭut-is d Mari

Truḥ teḡḡa-t-id weḥdes

La yettḥellil deg at leqhawi

Ma ad as-fken seksu s yiyes

Ass mi yella d ilemzi

Yesdukkel-d læbd şşifa

Ufiy-t d ahuzzi

Ziyen temyer deffir n temzi

Şşber a Ahsen

Tazmart tekfa

Ad weşşiy wid mezziyen

Igad yef i mazal lḥal

Bac ad d-assen iman-nsen

Ad bnun lebni n leḥlal

Wali-t amek i yella Ahsen

Ddunit la tesseyfal

30. Nekk wer nekrey wer tettuy

Qqlen-d iṣṣiben yer tmurt

Temlal tassa d win turew

Tennulfa-d yiwet n tecrurt

Tebya ad ay-teḡḡ kan nettru

Dawi-t-ay uqbel lmut

Nadi-t-ay-d ddwa n ferru

Γas akka amzun lliy

Γas d ccetwa d usemmiḍ

Nekk wer nekrey wer tettuy

Tarix-ik ya si lhafid

Tlata uεecrin n useggas

Iεac uyṣib di tmura

Yeḡḡa tamurt n baba-s

Yesmeḥ laεtab n tawra

Ma yeḍlem xas semmeḥ-t-as

Ma yesεa lhaq ladya tefra

D amjahed n sbeε snin

Nessen-it ihureb-ay yef lḥeq

Cehdet ya bbuh ya lmumnin

Inni-t-as tidet ad d-tenεeq

Γer Cheikh Muhend u lhussin

Iruh yewwi-d lmitaq

Yehiatene Akli

31. Jaḥey bezzaf d amezyan

Jaḥey bezzaf d amezyan

Ulac win ara ad iḍebren fell-i

Di tmura rwiḡ lemḥan

Am ugujil mebla lwali

Kerhen-iyi medden irkulli

Ulac iwumi xeddmey ccer

Qqaren-as d aberṛani

Yusa-d akin si lebh̄er

Nekk umnay lašel-iw d aqbayli

Anef i lʿEbd agma ar d-yehḍer

Gnay deg yiḍ urgay lemn̄am

Ufiy-ten heddren fell-i

Wigad ḥesbey d leḥbab

Uyalen ḡḡan-iyi

Nekk d awḥid id-yeḡḡa baba

Win id-yussan iʿfes-iyi

Ad selmey yef leḥbab-iw

Widak ibeḍden fell-i

Ad d-arnuy yef lwaldin ʿzizen ṛebban-iyi

Anwa iqlen d tṭir ad yafeg

Ad as-neqqim deg urebbi

32. Am ass-a ncalah ad nemzar*Ma mazal saed meqqar**Ad neɣyu ad nemzar**D lwaldin wid ezizen**Ad neqqim kra ad nqessar**Ad ay-d-fken lexbar**D acu iɛddan fell-asen**Ula d nekkni aql-ay nenɗar**Iɛdda fell-ay lmenkar**D acu xeddmn deg-nney iɗumiyen**Şşber Şşber**Yella Rēbbi ad ay-yeşşer**Şşber Şşber**Am ass-a ncalah ad nemzar**D acu tebyam ad awen-inniy**Dayen teẓram irkulli**Lukkan nufa ad nafeg**Ad nezger akk i buyni**Ad neddu d yetbiren**Wid yellan di leywabi**Ma tbeddel ddunit**Ad nexlef ayen iɛddan**Seg wasmi id-nekker d lhif*

Nemfaraq akked imawlan

Ur tt-nufi deg yiman-nney

Ẓeyren fell-ay iciden

Am ass-a ad yeṣḥu igenni

Ad yenqar yiṭij fell-ay

Ad asen-nbeddel tikli

Ad nexddem ddin-nney

Ad neqqim akka a yetma

Tenza ddunit i yestma

Lukkan i nesea afriwen

Ad nafeg anda nebya

Ad naweḍ si ifellaḥen

Wid uyef yekkat lehwa

Ad neḥḍar mi ara kerzen

Ayen tebyam i nebya

Meena deg useggas-a

Iḍul fell-ay lḥal

Atan tewweḍ-d cetwa

Izad fell-ay usemmiḍ

Nxuṣ ula deg lebsa

Teyreq yis-nney ssfina

Ur nelli d iɛewamen

Tiflukin llant kra

Ur nufi imeqdafen

Neqqim daxel n lebher

Nettrağgu deg yehbiben

33. Inni-as i weyrib

D lhedra n medden i iweeren

Mači d lexmar i yesekren

Mi ara hedren di taddart

Yeğğa arrac d igujilen

Ur yelli d win yemmuten

Ttwaheqren netta yeddar

Yeğğa arrac d igujilen

Inni-as i weyrib

Arraw-ik ttrun

Yewweḍ-d leïd ay aḥbib

Anwa ad asen-d-yeqḍun

Seg wasmi iruḥ

Ulac lexbar-is

Yeğğa arraw-is di dduḥ

Yeqqim yewḥec uxxam-is

Inni-as ad t-yehdu Ṛebbi

Ad yeḥnin wul-is

Axxam yeqqim d lxali

Ur yufi ḥed d amseweq-is

Ma truḥeḍ a gma saqsi anida yettili

Iḥesbey s lewjab-is ddunit-agi

Yenwa dayen ur d-yettuyal

D tina i d tamurt-is

Ur imiyez i temyer

Kul ɥed yessɛdda lweqt-is

Ad ak-wessiy illi-k d lɥur

Beɛed tikli-ines

Netta iruɥ deg ucekkar

Lexmar yesseyli leqdar-is

Am ass-a ncalah ad nemɣar

Ad t-id-nfekker

Ad d-yawi lewhi s wallen-is i ddunit-agi

34. Inni-as i mm laeyun n Taoues*Inni-as i mm laeyun n Taoues**Balak ad taves**Aql-in deg ussan-a**Dayen tura tekfa lyeɓba**Taɣebhit mazal itran**Tbeqqiy slam i teezizt n wul-iw**Ad truḥeɗ am lqed n laman**Ay itbir n ccen**Temzi-w ad ak-truḥ**Llah llah ya xuya**Ad ruḥey ad xedmey fell-am**Ur tgezzebey i baba-m**Ad tilliɗ akken im-yehwa**Ad am-d-awwiɣ lerzaq yellan**Ur ttagadeɣ lḡiran**Ad nilli akken iy-yehwa**Llah llah ay iezizen*

35. Yeğğā yemma-s

Ah Yeğğā yemma-s

Yettu i teṭeb fell-as

Ay abeḥri siwwed-asen slam

I ixeddamen n Bukaya

Lxudma-n sen deg ulmam

Ma d nutni ttraḥen merṛa

Ṭafaren tilawin

Ma d ayum ur terwin ara

Aḥal d iseggasen

Inni-t-iyi-d d acu i txeddem

Teylim yef ccrab la tesesem

Di znaqi la tegganem

Teğğam tilawin deg tmurt

Itent-icussen d imyaren

Seg wass mi truḥed ur d-tussiḍ

Inni-iyi-d d acu i d-tewwiḍ

Teğğid taɛzizt n yemma-k d imeṭṭi

Am azal am yiḍ

Abassi Hassan***36. Ay amsafer****Ay amsafer inni-as**I wuzyin ad d-yas**Yeğğa taɛzizt-is**La tettru fell-as**Iruh yer lɣerba**D lesnin aya**Yezha id d wass**Yeğğa ddarya i laɣ d lmeḥna**Dayen qeḍḍen layas**Taɛzizt-is teɣya**Aḥal i terğa**Dayen tegguma ad teɣṣber fell-as**Inni-as ad itub ad yemḥu ddnuḥ**Rebbi ad as-yeɣfu**Berka-t si laɣyub**Taɛzizt-t tdub**Id d wass tettru**Lajel d lmektub**Ad d-asen-cnun**Gas yewweḍ yer lmerɣub**Kulci yettfukku*

Inni-as ad d-yuḡal yer tin n leḥlal

Deg-s tettraḡḡu

Yeḡḡa-tt tkess lmal

Teşşber i lmuḥal

Netta yerwa zhu

Berka-t si lehbal

Qbel ad d-yas lemjal

Ma ifut-it lḥal

Yewwi d aewessu

Yidir

37. Ayrīb

Iḥḍar-d arwaḥ ad nruḥ

Tabalizt gar ifassen

Qqimet a leḥbab di slama

A widak iy-iḥemmlen

Ma tella teyzi n leemer

Ad nuyal yer da yur-wen

Ma yella wanda iy-teččur

Smaḥ deg ulawen

Ruḥ nekkni neqeld akk lehna

Abrid ik-yehwa tawwiḍ-t

Ma trebḥeḍ nerbeḥ merṛa

Ma teyliḍ smaḥ tewwiḍ-t

Wwḍey yer lyeṛba yelḍey

Mačči akken i tt-walant wallen-iw

Filey am ṛṛunda ad qemrey

Jebdey teylid tewriqt-iw

Ussan leḥḥun nekk yefley

Wwtan-iyi rṛzan ifadden-iw

Imi d ddunit sewqey

Ma cḍey ddnub i yiri-w

Mreħba s wayen i d-tewwiḍ

Ama yelha ama diri-t

Ma teyliḍ ylin wiyaḍ

Nekkni neşer-ik tameddit

38. Anda yella

Ul-im yuyes tiṭ-im tessaram

Wissen ma ad d-yuyal s axxam

Ma tecfiḍ ay terḡiḍ

Di targit tettmeniḍ

Γas ma d tabratt n slam

Seg wass mi iruḥ

Tettwaliḍ-t deg lemnam

Thedreḍ-as yef terwam

Ma tecfiḍ iyi-tenniḍ

Ay tettruḍ ay tecnniḍ

Mi iyab naddam fell-am

Err-as tili

I win ezizen fell-i

Err-as tili

D netta i nesεa d lwali

Anef-as anef-as

Di Franša i truḥ lyeṛba-s

Am ass-a ad d-yas

Ad d-yuyal yer tarwa-s

Ad tekfu lyeṛba fell-as

Ay asaru ay asaru

I win ezizen ma ad d-yenelfu

Ay itri n sbeḥ

Ass ma ad d-yas yer da ad nefreḥ

Tettrağğud deg urgaz ur nelli

Teşwira-s di lemri

Di tarwa-m tettwaliḍ

Amek ara asen-tinniḍ

Baba-t-wen d imenfi

Ma tceṭkaḍ ma theḍreḍ iwumi ?

Di lehna-m i tsusmeḍ

Ur tezwiğeḍ ur tebrīḍ

Ur terbiheḍ ur tufiḍ

Gar taḍsa d imeṭṭi

Ah yezha wul-is

Yerwa ṛṛay-is

Mi t-yewwet yef yiwen n yidis

Takaskiṭ deg idis

Yerra-tt deg idis

Yerna ur yessin arraw-is

Ur nezhi ur nefreḥ

Akka i d zzehr-iw aqriḥ

Siḥ ay izri-w siḥ

Seg wass mi iyab ur nerbiḥ

A tiḥdayin a tiḥdayin

Nnan-d yelha-d d tṭrumiyin

A bu tcacit a bu tcacit

Di tberna i iṭṭess

39.Baba-s

Annay a baba-s tecfiḍ

Γef wass mi i as-tenniḍ

Γas ur taggad a yelli

Ma tella cedda fell-am ad tt-nekkes

Ṭṭlam anda t-cudaḍ ad t-nefsi

Tuyes tessaram

Turga-k di lemnam

Tessawal ur d-teziḍ ara

Teger-d afud i imeṭṭi

Tenna-k ugadey ad cfuy ur ḥelluy

Ad yuyal d aṛumi

Amek ad fell-ak ad rzuy

Ney fell-ak ad ruy

A win ur nerzi fell-i

Ala regley rennuy

Byiy ad ttuy

Lxir-ik ulama zriy

Ccer-ik beɛd-it fell-i

40. Abeḥri n tmeddit

Yettru wul ḥed wer t-iwwet

Am win yef yeḍra lbaṭel

Tassa yergagin aḥal

Tebya ad teẓer wid tḥemmel

Uqbel abeḥri n tmeddit

Ad d-isuḍ ad iyi-d-yerḥel

Am ufarruḡ yer tissit

Yenya uṣeggaḍ s uxatel

Ayen a mmi ttzil-ak zzi-d yur-i

D yemma-k i d-ak-d-yessawlen

Udem-ik yezdey ṣṣura

Ayen a mmi ur yuksan ḥed i t-yuyen

D ul-iw ik-ittmenin

Ayen a mmi i tyabeḍ yef wallen

Dayen tarwiḍ lemṛar

Ay ten-ruy d isemmaḍen

Ṣfeḍ imeṭṭi-m

Mmi-m am ass-a ncalah ad d-yuyal

Ass-n ad d-nẓur Cheikh Muhend

Ay amyar ṣfeḍ imeṭṭawen-ik

Ayen ay iṭij ejel s tufya

Ya limer yemma ad iyi-tayes

Ḥulfey s lxaṭer-iw iḍaq

Ay tecteq ḥed ad t-iwanes

Byiy ad rzuy fell-as

Akken lhem ad as-yenyas

Mi ara as-yliy deg rebbi-s

Ad tettū ayen yeḍran yid-s

41. Muḥend-nney

Awah awah

Muḥend-nney d afahli

Awah awah

Yemzel uzegar yesseker-it

Awah awah

Win it-iεussen yurez-it

Awah awah

Anda akka yella ufeḥli

Awah awah

Mi i d-yewweḍ uɛdaw s useqif

Awah awah

Tendeh tmurt irkulli

Awah awah

Ya ṣellaḥ ṣfed-t lhif

Awah awah

Waqil a lberhan yeyli

Awah awah

Mi yebda rṣaṣ yettiziḥ

Ečč akin err akkin

S tlufa-k baɛed-iyi akkin

Awah awah

Anda akka yella ufeḥli

Ass mi runt tyemmatin

Wa yaṛṛez wa d imenejli

42. Adrar-inu*Ya lferh ameqran**Mi i d-yuyal s axxam**Ruhen akk iyeblan**Tbeddel ddunit fell-i**Argaz-im baba-m s wudem iŝeħan**Gar medden ad d-nban**Mmi-m gar-anney ad yilli**Taftilt igenwan tuy-d yal amkan**Mi tesla i lufan**Taḍsa deg udem-is tull-i**Mmi-m abaħan**Ahya ddheb areqman**Ad nerġu deg iberdan**Baba-k ma ad d-yebdu tikli**Γas d iħij yeryan ney d adfel yessan**Γas d azru yeħfan**Ĥemmley-k ay adrar-inu**Sdaw igenwan yekcem gar yitran**Nettargu yef wussan i deg lħif ur d-yettnulfu**Ay akal imeyban**Ur yelli win yerwan**Ikellex-ay zzman**Amzun newwi daewessu*

A nnif i ay-iččan

Ahya ttar aberkan

Nettara s wurfan

Mi nyil deg-s dwa ɣellu

43. Ibeddel zzman*Ibeddel zzman a syadi**Ayrib am ass-a ad d-yuyal s imawlan**Ibeddel zzman**Ad cnnuy fell-ak ay itri gar yicennayen**A mmi-s n lhuma ajeġġig n at yiraten**Mi i d-ak-nesla yewwet uceqiq deg wulawen**Tayect-ik mazal-itt teḍwa tudrin**Ibeddel zzman a syadi**Deg yiḍ n tṭlam**Tafat-ik ad tt-id-nessiy**Isem-ik iban s tira n ddheb i tezriy**Yedder ilebda daya i ttmenniy**Ma yella wid ik-yettun**Ad ak-id-smektiy**Gas akka ibeddel zzman a syadi*

44. Serreh-iyi ad ruhey*A replan**A mm yifer yezzifen**Tewwi-ay-d tabratt n uyrib**Slama i yewwi win ezizen**Yekkes-ay-d ayilif**Yenna-k lyeṛba tekfa**Tura ad ibeddel lhif**Ṛebbi Ṛebbi**Nekk d ayrib**Serreh-iyi ad ruhey**Franša ikcem-itt lxuf**Arraw-is bḍan d lensaf**Nefṣ yebya ad ay-d-iḍegger**Mi ixuṣ umeṣruf**Ayen a Ṛebbi nekk d ayrib**Serreh-iyi ad ruhey**Ad nuyal yer wansi i d-nekka**Ur nerbiḥ la adrim la lherma**Ma dagi neḡḡa-asen tazmert d ṣaḥa**Ayen a Ṛebbi nekk d ayrib**Serreh-iyi ad ruhey*

Aït Menguellet Lounis

45. Lyeṛba

S uqerry yeččur d tirma
I neṭṭef abrid ur nessin
Neffey-d taddart mi it-neḡḡa
Wa yenna cah wa meskin
Nessaram ad d- nekkas laẓ d ṭlaba
Awer d-nas mebyir aḤwin
Ziyeṇ yaṣ ma nufa rbeḥ yella
Seḥa-nney ar d-ttawin

Mkul wa lḥif s anda it-yewwi
Wa d laẓ wa d iyeblan
Rbeḥ meḃḤid it-nettwali
Nenwa lyeṛba d awal kan
Nettawed iḤfes-ay uberrani
Amzun ur nesḤi imawlan

Anda talaba n lejdud ur telli
Ad yeṣren tuyat iḤerran
Uḥeq s kra n wayen iḡ-yerfan
Ar nettḤawaz din ndama
Yuyal nebya-t akk dayen yellan
LamaḤna ur nezmir ara
Ma neqqim bezzaf ẓay-it wussan
Aḥal ad neṣber i tyita
Ma nuyal s leḡyub-nney xlan

Ad terwu taddart taɖsa

Lalman teyli la tettru s kra tettargu

Sxerben-as-t wid i as-yezzin

Franşa tebda tḥellu stufan i zhu

Llan wid iten-id-yessulin

Fell-asen laẓ ad yekfu

Nukkni ad -ay-yenfu

Tḥlam yeyli-d yef tudrin

Ur yelli wayen ad d-nesnulfu

I waken ad nedhu

Bexlaf tiddas yef tmedlin

Mi nelluẓ ad nessefru

Mi nruḥ ad nettu

Deg uxxam ay-d-smektin

Aḫwin yedda deg ucuddu

Ad nekker ad nelḥu

Neḡḡa nif yer tlawin

Rekbay di lbabur yeywas

Yejbed-d snesla-s

Tfay abrid s irumiyen

A win iyef yettef urkas

Ur nerbiḥ yiwen wass

DḪut-iyi aql-i seg-wen

Ad nawi yid-nney layas

Ad nuyal ad d-nas

Sellaḥ ibeḥriyen

Ɛefsay akkal n Franṣa

Iqeblen tirga

Wid iy-d-iḥekkun ṣran-t

Tamacint yis-i teqlaƎ

Ɛer Paris nmenna

Nnan-d dinna laṣ nyan-t

S ttaq s yal d tɛjra

Segment ta yer ta

Dagi ula d tɣur yrant

Kecmaɣ yer lxudma yerqay

Ur yelli wayen fehmay

D lxudma yeskawayen imi

Times-nni ttqabalay

Amek ara as-zemray

Almi ula d uzzal yefsi

Ndemay akk ayen sarmey

Di zhar it-kemsay

Seryay-t yezwar-iyi

Tikwal deg-sen ma ttwaliy

I yiman-iw nniy

Wissen ma d lƎebd i telliɖ

Tirumiyin id-ttempliliy
Wexrent mi ara Eddiy
Amzun helkay aḡeḡḡiḍ
Kul mi ara tsey ad d-ttmektiy
Tina akken in-ḡḡiy
Semmay aseggas i yiḍ
Deg lqella lḡehd ttḥulfuy
Bdiy ttaḡyuy

Usiy-d ad xeddmey lewqam
Ma xeddmay lebyi-w ttuy
Ad ččay ad rwuy
D acu ara d-ḡḡey i uxxam
Tazmert ad tt-id-snulfuy
D axxam i ttarguy
Zriy yur-i yessaram

Yetṭef-iyi lahlak d aweḡran
Γef wakken d-nnan
Ur tesḡiḍ win tihelken yehla
A zehr-iw i d-iyi-dḡdan
Ad aken-ḍelbay kan
Ad ḡḡey lmut di tazla
S axxam-iw eḡḡ-iyi iberdan
Γas mi d-iyi-zran
Ma telḡeq-iyi-d mreḡba

46. Lwiza*Muqley si ttaq**Mazal tllam deg igenni**Ul-iw ixraq**Amek tura ad yethenni**Yeweer lefraq**Lmeḥna-w tebda ass-agi**Şşber a Lwiza**La ttruy ula d nekkini**Muqley berṛa**La iyi-yettrağgu uṭaksi**Ḥezney tezra**Ma ad ruḥey ad iyi-d-twali**Tebda-d lehwa**Tekkat-d am leḥzen fell-i**Beqqay slam**I udrar la d-ittwali**Muqley s axxam**Iban-iyi-d am tili**Teşwira-m di lğib-iw trufeq-iyi**Bdiy leḥhuy**Xelṭen waman d imeṭṭi**Aḥal iruḥ lḥal**La yettru yid-i*

Ass-n ad as-cfuy

Ihzen ula d igenni

Mi i d-yulli şbeh

D tɛllam i yebdan fell-i

Hezneɣ s şşeh

Taɣsa seg udem-iw teyli

Ul-iw yejreh

D lhedra-m i d-immekti

Tenniɗ-iyi-d ɣas akka teğğid-iyi

Sefreh-iyi-d melmi ara d-tezziɗ yur-i

Ah a Lwiza

La ttruy ula d nekkini

Şşber i lmeḥna

Kra i yuran ad iɛeddi

Ass mi ruḥey

Seg imeṭṭi ɛedment wallen

Amzun selbey

Leḥḥuy iberdan ɛerqen

La ssarameɣ ussan fell-ay ad segmen

Açhal i ruɣ

Ul ay d-ixeddem imeṭṭi

Açhal ḥekkuy

Dima fell-am d usteqsi

Aql-i ttrağğuy

Tafat ur iban melmi

Ĥettbey ussan s dqiqā

Amzun d aseggas

Ṛwiy urfan

Γas ul yeşşber i tlufa-s

A wi ikem-izran

Ya lukkan yiwen n wass

47. Ma selbey

Ma selbey lexber siwwed-it

Ttxilem a tabratt inni-as

Ur ksaney ara

Rzaget fell-i ddunit

Seg wass mi beɛdey fell-as

Ur şşbirey ara

Mmektiy-d yiwen n wass

Mi walay ɛddant tullas

Yergagi wul-iw

Dɛut ad yezhu nnuba-s

Di ddunit ad d-yaf ayla-s

Am tezyiwin-iw

Ur settsamaḥey i targit

Ass-n mi tṭsey tameddit

Tesfreḥ-iyi-d ddunit

S kra mennay teqbel-it

Γur-m terra-iyi-d

Ukkiy-d lferḥ tbeddel-it

Terra tament d lḥentit

Ziy tyur-iyi

Tura mi ɛewjen wussan

At Rɛbbi ɛemmden wallan

Ttrağğuy tafat

ɛyiy ttsehirey uɗan

Ferɥey i lmeɥna iɛeddan

Γas mazal snat

Zzehr iɥtsen kul lawan

Akki-d beggen-d lberhan

ɛyiy di cceddat

48. Uyal-d*La hettben wid iyi-kran**La hettben yid-i lesnin**Ma ur tezrið medden akk ʒran**Tɗul lyeɾba ik-yewwin**Steqsi d acu yeʒran**Wid-ak iwwɗen ad ak-inin**Ad ak-mlen akk ayen illan**Ahat ad ak-id-smektin**Ɔur-i ʃʃber yelbent wurfan**Mačči d aseggas ney sin**Leɥɗur-im nyan-iyi**Ad ten-awwiɣ yid-i d aewin**Abrid rʒag i tmuyli**Abrid-nni i d-iyi-yewwin**Frey yer dixel imeɗti**Ɔur-m wi ikem-id-ittwalin**Ay iħbiben-iw**Iereq anwa d abrid-iw**La ttmuquley mkul lgiha**Yuker-iyi wul-iw fell-am**Ttwaliy-kem di tnafa**A lhejna-w ma ad d-yeyli tɭlam*

A rbeḥ n tizya-w tezha
Kul lweqt ad t-ttass s axxam
Ah ay iḥbiben-iw
Iereq anwa i d abrid-iw

Mennay deg-k a Rebbi
Siwa kečč i d-yeqqimen
Mennay yiwen wass ad d-nakki
Lahyuḍ ad fell-ay beddlen
Ad nẓer tawwurt ad telli
D wid nebya ad d-ikecmen

Uyal-d ay uḍrif
Ul-iw yebbehba
Ifreq-ay bessif
Zzman bu tlufa

Rebḥey-d siwa lhif
Yenya-iyi wurif
Izri-w yettifif
Iyleb ccetwa

Lweqt yettæddi
Nukkni nettwali-t
Muḥal ad d-yezzi
Laæmer yettawi-t
Iruh wass-agi

Yuyal-d idelli

Yenyas si temzi

Akka ay d ddunit

Rbeḥ nwala-t

Nwala tili-s

Nekk yid-m nurġa-t

Ad ay-d-ibeyyen udem-is

Lḥal la yettfat

Iġġa-y neġġa-t

Zzehr yesserwat

Yexddem rray-is

Zwaġ n leḥlal

Kemm tyadeḍ-iyi

Lukkan s wuzzal

Ayla-nney ad t-nawwi

Itij mi i d-idal

Mi yendem yuyal

Lweqt yettazal

Saḥa di Rēbbi

Anef-iyi ay aḥbib

Ula i d-ak-ḥkuy

Ibēed ur iqrib

Wass i deg ara ḥluy

Ur ufiy ṭbib

Zzman yeskidib

Ma yella ttruy d leib

Anef ad sefruy

Matoub Lounas**49. lefraq gar-anney**

Yekkes-as i znad ucekkel

Ma d times tecĖel

Di tmurt r̥ṣaṣ yettniri

Wa yemmut wa yarwel

Iḥkem-d lḥal

Di lehna yewwet iyisi

D lḥif d laẓ i yeqqubel

Mi yekker ad yehmel

Weqcic yer lbaṛṛani

Yeḥkem yef yiri

Yura yef yixef-iw

Lefraq gar-anney

Ur ttrut fell-i

Kulci yettĖeddi

A lwaldin ḥemmley

Ur ttru a yemma

Ilaq a baba

Ad ttṣebrem fell-i

Tedra-d lgirra

Amer azekka

Si ṭlam ad d-naki

Ma iruḥ yer lyeṛba

Mmit-wen ass-a

D ayrum ara ynadi
Wetma tameçtuht
Tejbed-iyi-d weḥdi
Tekkar temmel-ayi-d
yef umnar n tewwurt
Tenna-k gal-iyi-d ma ad tezziḍ yur-i
Glu-d s tqendurt agma ḥninen
Izri-w seg wurfan iccuba asebyan
Ur nesḤi dduḥ

Imeṭṭawen bran-d d isafen
Ad nejren di rruḥ
Ter tin Ezizen mi ittqublen wallen
Nedfen akk leḡruḥ
Yugi wul ad akem-ḡḡay
D lmuḥal Eewqay a tin Ezizen fell-i

Ad kray ad inigay
D smaḥ id-ḍelbey
Aṭas iy-cerkent teddukli
DḤu-yi yurem ad dewray
Ma twalaḍ Eṭlay
Xas zwaḡ ruḥ thenni

Awal id-bedreḍ iqarraḥ
Deg ul ijarraḥ
Amek ara krey ad zewḡay?

Di teddukli teḍelbeḍ smaḥ

Ad tferqeḍ s lerwaḥ

Aṛwaḥ yecfa ad teḥessay

Mennay-ak abrid n rrbah

LḤez n selaḥ

Ruḥ di laman ad ṣe Bray

Yenjaṛ webrid i lmeḥna

Teḍlaq lyeṛba ssem-is

D ajdid ar yur-s id-yerza

Aqcic ad yeny laṛ-is

Yeyli-d lbaṭel am lehwa

Wid uyeyaq tetten tidi-s

Yettbedda yef kul amennar

Tetṭef-iyi lxudma n lyaci

Yeṣbar i lhif d ujeddar

Fell-as ylin-d d abruri

Ul-is seg wurfan yeqbar

Yeḡḡa axxam di lemḥani

Di taddart teḍra twayit

Zman yefra d cuyl-is

Cedda tesseblaḥ talwit

Lmut tnuda leḥq-is

Lgirra axxam tehud-it

Mmuten akk lwaldin-is

Zzman yettawi-d wayeqd

Assen mi id-yerkeḍ
 Tamurt i deg yetturebba
 Yekker s axxam ad yaweḍ

A tidet tẖetleḍ
 Aqcic ad akem-iẓer tura
 Yufa axxam di lqaḥa yenfeḍ
 Aṛṛuḥ ma ad tendefed
 Mi iruḥ yekker yesteqsa
 Ya leflani iyad qqim yid-i
 Ahkuyi-d ayen yeḍran inni-yi-d kulci
 Ur teffar fell-i wid ḡḡiy anda ddan

Tidet ad ak-tinniy
 Yir tagnit cfiy
 Cfiy assen mi mmuten
 Tef temḍelt ddiḡ
 Deg ifassen-iw i wwiḡ
 Wetma-k mi is-yelqent wallen
 Tin akken ad tayeḍ
 Ass-aki ad t-tezray
 Tedda d tislit ilindi
 Šbar ma ad tessebreḍ
 Aṭas i tẖetbeḍ

Iya-d ad tiliḍ yur-i
 Yegguli medden ar ad yehjeb

*Yettara ɣlam d arfiq-is
Di lmux-is yebda aqelleb
Yessemririɣ di ddunit-is
Ulaɥ lmeɣna ur ijarreb
D ameɣyan icab yixef-is
Fell-as tɛddin laɛwam*

*Lehlak deg-s ur yenqis
Udem-is yetbaɛ-it lhem
Imal webrid yer leɣq-is
Yiwen wass tewted s axxam
Lmut yewwin lwaldin-is*

50. Assirem

Ay afrux ejel ferfer
Sellem-iyi yef yigawawen
Ur zgal hed s uyafar
Jsk d wid i tt-ihemmlen
Ul-iw icedha ad aken-izer
Ata yettqeleq lxafer
Nenfa-d nuyal d iyriben
Yiwen n wass talwit ad teɣhar
Tafsut ezizen ad as-neɣdar
Ad tent-id-necnu gar-awen

Di tsedawit ad nemlil
Tmanyin ad t-id-nemmekti
Ad d-tewwet lɣuhar amendil
Mi id-tedda tmaziyt-nni
Abrid n liser ur yergil
Lɣil n uzekka ad nektil
Ayen s wayes ara yefreɣ lebyi
Wid is-yeqqaren ur tettbeddil
Γef wiyaɗ izad-as lkil
Ad asen-nessexreb lewhi

Ulaç assif i d-ihemmlen
Ur nerriɣ ara yiwen n wass
Xas ad ylin yergazen
Ur gellunt ara tissas

Ad nqabel ussan barriken

Ad d-yawed lweqt ad fakken

Ad ay-yeḍlaq lweswas

Ad yens ujajih yekren

Ad nefden wid i tt-ixerzen

Γur-wet win igezmen layas

A tamurt-iw yef i cewḍey

Ay adrar yi-d-yessekren

Ḥeḍret-iyi ad n-assey

Ad nemyeṣfaḍ imeṭṭawen

Γef ṣṣeber aṭas ay-senḍey

Tqelqay ad n-uṣaleṣ

Lehna-w attan gar-awen

Ma tferḥem yid-wen ferḥay

Ma temmuyebnem ḥezney

Yiwen n usekkaz iy-yewwtan

51. Ayṛib

Kecmey di ssuq n tlufa
Qđiy-d leqsabi n lmeḥna
Seg-sent hemjey kul ass
Γef wul-iw ur tnuqel ccetwa
Lebraq ṛeud d usigna
Rniy timeḍlas
Lmut fell-i ur d-tnuda
Yif-it limer id-testeqsa
Ad tyum leḡyub-iw meṛra
Imi seg-i fukkent tissas

Wissen ma d ayṛib ara mmtey
Ney yiwen n wass ad d-uyaley
S akal iyi-d-isekren
Leḥbab ukkud tturarey
Deg uyebbar ukkud mraryay
Wissen kan ma ad d-iyi-eeqlen

Ma d taqcict-nni kelxey
Asmi is-nniy ad akem-ayey
Taggara hujrey rewley
Amek ara ttqablent wallen
Tseḥḥer-iyi lyerba mm-leqwas
S uḍar-iw efssey tissas
Di taddart rzag yisem-iw

Ġġiy lalla-s n tullas
Di taddart regment-tt tizya-s
Wwiġ dnub i yiriw
Ay aḥruḡ yef ttaq bedd-as
Ġef wecmit iyi-cban ḥḍer-as
Fell-i ar ttaqḍaε layas
Ad tezwej d win xir-iw
Ad textir aqcic yeyran
Aneεmar iten-ijemεen
Mači am nekk wumi yefla lġib
Bezzaf yettazal lawan
Aṭṭan n temzi d wussan
Ddwa-s bnadem ur t-yekssib
Nekk dayen yeġġa-yi zzman
S ufus id-uġwey qeḍran
Dliġ-t i wudem-iw
Ur d-igri deg ujifar-iw uḥbib
Wiss ma d ayrib ara mmtey

52. Ay aqcic ejel*Ay aqcic ejel yiwel**Awwi lexbar-iw**Ger tmurt n leqbayel**Din-a i sœeddey temẓi-w**Tagnit asmi ara d-tessiwel**Ma yekfa lbaṭel**Ahat ass-n ad n-uyaley**Ay izri imeṭṭi fiḥel**Ay ul qbel**Tilisa deg wayla-nney**Şebyan di dduḥ yemzel**Wi t-yenyan yettkel**Ad d-tezzi temgert yur-nney**Xas runt wallen ulayyer**Ay yeḍran yeḍher**Ur t-siriden isafen**Ay nezra mazal ad nẓer**I tkerkas neḥḍer**D azelmaḍ ass-a i iḡehden**Mlalen-d leṣyub acu yer**Nettgala s şşber**D win-a i yefsusen*

A tamurt-iw ad m-inniy

Ayen yef wakken riy

Hussey-as deg ul ineğğar

Γef yidurar-im ay cniy

D tidet ay ufiy

Tettru ikbel-itt ccer

Nekk đelbey yur-m ad illiy

Deg wakal-im ad yliy

Tanɛelt-iw asmi ara d-tehɛder

53. Ziy nekk d ayrib

Ziy nekk d ayrib ur ukkiy

Armi tfey tabratt n slam

Wissen ma d inebgi i d-ussiy

Ney kul ass beɛdey fell-am

Teşwira i d-ğğiy hrez-itt

Ddunit hader ad tt-tamneɗ

Dima tettbeddil idis

Lmektub deg-s yeneɗ

Ur yehkim hed iman-is

Di tqilleet mi ara s-tenneɗ

Ay ul tin teğgiɗ ayes-itt

Xas sfeɗ isem-is di lkayeɗ

Wissen ma ad d-tfehmed meqqar

Ulaç ddnuḅ yer yiri-m

Akken i d ay-icrek uẓar

Ur neğeil hed ad t-yegzem

Γef wudem-im iban şşber

Γef şşber yettban leḥzen

Kulci iban-d yef umnar

Mi n-dewwrey udem-iw yur-m

Ass-a mi cedhey udem-im

Yerra-d leḥjeb gar-anney

Yemmar leḥzen yef wul-im

Yeḍbaε-d ubrid ara nay

Yekker-d wugur s idis-im

Si lḡiha-m dayen i d-εussey

Lfaruq d lhub d irfiqen-im

D yir tasyart iyef ay-mmyey

54. D ayrib

Mačči seg wul ikem-ğğiḡ

Imi ur d am-n-rriḡ

Lejwab yef tabratt-inem

Ḥaḍren leḥbab mi ḡliḡ

Ass mi tt-yriḡ

Rḥan-iyi lehḍur-im

Kerhey lektiba ad tt-waliḡ

Aḡar izdey-it ssem

Yeḥzen lemri deg i muqley

Asmi ikem-ctaqey

Udem-iw rḡag i tmuyli

Am uzegḍuf ay uḡaley

εerqey i wid sneḡ

Qqaren-d ma d keččini

Şşber ay axxam deg i luley

Am wass-a ad n-assey

D lmektub ad aḡ-d-iwali

Ul-iw meskin ihujer

Icerreg lebḥar

Kul aḡan yezdel fell-as

Yuyal sellaw seg uḥebbar

Ay aḡas i yeşşber

Γef tin εzizen fell-as

Yecfa asmi akken is-d-iṭṭaxer

Tebya ad i-d-teɖfer
Tezra lyeɣba d mm-txidas
Mi meqqreɖ ad ak-id-tdeqqer
Temzi-k ad tt-tenker
Ad ak-teɖleq mebla tuymas

D lyeɣba i d-ikelxen
D temzi-w yecɖen
Asmi tt-id-teqsed taluft
Imal wul s anda nniɖen
Yettu ayen issaram
D tin akken yeğğa di tmurt
Meskint fell-as ay terhen

Lxiq d leɣzen
Ad tæddi temzi-s ad tfut
Leewam la ttemseɖfaren
Qqnent-iyi wallen
Ttuy yurrey-d tameɣɣut
Tæemmdeɖ i regmat arkel
Takniɖ-as i ddel
Yessefsi ssem yef temzi-m
S ugudu bedley laɣel
Yeffey-iyi leeqel
Rehney ula d amur-im
æcr snin tissin tebɣel
Aɖar-iw yenfel

Regment-kem tizyawin-im

Ass-a lhif yeččur sdel

Azekka ad yenyel

Ad d-tebren taḍsa s udem-im

Yiwen n wass uqbel leica

Ad n-beddey s taḍsa

Ad am-kksey inezman

Ad n-affey tæmmer lḡameɛ

Wa ad yeqqar i wa

Ma d flan i d-yennulfan

Mi theqqen akk d nekk aya

Yak ur jaḥey

Ad tebdu taḍsa s wuglan

Idelli heḍren merɣa

Qqaren-as d cmata

Isellem ula deg yimawlan

55. Dayen idub rruḥ*Lmeḥna fell-ay tezdel**Qlil win tezgel**Ur t-terra ddaw yifrawen-is**Di lḥebs n lyeṛba neḥṣel**Negguma ad d-nerwel**Aṭan inced-d lehl-is**Ay idurar d swaḥel**Snefsusit ddel**Kul wa ad yuṣal s axxam-is**Mačči d lḥebs i iweeren**Ney d laṣ i d ay-yernan**D timura n medden i iṣeeben**Ulawen ur ttemyezran**Uh ay aḥbiben**æerqen wussan d wuḍan**Temzi-w ezizen**Yewwet-itt ugelzim n zzman**D lesnaf tegzem**S yis-s i seḥren leewam**Dayen idub rruḥ**Ddunit ziyen d ayuru**Egğet-ay ad nruḥ**Fket-ay saæa n bermesyu*

Tasebhit qbel ad d-tekker

Ad tawwi abrid yer tala

Ttxil-ak ay itri n lefjer

Siwweḍ-as slam i yemma

Inni-as ad teşşber

Zzur yesea tagara

Am wass-a ad nemzar

Lhebs ur yettdum ara

Ma yezzif leεmer

D wi ay turew ad temlil tassa

Aṭan εebbant tuyat-im

Yiwen n wass ad yennefsusi

Am kemm am tiziwin-im

Ad am-d-tesih lehna n yixef-im

A zwağ n lehlal

Şşber lefjer ad yalli

Drus is-mazal

Ad ifeğğ am zik-nni

Ad tesεuḍ azal

Taselquft ur tettli

Mačči siwa nekkini

Geddac yid-nney i nella

Kul yiwen akken i t-teqecem lmeḥna

Ay itri n yigenni

D kečč i d aħbib n lebda

Xas azen-d i mmi

Lkurağ akk d saħa

D aqel ur yettili

Xas baba-s di lħebs yerka

Loualia Boussaad***56. Aɛyiy aɛyiy****Aɛyiy aɛyiy**Açhal ay aɛyiy di şbar**Temzi-w truḥ d axessar**Ass-aki deg-i teɛkes**Aɛyiy aɛyiy**Ad ruḥey ad ay-iyecč lebḥar**Ur iy-d-isaḥ uzayar**Nekk ad caɛley deg-i times**Aɛyiy aɛyiy**Ad ruḥey ad ɛumey lebḥar**Ur iy-d-isaḥ uzayar**Nekk ad caɛley deg-i times**Aɛyiy aɛyiy**Aɛyiy di ddunit am ta**Aɛyiy aɛyiy**Tafat ur d-ban ara**Ad ruḥey ad nadiy tafsut**Ad ksay fell-i tagut**Ay id-isaḥen d tarewla**Ad akem-ğğay a tasekkurt**Ad ruḥey ad bedlay tamurt**Xas şbar terra tmara*

Aɛyiy aɛyiy

Di tmurt aɛyiy deg umenɗar

Aɛyiy aɛyiy

Ass-agi ulac zhar

Am sbaḥ am tameddit

Ttarrey-t i lweɣda n tissit

Akken ad ttuy demar

S yis i ttafey talwit

Temzi-w truḥ di targit

Ufiy-d iman-iw d amyar

Aɛyiy aɛyiy

Mazal zwiḡḡey ara

Aɛyiy aɛyiy

Ur d-ay-id-saḥ lḥara

Zgiy kan saramey

Ad ay-iterḡu tin ḥemmlay

Fell-as ur ttbeddiley ara

Dɛut-iyi ad uɣaley

Dayen kan i saramey

Assen ad awen-gay tameyra

57. Ad rewley*Semmeht-iyi ma rewley**Ma qqimey ugadey ad selbey**Mačči s lebyi-w**Di tmurt anda i luley**Am uberrani εacey d zzehr-iw**Ya ad akem-ğğey a tamurt**Xas ur tuklaleđ**Isem-iw xas ttu-t**Ad beddley wayeđ**Iṭij-iw tyum-it-id tagut**Yeyli-d ṭṭlam di tefsut**D agris semmeđ**Am argaz am tmeṭṭut**Nεac ur nedder ur nemmut**A tamurt-iw εzizen**Ad ruḥey ad akem-ğğey**Kawen ifadden**D ayen ur am-zmirey ara**Ansi im-kkiy d asawen**Ussan-iw ur beddlen**Si lehmum yerqey**Am tcemaεt ireqqen**Terriđ-ay akk d imyaren**Deg-m semḥey*

Zzahr-iw anda tenziḍ

Tectaḡeḍ iṭij ad twaliḍ-t

Siwa deg iyeblan

Lemṛar d lehmum terwiḍ

Anwa ik-t-yedεan

Deg iberdan kan i tettezziḍ

Anda ur ay-d-tettwaliḍ

Akki d zzman

58.D acu iyi-d-isahen*D acu iyi-d-isahen**Di tmurt sufriy**Leħbab akk ruħen**Ad d-yas wass ad nejliy**Zgiy ttrağğuy**Melmi ad ay-d-ban tafat**Şşebrey dayen eyiy**Fell-i i tuqtent lmeħnat**Mačči akka i nwiy**Di leħsab-iw yeldey**Ayen akk i ttmenniy**Yebæed fell-i ur t-ttawdey**Yid-m ur friħey**Lhem yettabæ wayeḍ**Ad ruħey ad akem-ğğey a tamurt**Ad bedley tayeḍ**Lebħar ad tæumey**Wissen yur-m ma ad zziy**æemdey ad jaħey**Ma d kemm**Dayen ad nejliy*

Takfarinas

59. Tɣul lyeɣba

Ma tɣul lyeɣba

tettbeddil leεqel

Nneel buk a lhif

Iy-yerran di rrif

Iεac s wurrif

Nettserrif nnif

Nectaq rraha

Nectaq lehnana

Teseblaε-ay lyeɣba

Nezga deg uyilif

Briy-ak a zzman

Id-ay-yeşşawden

Nefraq d yimawlan

D tmurt εzizen

Win is-yennan rebhen

Wellah ma jerben

Mi ara ak-rrent εecrin n sna

Di tmurt n medden

A lexrif yewwan

Ay aman şemden

Ay iṭij yehman

D lebher zegzawen

Ayrum n lebşel

D waman yeḥman

Tameict n liser

Taḍsa d imawlan

60. Ayes-iyi

Tceggee-iyi-d yemma aħbib-iw

Ɛer lyeṛba n ġyah

A mmi icedha-k wul-iw

Tettud-ay a eağaba

Ay aħbib inni-as i yemma ayes-iyi

Deg miṛru yer ubulu

Deg ubulu yer ududu

Mi i d-nejmaε duru

Ad truħ d les impots

Ay aħbib inni-as i yemma

Yewwed-itt mmi-s

Ma ur cfıy

Seg wass mi i d-luley

Ĥekkun-iyi-d imawlan-iw ĥezney

Yezga leħqer yedda idfer-ay

Lğil yettak-ay i wayed

Tugi ad tifsus tækkumt fell-ay

Tameddurt-nney telled ĥezney

Di ryufa derfen-ay

Aql-i di Paris

Zzin d axtiri

Rniy asmiri n lwiski

Almi ttuy asmekti

Ay aḥbib inni-as i yemma ayes-iyi

61. Mi akken i d-fyey

Mi akken i d-fyey seg uxxam

Ul-iw yennaɛdam

Hulfey fyen-t idamen

Ğġiy-d lmakla ulac

I kemm d warrac

Ala şşber i d-yeqqimen

Guley ad d-rrey ttar

Di laẓ uxeşşar

Ad t-nyey s yedrimen

Amer tezriḍ a jeğġiga

Tin yeḍran yid-i

Uyaley am uydi

Di tmurt n lyeṛba

Aṛumi iħemmel-ay aṭas

Am yizi di lkas

Mi iẓ-yezra ad yezgel aqerru-s

Nettḍumu-as iberdan

Lexlaş wer d-iban

Mazal nfeşşed abernus

Ziyen diri-t imi ara t-nennal

Ireggel yettnam

Yettkufut am uɛarus

62. Tannumi

Qqimet yid-i wanset-iyi

Ur ttruḥut ara

Fezzifit wuḍan fell-i

Lweḥc ur gganey ara

Čhal teshel tnnumi

Lfiraq ur as-zmirey ara

Ttaggadey ad d-griy weḥdi

Mmektiy-d irkulli

Ayen akka iɛddan

Mmektiy-d uḍan lɛali

Seg iɛzzugen almi d šhari

Žriy-d ssadat d tirni

Ur ġġiy amkan

εucrey irgazen lɛali

Yetteuzzun inebgi

At lemleḥ d tman

Anda akk leḥbab-nni

Nukkni ččan-aṣ-d leyṛabi

A tṭir siwweḍ-asen akk slam

Wissen amek i d-gran

A baba εzizen fell-i

A wi ṛwan yid-k iyimi

Nemfaraq mebla lebyi

Ruy mi i d-mmektiy

63. Tayri n tmurt*Iṛebba tagnit-nni**Amek yendeh mi yulli**Yendeh ya ssadat n tmurt**Iyaw ad teddum yid-i**Isers aḍar-is yef lbabuṛ**Izri-s iru d leḥmali**Ay abeḥri inni-ay-d**Amek yettili**Efk lebyi i mmi-k**Ar ad t-nesteqsi**Yuyal-iyi gar iyeblan**Heṣley dayen kan**Ṭṭlam yeyli-d yef wallen-iw**Mmel-iyi a win yezran**Amek i ddan wussan**Wid-n iyedren temẓi-w**Tura imi εeddan ruḥen ur d-ttuyalen**Sḍelmey deg iman-iw**Ad akem-yexdes Ṛebbi a lyeṛba**Γef i ḡḡiy baba d yemma**D demar d ṭṭlaba**D temẓi-w iruḥen ur nezri*

Axxam-iw deg tternat

Rwiɣ lɓirat

Yerwa rray-iw tilufa

Saħit ya zzman bu tsuqas

Tesxerbeɗ-iyi di lħerma-w

Nettyerreb mebla lebyi

Nusa-d s imeṭṭi

Ncab ur d-yewwiɗ lawan

Neṭtes almi tædda temzi

Nefreħ wer nukki

Ššber ay aħbib ur nuksan

Ttxil-am a tamguɣ ali

Ter wedris steqsi

Terreɗ-aɣ-d ayrib s imawlan

Aql-iyi di tmurt n ndama

Ur rbiħey ara

Susmey ur d-nniy awal

Teɗra yid-i am uħcayci

Mi i tt-bniy teyli

Xas lewɗar kan bu weclal

Ay ussan di temzi-w

Ġġiy tamurt-iw

Yexreb rray-iw

64. Tenniḍ-iyi-d yileḃ d šṣeḥ*Tenniḍ-iyi-d yileḃ d šṣeḥ**Nekk mazal deg-i nneya**Rḡu yiwen n wass ad d-yas lferḥ**Šṣber kan ad t-ɛeddi lmeḥna**Rḡiy aseggas rniy wayeḍ**Keččini truḥeḍ lexbar-ik ulac**Ma d tiṭ-iw tettru ma d ul-iw icaḍ**Mmi yettru regmen-t warrac**Nnan-iyi-d medden trebḥeḍ tiyersi**Tewwiḍ-d idrimen tuyeḍ-d aṭaksi**Yezha lxaṭer-ik tettud-ay nukkni**Teḡḡiḍ-ay i laḥ nteddu ḥafi**Luḥen warraw-ik ddiḃ d tameḥqit**Terra-iyi tmara uyaleḃ d taklit**Mi akken keččini tcergeḍ ddunit**Nukkni ur nufi ara ula d tiḥemmit**Yiwen n wass ad d-taseḍ**Xas tettuk taddart**Ccib di timmi**Wayeḍ di tamart**Ad tawwiḍ lantrit**Ad d-teḡḡeḍ tazmert*

Ad tzewğed fell-i

Nekkini d tamyert

Zedek Mouloud

65. Ttesriḥ

Limer zemray ad am-rewlay

Anda akken ara frey

D anda akken ur yi-d-tettafed

Limer zemray ad xtirey

Tura ara ruḥey

Ad d-tazleḍ ma ad iyi-d-tleḥqed

ḤSu ur d-ttuyaley

Akken kan ara fyey

Seg walay-iw ḥseb ad tefyed

Mi wwḍey lwaqt ad t-ḥebsey

Tajellabt ad tt-xiḍrey

Seg-s ma ad iyi-d-tesyersed

Efk-iyi ttesriḥ a lyeṛba

Ad ṛray tarwa

D tin Ezizen am ṛruḥ

Aḥal aya id-nemsebda

Ur nemzir ara

Mi ara nemzar ḥellun leḡruḥ

Ad asen-bedday di lḥara

Imensi ihegga

Ad ččey yid-sen cituḥ

Tiqit ara d-yenneylen

Deg yimi ara d-yemmiren

D win yeffuden i tt-yeswan

Ad mriryey gar-asen

Ad ħencey deg-sen

Ma rsen seg yirebbi ar ma ḍsan

Mi asen-selfey dayen tṭsen

Ad d-griy yidem

Ad am-gay amkan gar yitran

Byiy akk ad am-tent-ħkuy

Ansi ara am-id-bduy?

Macci d yiwet ad am-tt-iniy

Macci d yiwet ad as-cfuy aṭas i ttuy

Aḥal n tid ur am-mliy

Γur-m kan i as-tthulfuy

Ala yur-m i yi-ttuy

Ur lliy anda aka lliy

Mi am-tent-in-kfiy fyeṭ

Tawwurt ad tt-kkey

Ad am-ğğey axxam di tsusmi

Γer umḍiq deg ttyimay

Amer ad ten-afey

Lḥağ ad as-id-nezzi

Mi d-ṛriy wid akk ħemmley

Xas ad d-uyaley

Imi turiḍ dayeni

Win i am-isemman lyeṛba

D win i d-tefɛd yer da

Yeddar s tirga

D isem-nni i d awal-nni

Win i am-isemman lyeɣba

D jeddi d vava

D nekk d mmi azekka

D mmi-s n mmi dayeni

A mmi ul-iw ur k-yeḡḡa

Ur ttru ara

Ttruy ula d nekk yef baba

Baba yettru yef jeddi

Xas ma ur as-tefhimeɗ ara

Ad k-id-taweɗ nnuba

S lebyi ney s trewla

Ad truḥeɗ ula d keččini

D nekkni i igan akka

D agdud n lmeḥna

I nelḥa d wi nelḥa

Tudert-nney d acali

D nekkni i igan akka

D agdud n lmeḥna

Ama da ama da ama da

D aberɣani

66. Yemmut d ayrīb

A-tt-an iḍeqqer-itt

Am yigider amerzu

Yeğğa-as-d zzman tenker

Deg ubrid la tetthummu

Win tezra ad as-teḥku taqsiḍt-is

Ma d-i-tt-nenker

A tamyert ššber ur ttru

I lhem-im cfu

Lmeḥna i tt-yernan d ššber

Yewweḍ-iyi-d lexber d uzēif

Sliḡ-as yezwi weksun

D mmi i yemmuten d ayrīb

Xas rut a medden ma ad trum

Kukrey mi ara d-yeyli yiḍ

Weḥcey leḡyuḍ d ilmawen

Ul yesserḥab-it lyiḍ

Asigna yuy-d imnaren

Ay akal i t-yewwin tecfiḍ

Gugmey leḡdur fukken

D win-a i kesbey i tewwiḍ

D ulac iyi-d-iqqimen

A-tt-an şşura-w tqecqec

Siwa iyes d amsari

Qrib ad deqrey lqec

Fell-ak ay izem aweḥci

Tufgeḍ am ufrux si læec

Ur yeḥri anda yeyli

Ur as-qqaret tedderwec

Ma mazal seg way-agi

S yimeṭṭi i d-bedrey isem-ik

Fegḍent wallen d issafen

Deg ul-iw tezdey tayri-k

Tefka iḥuran deg yidamen

Gulley ma ttuy lexyal-ik

Alma cudden-iyi lekfen

Ma ttuy lmut-ik

Ad yettu ccib imyaren

Si lmut-ik ḥed ma yumen

Xas akka tettumedleḍ

Xas akka tbeɛdeḍ yef wallen

Amzun mazal-ik tedreḍ

D ul-iw i t-id-iḥettmen

Iḥettem-ik ad iyi-tzedyeḍ

Ar yur-k alma rniy-d

Muḥal seg-s ad tefyeḍ

67. Siwlet-as*Abrid i t-yewwin**Ahat ad t-id-yerr yiwen n wass**Şşut-is d ameqnnin**Ugiy ad şşebrey fell-as**Inni-t-as tella tuyalin**Ma tiţ-is yer din**Uqbel ad d-yebder layas**Ay aæessas n tssafin**Ay at beydad siwlet-as**Tđul lyiba-k**Ur nwiş ad tæţleđ**Anda-tt lhedra-k**N wass mi akken i truĥeđ**Tumneđ taswayt tseĥr-ak**Tufiđ đrawa-k**Yesæeb bac ad tesnesređ**Teqqel-ak lyeŗba d lehlak**Ur yiley ad teqqar tassa-k dayenni**Ula deg leæwacer tugi ad d-tergagi**Yettgami yiles ad yehder**Aĥal i yewæar**Dderya-k ma ad d-testeqsi**Deg-sen ĥed ma ad d-yinni ayyer**Baba ayen ur d-yusi ?*

Leḥsab-ik yexṣar

Xas beddel tikli

Lyeṛba tenkkar

Ur tettdum temzi

Grey-ak-in tiyri ad ak-tender

Ad d-terreḍ s lexber

Ul-ik ad t-id-sakkiy

Asma ara d-tbeddeḍ yef umnar

Ass-nni ad d-rrey ttar

N wid yettihin fell-i

68. Am ass-a ad n-rzuy*Ru ay izri-w ru**Γef tin iyi-ğğan wussan**Ur εuddey ad iyi-teḍru**Armi ttuy ula d imawlan**Amzun wwiḡ daεwessu**Temzi-w d lyeḡba i tt-yeččan**Rḡu a taezizt rḡu**Am ass-a ad n-rzuy s axxam**Ur as-qqar wwint-tt tṛumiyin**Iḡulfa s wegris yefsi**Yettu i nesεedda di sin**Yezzi-d azagur yur-i**Tissin yur-m am tedliwin**Ul yebya lweεd yetṭef-iyi**Rḡu šṣber ḡrez nnif-im**Wissen amenḡer melmi ?**Ru ay izri-w ru**Kul mi ara tfey tabratt-im**Ur ṭissey mebla imeṭṭi**Simal qqarey lehḡur-im**Simal ul-iw yettmenni**Tiṭ tettawwi-d lexyal-im**Wissen ma tezhiḡ ney xaṭi**Ru ay izri-w ru*

Mḥu layas tessarmed

I wass n tuyalin

Ter ubrid ad iyi-d-tmagreḍ

Aɛdaw ad t-rḥunt tismīn

D tameyra ass-n ad d-tecebḥeḍ

Ad tzuxeḍ gar tilawin

Ass-n ma ad truḍ ad tferḥeḍ

D nnuba-m zhu

Amran Ali**69. Awi-yi***Awi-yi ad bedley amkan**Ul-iw yekwan ad yetbahri**Ad tefsi tkemmust n wurfan**Taḍsa yenfan ad d-tezzi yur-i**Awi-yi yer Paris**Γas ma di labyu n lkayed**Ulama yesēeb yiyimi**Ad d-naf anida ara nenṭeḍ**Aha kan glu yis-i**Awi-yi yer Helsinki**Syin ad nennadi tamurt**Di temdint di leywabi**Ad neṭṭes teldi tewwurt**Ad tenfu seg wul tugdi**Awi-yi ddem-iyi akin**Iban ubrid ara nawi**Si Sydney alma d Orly**Anda tebyiḍ sers-iyi**Ad d-semyiy tafriwin*

70. Assif n llanssan

Laεca di targit zriy
Am akken rziy s axxam
Ussan-d akk wid wumi ttily
Kra n leḥbab d yimawlan
Nejmaεen-d lyaci
Ad as-tinniḍ d acu yeḍran
Duklen-d ttraḡḡun-iyi
Di tarḥa nnig izekwan
Γur-sen mi ruḥey ad zegrey
Ukkiy-d ayḥebek wul-iw
Am akken ruḥey ad swey
Yettwakkes ubuqal seg yimi-w

Limer ten-zriy ad nqeşşer
Ad ruḥey yethedden lxaṭer-iw
Ad zren ur yelli lxetyar
Γer lḥiḍ yewweḍ waεrur-iw
Deg allen n lweḥc i kecmey
D lyeṛba d lekwayeḍ
Γer sdat ur zmirey ara
Ma yer deffir taxriṭ tecceḍ

La ittezzi leεqel-iw
A tin d-iyi-ḍran
Iεreq-iyi yiman-iw
D acu iyi-d-yegran

A slam-iw awwed yur-sen

Ssuden akk wid nhemmel

Inni-asen ad iyi-semhen

Yekfa lmektub ad narhel

Ad ruhey ad negzey s aman

D ay-agi i d-yeqqimen

Ad iyi-yečč wassif n llanssan

Ney ad iyi-yer yur-wen

71. Ṛray ulac

A yemma efk-iyi-d rekba

Ad ruḥey yer Franşa

Meqrey ad xedmey fell-am

Ad am-d-ṣarwuy lebsa

Ttuy akk ayen im-nniy

Allah allah

Ṛray ulac

D wa i d lqern rbaṣṣac

Ayen zuxey i yimawlan

Iruḥ ur iban ara

La steqsayen fell-i leḥbab

Dewxey ur sliḥ ara

Sbaḥ meddi d anadi

Γef anda tlaḥb lmissa

Allah allah

Ṛray ulac

72. Aewin n imeslayen

Wwiɣ-d aewin n imeslayen

Ʀfey abrid mi yarrez uzal

Xas d tameddit ara iyi-d-imagren

Yak mazal azekka ad d-ilal

Laɥuy am win itteklen

Am win yezran sani iteddu

Ʀas yer daxel n tassa-w teɥzen

Yiwen ur ilaq ara ad yeɥsu

Ddiy d waɗu iyi-ɛebban

Wwiɣ-d asefru

Win yennejlan

Wissen d acu iy-yettraɥɥun

Wissen anda iy-yettraɥɥu

D lehmum fell-i ara d-rnun

Ney d nnuba tɤares zhu

Wissen ma ad tezzi neɣ dayen

Ala ayen iɛeddan iruɥ

Timiɥ ad tt-gezmey berdayen

Ney ad tt-celɥey kan ciɥuɥ

Lyɤba-nni icuban yer lmut

Tin yef ccnan imezwura

Yiwwɛd-d lweqt tɥal d tafsut

Nefreɥ tɤaɥ-ay-d trewla

D tarewla iy-id-iɤaɥen

Wissen ma ad d-naf

Anwa ara ay-ijemeen

Guerbas Mourad

73. j'en ai marre

A semḥiyi a yemma

Ma jahay dayen

Ma xtarey lyeṛba

D ay-agi iy-id-iṣaḥen

J'en ai marre

J'en ai marre

Aḫiy si lemṛar

J'en ai marre

J'en ai marre

Si zyad n lemṛar

J'en ai marre

J'en ai marre

Si zḫaf w demar

Kfiy laqraya

Wwiy-d doctorat

Filey ad tefraḥ yemma

Mmi-s ad yexdem fell-as

Ttnadiy lxudma

Nnan-d bla recwa

Ur tettḫediḍ ara

Dya qeḍḫay layas

Ṭfay le courage

Markiy ar choumage

Kecmay di l'ansége

Fkan-iyi-d a crédit

Zriy uddin taqaract

Zran leslak ulac

Bnan laḥbus i warrac

Akken ad ten-ḥebsen d tirni

Kulci d lekdeb

LaḤqel yeddebddeb

Mi nezra laḤjeb

Yerna ur d-neni awal

NeḤya deg uqezzeb

Ifuk uḥezzeb

Byan ad nessleb

Ḥersen-ay ad nerwel

74. Lyeṛba tekfa*A yemma yemma**Ttxilam ur ttxemmim**Lyeṛba tekfa**Am ass-a ad d-yas mmi-m**Nruḥ aseggas ney sin**Neḡḡa tamurt n lwaldin**D wid ezizen yef rruḥ**Nekcem di zhu d teqraetin**Neccaq tiḥdayin**Mi id-nḥel adrim iruḥ**Ma d tura eddan lesnin**Ad tḥarbeḍ ay aḥnin**Nyil nussad yer lyeṛba**Ad d-nawi adrim xila**Bqa ɛla xir a Paris**Nxeddem ur nelḥiq ara**Cahriya tekfa**Yečča-anney ukridi**Nerwa tazla**Deg yiḍ ur neggan ara**Aḥlili zehr am wagi**Di taddart ad as-qqaren**Atan iruḥ dayen*

Yeğğa tina akken iħemmel

Iḍaε di tmura n medden

Yettbaε wid ijaħen

Ur d-yuri ur d-yessawal

A sidi Rēbbi εzizen

Seħlu-ay nuḍen

Yekfa deg-nney leeql

75. Yebbla-iyi Rēbbi s lkas

Yebbla-iyi Rēbbi s lkas

Rniy laεcaq n tullas

Tizya-w jemεent luru

Nekk ctaqey duṛu

Qqarey-as irad uεessas

A taqcict rǧu ad am-inniy

Ayen fyey seg uxxam

Di berṛa la ttεiciy

Ma d ul ur tesεiy

Γef wussan-iw yeyli-d tṭlam

Ta d Rēbbi ta d ṛray-iw

Rniy ḥesley deg twayit

Werǧin iεemer lǧib-iw

Ayen i d-yewwi ufus-iw sbaḥ

Iruḥ tameddit

Tizya-w akk gant leqrar

Arran agelzim s axxam

Nekk fkiy-tt i uxeṣṣar

Ugiy adarey aḍar

Muḥal ad ggey lewqam

Kedym***76. A lebħar****Tullid yer teflukt**Tewwiḍ assirem**Ur tugadeḍ lmut**Trawleḍ i lhem**Cergeḍ lebħar**Kečč d yemdukkal-ik**Trawleḍ i ccar**I terwiḍ deg tmurt-ik**A lebħar susem susem**Eğğ abrid ad Eddin**Aman-ik d sem d sem**Neqqen tirwiħin**Tḍebreḍ-d idrimen**Akken ad trewleḍ**Dayen ik-ilaqen**Aka i tettxemimeḍ**Truħeḍ s tufra**S tufra n imawlan-ik**Ur fħimen ara**D acu i d-lebyi-k*

Ėeddan wussan

Ttrajun lexbar-ik

Ttrajun deg waman

Ad d-yeffey sut-ik

Tewwet-d lmuğa

Teqleb taflukt-ik

Teyriđ a yemma

Ur d-yeffiy sut-ik

Tafekka-k tares

Am usyar yef waman

Tneslax teftutes

Ččan-t iselman

Ma d yemma-k tettru

Yefsi-as wagus

Tugi ad as-tebru

I teswira-k deg ufus

Ulac tafekka-k

Ad as-tinni lehđur

Ulac azekka-k

Xas tebya ad ak-tzur

Tettru تنهاq

Tebya ad ak-twali

Iruh-as lmenṭaq

Tazmert-is teyli

Karim OSM**77. A tamurt**

Ya bqa εla xir a tamurt
Fur-m ulac win ad yeqqimen
Tefyed deg-m taεrurt
Açhal dæen yilmezyen

Dæen yilmezyen
Dinar ur yeswi ara
Zwağ ur as-nezmir ara
Lissæ ur tnesεi ara
Tezriđ ulama ad akem-id-rnuγ
Ur d-aytekfi cahriya
Ur zmirey ara i dderya
Xđu-yi ur mlaqaγ ara
Maci d yiwet ad am-t-id-ħkuy

Leqrar ur d-ay-d-issaħ ara
Nexddem ur nejmiε ara
Id-yeqqimen d tarewla
Ad nerwel uqbel ad nimsus

Neşbar dayen neεya
Tameict-nney d tamara
Ula iy-d-texdem leqraya
I yeđarum yid-nney ma drus

Sani it-negger teεkes
Ṭlam yugi ad yekkes

Necba wid yellan di lħabs

Arzaget temεict-nney

Win teejeb yeqqim yur-s

Nukkni ad nruħ ad t-neğğ weħdes

Ad tεemdey ad nexnunes

Akken teẓram tugi-ay

78. Uyal-d*Uyal-d xas yiwen n wass**Icedha-k wul-iw**Lyiba-k tɔdul**Ḥussey-as ad tkemmel i leɛmer-iw**S ifassen-iw hettbey s wass**Ad ak-zrent wallen-iw**ɛjel a yizem ayilas**Tzedyeɗ deg walay-iw**Ass-d kan ad nemwali**Ad neseɛfel tayri**Ad nuyal am zik-nni**I yelhan d smaḥ**Ttxil-ak ttu lfani**Ter sdat ara nwali**Win xtarey d keččini**Aql-in di lyeɣba i tteiciy**Tameict-iw di tmurt n medden**Win i d-iruḥen ad t-steqsiy**Ad iyi-d-yehku yef lhala-inem**Ul-iw yur-m i t-ggɛy**Ass mi akken beɛdey yef wallen**Di tnafa ikem-ttwaliy**Targit ad iyi-d-tawwi yur-m**Mi d-yuli sbaḥ ad d-akkiy**Sdat-i ad afey ulac-ikem*

Şşebrey eyiy almi sufriy
Nekk yid-m ass-agi yekfa lhem
Çhal i harey ad akem-waliy
Ad d-yawwed wul yer wayen yessaram
Akken iyi-tesned i lliy
Ur tesqid d acu ara ibedlen

Qqarey-as yiwen n wass ad d-tuyal
Ahat ad tnadi fell-i
Tikwal qqarey-as d lmuħal
Yezmer lħal tettui-yi
Macci d yiwet i yellan di lbal
Ul-iw yugi ad iyi-ihenni
Yal lhem fell-i ad imal

Mi ara akem-id-mmektiy terwi
Laħsab yettruħu yettuħal
Terna lyiba tkemmel-iyi
Arġu la ay-d-tessawal
Lferħa-iw tuyal-d ħur-i

Ula d nekk urġiy aħal
Aql-in xas ayes-iyi
Lefraq yid-m d lmuħal
Mebla kemm nekk iwumi-iyi

79. Ad ruḥey*Sareḥ-t-iyi ad ruḥey**Ur d-tuyaley**Xas qqim di lehna a tamurt**Xedmey ney qqimey**Uzley ur lḥiqey**Ur neddir ur nemmut**Les jeunes ḥaren ad rehlen**Sani i tt-gran ad teekes**Lbiza iten-iceyben**Win ineqsen yenqes**Tarewla l'étrangé**Lbiza l'étrangé**La résidence i d lfayda**D tin-a i dessah**D tin-a i d kulci**Ad tilliḍ akken ik-yehwa**Idrimen axeddim teḥwas**Aql-ik dihin**Aql-ik da**Ad neffey kan tamurt-a**Ilemzi amyar amecṭuḥ**Ḥed ur yezmir ad yeqqim da**Nejmae ciṭuḥ ciṭuḥ**Ad tt-nay akken yebyu teswa*

Dɛut ad hlun leğruḥ

Asma ad bedley nekwa

Yerfed les bagages iruḥ

Nemsedfar wa deffir wa

Aller sans retour a Muḥ

Ḥed ur yezmir ad yeqqim da

Efket-ay-d lbiza ad nruḥ

I d-yegran kan d tarewla

Di tmurt-agi tdaq řruḥ

Idrisen n tlawin

Aït Farida

1. Yura-iyi-d tabratt

Yura-iyi-d lbaz amec̣uḥ

Yura-iyi-d tabratt

Yura-iyi-d tabratt

Lbaz amec̣uḥ

Yenna-d ad d-asey

Ad kem-d-fduy s ṛṛuḥ

Yenna-d ad d-asey

Taqbaylit ḥemmley

A yelli-s n tmurt

Fell-am ay xeddmey

A yelli-s n tmurt

Fell-am ay xeddmey

Yura-iyi-d tabratt

Lbaz amec̣uḥ

Yenna-d ad d-asey

Ad kem-d-fduy s ṛṛuḥ

Yenna-d ad d-asey

A lqedd n uyanim

D kemm ay ḥemmley

Γas henni iman-im

D kemm ay ḥemmley

Γas henni iman-im

Yura-iyi-d tabratt

Lbaz amec̣uḥ

Yenna-d ad d-asey

Ad kem-d-fduy s ṛṛuḥ

Yenna-d ad d-asey

A lqedd n tsekkurt

Yid-m ad mliley

Ma nedder ur nemmut

Yid-m ad mliley

Ma nedder ur nemmut

Yura-iyi-d tabratt

Lbaz amec̣uḥ

Yenna-d ad d-asey

Ad kem-d-fduy s ṛṛuḥ

2. Yid-k ad dduy*Yid-k ad dduy**Ma ulac qqim yid-i**Uggadey ad ttruy**Ma qqimey wehd-i**Helkey sehlu-iyi**Uggadey lfiraq**Ma truqed awi-iyi**Ul-iw ur yettxaq**Ttxil-k henni-iyi**Ay uzyin nectaq**Yid-k ad dduy**Ma ulac qqim yid-i**Uggadey ad ttruy**Ma qqimey wehd-i**Lwahc d lyerba**Ay uzyin bezzaf**Uggadey rrahba**Ul meskin icaq**Ad d-neğğ nnuba**I lehna ad tt-naf**Yid-k ad dduy**Ma ulac qqim yid-i**Uggadey ad ttruy**Ma qqimey wehd-i*

Di tmurt ay axir

Ay uḥdiq uzyin

Γur-k tazemmurt

Wa aḥal n tneqlin

Bedd-d yer tewwurt

Ayen nečča bnin

Yid-k ad dduy

Ma ulac qqim yid-i

Uggadey ad ttruy

Ma qqimey weḥd-i

Ma truḥeḍ weḥd-k

Ul-iw yettḥebbir

Ad yeqqim yehlek

Izdey-it lḥir

Awi-iyi yid-k

Ney qqim ay axir

Yid-k ad dduy

Ma ulac qqim yid-i

Uggadey ad ttruy

Ma qqimey weḥd-i

Bahia Farah

3. Aṭas i yerwa lmeḥna

Aṭas i yerwa lmeḥna

Iḍul lḥal-is

Iḍul lḥal-is

Iruh yeḡḡa-iyi

Tuwi-t lhawa

Ur zriy sani

I tewwi-t lhawa

Lhawa n tmura

Mazal-it mezzī

Ur yefhim ara

Ad d-yuyal yur-i

Ad ḥemdey Ṛebbi

Ad tekfu cceda

Tewwi-t lhawa

Yettu-iyi dayen

Ay ttruy fell-as

Ṛwiṯ lemḥayen

Ad d-yuyal yur-i

Ad ḥemdey Ṛebbi

Ḥninen dayen

Tewwi-t lhawa

Yettu imawlan

Ay ttruy fell-as

Ay tarġiy laewam

Ad d-yuyal yur-i

Ad hemdey Rebbi

Ad segmen wussan

4. Ur ttru ur ttxemmim

Ur ttru ur ttxemmim

Aql-i fell-am d aæssas

Σemdey lahwa d usemmiḍ

Qeblay ayen yebyan ad d-yas

Ḥkut-iyi-d a lğiran-iw

Anda akka iyab ur d-yettas

Ad t-waliy deg lexyal-is

Ul-iw iheddar fell-as

Rebbi ar as-iserrah

Ncallah di leïd ad d-yas

A yitbir iyya ad k-ceyyeey

Ad ak-aruy tabrat siweḍ-as-tt

S Rebbi yef wuzyin sellem

Şşbah zik mi d-yuli wass

Gulley ad t-rğuy

Madam iyi di lḥayat

Qrib d leïd a lğiran-iw

Leḥrir ad nedlu fell-as

Ad nefreḥ akk d tamayra

Bu laeyun ass-a ad d-yas

Akka i yebya wul-iw

Muḥal ad yeqḍee layas

Ḥkut-iyi-d a lğiran-iw

Anda akka iruḥ ur d-yettas

Ad t-waliy deg lexyal-is

Ul-iw iheddar fell-as

Sidi Rebbi ar as-iserrah

Ncallah di leïd ad d-yas

5. Zzehr-iw iruḥ*Yeğğā-d mmi-s di dduḥ**Ctaqay tabratt**Ul-iw mejruḥ**Zzhar-iw iruḥ**Teğğid-iyi**Twalaḍ-d akk medden**Siwa nekkini**Sædday læid s yimeṭṭi**Ixaḍ yimi**Ffyent akk tezyiwin-iw**S llebsa læali**Rebbi lḥanin**Ḥnin-d fell-i**Ddunit tqreḥ-iyi**Lweḥc yečča-iyi**Sædday llyali**Sdat n mmi**Rebbi lḥanin**Ḥnin-d fell-i**Zzhar-iw iruḥ**Yeğğā-d mmi-s di dduḥ**Ctaqay tabrat**Ul-iw mejruḥ*

Hnifa

6. Sers tabalizt

Ay aqcic sers tabalizt

Awal n sfer xas ttu-t

Ad nfares temzi taɛzizt

Di ddunit kulec ad ifuk

Baba-k yeğğ-a-d taferka

Krez-itt teččed lyella-s

Ur ttnadi yef trika

Lmektub labud ad d-yas

A lfiraq dayen berka

Yeğğ-a-d deg wul limara

Qqimet d leḥbab d imawlan

Ayen teččiḍ yesɛa lbenna

Lfiraq d bu leḥzen

Irennu lhem d lyema

Mi truḥed d acu id-yegran

Yeyli-d tṭlam d usigna

Temzi taɛzizt ad ay-tfut

Ilzem-ay ad t-nfades

Lefraq deg ul-iw it-srusuy

S lmerwaḥ-ik tecɛel tmes

Ṣbar deg ul-iw yemmut

Daxel teggat-id tisas

7. Wwint-tt tɾumiyyin

Yessetma xaqay

Ul-iw d amuɗin

Win ɛzizen ctaqay

Wwint-tt tɾumiyyin

Ul-iw yettqudur

Yerya bla times

Rħan-iyi lehɗur

Yesseyzafen iles

Acimi iyi-iyur

Imi rray-is ifles

Ɛuhdey ad rğuy

Mmi-s n taddart

Ad ɣebrey rnuy

Ad nefɗey tazart

Ameɓ ara ħluy

D zwağ n teklucart

Kkrey temɣi-w

Di lemħan d lhif

Urğay-t d zwağ-iw

Ɛuday-t d bu nnif

Tarumit axir-iw

I yufa wetlif

8. A tibratin*Ah a tibratin**Ma yeḥla ney d amuḍin**Ay menniy deg-m a lyeṛba**Xdem lxir i win i d-yusan**Ay menniy sečč-it sesew-it**D ayṛib ur yesɛi imawlan**A yemma-s d kemini**Baba-s d sidi balwa**Ah a tibratin**Ma yeḥla ney d amuḍin**Ay menniy deg-m a lyeṛba**Xddem lxir i wemsari**Ay menniy sečč-it sesew-it**D ayṛib ur yesɛi lwali**A yemma-s d kemini**Baba-s d sidi Ṛebbi**Ah a tibratin**Ma yeḥla ney d amuḍin**Aql-iyi di lyeṛba**Si luzin caɛley times**Ur yeḡḡi ḥedd ar yiyid**Ala yemma i ḡḡiy weḥdes*

9.Ḍebbar tura*Ma tebyiḍ ad am-neggal**Uḥeq sidi helal**Argaz-im di Paris**Ilḥu d muserwal**Taqbaylit aḥal teṣṣber**Yerra-tt i lmal**Ḍebbar tura**Inni-as i tiḥdayin a yestma**Llah ya Ṛebbi**tin yumnen argaz texla**A yestma ittaken iles**Lwaɛd-ik yellah**Afus ixeddemen talaxt**A tigellilt a tin ufan d nniya**Ma tebyiḍ ad am-neggal**Uḥeq sidi helal**Argaz-im di Paris**Ilḥu d muserwal**Taqbaylit aḥal teṣṣber**Yerra-tt i leḥcic**Ḍebbar tura**Ma tebyiḍ ad am-neggal**Uḥeq tiqerabin*

Argaz-im di Paris

La yelaḥu d ttrumiyyin

Taqbaylit aḥal teṣṣbar

Yerra-tt i tzemrin

Ḍebbar tura ney ruḥ

10. Ayen εecr snin aya

Ayen εecr snin aya

Deg lyeṛba ur d-yuyal ara

Leεslama s lbabur

D ajdid yusa-d si Talyan

Sfina tezga yef rrif

Tewwi-iyi win εzizen

Ma d nekk qqimey-d i lemḥan

D ajdid yusa-d si Biljik

Sfina tezga yef rrif

Labyu la tettrefrif

Tewwi-iyi win εzizen

Ma d nekk qqimey i wurrif

Dewrey-d kkiy-d tijnanin

Nekk d rray-iw i sin

Siwa Rebbi i d amrafaq

Izri-w yeyleb tiεwinin

Γef ugeṭṭum n lehbaq

Nouara

11. A win i ruġġey aṭas

A win i ruġġey aṭas
Ugadey zzman ad ak-iyur
Aql-i ḥesbey id d wass
Melmi ara ferzen lumur
Arwiḥ yezga di lweswas
Ṣṣebrey aqraḥn-iyi lehḍur

Ma ṣebrey fhem iman-ik
Lamaḥna ḥesbay ussan
Ur tettū nekk d zwaġ-ik
Ḥecrin di laḤmer Ḥeddan
Aceḥal i Ḥussey yef nif-ik
Terḥa-iyi lhedra n lġiran
Mi iyi-teġġiḍ Ḥuzey aṭas
Acu ṣbar yesḤa lhed-is

Arġġiy ad terzuḍ yiwen n wass
Barkiḍ-as yef yiwen n yidis
Mi inniy i medden aḤfiy-as
Nekk ul-iw yerġa lḥaq-is
Arfiy i lhedra n wiyad
Mi sliy aqqaren s lemjaḥ
Xddem laḥsab ad twaliḍ
Ay-aki id-nniy dessah
Mmekti-d widak teġġiḍ
Deg-sen ur tedelbeḍ smah

Domran Malika**12. Assaru**

Ah ay assaru

Macci aka i Ēuddey ayi-teḍru

Ay assaru

Rebbi irefed yesrusu

A yemma tedduy ḥekkuy

Almi wwdey yer Fransa

Zziy-d yef deffir

La ttuy ziyni ḡḡiy yemma

Tenna-yi ruḥ a yelli

Rebbi anda teddiḍ yella

A yemma grey tiṭ-iw

Aseksut ad d-yesfuru

Lukkan d axxam n lehl-iw

Ad wwtey s idikkel-inu

Imi d axxam n medden

Ṣbar a taḫebbut-inu

Tenṭar taḫzizt n yemma

D acu tecyel d imensi

Ma yella d taqrist n weyrum

Amur-iw yezdel s imi

Yemma tecyel d uxxam-is

Ma d nekk d tayṛibt tettuyi

Mennay di sidi Rebbi

*A wi iruḥen yer lahl-is
Ad d-yaf taḤzizt n yemma-s
Ad yečč i yebya wul-is
Wamag tameṭṭut n gma
Mreḥba tebra i walen-is*

*Durt-a ad iyi-yaḍ lḥal
Ger lḥara n baba ḥnini
Ukray adduḍ yer umnar
Yiwen ur d-yezzi fell-i
Yarez uḍar ad yuyalen
Ma d yemma din ur telli*

Yasmina

13. Lyerba

Beṭṭu yerna-d yef tnnumi

Am tin yernan d takna

Şşber iḥettem iyimi

Xas akken ul-iw yenuyna

Ddunit-iw acimi i tesbaædeḍ

Fell-i win ḥemmley

Ddunit-iw acimi tarriḍ

Lebḥar gar-anney

Tezriḍ ilaq ad ruḥey

Yewwed-ḍ lweqt

Kfan wussan

Mi i d-muqley deg-k jerḥey

Nekk i yezran i d-iyi-yuyen

Deffir-iw mi ara ad ak-d-ğğey

Ad terwwiḍ tid yuran

Am win iwumi truḥ lḥaḡa

Ney win ur nesei imawlan

Ur tesseiḍ anda ara ruḥey

Di lbal-im kkes axemmem

Ad şşebrey ula ay xedmey

Lyerba tesebæed-ikem

Beṭṭu ur yettdum

Kkes aybel ur ttxemmim ara

Ul fell-am ur yettbeddil
 Teġġiḍ lwaḥc di lḥara
 Bla kemm ulac tawil
 Beṭtu ur as-zmirey ara
 Ttxil-am uyal-d ur tæettil
 Di lyeṛba ur tt-εacey
 Zriy ayen i d-iteddun aḥlil
 Yuεar lḥal akken ad ššebrey
 Yella Rebbi ad yeggar ttawil
 Sliy i ššut ifarwes ifadden
 Bdan ad tt-kawen
 Iεreq-iyi ula d iḍes
 Luḍa tuyal-iyi d asawen
 Ul ijebed yebya ad yesseyres
 Ad d-yas yer taddart-nwen
 Si tnafa i d-yeduqes
 Ay i d-bedlen ššifa
 Yid-i ad yilli d amwanes
 Dya dinna ad iruḥ nadam
 Lahḍur-agi ḥussey-asen
 Rnan-d laḥzen d lxiq-is
 Fer yur-m a win yessafgen
 Ad am-ḥkuy leybayen-iw
 Mi truḥed lecyal xarben
 Xelḍen akk deg uqqaruy-iw
 D kemini iten-ifarzen
 A tasarut n wul-iw

S tsarut gar ifassen

Muqel-ay-k-id a leɛmer-iw

Amek ara tffey imeɛtawen

Mi id-ak-d-ğgiy yer deffir-iw

14. Tilufa

Tilufa d lħif i d-yettrebbin amdan

Lulley-d d tarfiqt n tlufa

Seg wass mi id-lliy allen-iw

Zzint-iyi am lwafeε

Terwim merħa tudert-iw

A nana šħber yekfa

Laεqel yerfa

Ah ya ddunit

Ddunit-iw d tiqešidın

Tin yekfan tayeđ ad tebdu

Rekbey-d di sfina n lesnin

Di lebħar n cwal d umennuy

Ay deqqet i d-yegunin

A nana i ġġiy

Adawarey kan din

Ad tezziy rennuy

Acu i d-as-xedmey i Ğebbi

Tyur-ay lyerba n twayit

Zik d irgazen i d-tettawwi

Ass-a tgellu ula s temzi

Abrid yenjar i tkli

Lyerba tuyal d targit

A nana ma yella tkemmel akka terwi

Ad tefreh teqbaylit

Ma tedda akka terwi

Ziy jih win i d-tegla

Ala win i t-yettagaden

Izri-w icuba yer tala

Seg ul i d-newwi asagem

Win i d-as-yennan telha trewla

Anda-ten wid iruhen

A laṭif d yir hala

Tuṭal-ay luḍa d asawen

A nana am nekkni am kunwi

A yetma lhif-nney d yiwen

Taoues

15. Yerkeb lbabur iruḥ

Yerkeb di lbabur iruḥ

Iyab am yitri

Win Ezizen fell-i

Acu ara ad iṣebren ṛruḥ

Ma qqimey waḥdi

Iruḥ yeḡḡa-yi

Yettas-d mkul aseggas

Yettyama kra n wussan

Lqut-iw d amessas

Ṣbar-iw d asenan

Niy-as i yemma-s

Nekk yides ur nemyussan

Nekk yides ur nemsefham

Aret-iyi yer imawlan

Mi id-wwḍen laḤwacer

Yerna-yi yer tuḡḡal

Lukkan inemcawar

Ur qeblay d lmuḥal

Ar yur-s d aqessar

Izahu d mu serwal

Yettu zwaḡ n leḥlal

Tura dayen Ḥyiy

Ad ay-ibru ney ad d-yuḡal

Ahat ad ayay xir

Skud mazal lhal

A yemma yettmesxir

Maci aka i nemhemal

Ay ul-iw aderyal

16. Aru-iyi-d

Ahku-iyi-d

Inni-iyi-d

Sefhem-iyi-d

Aru-iyi-d

Aru-iyi-d tabratt

Mmekti-iyi-d

Xas d slam

Uyal-d ay uzyin

Ul-ik ad d-yeħnin

17.Lyeṛba

D acu iyi-d-yewwin yer lyeṛba

Almi rwiṛ lmeḥna

Ayyer zzehr-iw amcum

Teṣerwaḍ-iyi lahmum

Ya ttejra yettwarjmen

Lxir-is iæelqen

Mmel-iyi abrid yerṣen

Fell-i ur d-hedren

Franṣa mm-tqerracin

Twedreḍ deg tilawin

Nnusa-d yef useggas ney sin

Njaḥ çhal n lesnin

Ya sidi Rebbi amaεzuz

Franṣa tesa leḥruz

Ya sellaḥ n igawawen

Tḥarab yef yeyṛiben

Franṣa mm-lḥila

Deg ul teḡḡiḍ cama

Deg-m tewwi-iyi tnaḥa

Ttuy ayen iyi-tenna yemma

Di tmurt leεqel-iw iruḥ

Yal ass anda yettnus

18.Uriy-as tabratt

Wwiy-d acewwiq yelhan

Sebba-nes d urfan

Aṭas i tejreh tassa

Uriy tabratt s læjlan

I win yellan di lyeṛba

A Ṛebbi a bab n can

Byiy taḍsa n lberhan

Aṭas aya ur d-yusi ara

Ctaqqey awal azidan

Netta ur d-yarri ara

Iyi-ččuren d urfan

Ššber i umεic n tmara

Uriy tabratt s tmaziyt

Nniy-d ad d-yeḥnin wul-ik

Ziy tesḥar-it ddunit

Wwin-iyi-d lexbaṛ-is

Tuyal tayri d lhantit

Mi yesmeḥ deg tmeṭṭut-is

Uriy tabratt s tṛumit

Nniy ahat ad as-sfelmey

Ziy yemuger-d tawayit

Tesendi-as-d ifassen

Ay ul-iw tekfa talwit

D leħbab is-ikemmlen

Uriy tabratt s taɛrabt

Waqil ur tt-yefhim ara

Semyur-asen tajellabt

Riy deg-sent teɣwira

Waqil yufa tis snat

Nekk ur iyi-yeeqil ara

Waqil yufa tis snat

Taoues ur tt-yeeqil ara

Arhab Taoues

19. Zzahr-iw

Arwah arwah

Zzahr-iw ad nruh ad nhewes

Atan yugi add-yas yides

Arwah arwah

Zzahr-iw ad nruh ad nhewes

Arwah kan ad nemwannas

Ah ay ul-iw

Iyan byiy ad ak-zrey

Gef wayen i yuyan

Ad ak-id-hedrey

Kečč i d amwanes-iw

Bezzaf atas i sebrey

Zzahr-iw yeEwej ur fhimey

Lyerba tesEeb fell-i

Deg-s aql-in wehdi

Ulac win add-yehnininen fell-ay

Ur sEiy lwali

Win ara ibedden yid-i

A baba tenya-yi lyiba-k

Arwah arwah

Zzahr-iw ad nruh ad nhewes

Helkey yugi ad yali wass

Arwah arwah

Zzahr-iw ad nruh ad nhewes

Anehdar ad nemwanas

Ah ay ul-iw

Teflwaldin ihezney

Acehal i byiy ad ten-zrey

D Rebbi i d amxiwen-iw

TAlabay-as kan ad fazey

Ncalah am ass-a

Ad aken-sferhey

A yemma dEu-yi

Tafat ad teddil fell-i

Ddunit-iw ad ldint tiwwura-s

D tanifit tessend-iyi

Tezrid id-rebba deg-i

Ad d-assey qrib xas argu-yi

Tímerna 2:
Agzul s tefransíst

Notre étude porte sur l'imaginaire de l'exil dans la poésie chantée kabyle entre hier et aujourd'hui.

Après avoir recueilli les poèmes chantés par les chanteurs masculins et féminins choisis, nous avons organisé le corpus, en relation avec le thème de l'exil.

Nous avons formulé notre problématique qui est la suivante :

1. Comment le sujet de l'exil apparaît-il dans les chansons kabyles entre hier et aujourd'hui ?
2. Quelles sont les images que les chanteurs ont données pour l'exil d'après leur imaginaire ?

Pour faciliter notre étude, nous avons divisé notre travail en deux chapitres :

Le premier chapitre : porte sur la vie des chanteurs choisis et leurs textes chantés.

Le deuxième chapitre : porte sur les images qui illustrent l'exil via l'imaginaire, nous avons trouvé beaucoup d'images :

- L'image d'exil qui indique l'espoir, le désir, la souffrance, la séduction, la trahison, la séparation, la mort,

À la fin de notre étude, nous disons que la vision de l'exil diffère d'un poète à un autre car chacun a un imaginaire propre à lui. Il peut être positif donc le poète est optimiste. Il peut être négatif lorsque le poète ou la poétesse ne voit pas de changement dans la vie de l'exilé.

Agbur

Asenmer	
Abuddu	
Isegza	
Ayawas	
Tazwart tamatut	11
Afran n usentel	11
Tamukrist	11
Tabadut n tmiḍranin	12
Tasnarayt	13

Ixef I : Timeddurin d ccna n yimedyaizen yettwafernen

Irgazen

Tazwert.....	17
I-1-Cheikh El Hasnaoui	17
I-2- Cheikh Hsissen	19
I-3-Azem Sliman	21
I-4-Taleb Rabah	25
I-5-Yehiatene Akli.....	28
I-6-Yidir.....	31
I-7- Aït Menguellet Lounis	34
I-8-Matoub Lounas.....	38
I-9-Loulia Boussaad	43
I-10- Takfarinas.....	44
I-11- Zedek Mouloud	46
I-12- Amran Ali.....	50
I-13- Guerbas Mourad	52
I-14- Kedym	55
I-15- Karim OSM	56

Tilawin

I-1-Bahia Farah.....	60
I-2-Hnifa.....	61
I-3-Nouara	63
I-4- Domrane Malika.....	65
I-5-Yasmina.....	67
I-6- Taoues	69
I-7- Arhab Taoues	70
Tagrayt	71

Ixef II : Asugen n lyeṛba deg wamud

Tazwart.....	73
II-1-Lyeṛba gar zik d tura	73
II-2-Asugen n lyeṛba deg wamud.....	74
II-2--1-Tamara	74
II-2--2-Ayuru	96
II-2--3-Lḥif.....	125
II-2--4-Lyeṛba gar lmerwaḥ d tuyalin	127
II-2--4-1-Assirem n lmerwaḥ yer lyeṛba	128
II-2--4-2-Assirem n tuyalin yer tmurt	133
II-2--5-D lebyi	153
II-2--6-Lfiraq.....	157
II-2--6-1-Lfiraq n imawlan.....	158
II-2--6-2-Lfiraq n tmurt.....	161
II-2--6-3-Lfiraq gar urgaz d tmeṭṭut.....	163
II-2--7-Lexdaε	165
II-2--8-Tamettant	170
II-3-Akenni gar usugen deg ccna aqdim d umaynut.....	173

Tagrayt	185
Tagrayt tamatut	187
Tiybula	189
Timerna	192
Timerna 1: Amud n ccna	194
Timerna 2: Agzul s tefransist	374
Agbur.....	376